







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502619>











CA1  
EA 10  
-T67

Government  
Publications



CANADA

17

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**Volume I**  
Chapters One to Nine

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

---

Chapitres premier à neuf

**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013

---









CANADA

TREATY SERIES 2013/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

**Volume I**  
Chapters One to Nine

**COMMERCE**

Free Trade Agreement between Canada and the Republic of Panama

Ottawa, 14 May 2010

Entry into Force 1 April 2013

---

Chapitres premier à neuf

**COMMERCE**

Accord de libre-échange entre le Canada et la République du Panama

Ottawa, le 14 mai 2010

Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013

---



# TABLE OF CONTENTS

## Volume I (Chapters One to Nine)

### PREAMBLE

### CHAPTER ONE: INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

#### Section A – General Definitions

Article 1.01:	Definitions of General Application.....	1-1
Article 1.02:	Country-specific Definitions.....	1-4

#### Section B – Initial Provisions

Article 1.03:	Establishment of the Free Trade Area .....	1-5
Article 1.04:	Relation to Other Agreements .....	1-5
Article 1.05:	Extent of Obligations.....	1-5
Article 1.06:	Relation to Environmental and Conservation Agreements.....	1-6
Article 1.07:	Reference to Other Agreements.....	1-6
- Annex 1.06:	Multilateral Environmental Agreements .....	1-7

### CHAPTER TWO: NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

Article 2.01:	Definitions .....	2-1
Article 2.02:	Scope of Application .....	2-2

#### Section I – National Treatment

Article 2.03:	National Treatment .....	2-3
---------------	--------------------------	-----

#### Section II – Tariffs

Article 2.04:	Tariff Elimination .....	2-3
Article 2.05:	Temporary Admission of Goods.....	2-5
Article 2.06:	Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and Printed Advertising Material.....	2-7
Article 2.07:	Good Re-Entered after Repair or Alteration .....	2-8

#### Section III – Non-Tariff Measures

Article 2.08:	Import and Export Restrictions.....	2-8
Article 2.09:	Distilled Spirits .....	2-9
Article 2.10:	Export Taxes.....	2-10



# TABLE DES MATIÈRES

## Volume I

(chapitres premier à neuf)

### PRÉAMBULE

### CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

#### Section A – Définitions générales

Article 1.01 : Définitions d'application générale.....	1-1
Article 1.02 : Définitions propres à chaque pays .....	1-4

#### Section B – Dispositions initiales

Article 1.03 : Établissement de la zone de libre-échange .....	1-5
Article 1.04 : Rapports avec d'autres accords.....	1-5
Article 1.05 : Étendue des obligations .....	1-5
Article 1.06 : Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation .....	1-6
Article 1.07 : Renvois à d'autres accords .....	1-6
- Annexe 1.06 : Accords multilatéraux sur l'environnement .....	1-7

### CHAPITRE DEUX : TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

Article 2.01 : Définitions .....	2-1
Article 2.02 : Champ d'application.....	2-2

#### Section I – Traitement national

Article 2.03 : Traitement national.....	2-3
---	-----

#### Section II – Droits de douane

Article 2.04 : Élimination des droits de douane.....	2-3
Article 2.05 : Admission temporaire de produits .....	2-5
Article 2.06 : Admission en franchise de certains échantillons commerciaux et imprimés publicitaires .....	2-7
Article 2.07 : Produit réadmis après réparation ou modification .....	2-8

#### Section III – Mesures non tarifaires

Article 2.08 : Restrictions à l'importation et à l'exportation .....	2-8
Article 2.09 : Eau-de-vie distillée .....	2-9
Article 2.10 : Taxes à l'exportation .....	2-10



Article 2.11:	Customs User Fees and Similar Charges .....	2-10
Article 2.12:	Customs Valuation.....	2-10

#### Section IV – Agriculture

Article 2.13:	Agricultural Export Subsidies.....	2-10
Article 2.14:	Domestic Support Measures for Agricultural Products .....	2-11
Article 2.15:	State Trading Enterprises.....	2-11
Article 2.16:	Tariff-Rate Quotas – Pork and Beef .....	2-12
Article 2.17:	Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas.....	2-13
Article 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork .....	2-14

#### Section V – Consultations

Article 2.19:	Consultations and Committee on Trade in Goods and Rules of Origin .....	2-17
- Annex 2.03:	Exceptions to Articles 2.03 and 2.08.....	2-20
- Annex 2.04:	Tariff Elimination .....	2-22
- Annex 2.18:	Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork.....	2-29

### CHAPTER THREE: RULES OF ORIGIN

Article 3.01:	Definitions .....	3-1
Article 3.02:	Originating Goods .....	3-8
Article 3.03:	Certain Textile and Apparel Goods .....	3-9
Article 3.04:	Value Test.....	3-9
Article 3.05:	Accumulation.....	3-11
Article 3.06:	<i>De Minimis</i> .....	3-12
Article 3.07:	Fungible Materials and Goods.....	3-13
Article 3.08:	Sets or Assortments of Goods.....	3-13
Article 3.09:	Accessories, Spare Parts and Tools .....	3-14
Article 3.10:	Indirect Materials.....	3-14
Article 3.11:	Intermediate Materials Used In Production .....	3-14
Article 3.12:	Packaging Materials and Containers for Retail Sale.....	3-15
Article 3.13:	Packing Materials and Containers for Shipment.....	3-15
Article 3.14:	Transit and Transshipment.....	3-15
Article 3.15:	Interpretation and Application .....	3-16
Article 3.16:	Consultation and Modifications.....	3-16
- Annex 3.02:	Specific Rules of Origin .....	3-18



Article 2.11 :	Redevances douanières et frais analogues .....	2-10
Article 2.12 :	Évaluation en douane.....	2-10

#### Section IV – Agriculture

Article 2.13 :	Subventions à l’exportation de produits agricoles .....	2-10
Article 2.14 :	Mesures de soutien interne aux produits agricoles .....	2-11
Article 2.15 :	Entreprises commerciales d’État.....	2-11
Article 2.16 :	Contingents tarifaires – Viande de porc et de bœuf.....	2-12
Article 2.17 :	Administration et mise en œuvre des contingents Tarifaires.....	2-13
Article 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l’agriculture visant la viande de porc congelée.....	2-14

#### Section V – Consultations

Article 2.19 :	Consultations et Comité du commerce des produits et des règles d’origine.....	2-17
- Annexe 2.03 :	Exceptions aux articles 2.03 et 2.08 .....	2-20
- Annexe 2.04 :	Élimination des droits de douanes .....	2-22
- Annexe 2.18 :	Mesures de sauvegarde pour l’agriculture visant la viande de porc congelée .....	2-29

### CHAPITRE TROIS : RÈGLES D’ORIGINE

Article 3.01 :	Définitions .....	3-1
Article 3.02 :	Produits originaires .....	3-8
Article 3.03 :	Certains produits textiles et vêtements .....	3-9
Article 3.04 :	Critère de valeur .....	3-9
Article 3.05 :	Cumul .....	3-11
Article 3.06 :	Règle <i>de minimis</i> .....	3-12
Article 3.07 :	Produits et matières <i>fongibles</i> .....	3-13
Article 3.08 :	Assortiments ou ensembles de produits .....	3-13
Article 3.09 :	Accessoires, pièces de rechange et outils .....	3-14
Article 3.10 :	Matières indirectes .....	3-14
Article 3.11 :	Matières intermédiaires utilisées dans la production .....	3-14
Article 3.12 :	Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail .....	3-15
Article 3.13 :	Matières d’emballage et contenants pour l’expédition ....	3-15
Article 3.14 :	Transit et réexpédition .....	3-15
Article 3.15 :	Interprétation et application .....	3-16
Article 3.16 :	Consultations et modifications .....	3-16
- Annexe 3.02 :	Règles d’origine spécifiques.....	3-18

## **CHAPTER FOUR: CUSTOMS PROCEDURES**

Article 4.01:	Definitions .....	4-1
<b>Section I – Certification of Origin</b>		
Article 4.02:	Certificate of Origin.....	4-2
Article 4.03:	Obligations Regarding Importations.....	4-3
Article 4.04:	Exceptions .....	4-5
Article 4.05:	Obligations Regarding Exportations.....	4-6
<b>Section II – Administration and Enforcement</b>		
Article 4.06:	Records .....	4-7
Article 4.07:	Origin Verifications .....	4-8
Article 4.08:	Confidentiality .....	4-13
Article 4.09:	Penalties .....	4-13
<b>Section III – Advance Rulings</b>		
Article 4.10:	Advance Rulings.....	4-14
<b>Section IV – Review and Appeal of Determinations of Origin and Advance Rulings</b>		
Article 4.11:	Review and Appeal.....	4-16
<b>Section V – Uniform Regulations</b>		
Article 4.12:	Uniform Regulations .....	4-16
<b>Section VI – Cooperation</b>		
Article 4.13:	Cooperation .....	4-17
Article 4.14:	Customs Procedures Sub-Committee .....	4-17

## **CHAPTER FIVE: TRADE FACILITATION**

Article 5.01:	Objectives and Principles.....	5-1
Article 5.02:	Rights and Obligations .....	5-2
Article 5.03:	Cooperation .....	5-6
Article 5.04:	Future Work Program .....	5-7

## **CHAPTER SIX: SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

Article 6.01:	Relation to Other Agreements .....	6-1
Article 6.02:	SPS Issue Avoidance and Resolution .....	6-1
Article 6.03:	SPS Coordinators.....	6-1



## **CHAPITRE QUATRE : PROCÉDURES DOUANIÈRES**

Article 4.01 : Définitions .....	4-1
----------------------------------	-----

### **Section I – Certification de l'origine**

Article 4.02 : Certificat d'origine .....	4-2
Article 4.03 : Obligations relatives aux importations .....	4-3
Article 4.04 : Exceptions .....	4-5
Article 4.05 : Obligations relatives aux exportations .....	4-6

### **Section II – Administration et application**

Article 4.06 : Registres .....	4-7
Article 4.07 : Vérifications de l'origine .....	4-8
Article 4.08 : Confidentialité .....	4-13
Article 4.09 : Sanctions .....	4-13

### **Section III – Décisions anticipées**

Article 4.10 : Décisions anticipées .....	4-14
---	------

### **Section IV – Révision et appel des déterminations d'origine et des décisions anticipées**

Article 4.11 : Révision et appel .....	4-16
--	------

### **Section V – Réglementation uniforme**

Article 4.12 : Réglementation uniforme .....	4-16
--	------

### **Section VI – Coopération**

Article 4.13 : Coopération .....	4-17
Article 4.14 : Sous-comité des procédures douanières .....	4-17

## **CHAPITRE CINQ : FACILITATION DU COMMERCE**

Article 5.01 : Objectifs et principes .....	5-1
Article 5.02 : Droits et obligations .....	5-2
Article 5.03 : Coopération .....	5-6
Article 5.04 : Programme de travail futur .....	5-7

## **CHAPITRE SIX : MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES**

Article 6.01 : Rapport avec d'autres accords .....	6-1
Article 6.02 : Prévention et résolution des questions SPS .....	6-1
Article 6.03 : Coordonnateurs des mesures SPS .....	6-1

## **CHAPTER SEVEN: TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

Article 7.01:	Definitions .....	7-1
Article 7.02:	<i>WTO Agreement on Technical Barriers to Trade</i> .....	7-1
Article 7.03:	Scope .....	7-1
Article 7.04:	Joint Cooperation.....	7-2
Article 7.05:	International Standards .....	7-2
Article 7.06:	Transparency.....	7-3
Article 7.07:	Contact Points.....	7-4
- Annex 7.07:	Contact Points.....	7-5

## **CHAPTER EIGHT: EMERGENCY ACTION**

Article 8.01:	Definitions .....	8-1
Article 8.02:	Global Safeguard Measures .....	8-2
Article 8.03:	Bilateral Emergency Actions .....	8-3
Article 8.04:	Notification and Discussions .....	8-4
Article 8.05:	Standards for Emergency Actions .....	8-4
Article 8.06:	Administration of Emergency Action Proceedings.....	8-5

## **CHAPTER NINE: INVESTMENT**

### **Section A - Definitions**

Article 9.01:	Defintions .....	9-1
---------------	------------------	-----

### **Section B – Investment**

Article 9.02:	Scope of Application .....	9-5
Article 9.03:	Relation to Other Chapters .....	9-5
Article 9.04:	National Treatment .....	9-6
Article 9.05:	Most-Favoured-Nation Treatment .....	9-6
Article 9.06:	Minimum Standard of Treatment.....	9-7
Article 9.07:	Performance Requirements.....	9-7
Article 9.08:	Senior Management and Board of Directors.....	9-10
Article 9.09:	Reservations and Exceptions .....	9-10
Article 9.10:	Transfers .....	9-11
Article 9.11:	Expropriation .....	9-13
Article 9.12:	Compensation for Losses.....	9-14
Article 9.13:	Transparency.....	9-14
Article 9.14:	Subrogation.....	9-14
Article 9.15:	Denial of Benefits .....	9-15
Article 9.16:	Health, Safety and Environmental Measures.....	9-15



## CHAPITRE SEPT : OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

Article 7.01 :	Définitions .....	7-1
Article 7.02 :	<i>Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'OMC</i> .....	7-1
Article 7.03 :	Champ d'application .....	7-1
Article 7.04 :	Coopération conjointe .....	7-2
Article 7.05 :	Normes internationales .....	7-2
Article 7.06 :	Transparence .....	7-3
Article 7.07 :	Points de contact .....	7-4
- Annexe 7.07 :	Points de contact .....	7-5

## CHAPITRE HUIT : MESURES D'URGENCE

Article 8.01 :	Définitions .....	8-1
Article 8.02 :	Mesures de sauvegarde globales .....	8-2
Article 8.03 :	Mesures d'urgence bilatérales .....	8-3
Article 8.04 :	Notification et discussions .....	8-4
Article 8.05 :	Règles applicables aux mesures d'urgence .....	8-4
Article 8.06 :	Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence .....	8-5

## CHAPITRE NEUF : INVESTISSEMENT

### Section A – Définitions

Article 9.01 :	Définitions .....	9-1
----------------	-------------------	-----

### Section B – Investissement

Article 9.02 :	Champ d'application .....	9-5
Article 9.03 :	Rapports avec d'autres chapitres .....	9-5
Article 9.04 :	Traitement national .....	9-6
Article 9.05 :	Traitement de la nation la plus favorisée .....	9-6
Article 9.06 :	Norme minimale de traitement .....	9-7
Article 9.07 :	Prescriptions de résultats .....	9-7
Article 9.08 :	Dirigeants et conseils d'administration .....	9-10
Article 9.09 :	Réserves et exceptions .....	9-10
Article 9.10 :	Transferts .....	9-11
Article 9.11 :	Expropriation .....	9-13
Article 9.12 :	Indemnisation à l'égard des pertes .....	9-14
Article 9.13 :	Transparence .....	9-14
Article 9.14 :	Subrogation .....	9-14
Article 9.15 :	Refus d'accorder des avantages .....	9-15
Article 9.16 :	Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement .....	9-15

Article 9.17:	Corporate Social Responsibility .....	9-16
Article 9.18:	Special Formalities and Information Requirements.....	9-16
<b>Section C – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party</b>		
Article 9.19:	Purpose .....	9-17
Article 9.20:	Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf .....	9-17
Article 9.21:	Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise.....	9-18
Article 9.22:	Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration .....	9-19
Article 9.23:	Submission of a Claim to Arbitration .....	9-22
Article 9.24:	Consent to Arbitration .....	9-23
Article 9.25:	Arbitrators.....	9-24
Article 9.26:	Agreement to Appointment of Arbitrators.....	9-24
Article 9.27:	Consolidation .....	9-25
Article 9.28:	Documents to, and Participation of, the Other Party .....	9-26
Article 9.29:	Place of Arbitration.....	9-27
Article 9.30:	Public Access to Hearings and Documents.....	9-27
Article 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party .....	9-28
Article 9.32:	Governing Law .....	9-28
Article 9.33:	Expert Reports .....	9-29
Article 9.34:	Interim Measures of Protection and Final Award .....	9-29
Article 9.35:	Finality and Enforcement of an Award.....	9-30
Article 9.36:	Receipts under Insurance or Guarantee Contracts .....	9-31
Article 9.37:	Exclusions.....	9-31
Article 9.38:	Suspension of Other Agreements.....	9-32
- Annex 9.11:	Expropriation.....	9-33
- Annex 9.31:	Submissions by a Non-Disputing Party .....	9-34
- Annex 9.37:	Exclusions .....	9-36



Article 9.17 :	Responsabilité sociale des entreprises .....	9-16
Article 9.18 :	Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information .....	9-16

**Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

Article 9.19 :	Objet .....	9-17
Article 9.20 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre .....	9-17
Article 9.21 :	Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise .....	9-18
Article 9.22 :	Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	9-19
Article 9.23 :	Soumission d'une plainte à l'arbitrage .....	9-22
Article 9.24 :	Consentement à l'arbitrage .....	9-23
Article 9.25 :	Arbitres .....	9-24
Article 9.26 :	Entente quant à la nomination des arbitres .....	9-24
Article 9.27 :	Consolidation .....	9-25
Article 9.28 :	Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci .....	9-26
Article 9.29 :	Lieu de l'arbitrage .....	9-27
Article 9.30 :	Accès du public aux audiences et aux documents .....	9-27
Article 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante .....	9-28
Article 9.32 :	Droit applicable .....	9-28
Article 9.33 :	Rapports d'experts .....	9-29
Article 9.34 :	Mesures provisoires de protection et sentence définitive .....	9-29
Article 9.35 :	Caractère définitif et exécution de la sentence .....	9-30
Article 9.36 :	Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie .....	9-31
Article 9.37 :	Exclusions .....	9-31
Article 9.38 :	Suspension d'autres accords .....	9-32
- Annexe 9.11 :	Expropriation .....	9-33
- Annexe 9.31 :	Soumissions présentées par une Partie non contestante .....	9-34
- Annexe 9.37 :	Exclusions .....	9-36

**Volume II**  
(Chapters Ten to Twenty-Four)

**CHAPTER TEN: CROSS BORDER TRADE IN SERVICES**

Article 10.01: Definitions .....	10-1
Article 10.02: Scope of Application .....	10-2
Article 10.03: National Treatment .....	10-3
Article 10.04: Most-Favoured-Nation Treatment .....	10-4
Article 10.05: Market Access .....	10-4
Article 10.06: Local Presence .....	10-5
Article 10.07: Reservations.....	10-5
Article 10.08: Domestic Regulation .....	10-5
Article 10.09: Recognition.....	10-6
Article 10.10: Denial of Benefits .....	10-7
Article 10.11: Transfers and Payments .....	10-7
- Annex 10.09: Professional Services .....	10-9

**CHAPTER ELEVEN: TELECOMMUNICATIONS**

Article 11.01: Definitions .....	11-1
Article 11.02: Scope of Application .....	11-4
Article 11.03: Access to and Use of Public Telecommunications Transport Networks or Services .....	11-5
Article 11.04: Procedures for Licences or Concessions.....	11-7
Article 11.05: Conduct of Major Suppliers.....	11-7
Article 11.06: Universal Service.....	11-8
Article 11.07: Allocation and Use of Scarce Resources .....	11-8
Article 11.08: Regulatory Body.....	11-9
Article 11.09: Enforcement.....	11-9
Article 11.10: Resolution of Domestic Telecommunication Disputes .....	11-10
Article 11.11: Transparency .....	11-11
Article 11.12: Forbearance .....	11-12
Article 11.13: Relation to Other Chapters .....	11-12
Article 11.14: International Standards and Organizations .....	11-13

**CHAPTER TWELVE: FINANCIAL SERVICES**

Article 12.01: Definitions .....	12-1
Article 12.02: Scope of Application .....	12-5
Article 12.03: National Treatment .....	12-6
Article 12.04: Most-Favoured-Nation Treatment .....	12-7
Article 12.05: Right of Establishment .....	12-8



**Volume II**  
(chapitres dix à vingt-quatre)

**CHAPITRE DIX : COMMERCE TRANSFRONTIÈRES DES SERVICES**

Article 10.01 : Définitions .....	10-1
Article 10.02 : Champ d'application .....	10-2
Article 10.03 : Traitement national .....	10-3
Article 10.04 : Traitement de la nation la plus favorisée .....	10-4
Article 10.05 : Accès aux marchés .....	10-4
Article 10.06 : Présence locale .....	10-5
Article 10.07 : Réserves .....	10-5
Article 10.08 : Réglementation intérieure .....	10-5
Article 10.09 : Reconnaissance .....	10-6
Article 10.10 : Refus d'accorder des avantages .....	10-7
Article 10.11 : Transferts et paiements .....	10-7
- Annexe 10.09 : Services professionnels .....	10-9

**CHAPITRE ONZE : TÉLÉCOMMUNICATIONS**

Article 11.01 : Définitions .....	11-1
Article 11.02 : Champ d'application .....	11-4
Article 11.03 : Accès et recours aux réseaux ou aux services publics de transport des télécommunications .....	11-5
Article 11.04 : Procédures relatives à l'obtention de licences .....	11-7
Article 11.05 : Conduite des fournisseurs principaux .....	11-7
Article 11.06 : Service universel .....	11-8
Article 11.07 : Répartition et utilisation des ressources limitées .....	11-8
Article 11.08 : Organisme de réglementation .....	11-9
Article 11.09 : Exécution .....	11-9
Article 11.10 : Règlement des différends internes en matière de télécommunications .....	11-10
Article 11.11 : Transparence .....	11-11
Article 11.12 : Abstention .....	11-12
Article 11.13 : Rapports avec d'autres chapitres .....	11-12
Article 11.14 : Normes et organismes internationaux .....	11-13

**CHAPITRE DOUZE : SERVICES FINANCIERS**

Article 12.01 : Définitions .....	12-1
Article 12.02 : Champ d'application .....	12-5
Article 12.03 : Traitement national .....	12-6
Article 12.04 : Traitement de la nation la plus favorisée .....	12-7
Article 12.05 : Droit d'établissement .....	12-8

Article 12.06:	Cross-Border Trade .....	12-9
Article 12.07:	New Financial Services .....	12-10
Article 12.08:	Treatment of Certain Information .....	12-10
Article 12.09:	Senior Management and Boards of Directors .....	12-11
Article 12.10:	Non-Conforming Measures .....	12-11
Article 12.11:	Exceptions .....	12-12
Article 12.12:	Transparency.....	12-13
Article 12.13:	Self-Regulatory Organizations .....	12-15
Article 12.14:	Payment and Clearing Systems.....	12-15
Article 12.15:	Financial Services Committee .....	12-15
Article 12.16:	Consultations .....	12-16
Article 12.17:	Dispute Settlement.....	12-16
Article 12.18:	Investment Disputes in Financial Services .....	12-18
- Annex 12.04:	Understanding Regarding Most-Favoured-Nation Treatment.....	12-20
- Annex 12.06:	Cross-Border Trade .....	12-21
- Annex 12.15:	Authorities Responsible for Financial Services.....	12-25

### **CHAPTER THIRTEEN: TEMPORARY ENTRY FOR BUSINESS PERSONS**

Article 13.01:	Definitions .....	13-1
Article 13.02:	General Principles.....	13-3
Article 13.03:	General Obligations .....	13-3
Article 13.04:	Grant of Temporary Entry .....	13-3
Article 13.05:	Provision of Information.....	13-4
Article 13.06:	Contact Points.....	13-4
Article 13.07:	Dispute Settlement.....	13-5
Article 13.08:	Relation to Other Chapters .....	13-5
- Annex 13.04:	Temporary Entry for Business Persons .....	13-6
- Appendix 13.04-A	Business Visitors .....	13-13
- Appendix 13.04-D	Persons Engaged in Special Occupations.....	13-16

### **CHAPTER FOURTEEN: COMPETITION POLICY, MONOPOLIES AND STATE ENTERPRISES**

Article 14.01:	Definitions .....	14-1
Article 14.02:	Competition Policy .....	14-2
Article 14.03:	Designated Monopolies .....	14-2



Article 12.06 : Commerce transfrontières .....	12-9
Article 12.07 : Nouveaux services financiers .....	12-10
Article 12.08 : Traitement de certains renseignements .....	12-10
Article 12.09 : Dirigeants et conseils d'administration .....	12-11
Article 12.10 : Mesures non conformes .....	12-11
Article 12.11 : Exceptions .....	12-12
Article 12.12 : Transparence .....	12-13
Article 12.13 : Organismes d'autoréglementation .....	12-15
Article 12.14 : Systèmes de règlement et de compensation .....	12-15
Article 12.15 : Comité des services financiers .....	12-15
Article 12.16 : Consultations .....	12-16
Article 12.17 : Règlement des différends .....	12-16
Article 12.18 : Différends en matière d'investissement liés aux services financiers .....	12-18
- Annexe 12.04 : Entente concernant le traitement de la nation la plus favorisée .....	12-20
- Annexe 12.06 : Commerce transfrontières .....	12-21
- Annexe 12.15 : Organismes responsables des services financiers ....	12-25

## **CHAPITRE TREIZE : ADMISSION TEMPORAIRE DES HOMMES ET DES FEMMES D'AFFAIRES**

Article 13.01 : Définitions .....	13-1
Article 13.02 : Principes généraux .....	13-3
Article 13.03 : Obligations générales .....	13-3
Article 13.04 : Autorisation d'admission temporaire .....	13-3
Article 13.05 : Communication d'information .....	13-4
Article 13.06 : Points de contact .....	13-4
Article 13.07 : Règlement des différends .....	13-5
Article 13.08 : Rapports avec d'autres chapitres .....	13-5
- Annexe 13.04 : Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires .....	13-6
- Appendice 13.04-A : Hommes et femmes d'affaires en visite .....	13-13
- Appendice 13.04-D : Personnes qui exercent une profession spécialisée .....	13-16

## **CHAPITRE QUATORZE : POLITIQUE DE CONCURRENCE, MONOPOLES ET ENTREPRISES D'ÉTAT**

Article 14.01 : Définitions .....	14-1
Article 14.02 : Politique de concurrence .....	14-2
Article 14.03 : Monopoles désignés .....	14-2

Article 14.04: State Enterprises .....	14-3
Article 14.05: Dispute Settlement.....	14-4
- Annex 14.04: Country-Specific Definitions of State Enterprises.....	14-5

**CHAPTER FIFTEEN: ELECTRONIC COMMERCE**

Article 15.01: Definitions .....	15-1
Article 15.02: Scope and Coverage .....	15-1
Article 15.03: General Provisions.....	15-2
Article 15.04: Customs Duties on Digital Products Delivered Electronically .....	15-3
Article 15.05: Relation to Other Chapters .....	15-3

**CHAPTER SIXTEEN: GOVERNMENT PROCUREMENT**

Article 16.01: Definitions .....	16-1
Article 16.02: Scope and Coverage .....	16-4
Article 16.03: Security and General Exceptions.....	16-7
Article 16.04: General Principles.....	16-8
Article 16.05: Publication of Procurement Information .....	16-9
Article 16.06: Publication of Notices.....	16-10
Article 16.07: Conditions for Participation.....	16-11
Article 16.08: Technical Specifications and Tender Documentation .....	16-14
Article 16.09: Time Limits for the Submission of Tenders .....	16-16
Article 16.10: Limited Tendering .....	16-18
Article 16.11: Treatment of Tenders and Awarding of Contracts.....	16-21
Article 16.12: Disclosure of Information.....	16-22
Article 16.13: Domestic Review Procedures .....	16-23
Article 16.14: Modifications and Rectifications to Coverage.....	16-25
Article 16.15: Committee on Procurement .....	16-26
Article 16.16: Further Negotiations .....	16-26
Article 16.17: Information Technology .....	16-26

**Schedule of Canada**

- Annex 1: Central Level Entities .....	16-27
- Annex 2: Other Covered Entities .....	16-31
- Annex 3: Panama Canal Authority.....	16-32
- Annex 4: Goods .....	16-33
- Annex 5: Services .....	16-37
- Annex 6: Construction Services.....	16-44
- Annex 7: General Notes .....	16-45



Article 14.04 : Entreprises d'État .....	14-3
Article 14.05 : Règlement des différends .....	14-4
- Annexe 14.04 : Définitions d'« entreprise d'État » propres à chaque pays .....	14-5

## **CHAPITRE QUINZE : COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

Article 15.01 : Définitions .....	15-1
Article 15.02 : Portée et champ d'application .....	15-1
Article 15.03 : Dispositions générales .....	15-2
Article 15.04 : Droits de douane sur des produits numériques livrés par voie électronique .....	15-3
Article 15.05 : Rapports avec d'autres chapitres .....	15-3

## **CHAPITRE SEIZE : MARCHÉS PUBLICS**

Article 16.01 : Définitions .....	16-1
Article 16.02 : Portée et champ d'application .....	16-4
Article 16.03 : Sécurité et exceptions générales .....	16-7
Article 16.04 : Principes généraux .....	16-8
Article 16.05 : Publication de l'information sur les marchés .....	16-9
Article 16.06 : Publication des avis .....	16-10
Article 16.07 : Conditions de participation .....	16-11
Article 16.08 : Spécifications techniques et documentation relative à l'appel d'offres .....	16-14
Article 16.09 : Délais de présentation des soumissions .....	16-16
Article 16.10 : Appel d'offres limité .....	16-18
Article 16.11 : Traitement des soumissions et attribution des marchés .....	16-21
Article 16.12 : Divulgence de renseignements .....	16-22
Article 16.13 : Procédure d'examen interne .....	16-23
Article 16.14 : Modifications et rectifications du champ d'application .....	16-25
Article 16.15 : Comité des marchés publics .....	16-26
Article 16.16 : Négociations ultérieures .....	16-26
Article 16.17 : Technologie de l'information .....	16-26

### **Liste du Canada**

- Annexe 1 : Entités de niveau central .....	16-27
- Annexe 2 : Autres entités visées .....	16-31
- Annexe 3 : Autorité du canal de Panama .....	16-32
- Annexe 4 : Produits .....	16-33
- Annexe 5 : Services .....	16-37
- Annexe 6 : Services de construction .....	16-44
- Annexe 7 : Notes générales .....	16-45

- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas .....	16-47
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama .....	16-49

#### **Schedule of Panama**

- Annex 1:	Central Level Entities .....	16-50
- Annex 2:	Other Covered Entities .....	16-55
- Annex 3:	Panama Canal Authority .....	16-57
- Annex 4:	Goods .....	16-60
- Annex 5:	Services .....	16-61
Annex 6:	Construction Services .....	16-63
- Annex 7:	General Notes .....	16-64
- Annex 8:	Threshold Adjustment Formulas .....	16-66
- Annex 9:	Transitional Thresholds for Goods and Services Procured by Central Level Entities of Panama .....	16-68

### **CHAPTER SEVENTEEN: ENVIRONMENT**

Article 17.01:	Affirmations .....	17-1
Article 17.02:	Agreement on the Environment .....	17-1
Article 17.03:	Relationship between this Agreement and the Agreement on the Environment .....	17-2

### **CHAPTER EIGHTEEN: LABOUR**

Article 18.01:	Affirmations .....	18-1
Article 18.02:	Objectives .....	18-1
Article 18.03:	Obligations .....	18-2
Article 18.04:	Cooperative Activities .....	18-3

### **CHAPTER NINETEEN: TRADE-RELATED COOPERATION**

Article 19.01:	Objectives .....	19-1
Article 19.02:	Contact Points .....	19-1

### **CHAPTER TWENTY: TRANSPARENCY**

#### **Section A – Publication, Notification and Administration of Laws**

Article 20.01:	Definitions .....	20-1
Article 20.02:	Publication .....	20-1
Article 20.03:	Notification and Provision of Information .....	20-2
Article 20.04:	Administrative Proceedings .....	20-2



- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil .....	16-47
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama .....	16-49

#### **Liste du Panama**

- Annexe 1 :	Entités de niveau central .....	16-50
- Annexe 2 :	Autres entités visées .....	16-55
- Annexe 3 :	Autorité du canal de Panama .....	16-57
- Annexe 4 :	Produits .....	16-60
- Annexe 5 :	Services .....	16-61
- Annexe 6 :	Services de construction .....	16-63
- Annexe 7 :	Notes générales .....	16-64
- Annexe 8 :	Formules de rajustement de seuil .....	16-66
- Annexe 9 :	Seuils transitoires pour les produits et les services acquis par les entités de niveau central du Panama .....	16-68

### **CHAPITRE DIX-SEPT : ENVIRONNEMENT**

Article 17.01 :	Affirmations .....	17-1
Article 17.02 :	Accord sur l'environnement .....	17-1
Article 17.03 :	Relation entre le présent accord et l'Accord sur l'environnement .....	17-2

### **CHAPITRE DIX-HUIT : TRAVAIL**

Article 18.01 :	Affirmations .....	18-1
Article 18.02 :	Objectifs .....	18-1
Article 18.03 :	Obligations .....	18-2
Article 18.04 :	Activités de coopération .....	18-3

### **CHAPITRE DIX-NEUF : COOPÉRATION LIÉE AU COMMERCE**

Article 19.01 :	Objectifs .....	19-1
Article 19.02 :	Points de contact .....	19-1

### **CHAPITRE VINGT : TRANSPARENCE**

#### **Section A – Publication, notification et administration des lois**

Article 20.01 :	Définitions .....	20-1
Article 20.02 :	Publication .....	20-1
Article 20.03 :	Notification et communication d'information .....	20-2
Article 20.04 :	Procédures administratives .....	20-2

Article 20.05: Review and Appeal.....	20-3
Article 20.06: Cooperation to Promote Increased Transparency .....	20-3

**Section B – Anti-Corruption**

Article 20.07: Definitions.....	20-4
Article 20.08: Statement of Principles .....	20-4
Article 20.09: Anti-corruption Measures .....	20-5
Article 20.10: Cooperation in International Fora .....	20-6

**CHAPTER TWENTY-ONE: ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT**

Article 21.01: The Joint Commission .....	21-1
Article 21.02: Agreement Coordinators.....	21-3
- Annex 21.01: Committees and Subcommittees, Country Coordinators and Contact Points .....	21-4

**CHAPTER TWENTY-TWO: DISPUTE SETTLEMENT**

Article 22.01: Definitions .....	22-1
Article 22.02: Cooperation .....	22-1
Article 22.03: Scope and Coverage .....	22-1
Article 22.04: Choice of Forum .....	22-2
Article 22.05: Consultation.....	22-2
Article 22.06: Good Offices, Conciliation and Mediation .....	22-3
Article 22.07: Establishment of a Panel.....	22-3
Article 22.08: Panel Selection.....	22-4
Article 22.09: Qualifications of Panellists .....	22-5
Article 22.10: Rules of Procedure.....	22-5
Article 22.11: Panel Reports .....	22-7
Article 22.12: Implementation of the Final Report.....	22-8
Article 22.13: Non-Implementation – Suspension of Benefits .....	22-8
Article 22.14: Review of Compliance and Suspension of Benefits .....	22-9
Article 22.15: Referrals of Matters from Judicial or Administrative Proceedings.....	22-10
Article 22.16: Private Rights .....	22-10
Article 22.17: Alternative Dispute Resolution.....	22-11
- Annex 22.03: Nullification or Impairment.....	22-12
- Annex 22.10: Rules of Procedure .....	22-13

**CHAPTER TWENTY-THREE: EXCEPTIONS**

Article 23.01: Definitions .....	23-1
Article 23.02: General Exceptions .....	23-2
Article 23.03: National Security .....	23-3



Article 20.05 : Révision et appel .....	20-3
Article 20.06 : Coopération pour la promotion d'un accroissement de la transparence .....	20-3

## **Section B – Anticorruption**

Article 20.07 : Définitions .....	20-4
Article 20.08 : Déclaration de principes .....	20-4
Article 20.09 : Mesures anticorruption .....	20-5
Article 20.10 : Coopération dans les forums internationaux .....	20-6

## **CHAPITRE VINGT ET UN : ADMINISTRATION DE L'ACCORD**

Article 21.01 : Commission mixte .....	21-1
Article 21.02 : Coordonnateurs de l'accord .....	21-3
- Annexe 21.01 : Comités et sous-comités, coordonnateurs nationaux et points de contact .....	21-4

## **CHAPITRE VINGT-DEUX : RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Article 22.01 : Définitions .....	22-1
Article 22.02 : Coopération .....	22-1
Article 22.03 : Portée et champ d'application .....	22-1
Article 22.04 : Choix de l'instance .....	22-2
Article 22.05 : Consultations .....	22-2
Article 22.06 : Bons offices, conciliation et médiation .....	22-3
Article 22.07 : Institution d'un groupe spécial .....	22-3
Article 22.08 : Sélection des membres du groupe spécial .....	22-4
Article 22.09 : Compétences des membres du groupe spécial .....	22-5
Article 22.10 : Règles de procédure .....	22-5
Article 22.11 : Rapports du groupe spécial .....	22-7
Article 22.12 : Application du rapport final .....	22-8
Article 22.13 : Non-application – Suspension d'avantages .....	22-8
Article 22.14 : Examen de la conformité et suspension d'avantages .....	22-9
Article 22.15 : Renvois d'instances judiciaires ou administratives .....	22-10
Article 22.16 : Droits privés .....	22-10
Article 22.17 : Modes alternatifs de règlement des différends .....	22-11
- Annexe 22.03 : Annulation ou réduction d'avantages .....	22-12
- Annexe 22.10 : Règles de procédure .....	22-13

## **CHAPITRE VINGT-TROIS : EXCEPTIONS**

Article 23.01 : Définitions .....	23-1
Article 23.02 : Exceptions générales .....	23-2
Article 23.03 : Sécurité nationale .....	23-3

Article 23.04: Taxation ..... 23-4

Article 23.05: Disclosure of Information ..... 23-9

Article 23.06: Cultural Industries..... 23-10

Article 23.07: World Trade Organization Waivers ..... 23-10

**CHAPTER TWENTY-FOUR: FINAL PROVISIONS**

Article 24.01: Annexes, Appendices and Footnotes ..... 24-1

Article 24.02: Amendments ..... 24-1

Article 24.03: Reservations and Unilateral Declarations ..... 24-1

Article 24.04: Entry into Force ..... 24-1

Article 24.05: Termination ..... 24-1

Article 24.06: Accession..... 24-2



Article 23.04 : Fiscalité .....	23-4
Article 23.05 : Divulgence de renseignements .....	23-9
Article 23.06 : Industries culturelles .....	23-10
Article 23.07 : Dérogations accordées par l'Organisation mondiale du commerce .....	23-10

## **CHAPITRE VINGT-QUATRE : DISPOSITIONS FINALES**

Article 24.01 : Annexes, appendices et notes de bas de page .....	24-1
Article 24.02 : Amendements .....	24-1
Article 24.03 : Réserves et déclarations unilatérales .....	24-1
Article 24.04 : Entrée en vigueur .....	24-1
Article 24.05 : Dénonciation .....	24-1
Article 24.06 : Adhésion .....	24-2

**Volume III**  
(Annexes I to IV and Tariff Schedule of Canada)

**ANNEX I:       Reservations for Existing Measures**  
                    **Schedule of Canada**  
                    **Schedule of Panama**

**ANNEX II:       Reservations for Future Measures**  
                    **Schedule of Canada**  
                    **Schedule of Panama**

**ANNEX III:      Financial Services**  
                    **Non-Conforming Measures**  
                    **Schedule of Canada**  
                    **Schedule of Panama**

**ANNEX IV:       International Maritime Sector**

**TARIFF SCHEDULE OF CANADA**

**CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ**

(This Tariff Schedule, available only in Spanish, has not been reproduced in this publication.)



**Volume III**  
(annexes I à IV et liste tarifaire du Canada)

**ANNEXE I :**        **Réserves au regard des mesures existantes**  
                         **Liste du Canada**  
                         **Liste du Panama**

**ANNEXE II :**       **Réserves au regard des mesures ultérieures**  
                         **Liste du Canada**  
                         **Liste du Panama**

**ANNEXE III :**      **Secteur des services financiers**  
                         **Mesures non conformes**  
                         **Liste du Canada**  
                         **Liste du Panama**

**ANNEXE IV :**      **Secteur maritime international**

**LISTE TARIFAIRE DU CANADA**

**CRONOGRAMA ARANCELARIO DE PANAMÁ**

(Cette liste, disponible uniquement en espagnol, n'est pas reproduite dans cette publication.)

**FREE TRADE AGREEMENT  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF PANAMA**

**CANADA** and **THE REPUBLIC OF PANAMA** (“Panama”), hereinafter referred to as “the Parties”, resolved to:

**STRENGTHEN** the special bonds of friendship and cooperation between their peoples;

**CONTRIBUTE** to the harmonious development and expansion of world and regional trade and to provide a catalyst to broader international cooperation;

**BUILD** on their respective rights and obligations under the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization* and other multilateral and bilateral instruments of cooperation;

**PROMOTE** hemispheric economic integration;

**CREATE** an expanded and secure market for the goods and services produced in their territories, as well as new employment opportunities and improved working conditions and living standards in their respective territories;

**REDUCE** distortions to trade;

**ESTABLISH** clear, transparent and mutually advantageous rules to govern their trade;

**ENSURE** a predictable commercial framework for business planning and investment;

**ENHANCE** the competitiveness of their firms in global markets;

**UNDERTAKE** each of the preceding in a manner that is consistent with environmental protection and conservation;

**ACCORD**  
**DE LIBRE-ÉCHANGE**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA**

**LE CANADA** et **LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA** (« Panama »), ci-après désignés les « Parties », ayant résolu :

**DE RENFORCER** les liens privilégiés d'amitié et de coopération entre leurs peuples;

**DE CONTRIBUER** au développement et à l'essor harmonieux du commerce mondial et régional, ainsi que de donner une impulsion à l'expansion de la coopération internationale;

**DE FAIRE FOND** sur leurs droits et obligations respectifs aux termes de *l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce* et d'autres instruments multilatéraux et bilatéraux de coopération;

**DE PROMOUVOIR** l'intégration économique de l'hémisphère;

**DE CRÉER** un marché plus vaste et plus sûr pour les produits et les services produits sur leurs territoires, de créer de nouvelles possibilités d'emploi et d'améliorer les conditions de travail et le niveau de vie sur leurs territoires respectifs;

**DE RÉDUIRE** les distorsions du commerce;

**D'ÉTABLIR** des règles claires, transparentes et mutuellement avantageuses pour leurs échanges commerciaux;

**D'ASSURER** un environnement commercial prévisible propice à la planification d'entreprise et à l'investissement;

**D'ACCROÎTRE** la compétitivité de leurs entreprises sur les marchés internationaux;

**D'ENTREPRENDRE** tout ce qui précède d'une manière compatible avec la protection et la conservation de l'environnement;



**ENHANCE AND ENFORCE** environmental laws and regulations, and strengthen their cooperation on environmental matters;

**PROTECT, ENHANCE AND ENFORCE** basic workers' rights, strengthen cooperation on labour matters and build on their respective international commitments on labour matters;

**PROMOTE** sustainable development;

**ENCOURAGE** enterprises operating within their territory or subject to their jurisdiction to respect internationally recognized corporate social responsibility standards and principles and pursue best practices;

**PROMOTE** broad-based economic development in order to reduce poverty;

**PRESERVE** their flexibility to safeguard the public welfare;

and

**AFFIRMING** their rights and obligations under the *WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights* and other intellectual property agreements to which both Parties are party;

**AFFIRMING** the right to fully avail themselves of the flexibilities established in the TRIPS Agreement, including those related to the protection of public health and in particular the promotion of access to medicines for all, and taking note of the *WTO General Council Decision on the implementation of Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health* adopted 30 August 2003 and the *Protocol amending the TRIPS Agreement* of 6 December 2005;

**RECOGNIZING** the differences in the level of development and the size of the Parties' economies and the importance of creating opportunities for economic development;

**RECOGNIZING** that the promotion and the protection of investments of investors of one Party in the territory of the other Party will be conducive to the stimulation of mutually beneficial business activity;

**DE RENFORCER ET D'APPLIQUER** les lois et règlements en matière d'environnement et de renforcer leur coopération en matière d'environnement;

**DE PROTÉGER, DE RENFORCER ET DE FAIRE RESPECTER** les droits fondamentaux des travailleurs, de renforcer la coopération dans le domaine du travail et de faire fond sur leurs engagements internationaux respectifs dans le domaine du travail;

**DE PROMOUVOIR** le développement durable;

**D'ENCOURAGER** les entreprises qui font des affaires sur leur territoire ou qui relèvent de leur compétence à respecter les normes et principes internationalement reconnus en matière de responsabilité sociale des entreprises et à adopter des pratiques exemplaires;

**DE PROMOUVOIR** le développement économique à grande échelle en vue de réduire la pauvreté;

**DE PRÉSERVER** la liberté d'action dont ils ont besoin pour assurer la sauvegarde du bien-être public;

tout en

**AFFIRMANT** leurs droits et obligations aux termes de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* de l'OMC et d'autres accords relatifs à la propriété intellectuelle auxquels les deux Parties sont parties;

**AFFIRMANT** le droit de se prévaloir pleinement des flexibilités que prévoit l'Accord sur les ADPIC, y compris celles qui touchent à la protection de la santé publique et, en particulier, à la promotion de l'accès universel aux médicaments, et en prenant acte de la *Décision du Conseil général sur la mise en œuvre du paragraphe 6 de la Déclaration sur l'Accord sur les ADPIC et la santé publique de Doha* de l'OMC, adoptée le 30 août 2003, et du *Protocole modifiant l'Accord sur les ADPIC* du 6 décembre 2005;

**RECONNAISSANT** les différences qui existent entre le niveau de développement et la taille des économies respectives des Parties et l'importance de créer des occasions de développement économique;

**RECONNAISSANT** que la promotion et la protection des investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie favoriseront l'essor d'une activité économique mutuellement profitable;

**RECOGNIZING** that states must maintain the ability to preserve, develop and implement their cultural policies for the purpose of strengthening cultural diversity, given the essential role that cultural goods and services play in the identity and diversity of societies and the lives of individuals; and

**AFFIRMING** their commitment to respect the values and principles of democracy and to promote and protect human rights and fundamental freedoms as proclaimed in the *Universal Declaration of Human Rights*;

**HAVE AGREED** as follows:



**RECONNAISSANT** que les États doivent conserver leur capacité de préserver, de développer et de mettre en œuvre leurs politiques culturelles dans le but de renforcer la diversité culturelle, étant donné le rôle essentiel que jouent les produits et services culturels dans l'identité et la diversité de la société ainsi que dans la vie des individus;

**AFFIRMANT** leur engagement à respecter les valeurs et principes de démocratie ainsi qu'à promouvoir et à protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales proclamés dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## CHAPTER ONE

### INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

#### Section A – General Definitions

##### Article 1.01: Definitions of General Application

1. For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

**Agreement on the Environment** means the *Agreement on the Environment between Canada and the Republic of Panama*;

**Commission** means the Joint Commission established under Article 21.01 (Administration of the Agreement – Joint Commission);

**Coordinators** means the Agreement Coordinators established under Article 21.02 (Administration of the Agreement – Agreement Coordinators);

**customs duty** includes a customs or import duty and a charge of any kind imposed on or in connection with the importation of a good, including a form of surtax or surcharge in connection with that importation, but does not include:

- (a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with Article III:2 of the GATT 1994, in respect of like, directly competitive or substitutable goods of the Party, or in respect of goods from which the imported good has been manufactured or produced in whole or in part;
- (b) an anti-dumping or countervailing duty that is applied pursuant to a Party's domestic law;
- (c) a fee or other charge imposed consistent with Article 2.11 (National Treatment and Market Access for Goods – Customs User Fees and Similar Charges); and
- (d) a premium offered or collected on an imported good arising out of any tendering system in respect of the administration of quantitative import restrictions, tariff rate quotas or tariff preference levels;

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS INITIALES ET DÉFINITIONS GÉNÉRALES

#### Section A – Définitions générales

##### Article 1.01 : Définitions d'application générale

1. Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

**Accord SPS** s'entend de l'*Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires* de l'OMC;

**Accord sur l'environnement** s'entend de l'*Accord sur l'environnement entre le Canada et la République du Panama*;

**Accord sur l'évaluation en douane** s'entend de l'*Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* de l'OMC;

**Accord sur l'OMC** s'entend de l'*Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce*, fait le 15 avril 1994;

**Accord sur les ADPIC** s'entend de l'*Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce* de l'OMC;

**AGCS** s'entend de l'*Accord général sur le commerce des services* de l'OMC;

**APC** s'entend de l'*Accord de promotion du commerce entre le Panama et les États-Unis d'Amérique*, fait le 28 juin 2007;

**classification tarifaire** s'entend de la classification d'un produit ou d'une matière en vertu d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;

**Commission** s'entend de la Commission mixte établie en vertu de l'article 21.01 (Administration de l'accord – Commission mixte);

**Convention de New York** s'entend de la *Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères*, faite à New York, le 10 juin 1958;



**Customs Valuation Agreement** means the *WTO Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994*;  
**days** means calendar days, including weekends and holidays;

**enterprise** means an entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately owned or governmentally owned, including a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association;

**existing** means in effect on the date of entry into force of this Agreement;

**GATS** means the *WTO General Agreement on Trade in Services*;

**GATT 1994** means the *WTO General Agreement on Tariffs and Trade 1994*;

**goods of a Party** means domestic products as these are understood in the GATT 1994 or such goods as the Parties may agree, and includes originating goods of that Party;

**Harmonized System (HS)** means the *Harmonized Commodity Description and Coding System*, including its General Rules of Interpretation, Section Notes, Chapter Notes and subheading notes;

**heading** means a four-digit number, or the first four digits of a number, used in the nomenclature of the Harmonized System;

**measure** includes a law, regulation, procedure, requirement or practice;

**national** means a natural person who has the nationality of a Party or is a citizen according to Article 1.02, or is a permanent resident of a Party;

**New York Convention** means the *Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards*, done at New York on 10 June 1958;

**originating** means qualifying under the rules of origin set out in Chapter Three (Rules of Origin);

**person** means a natural person or an enterprise;

**person of a Party** means a national, or an enterprise of a Party;

**sanitary or phytosanitary measure** means a measure referred to in Annex A, paragraph 1 of the SPS Agreement;

**coordonnateurs** s'entend des coordonnateurs de l'accord établis en vertu de l'article 21.02 (Administration de l'accord – Coordonnateurs de l'accord);

**droit de douane** s'entend d'un droit de douane, d'un droit d'importation ou d'une imposition de toute nature perçue à l'importation ou à l'occasion de l'importation d'un produit, y compris une forme de surtaxe ou de majoration afférente à une telle importation, à l'exclusion toutefois :

- a) d'une imposition équivalant à une taxe interne instituée de manière compatible avec l'article III:2 du GATT de 1994 à l'égard de produits similaires, directement concurrents ou substituables de la Partie concernée, ou à l'égard de produits à partir desquels le produit importé a été fabriqué ou produit en totalité ou en partie;
- b) d'un droit antidumping ou d'un droit compensateur appliqué conformément à la législation interne d'une Partie;
- c) d'une redevance ou autre imposition conforme à l'article 2.11 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits - Redevances douanières et frais analogues);
- d) des primes offertes ou perçues à l'égard d'un produit importé dans le cadre d'un mécanisme d'appel d'offres lié à l'administration de restrictions quantitatives à l'importation, de contingents tarifaires ou de niveaux de préférence tarifaire;

**échancier d'élimination des droits de douane** s'entend de l'annexe 2.04 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane);

**entreprise** s'entend d'une entité privée ou publique, constituée ou organisée légalement à des fins lucratives ou non, y compris une société, fiducie, société de personnes, entreprise individuelle, coentreprise ou autre association;

**entreprise d'État** s'entend d'une entreprise appartenant à une Partie ou contrôlée par elle au moyen d'une participation au capital;

**existant** s'entend du fait d'être applicable à la date d'entrée en vigueur du présent accord;

**GATT de 1994** s'entend de l'*Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994* de l'OMC;

**SPS Agreement** means the *WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures*;

**state enterprise** means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Party;

**subheading** means a six-digit number, or the first six digits of a number, used in the nomenclature of the Harmonized System;

**tariff classification** means the classification of a good or material under a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;

**tariff elimination schedule** means Annex 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination);

**telecommunications** means the transmission and reception of signals by electromagnetic means;

**Tribunal** means an arbitration tribunal established under Article 9.23 or 9.27 (Investment – Submission of a Claim to Arbitration and Consolidation);

**TPA** means the *Trade Promotion Agreement between Panama and the United States of America*, done on June 28, 2007;

**TRIPS Agreement** means the *WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*;

**Uniform Regulations** means “Uniform Regulations” established under Article 4.12 (Customs Procedures – Uniform Regulations); and

**WTO Agreement** means the *Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization*, done on 15 April 1994.



**jours** s'entend de jours civils, y compris les fins de semaine et les jours fériés;

**mesure** comprend une législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique;

**mesure sanitaire ou phytosanitaire** s'entend d'une mesure mentionnée au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord SPS;

**originaire** signifie admissible aux termes des règles d'origine énoncées au chapitre trois (Règles d'origine);

**personne** s'entend d'une personne physique ou d'une entreprise;

**personne d'une Partie** s'entend d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie;

**position** s'entend d'un numéro à quatre chiffres, ou des quatre premiers chiffres d'un numéro, utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;

**produits d'une Partie** s'entend des produits nationaux au sens du GATT de 1994 ou des produits dont les Parties peuvent convenir, et s'entend notamment des produits originaires de cette Partie;

**Réglementation uniforme** s'entend de la « Réglementation uniforme » établie en application de l'article 4.12 (Procédures douanières – Réglementation uniforme);

**ressortissant** s'entend d'une personne physique qui a la nationalité d'une Partie ou qui a qualité de citoyen aux termes de l'article 1.02, ou d'un résident permanent d'une Partie;

**sous-position** s'entend d'un numéro à six chiffres, ou des six premiers chiffres d'un numéro, utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé;

**Système harmonisé (SH)** s'entend du *Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises*, y compris ses règles générales d'interprétation, notes de sections, notes de chapitres et notes explicatives de sous-positions;

**télécommunications** s'entend de la transmission et de la réception de signaux par des moyens électromagnétiques;

**tribunal** s'entend d'un tribunal arbitral constitué en vertu de l'article 9.23 ou 9.27 (Investissement – Soumission d'une plainte à l'arbitrage et Consolidation).

2. For purposes of this Agreement, a word in the singular includes that word in the plural, except where otherwise indicated.

## **Article 1.02: Country-specific Definitions**

For purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

**citizen** means, with respect to Canada, a natural person who is a citizen of Canada under Canadian legislation;

**national government** means:

- (a) with respect to Canada, the Government of Canada; and
- (b) with respect to Panama, the national level of government;

**natural person who has the nationality of a Party** means, with respect to Panama, Panamanians by birth, naturalization or adoption, in accordance with Articles 9, 10, and 11 of the Constitution of the Republic of Panama;

**sub-national government** means:

- (a) with respect to Canada, provincial, territorial, or local governments; and
- (b) with respect to Panama, local governments;

**territory** means:

- (a) with respect to Canada, (i) the land territory, air space, internal waters and territorial sea of Canada; (ii) the exclusive economic zone of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part V of the *United Nations Convention on the Law of the Sea* done at Montego Bay on 10 December 1982 (UNCLOS); and (iii) the continental shelf of Canada, as determined by its domestic law, consistent with Part VI of UNCLOS;
- (b) with respect to Panama, the land, maritime, and air space under its sovereignty; the exclusive economic zone, and the continental shelf within which it exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its domestic law and international law.

2. Pour l'application du présent accord, le pluriel s'applique aux mots au singulier, sauf indication contraire.

## **Article 1.02 : Définitions propres à chaque pays**

Sauf stipulation contraire, les définitions suivantes s'appliquent au présent accord :

**citoyen** s'entend, dans le cas du Canada, d'une personne physique qui a qualité de citoyen canadien aux termes de la législation canadienne;

**gouvernement infranational** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, d'un gouvernement provincial ou territorial ou d'une administration locale;
- b) dans le cas du Panama, d'une administration locale;

**gouvernement national** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du gouvernement du Canada;
- b) dans le cas du Panama, du niveau national de gouvernement;

**personne physique qui a la nationalité d'une Partie** s'entend, dans le cas du Panama, de tout Panaméen par naissance, naturalisation ou adoption aux termes des articles 9, 10 et 11 de la Constitution de la République du Panama;

**territoire** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, i) du territoire terrestre, de l'espace aérien, des eaux intérieures et de la mer territoriale du Canada, ii) de la zone économique exclusive du Canada, telle qu'elle est définie dans sa législation interne, en conformité avec la partie V de la *Convention des Nations Unies sur le droit de la mer*, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982 (UNCLOS), et iii) du plateau continental du Canada, tel qu'il est défini dans sa législation interne, en conformité avec la partie VI de l'UNCLOS;
- b) dans le cas du Panama, du territoire terrestre, des zones maritimes et de l'espace aérien sur lesquels le Panama exerce sa souveraineté, de la zone économique exclusive et du plateau continental sur lesquels le Panama exerce des droits souverains et sa compétence conformément à son droit interne et au droit international.



## **Section B – Initial Provisions**

### **Article 1.03: Establishment of the Free Trade Area**

The Parties to this Agreement, consistent with Article XXIV of the GATT 1994 and Article V of the GATS, hereby establish a free trade area.

### **Article 1.04: Relation to Other Agreements**

1. The Parties affirm their existing rights and obligations with respect to each other under the WTO Agreement and other agreements to which the Parties are party.
2. In the event of any inconsistency between this Agreement and the agreements referred to in paragraph 1, this Agreement shall prevail, except as otherwise provided in this Agreement.
3. The WTO Agreement exclusively governs the rights and obligations of the Parties regarding subsidies and the application of anti-dumping and countervailing measures, including the settlement of any disputes about those matters. This paragraph does not apply to Articles 2.04(5) and 2.13 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination and Agricultural Export Subsidies).

### **Article 1.05: Extent of Obligations**

Each Party is fully responsible for the observance of all provisions of this Agreement and shall take such reasonable measures as may be available to it to ensure observance of the provisions of this Agreement, except as otherwise provided in this Agreement, by the sub-national governments and authorities within its territory.

## **Section B – Dispositions initiales**

### **Article 1.03 : Établissement de la zone de libre-échange**

Les Parties au présent accord, en conformité avec l'article XXIV du GATT de 1994 et l'article V de l'AGCS, établissent par le présent article une zone de libre-échange.

### **Article 1.04 : Rapports avec d'autres accords**

1. Les Parties confirment les droits et obligations existants qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'Accord sur l'OMC et d'autres accords auxquels elles sont parties.
2. En cas d'incompatibilité entre le présent accord et les accords visés au paragraphe 1, le présent accord l'emporte sur ces autres accords, sauf disposition contraire du présent accord.
3. L'Accord sur l'OMC régit exclusivement les droits et obligations des Parties pour ce qui est des subventions et de l'application des mesures antidumping et des mesures compensatoires, y compris le règlement des différends s'y rapportant. Le présent paragraphe ne s'applique pas au paragraphe 2.04(5) et à l'article 2.13 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits - Élimination des droits de douane et Subventions à l'exportation de produits agricoles).

### **Article 1.05 : Étendue des obligations**

Chacune des Parties est pleinement responsable de l'observation de toutes les dispositions du présent accord et prend les mesures raisonnables à sa disposition, sauf stipulation contraire du présent accord, pour faire en sorte que, sur son territoire, les autorités et les gouvernements infranationaux observent ces dispositions.

#### **Article 1.06: Relation to Environmental and Conservation Agreements**

In the event of an inconsistency between an obligation in this Agreement and an obligation of a Party under an agreement listed in Annex 1.06, the latter obligation shall prevail provided that the measure taken is necessary to comply with that obligation, and is not applied in a manner that would constitute, where the same conditions prevail, arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

#### **Article 1.07: Reference to Other Agreements**

Where this Agreement refers to or incorporates by reference other agreements or legal instruments in whole or in part, those references include related footnotes, interpretative and explanatory notes. Except where the reference affirms existing rights, such references also include, as the case may be, successor agreements to which the Parties are party or amendments binding on the Parties.



## **Article 1.06 : Rapports avec des accords en matière d'environnement et de conservation**

En cas d'incompatibilité entre une obligation prévue dans le présent accord et une obligation d'une Partie au titre de l'un des accords énumérés à l'annexe 1.06, cette dernière obligation l'emporte sur l'obligation prévue dans le présent accord, sous réserve que la Partie, s'agissant de se conformer à cette obligation, adopte des mesures qui ne soient pas appliquées de manière à constituer, là où les mêmes conditions existent, une discrimination arbitraire ou injustifiée, ou une restriction déguisée au commerce international.

## **Article 1.07 : Renvois à d'autres accords**

Lorsque le présent accord renvoie à tout ou à une partie d'autres accords ou instruments juridiques ou incorpore ces documents ou parties de documents par renvoi, ces renvois comprennent les notes en bas de page ainsi que les notes interprétatives et explicatives s'y rapportant. Sauf lorsqu'il s'agit d'une affirmation de droits existants, ces renvois comprennent aussi, selon le cas, les accords qui leur auront succédé et auxquels les Parties sont parties ou les amendements liant les Parties.

## Annex 1.06

### Multilateral Environmental Agreements

- (a) *The Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora*, done at Washington on 3 March 1973, as amended on 22 June 1979.
- (b) *The Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer*, done at Montreal on 16 September 1987, as amended 29 June 1990, as amended 25 November 1992, as amended 17 September 1997, as amended 3 December 1999.
- (c) *The Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal*, done at Basel on 22 March 1989.
- (d) *The Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade*, done at Rotterdam on 10 September 1998.
- (e) *The Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants*, done at Stockholm on 22 May 2001.

## Annexe 1.06

### Accords multilatéraux sur l'environnement

- a) *La Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction*, faite à Washington le 3 mars 1973, et amendée le 22 juin 1979.
- b) *Le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone*, fait à Montréal le 16 septembre 1987, et amendé le 29 juin 1990, le 25 novembre 1992, le 17 septembre 1997 et le 3 décembre 1999.
- c) *La Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination*, faite à Bâle le 22 mars 1989.
- d) *La Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international*, faite à Rotterdam le 10 septembre 1998.
- e) *La Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants*, faite à Stockholm le 22 mai 2001.



## CHAPTER TWO

### NATIONAL TREATMENT AND MARKET ACCESS FOR GOODS

#### Article 2.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

**advertising films and recordings** means recorded visual media or audio materials, consisting essentially of images or sound, showing the nature or operation of a good or service offered for sale or lease by a person established or resident in the territory of a Party, provided that those materials are of a kind suitable for exhibition to a prospective customer but not for broadcast to the general public, and provided that they are imported in a packet that contains no more than one copy of each film or recording and that does not form part of a larger consignment;

**agricultural good** means a product listed in Annex 1 of the WTO *Agreement on Agriculture*;

**commercial sample** means:

- (a) a good that is:
  - (i) representative of a particular category of good produced outside the territory of a Party, and
  - (ii) imported only for the purpose of being exhibited or demonstrated to solicit orders for a similar good to be supplied from outside the territory of a Party; or
- (b) a film, chart, projector, scale model or similar item, imported only for the purpose of illustrating a particular category of good produced outside the territory of a Party to solicit orders for a similar good to be supplied from outside the territory of a Party;

## CHAPITRE DEUX

### TRAITEMENT NATIONAL ET ACCÈS AUX MARCHÉS POUR LES PRODUITS

#### Article 2.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**Accord sur les SMC** s'entend de l'*Accord sur les subventions et les mesures compensatoires* de l'OMC;

**consommé** signifie, selon le cas :

- a) effectivement consommé;
- b) qu'on a soumis à un traitement ou à une transformation ultérieurs de façon à changer considérablement la valeur, la forme ou l'utilisation du produit ou à aboutir à la production d'un autre produit;

**CT** s'entend d'un contingent tarifaire décrit à l'article 2.16;

**échantillon commercial** s'entend, selon le cas :

- a) d'un produit qui est :
  - i) d'une part, représentatif d'une catégorie déterminée de produit fabriqué à l'extérieur du territoire d'une Partie,
  - ii) d'autre part, importé aux seules fins d'exposition ou de démonstration en vue d'obtenir des commandes d'un produit semblable qui sera importé sur le territoire d'une Partie;
- b) d'un film, tableau, projecteur, maquette ou autre article de ce genre, importé aux seules fins de démonstration d'une catégorie déterminée de produit fabriqué à l'extérieur du territoire d'une Partie en vue d'obtenir des commandes d'un produit semblable qui sera importé sur le territoire d'une Partie;

**commercial sample of negligible value** means a commercial sample having a value, individually or in the aggregate as shipped, of not more than 1 USD, or the equivalent amount in the currency of either of the Parties, or so marked, torn, perforated or otherwise treated that it is unsuitable for sale or for use except as a commercial sample;

**consumed** means:

- (a) actually consumed; or
- (b) further processed or manufactured so as to result in a substantial change in value, form or use of the good or in the production of another good;

**duty-free** means free of customs duties;

**good imported for sports purposes** means a good required for use in sports contests, demonstrations or training in the territory of the Party into whose territory the good is imported;

**good intended for display or demonstration** includes the good's component parts, ancillary apparatus and accessories;

**printed advertising material** means a good classified in Chapter 49 of the Harmonized System, including a brochure, pamphlet, leaflet, trade catalogue, yearbook published by a trade association, tourist promotional material or poster, that is:

- (a) used to promote, publicize or advertise a good or service;
- (b) essentially intended to advertise a good or service; and
- (c) supplied free of charge;

**SCM Agreement** means the WTO *Agreement on Subsidies and Countervailing Measures*; and

**TRQ** means a tariff-rate quota described in Article 2.16.

## **Article 2.02: Scope of Application**

This Chapter applies to trade in goods of a Party, except as otherwise provided in this Agreement.



**échantillon commercial de valeur négligeable** s'entend d'un échantillon commercial dont la valeur, unitaire ou pour l'envoi global, ne dépasse pas 1 USD, ou l'équivalent dans la devise de l'une ou l'autre des Parties, ou qui est marqué, déchiré, perforé ou autrement traité de sorte qu'il ne peut être vendu ou utilisé autrement que comme échantillon commercial;

**en franchise** signifie exempt de droits de douane;

**films et enregistrements publicitaires** s'entend d'enregistrements visuels ou sonores consistant essentiellement en images ou en sons, qui montrent la nature ou le fonctionnement d'un produit ou d'un service offert à la vente ou à la location par une personne établie ou résidant sur le territoire d'une Partie, et qui se prêtent à la présentation à un client éventuel, mais non à la diffusion au grand public, pourvu qu'ils soient importés dans un emballage contenant un exemplaire au plus de chaque film ou enregistrement et ne faisant pas partie d'un envoi plus important;

**imprimé publicitaire** s'entend d'un produit classé au chapitre 49 du Système harmonisé, y compris une brochure, un dépliant, un prospectus, un catalogue, un annuaire publié par une association commerciale, une brochure ou affiche de promotion du tourisme, qui, à la fois :

- a) est utilisé pour promouvoir, annoncer ou faire connaître un produit ou service;
- b) est destiné essentiellement à faire la publicité d'un produit ou service;
- c) est fourni gratuitement;

**produit agricole** s'entend d'un produit énuméré à l'annexe 1 de l'*Accord sur l'agriculture* de l'OMC;

**produit importé à des fins sportives** s'entend d'un produit devant être utilisé lors de compétitions, d'exhibitions ou d'entraînements sportifs sur le territoire de la Partie où il est importé;

**produit pour exposition ou démonstration** comprend les composants, les appareils auxiliaires et les accessoires d'un tel produit.

## **Article 2.02 : Champ d'application**

Le présent chapitre s'applique au commerce de produits d'une Partie, sauf disposition contraire du présent accord.

## **Section I – National Treatment**

### **Article 2.03: National Treatment**

1. Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, and to this end Article III of the GATT 1994 is incorporated into and made part of this Agreement.
2. The treatment to be accorded by a Party under paragraph 1 means, with respect to a sub-national government, treatment no less favourable than the most favourable treatment accorded by that sub-national government to a like, directly competitive or substitutable good, as the case may be, of the Party of which it forms a part.
3. Paragraphs 1 and 2 do not apply to a measure set out in Annex 2.03 (Exceptions to Articles 2.03 and 2.08).

## **Section II – Tariffs**

### **Article 2.04: Tariff Elimination**

1. Except as otherwise provided in this Agreement, neither Party may increase any existing customs duty, or adopt any customs duty, on an originating good.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, each Party shall progressively eliminate its customs duties on originating goods in accordance with its Schedule to Annex 2.04.
3. During the tariff elimination process, each Party shall apply to originating goods traded between the Parties the lesser of the customs duties resulting from a comparison between the rate established in the Party's Schedule to Annex 2.04 and the existing rate under Article II of GATT 1994.

## **Section I – Traitement national**

### **Article 2.03 : Traitement national**

1. Chacune des Parties accorde le traitement national aux produits de l'autre Partie, en conformité avec l'article III du GATT de 1994, et à cette fin, l'article III du GATT de 1994 est incorporé au présent accord et en fait partie intégrante.
2. Le traitement que doit accorder une Partie sous le régime du paragraphe 1 signifie, dans le cas d'un gouvernement infranational, un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'accorde ce gouvernement infranational à tout produit similaire, directement concurrent ou substituable, selon le cas, de la Partie à laquelle il appartient.
3. Les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas à une mesure énumérée à l'annexe 2.03 (Exceptions aux articles 2.03 et 2.08).

## **Section II – Droits de douane**

### **Article 2.04 : Élimination des droits de douane**

1. Sauf disposition contraire du présent accord, aucune des Parties ne peut augmenter un droit de douane existant ni instituer de droit de douane sur un produit originaire.
2. Sauf disposition contraire du présent accord, chacune des Parties élimine progressivement ses droits de douane sur les produits originaires, en conformité avec sa liste jointe à l'annexe 2.04.
3. Au cours du processus d'élimination des droits de douane, chacune des Parties applique aux produits originaires faisant l'objet d'un commerce entre les Parties le taux le moins élevé entre le taux établi dans la liste jointe à l'annexe 2.04 de la Partie et le taux existant au titre de l'article II du GATT de 1994.



4. On the request of a Party, the Parties shall discuss accelerating the elimination of customs duties set out in their Schedules to Annex 2.04 or incorporating into a Schedule a good that is not subject to elimination. An agreement between the Parties to accelerate the elimination of a customs duty on a good or to include a good in a Schedule to Annex 2.04 shall supersede a rate of duty or staging category determined pursuant to a Schedule for such good when approved by each Party in accordance with its applicable legal procedures.

5. The Parties acknowledge Panama's rights and obligations under Article 27.4 of the SCM Agreement and note the Decision of the General Council, WTO document WT/L/691 of July 31, 2007. However, if Panama enters or has entered into an agreement with a non-Party, in which it undertakes to eliminate a program permitted under Article 27.4 of the SCM Agreement as it applies to a good manufactured in its territory and exported to the non-Party, it shall also eliminate the program as it applies to a good manufactured in its territory and exported to Canada.

6. For greater certainty, a Party may:

- (a) modify a tariff outside this Agreement on a good for which no tariff preference is claimed under this Agreement;
- (b) raise a customs duty to the level established in its Schedule to Annex 2.04 following a unilateral reduction; or
- (c) maintain or increase a customs duty as authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO Agreement or an Agreement under the WTO Agreement.

4. À la demande de l'une d'elles, les Parties tiennent des discussions au sujet de l'accélération de l'élimination des droits de douane établis dans leurs listes respectives jointes à l'annexe 2.04 ou de l'inclusion dans une liste d'un produit qui n'est pas visé par l'élimination. Une entente entre les Parties sur l'accélération de l'élimination d'un droit de douane sur un produit ou sur l'inclusion d'un produit dans une liste jointe à l'annexe 2.04, une fois approuvée par chacune des Parties conformément à ses procédures juridiques applicables, remplace le taux de droit de douane ou la catégorie d'échelonnement établis dans une liste relativement à ce produit.

5. Les Parties reconnaissent les droits et obligations du Panama en vertu de l'article 27.4 de l'Accord sur les SMC et prennent note de la décision du Conseil général, document de l'OMC WT/L/691 en date du 31 juillet 2007. Cependant, si le Panama conclut ou a conclu avec un État tiers un accord en vertu duquel il s'engage à supprimer un programme permis en vertu de l'article 27.4 de l'Accord sur les SMC tel que cet accord s'applique à un produit manufacturé sur son territoire et exporté vers cet État tiers, il est également tenu de supprimer ce programme en ce qui concerne un produit manufacturé sur son territoire et exporté au Canada.

6. Il est entendu qu'une Partie peut prendre l'une ou l'autre des mesures qui suivent :

- a) modifier un droit de douane qui, hors du cadre du présent accord, frappe un produit pour lequel aucune préférence tarifaire n'est réclamée en vertu du présent accord;
- b) augmenter un droit de douane jusqu'au niveau prévu dans sa liste jointe à l'annexe 2.04 après une réduction unilatérale;
- c) maintenir ou augmenter un droit de douane conformément à une décision de l'Organe de règlement des différends de l'OMC ou à un accord conclu dans le cadre de l'Accord sur l'OMC.

## **Article 2.05: Temporary Admission of Goods**

1. Each Party shall grant duty-free temporary admission for the following goods, regardless of their origin and regardless of whether like, directly competitive or substitutable goods are available in the territory of the Party:

- (a) professional equipment necessary for carrying out the business activity, trade or profession of a person qualifying for temporary entry pursuant to Chapter Thirteen (Temporary Entry for Business Persons);
- (b) equipment for the press or for sound or television broadcasting and cinematographic equipment;
- (c) good admitted for sports purposes and good intended for display or demonstration; and
- (d) commercial sample and advertising films and recordings.

2. A Party may not impose a condition on the duty-free temporary admission of a good referred to in paragraph 1(a), (b) or (c), other than to require that the good:

- (a) be imported by a national or resident of the other Party seeking temporary entry;
- (b) be used only by or under the personal supervision of that person in the exercise of the business activity, trade, profession or sport of that person;
- (c) not be sold or leased while in its territory;
- (d) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the good;
- (e) be capable of identification when exported;



## **Article 2.05 : Admission temporaire de produits**

1. Chaque Partie autorise l'admission temporaire en franchise des produits suivants, quelle que soit leur origine et sans égard à la question de savoir si des produits similaires, directement concurrents ou substituables sont disponibles sur son propre territoire :

- a) équipement professionnel nécessaire à l'exercice de l'activité commerciale, du métier ou de la profession d'une personne remplissant les conditions d'admission temporaire prévues au chapitre treize (Admission temporaire des hommes et des femmes d'affaires);
- b) équipement utilisé par la presse ou les chaînes de télévision ou les stations radiophoniques et équipement cinématographique;
- c) produit importé à des fins sportives et produit pour exposition ou démonstration;
- d) échantillon commercial et films et enregistrements publicitaires.

2. Une Partie ne peut imposer de conditions à l'admission temporaire en franchise d'un produit visé au sous-paragraphe 1a), 1b) ou 1c), si ce n'est pour exiger que ce produit, selon le cas :

- a) soit importé par un ressortissant ou un résident de l'autre Partie demandant l'admission temporaire;
- b) soit utilisé uniquement par cette personne ou sous sa surveillance directe dans l'exercice de son activité commerciale, de son métier, de sa profession ou à des fins sportives;
- c) ne soit pas vendu ni loué pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- d) soit accompagné d'une caution, libérable à l'exportation, ne dépassant pas le montant des frais qui seraient autrement exigibles à l'entrée ou à l'importation finale;
- e) soit identifiable au moment de son exportation;

- (f) be exported on the departure of that person or within such other period as is reasonably related to the purpose of the temporary admission; or
- (g) be admitted in no greater quantity than is reasonable for its intended use.

3. A Party may not impose a condition on the the duty-free temporary admission of a good referred to in paragraph 1(d), other than to require that the good:

- (a) be imported solely for soliciting orders for:
  - (i) a good of the other Party or a non-Party, or
  - (ii) a service provided from the territory of the other Party or a non-Party;
- (b) not be sold, leased or used for anything other than exhibition or demonstration while in its territory;
- (c) be capable of identification when exported;
- (d) be exported within a period that is reasonably related to the purpose of the temporary import;
- (e) be imported in no greater quantity than is reasonable for its intended use; or
- (f) be accompanied by a security in an amount no greater than the charges that would otherwise be owed on entry or final importation, releasable on exportation of the good.

4. Where a good is temporarily admitted duty-free under paragraph 1 and a condition a Party imposes under paragraphs 2 or 3 has not been fulfilled, the Party may impose:

- (a) the customs duty and any other charge that would be owed on entry or final importation of the good; and
- (b) any applicable criminal, civil or administrative penalties that the circumstances may warrant.

- f) soit exporté au moment du départ de cette personne ou dans un délai raisonnable compte tenu de l'objet de l'admission temporaire;
- g) soit admis en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation prévue.

3. Une Partie ne peut imposer de conditions à l'admission temporaire en franchise d'un produit visé au sous-paragraphe 1d), si ce n'est pour exiger que ce produit, selon le cas :

- a) soit importé uniquement en vue d'obtenir des commandes :
  - i) d'un produit de l'autre Partie ou d'un État tiers, ou
  - ii) d'un service qui sera fourni à partir du territoire de l'autre Partie ou d'un États tiers;
- b) ne soit ni vendu, ni loué, ni utilisé à des fins autres que l'exposition ou la démonstration pendant qu'il se trouve sur son territoire;
- c) soit identifiable au moment de son exportation;
- d) soit exporté dans un délai raisonnable compte tenu de l'objet de l'importation temporaire;
- e) soit importé en quantité raisonnable compte tenu de l'utilisation prévue;
- f) soit accompagné d'une caution, libérable à l'exportation, ne dépassant pas le montant des frais qui seraient autrement exigibles à l'entrée ou à l'importation finale.

4. Lorsqu'une Partie admet temporairement en franchise un produit au titre du paragraphe 1 et que l'une des conditions qu'elle fixe au titre du paragraphe 2 ou 3 n'est pas remplie, la Partie peut :

- a) d'une part, percevoir le droit de douane et tous autres frais qui seraient exigibles à l'entrée ou à l'importation finale du produit;
- b) d'autre part, appliquer toute sanction pénale, civile ou administrative que les circonstances justifient.



5. Except as otherwise provided in this Agreement, a Party may not:
- (a) prevent a vehicle or container used in international traffic that enters its territory from the territory of the other Party from departing its territory on a route that is reasonably related to the economic and prompt departure of that vehicle or container;
  - (b) require a security or impose a penalty or charge solely by reason of a difference between the port of entry and the port of departure of a vehicle or container;
  - (c) impose a condition on the release of an obligation, including a security, that it imposes in respect of the entry of a vehicle or container into its territory on exiting through a particular port of departure; or
  - (d) require that the vehicle or carrier bringing a container from the territory of the other Party into its territory be the same vehicle or carrier taking such container to the territory of the other Party.
6. For purposes of paragraph 5, “vehicle” means truck, truck tractor, tractor, trailer unit or trailer, locomotive, or railway car or other railroad equipment.

#### **Article 2.06: Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and Printed Advertising Material**

1. A Party shall grant duty-free entry to a commercial sample of negligible value, and to printed advertising material, imported from the territory of the other Party, regardless of their origin, but may require that:
- (a) the sample be imported solely for the solicitation of orders for:
    - (i) a good of the other Party or a non-Party, or
    - (ii) a service provided from the territory of the other Party or a non-Party; or

5. Sauf disposition contraire du présent accord, une Partie ne peut :
- a) empêcher un véhicule ou un conteneur utilisé en trafic international qui entre sur son territoire en provenance du territoire de l'autre Partie de quitter son territoire par une voie raisonnablement économique et rapide;
  - b) exiger de caution, ni appliquer de sanction ou exiger des frais au seul motif qu'il existe une différence entre le point d'entrée et le point de sortie d'un véhicule ou d'un conteneur;
  - c) subordonner la libération d'une obligation, y compris d'une caution, établie par elle quant à l'entrée d'un véhicule ou d'un conteneur sur son territoire à la condition qu'il quitte son territoire par un point de sortie déterminé;
  - d) exiger que le véhicule ou le transporteur qui introduit un conteneur sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie soit le même que celui qui emporte ce conteneur vers le territoire de l'autre Partie.

6. Pour l'application du paragraphe 5, « véhicule » s'entend d'un camion, d'un tracteur routier, d'un tracteur, d'un tracteur à remorque ou d'une remorque, d'une locomotive, d'un wagon de chemin de fer ou d'un autre matériel ferroviaire.

#### **Article 2.06 : Admission en franchise de certains échantillons commerciaux et imprimés publicitaires**

1. Une Partie autorise l'admission en franchise d'un échantillon commercial de valeur négligeable, et d'un imprimé publicitaire, importé du territoire de l'autre Partie, quelle qu'en soit l'origine. Elle peut toutefois exiger, selon le cas :

- a) que l'échantillon soit importé uniquement en vue d'obtenir des commandes :
  - i) soit d'un produit de l'autre Partie ou d'un État tiers,
  - ii) soit d'un service qui sera fourni à partir du territoire de l'autre Partie ou d'un État tiers;

- (b) the advertising material be imported in a packet containing no more than one copy of the material and that neither the materials nor the packet form part of a larger consignment.

#### **Article 2.07: Good Re-Entered after Repair or Alteration**

1. A Party may not apply a customs duty to a good, regardless of its origin, that re-enters its territory after that good has been temporarily exported from its territory to the territory of the other Party for repair or alteration, regardless of whether such repair or alteration could be performed in its territory.
2. A Party may not apply a customs duty to a good, regardless of its origin, imported temporarily from the territory of the other Party for repair or alteration.
3. For purposes of this Article, repair or alteration does not include an operation or process that:
  - (a) destroys the essential characteristics of a good or creates a new or commercially different good; or
  - (b) transforms an unfinished good into a finished good.
4. Paragraph 1 does not cover a good imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status, that is exported for repair and not re-imported in bond, into foreign trade zones, or in similar status.

### **Section III – Non-Tariff Measures**

#### **Article 2.08: Import and Export Restrictions**

1. Except as otherwise provided in this Agreement, a Party may not adopt or maintain a prohibition or restriction on the importation of a good of the other Party or on the exportation or sale for export of a good destined for the territory of the other Party, except in accordance with Article XI of the GATT 1994, and to this end Article XI of the GATT 1994 is incorporated into and made a part of this Agreement.



- b) que l'imprimé publicitaire soit importé dans un emballage contenant au plus un exemplaire de l'imprimé, et que ni l'imprimé ni l'emballage ne fassent partie d'un envoi plus important.

#### **Article 2.07 : Produit réadmis après réparation ou modification**

1. Une Partie ne peut appliquer de droit de douane à un produit, quelle qu'en soit l'origine, qui est réadmis sur son territoire après en avoir été temporairement exporté vers le territoire de l'autre Partie pour y être réparé ou modifié, sans égard à la question de savoir si le produit aurait pu être réparé ou modifié sur son propre territoire.
2. Une Partie ne peut appliquer de droit de douane à un produit, quelle qu'en soit l'origine, qui est importé temporairement à partir du territoire de l'autre Partie pour être réparé ou modifié.
3. Pour l'application du présent article, « réparation ou modification » exclut toute opération ou traitement qui, selon le cas :
  - a) détruit les caractéristiques essentielles d'un produit ou crée un produit nouveau ou commercialement différent;
  - b) transforme un produit semi-fini en produit fini.
4. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à un produit importé sous caution dans une zone franche étrangère ou dans une zone ayant un statut similaire, qui est exporté pour réparation et n'est pas réimporté sous caution dans une zone franche étrangère ou dans une zone ayant un statut similaire.

### **Section III – Mesures non tarifaires**

#### **Article 2.08 : Restrictions à l'importation et à l'exportation**

1. Sauf disposition contraire du présent accord, une Partie ne peut adopter ou maintenir d'interdiction ou de restriction à l'importation d'un produit de l'autre Partie, ou à l'exportation ou à la vente pour exportation d'un produit destiné au territoire de l'autre Partie, sauf en conformité avec l'article XI du GATT de 1994. À cette fin, l'article XI du GATT de 1994 est incorporé au présent accord et en fait partie intégrante.

2. The Parties understand that the GATT 1994 rights and obligations incorporated by paragraph 1 prohibit:

- (a) an export price requirement in a circumstance in which another form of restriction is prohibited; and,
- (b) an import price requirement, except as permitted in enforcement of countervailing and antidumping orders and undertakings.

3. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation from or exportation to a non-Party of a good, this Agreement does not prevent the Party from:

- (a) limiting or prohibiting the importation from the territory of the other Party a good of that non-Party; or
- (b) requiring as a condition of export of a good of the Party to the territory of the other Party that the good not be re-exported to the non-Party, directly or indirectly, without being consumed in the territory of the other Party.

4. In the event that a Party adopts or maintains a prohibition or restriction on the importation of a good from a non-Party, the Parties, on request of the other Party, shall discuss with a view to avoiding undue interference with or distortion of pricing, marketing and distribution arrangements in the other Party.

5. Paragraphs 1 through 4 do not apply to a measure set out in Annex 2.03.

#### **Article 2.09: Distilled Spirits**

A Party may not adopt or maintain a measure requiring that distilled spirits imported from the territory of the other Party for bottling be blended with distilled spirits of the Party.

2. Les Parties reconnaissent que les droits et obligations énoncés dans le GATT de 1994 qui sont incorporés au présent accord par l'effet du paragraphe 1 leur interdisent :

- a) d'une part, d'appliquer une prescription de prix à l'exportation dans une circonstance où une autre forme de restriction est interdite;
- b) d'autre part, d'appliquer une prescription de prix à l'importation, sauf lorsqu'elle est autorisée aux fins d'exécution d'ordonnances et d'engagements en matière de droits antidumping et de droits compensateurs.

3. Si une Partie adopte ou maintient à l'égard d'un État tiers une interdiction ou une restriction à l'importation ou à l'exportation d'un produit, le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher la Partie, selon le cas :

- a) de limiter ou d'interdire l'importation à partir du territoire de l'autre Partie d'un produit de cet État tiers;
- b) de subordonner l'exportation d'un produit de son territoire vers le territoire de l'autre Partie à la condition qu'il ne soit pas réexporté, directement ou indirectement, vers cet État tiers sans avoir été consommé sur le territoire de l'autre Partie.

4. Si une Partie adopte ou maintient une interdiction ou une restriction à l'importation d'un produit en provenance d'un État tiers, les Parties engagent, à la demande de l'autre Partie, des discussions visant à éviter toute ingérence indue ou distorsion touchant l'établissement des prix, la commercialisation et les arrangements relatifs à la distribution sur le territoire de l'autre Partie.

5. Les paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas à une mesure énumérée à l'annexe 2.03.

#### **Article 2.09 : Eau-de-vie distillée**

Une Partie ne peut adopter ou maintenir une mesure exigeant que l'eau-de-vie distillée importée pour embouteillage du territoire de l'autre Partie soit mélangée avec de l'eau-de-vie distillée provenant de son propre territoire.



## **Article 2.10: Export Taxes**

A Party may not adopt or maintain a duty, tax or other charge on the export of a good to the territory of the other Party unless the duty, tax or charge is adopted or maintained on the good when destined for domestic consumption.

## **Article 2.11: Customs User Fees and Similar Charges**

1. No Party may adopt or maintain a fee or charge on or in connection with importation of a good of the other Party that is not commensurate with the cost of services rendered.
2. Paragraph 1 does not prevent a Party from imposing a customs duty or a charge set out in paragraphs (a), (b), or (d) of the definition of “customs duty”.
3. The Parties affirm that nothing in this Article modifies Article VIII of GATT 1994 as it applies between them.

## **Article 2.12: Customs Valuation**

The Customs Valuation Agreement governs the customs valuation rules applied by the Parties to their reciprocal trade.

# **Section IV – Agriculture**

## **Article 2.13: Agricultural Export Subsidies**

1. The Parties share the objective of the multilateral elimination of agricultural export subsidies and shall work together toward an agreement in the WTO to eliminate those subsidies and avoid their reintroduction in any form.
2. A Party shall not adopt or maintain agricultural export subsidies on an agricultural good originating in or shipped from its territory that is exported directly or indirectly to the territory of the other Party.

## **Article 2.10 : Taxes à l'exportation**

Une Partie ne peut imposer ou maintenir, relativement à l'exportation d'un produit vers le territoire de l'autre Partie, de droit, de taxe ou d'autres frais qu'elle n'impose pas ou ne maintient pas à l'égard de ce produit s'il est destiné à la consommation intérieure.

## **Article 2.11 : Redevances douanières et frais analogues**

1. Aucune des Parties ne peut imposer ou maintenir de redevance ou de frais à l'importation ou à l'occasion de l'importation d'un produit de l'autre Partie qui ne soient pas proportionnés au coût des services rendus.
2. Le paragraphe 1 n'empêche pas une Partie d'imposer un droit de douane ou les frais visés au sous-paragraphe a), b) ou d) de la définition de « droit de douane ».
3. Les Parties affirment que le présent article ne modifie pas en ce qui les concerne l'application de l'article VIII du GATT de 1994.

## **Article 2.12 : Évaluation en douane**

L'Accord sur l'évaluation en douane gouverne les règles d'évaluation en douane que les Parties appliquent à leur commerce réciproque.

## **Section IV – Agriculture**

## **Article 2.13 : Subventions à l'exportation de produits agricoles**

1. Les Parties ont pour objectif commun l'élimination multilatérale des subventions à l'exportation de produits agricoles et unissent leurs efforts en vue de la conclusion dans le cadre de l'OMC d'un accord qui permette l'élimination de ces subventions et empêche leur rétablissement sous quelque forme que ce soit.
2. Aucune Partie n'institue ni ne maintient de subventions à l'exportation d'un produit agricole provenant ou expédié de son territoire et exporté directement ou indirectement vers le territoire de l'autre Partie.

3. If a Party adopts or maintains an export subsidy on an agricultural good that is exported to the other Party, the Party applying the measure, at the request of the other Party, shall discuss with a view to agreeing on specific measures that either Party may adopt to counter the effects of the export subsidy, including an increase of the rate of duty on such imports up to the applied Most-Favoured-Nation (MFN) tariff rate.

#### **Article 2.14: Domestic Support Measures for Agricultural Products**

1. The Parties agree to cooperate in the WTO agricultural negotiations in order to achieve a substantial reduction of production and trade-distorting domestic support measures.

2. If a Party adopts or maintains a domestic support measure that the other Party considers to distort bilateral trade covered by this Agreement, the Party applying the measure, at the request of the other Party, shall consult with a view to avoiding the nullification and impairment of the concessions granted under this Agreement. Those consultations shall be deemed to satisfy the requirement of Article 22.05 (Dispute Settlement – Consultations).

#### **Article 2.15: State Trading Enterprises**

1. Except as provided in Article 14.04 (Competition Policy, Monopolies And State Enterprises – State Enterprises), the rights and obligations of the Parties with respect to state trading enterprises shall be governed by Article XVII of the GATT 1994 and the *Understanding on the Interpretation of Article XVII of the GATT 1994*, which are incorporated into and made part of this Agreement.

2. The Parties agree to cooperate in the WTO negotiations to ensure transparency regarding the operation and maintenance of state trading enterprises.



3. Si une Partie institue ou maintient une subvention à l'exportation d'un produit agricole exporté vers le territoire de l'autre Partie, la Partie appliquant une telle mesure engage, à la demande de l'autre Partie, des discussions avec celle-ci au sujet de la subvention à l'exportation en vue de parvenir à une entente sur les mesures particulières que l'une ou l'autre des Parties peut adopter pour contrer les effets de la subvention à l'exportation, y compris une augmentation du taux de droit de douane sur les importations concernées jusqu'à concurrence du taux de droit de la nation la plus favorisée (NPF) applicable.

#### **Article 2.14 : Mesures de soutien interne aux produits agricoles**

1. Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre des négociations agricoles de l'OMC afin d'obtenir une réduction sensible des mesures de soutien interne qui ont des effets de distorsion sur la production et les échanges.

2. Si une Partie adopte ou maintient une mesure de soutien interne que l'autre Partie considère comme ayant des effets de distorsion sur le commerce bilatéral visé au présent accord, la Partie appliquant la mesure engage, à la demande de l'autre Partie, des consultations avec celle-ci dans le but d'éviter l'annulation et la réduction des concessions faites au titre du présent accord. Ces consultations sont réputées remplir la condition prévue à l'article 22.05 (Règlement des différends – Consultations).

#### **Article 2.15 : Entreprises commerciales d'État**

1. Sous réserve des dispositions de l'article 14.04 (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Entreprises d'État), les droits et obligations des Parties en ce qui concerne les entreprises commerciales d'État sont régis par l'article XVII du GATT de 1994 et le *Mémorandum d'accord sur l'interprétation de l'article XVII du GATT de 1994*, qui sont incorporés au présent accord et dont ils font partie intégrante.

2. Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre des négociations de l'OMC afin d'assurer la transparence quant aux activités et au maintien des entreprises commerciales d'État.

## **Article 2.16: Tariff-Rate Quotas – Pork and Beef**

1. Notwithstanding the staging categories in Panama's Schedule to Annex 2.04, on originating goods for the items listed below in paragraph 2, upon entry into force of this Agreement, Panama shall provide immediate duty-free access on 200MT subject to a 2% increase per year.
2. Paragraph 1 applies to the following pork tariff lines in the *Arancel de Importación de la República de Panamá*: 0203.11.10, 0203.11.20, 0203.12.10, 0203.12.90, 0203.19.10, 0203.19.20, 0203.19.90, 0203.21.10, 0203.21.20, 0210.11.11, 0210.11.19, 0210.11.90, 0210.19.10, 0210.19.21, 0210.19.29, 1602.49.13, 1602.49.14, 1602.49.19 and 1602.49.90.
3. Notwithstanding the staging categories in Panama's Schedule to Annex 2.04, on originating goods for the items listed below in paragraph 4, upon entry into force of this Agreement, Panama shall provide immediate duty-free access on 450MT of WTO in-quota quantities.
4. Paragraph 3 applies to the following pork tariff lines in the *Arancel de Importación de la República de Panamá*: 0203.11.10, 0203.11.20, 0203.12.10, 0203.12.90, 0203.19.10, 0203.19.20, 0203.19.90, 0203.21.10, 0203.21.20, 0203.22.10, 0203.22.90, 0203.29.10, 0203.29.20, 0203.29.90, 0210.11.11, 0210.11.19, 0210.11.90, 0210.19.10, 0210.19.21, 0210.19.29, 0210.19.90, 1602.41.11, 1602.41.19, 1602.42.10, 1602.42.90, 1602.49.13 and 1602.49.19.
5. Notwithstanding the staging categories in Panama's Schedule to Annex 2.04 on originating goods for the items listed below in paragraph 6, upon entry into force of this Agreement, Panama shall provide immediate duty-free access on 200 MT.
6. Paragraph 5 applies to the following beef tariff lines in the *Arancel de Importación de la República de Panamá*: 0201.20.00a, 0201.30.00a, 0202.20.00a and 0202.30.00a.

## Article 2.16 : Contingents tarifaires – Viande de porc et de bœuf

1. Nonobstant les catégories d'échelonnement figurant dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04, en ce qui concerne les produits originaires correspondant aux numéros tarifaires énumérés au paragraphe 2 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Panama accorde immédiatement l'entrée en franchise de 200 tm, cette quantité étant augmentée de 2 p. 100 par an.

2. Le paragraphe 1 s'applique aux numéros tarifaires suivants visant la viande de porc de l'*Arancel de Importación de la República de Panamá* : 0203.11.10, 0203.11.20, 0203.12.10, 0203.12.90, 0203.19.10, 0203.19.20, 0203.19.90, 0203.21.10, 0203.21.20, 0210.11.11, 0210.11.19, 0210.11.90, 0210.19.10, 0210.19.21, 0210.19.29, 1602.49.13, 1602.49.14, 1602.49.19 et 1602.49.90.

3. Nonobstant les catégories d'échelonnement figurant dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04, en ce qui concerne les produits originaires correspondant aux numéros tarifaires énumérés au paragraphe 4 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Panama accorde immédiatement l'entrée en franchise de 450 tm dans la limite du contingent prévue par l'OMC.

4. Le paragraphe 3 s'applique aux numéros tarifaires suivants visant la viande de porc de l'*Arancel de Importación de la República de Panamá* : 0203.11.10, 0203.11.20, 0203.12.10, 0203.12.90, 0203.19.10, 0203.19.20, 0203.19.90, 0203.21.10, 0203.21.20, 0203.22.10, 0203.22.90, 0203.29.10, 0203.29.20, 0203.29.90, 0210.11.11, 0210.11.19, 0210.11.90, 0210.19.10, 0210.19.21, 0210.19.29, 0210.19.90, 1602.41.11, 1602.41.19, 1602.42.10, 1602.42.90, 1602.49.13 et 1602.49.19.

5. Nonobstant les catégories d'échelonnement figurant dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04, en ce qui concerne les produits originaires correspondant aux numéros tarifaires énumérés au paragraphe 6 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Panama accorde immédiatement l'entrée en franchise de 200 tm.

6. Le paragraphe 5 s'applique aux numéros tarifaires suivants visant la viande de bœuf de l'*Arancel de Importación de la República de Panamá* : 0201.20.00a, 0201.30.00a, 0202.20.00a et 0202.30.00a.



## **Article 2.17: Administration and Implementation of Tariff-Rate Quotas**

1. Panama shall implement and administer its TRQs in accordance with Article XIII of the GATT 1994, and the WTO *Agreement on Import Licensing Procedures*.
2. Panama shall ensure that:
  - (a) its procedures for administering its TRQs are transparent, made available to the public, timely, non-discriminatory, responsive to market conditions and minimally burdensome to trade;
  - (b) subject to subparagraph (c), a person of a Party that fulfills Panama's legal and administrative requirements for TRQs shall be eligible to apply and to be considered for an import license or an in-quota quantity allocation under Panama's TRQs;
  - (c) it does not, under its TRQs:
    - (i) allocate a portion of an in-quota quantity to a producer or a producer's group,
    - (ii) condition access to an in-quota quantity on purchase of domestic production, or
    - (iii) limit access to an in-quota quantity only to processors or to distributors;
  - (d) only its national government administers its TRQs and that this administration is not delegated to another person, except that activities related to the bidding process associated with Panama's TRQs may be carried out by a private entity, other than a producer group, under the supervision of its national government; and
  - (e) it allocates in-quota quantities under its TRQs in commercially viable shipping quantities and, to the maximum extent possible, in the amounts that importers request.

## **Article 2.17 : Administration et mise en œuvre des contingents tarifaires**

1. Le Panama met en œuvre et administre ses CT conformément à l'article XIII du GATT de 1994, et à l'*Accord sur les procédures de licences d'importation* de l'OMC.
2. Le Panama fait en sorte :
  - a) d'administrer ses CT suivant des procédures transparentes, accessibles au public, opportunes, non discriminatoires, répondant aux conditions du marché et entravant le moins possible le commerce;
  - b) sous réserve du sous-paragraphe c), qu'une personne d'une Partie remplissant les critères juridiques et administratifs du Panama en matière de CT puisse présenter et faire examiner une demande de licence d'importation ou d'attribution d'une quantité contingente dans le cadre des CT du Panama;
  - c) de ne pas prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes dans le cadre de ses CT :
    - i) attribuer une part d'une quantité contingente à un producteur ou à un groupe de producteurs,
    - ii) subordonner la possibilité de bénéficier d'une quantité contingente à l'achat de produits nationaux,
    - iii) limiter aux seuls transformateurs ou distributeurs la possibilité de bénéficier d'une quantité contingente;
  - d) que seul son gouvernement national administre ses CT, et que cette administration ne soit pas déléguée à une autre personne, à l'exception des activités liées au processus d'adjudication des CT du Panama, qui pourront être menées par une entité privée, autre qu'un groupe de producteurs, sous la surveillance de son gouvernement national;
  - e) d'attribuer les quantités contingentes dans le cadre de ses CT en tranches commercialement viables pour l'expédition et, autant que possible, selon les volumes demandés par les importateurs.

3. Panama shall make every effort to administer its TRQs in a manner that allows importers to fully utilize them.
4. Panama may not impose a condition on the application for or use of an in-quota quantity allocation under a TRQ on the re-export of an agricultural good.
5. Panama may not count food aid or other non-commercial shipments in determining whether an in-quota quantity under a TRQ has been filled.
6. Panama shall discuss with Canada, at Canada's request, Panama's administration of TRQs.

#### **Article 2.18: Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork**

1. Notwithstanding Article 2.04, Panama may adopt an agricultural safeguard measure in the form of an additional customs duty on an originating agricultural good listed in Annex 2.18, following the entry into force of the TPA, provided the conditions of this Article are fulfilled.
2. The total customs duties applied on a good, including the additional customs duty referred to in paragraph 1, shall not exceed the lesser of the amounts resulting from the application of:
  - (a) the applied MFN rate of duty at the time the measure is adopted; or
  - (b) the base rate set out in Panama's Schedule to Annex 2.04.
3. The additional customs duty referred to in paragraph 1 shall not exceed:
  - (a) for frozen pork hams and shoulders as listed in Annex 2.18:
    - (i) up to December 31<sup>st</sup> of the 13<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement, 100% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the amount resulting from the applicable rate of duty in Panama's Schedule to Annex 2.04,



3. Le Panama fait tout le nécessaire pour administrer ses CT de manière à permettre aux importateurs de les utiliser pleinement.
4. Le Panama ne peut subordonner la possibilité de demander l'attribution d'une quantité contingentaie dans le cadre d'un CT ou celle d'utiliser une telle quantité à la réexportation d'un produit agricole.
5. Le Panama ne peut tenir compte de l'aide alimentaire ou d'autres expéditions non commerciales pour déterminer si une quantité contingentaie dans le cadre d'un CT est épuisée.
6. Le Panama tient des discussions avec le Canada, à la demande de celui-ci, au sujet de l'administration des CT par le Panama.

#### **Article 2.18 : Mesures de sauvegarde pour l'agriculture visant la viande de porc congelée**

1. Nonobstant l'article 2.04, le Panama peut adopter une mesure de sauvegarde pour l'agriculture sous forme de droit de douane additionnel à l'égard d'un produit agricole originaire énuméré à l'annexe 2.18, après l'entrée en vigueur de l'APC, pourvu que soient remplies les conditions prévues au présent article.
2. Le total des droits de douane appliqués à un produit, y compris le droit de douane additionnel visé au paragraphe 1, ne dépasse pas le moindre des montants obtenus :
  - a) par l'application du taux de droit de la NPF appliqué à la date à laquelle la mesure est adoptée;
  - b) par l'application du taux de base prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04.
3. Le droit de douane additionnel visé au paragraphe 1 ne dépasse pas :
  - a) pour les jambons et les épaules de porc congelés visés à l'annexe 2.18 :
    - i) jusqu'au 31 décembre de la 13<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, 100 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04,

- (ii) from January 1<sup>st</sup> of the 14<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement through December 31 of the 15<sup>th</sup> year following its entry into force, 75% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the amount resulting from the applicable rate of duty in Panama's Schedule to Annex 2.04, and
  - (iii) for the period from January 1<sup>st</sup> of the 16<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement to December 31<sup>st</sup> of the 18<sup>th</sup> year following its entry into force, 50% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the amount resulting from the applicable rate of duty in Panama's Schedule to Annex 2.04; and
- (b) for frozen pork other than hams and shoulders as listed in Annex 2.18:
  - (i) up to December 31<sup>st</sup> of the 8<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement, 100% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the applicable amount resulting from the rate of duty in Panama's Schedule to Annex 2.04,
  - (ii) from January 1<sup>st</sup> of the 9<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement through December 31<sup>st</sup> of the 13<sup>th</sup> year following its entry into force, 75% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the amount resulting from the applicable rate of duty in Panama's Schedule to Annex 2.04, and
  - (iii) for the period from January 1<sup>st</sup> of the 14<sup>th</sup> year following the entry into force of the later of the TPA or this Agreement to December 31<sup>st</sup> of the 15<sup>th</sup> year following its entry into force, 50% of the difference between the maximum amount permitted under paragraph 2 and the amount resulting from the applicable rate of duty, in Panama's Schedule to Annex 2.04.

- ii) du 1<sup>er</sup> janvier de la 14<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, jusqu'au 31 décembre de la 15<sup>e</sup> année suivant son entrée en vigueur, 75 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04,
  - iii) au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier de la 16<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, jusqu'au 31 décembre de la 18<sup>e</sup> année suivant son entrée en vigueur, 50 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04;
- b) pour la viande de porc congelée autre que les jambons et les épaules visée à l'annexe 2.18 :
  - i) jusqu'au 31 décembre de la 8<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, 100 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04,
  - ii) du 1<sup>er</sup> janvier de la 9<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, jusqu'au 31 décembre de la 13<sup>e</sup> année suivant son entrée en vigueur, 75 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04,
  - iii) au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> janvier de la 14<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur du dernier en date de l'APC ou du présent accord, jusqu'au 31 décembre de la 15<sup>e</sup> année suivant son entrée en vigueur, 50 p. 100 de la différence entre le montant maximum autorisé en vertu du paragraphe 2 et celui obtenu par l'application du taux de droit prévu dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04.



4. Panama may not adopt or maintain an agricultural safeguard measure on an originating good:

- (a) after the expiration of the tariff elimination period set out in Panama's Schedule to Annex 2.04; or
- (b) that increases the duty on an in-quota good subject to a TRQ.

5. Panama may adopt or maintain an agricultural safeguard measure during a calendar year on an originating agricultural good only where the quantity of imports of the good during that year exceeds the trigger volume for that good, set out in Annex 2.18.

6. Panama may not adopt or maintain an agricultural safeguard measure under this Article and at the same time adopt or maintain with respect to the same good:

- (a) an emergency action pursuant to Chapter Eight (Emergency Action); or
- (b) a measure pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the *WTO Agreement on Safeguards*.

7. Panama shall adopt an agricultural safeguard measure in a transparent manner. To this end, Panama shall notify Canada in writing and provide relevant information regarding the measure within 60 days of its adoption. Panama shall discuss with Canada on Canada's request regarding the adoption of the agricultural safeguard measure.

8. Panama may maintain an agricultural safeguard measure only until the end of the calendar year in which it applies the measure.

9. A Party may not adopt on an originating agriculture good that is subject to tariff elimination under Annex 2.04 a safeguard duty pursuant to Article 5 of the *WTO Agreement on Agriculture*.

10. For purposes of this Article and Annex 2.18, "agricultural safeguard measure" means a measure described in paragraph 1.

4. Le Panama ne peut adopter ou maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture à l'égard d'un produit originaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) après que la période d'élimination des droits de douane prévue dans la liste du Panama jointe à l'annexe 2.04 a pris fin;
- b) lorsque la mesure a pour effet de relever le droit applicable dans la limite du contingent à un produit assujetti à un contingent tarifaire.

5. Le Panama peut adopter ou maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture pendant une année civile à l'égard d'un produit agricole originaire uniquement si les importations du produit au cours de l'année en question dépassent le volume de déclenchement fixé pour ce produit à l'annexe 2.18.

6. Le Panama ne peut adopter ou maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture en vertu du présent article et, simultanément, adopter ou maintenir à l'égard du même produit l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) une mesure d'urgence au titre du chapitre huit (Mesures d'urgence);
- b) une mesure en vertu de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'OMC.

7. Le Panama adopte une mesure de sauvegarde pour l'agriculture de manière transparente. À cette fin, le Panama avise le Canada par écrit et lui fournit les renseignements pertinents concernant la mesure dans les 60 jours suivant son adoption. Le Panama engage des discussions avec le Canada, à la demande de celui-ci, sur l'adoption de la mesure de sauvegarde pour l'agriculture.

8. Le Panama peut maintenir une mesure de sauvegarde pour l'agriculture seulement jusqu'à la fin de l'année civile au cours de laquelle il applique la mesure.

9. Une partie ne peut imposer sur un produit agricole originaire visé par l'élimination des droits de douane prévue à l'annexe 2.04 de droit de sauvegarde en vertu de l'article 5 de l'*Accord sur l'agriculture* de l'OMC.

10. Pour l'application du présent article et de l'annexe 2.18, « mesure de sauvegarde pour l'agriculture » s'entend d'une mesure décrite au paragraphe 1.

## **Section V – Consultations**

### **Article 2.19: Consultations and Committee on Trade in Goods and Rules of Origin**

1. The Parties hereby establish a Committee on Trade in Goods and Rules of Origin, comprising representatives of each Party.
2. The Committee shall meet periodically, and at any other time on the request of either Party or the Commission, to ensure the effective implementation and administration of this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation), Chapter Eight (Emergency Action) or any Uniform Regulations. In this regard, the Committee shall:
  - (a) monitor the implementation and administration by the Parties of this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation), Chapter Eight (Emergency Action) or any Uniform Regulations to ensure their uniform interpretation;
  - (b) review, at the request of either party, a proposed modification of or addition to this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation), Chapter Eight (Emergency Action) or any Uniform Regulations;
  - (c) review, in a timely manner, amendments to the Harmonized System with a view to reflecting these amendments in Annex 3.02 (Product-Specific Rules of Origin);
  - (d) recommend to the Commission a modification of or addition to this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation), Chapter Eight (Emergency Action), any Uniform Regulations or any other provision of this Agreement as may be required to conform with a change to the Harmonized System;



## Section V – Consultations

### Article 2.19 : Consultations et Comité du commerce des produits et des règles d'origine

1. Les Parties instituent par les présentes un Comité du commerce des produits et des règles d'origine, composé des représentants de chacune d'elles.

2. Le Comité se réunit périodiquement, et à tout autre moment à la demande d'une Partie ou de la Commission, dans le but d'assurer une mise en œuvre et une administration effectives du présent chapitre, du chapitre trois (Règles d'origine), du chapitre quatre (Procédures douanières), du chapitre cinq (Facilitation du commerce) et du chapitre huit (Mesures d'urgence) ou, le cas échéant, de la Réglementation uniforme. À cet égard, le Comité assume les fonctions suivantes :

- a) il effectue un suivi de la mise en œuvre et de l'administration par les Parties du présent chapitre, du chapitre trois (Règles d'origine), du chapitre quatre (Procédures douanières), du chapitre cinq (Facilitation du commerce) et du chapitre huit (Mesures d'urgence) ou, le cas échéant, de la Réglementation uniforme, dans le but d'assurer leur interprétation uniforme;
- b) à la demande de l'une des Parties, il examine une proposition de modification ou d'adjonction à apporter au présent chapitre, au chapitre trois (Règles d'origine), au chapitre quatre (Procédures douanières), au chapitre cinq (Facilitation du commerce), au chapitre huit (Mesures d'urgence) ou, le cas échéant, à la Réglementation uniforme;
- c) il examine en temps opportun les amendements apportés au Système harmonisé en vue de les intégrer à l'annexe 3.02 (Règles d'origine spécifiques);
- d) il recommande à la Commission toute modification ou adjonction à apporter au présent chapitre, au chapitre trois (Règles d'origine), au chapitre quatre (Procédures douanières), au chapitre cinq (Facilitation du commerce), au chapitre huit (Mesures d'urgence) ou, le cas échéant, à la Réglementation uniforme ainsi qu'à toute autre disposition du présent accord pour les rendre conformes à un changement apporté au Système harmonisé;

- (e) consider a tariff or non-tariff issue raised by either Party; or
- (f) consider any other matter relating to the implementation and administration by the Parties of this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation), Chapter Eight (Emergency Action) or any Uniform Regulations referred to it by:
  - (i) a Party,
  - (ii) the Customs Procedures Sub-Committee established under Article 4.14 (Customs Procedures - Customs Procedures Sub-Committee), or
  - (iii) the Sub-Committee on Agriculture established under paragraph 4.

3. If the Committee fails to resolve a matter referred to it pursuant to paragraph 2(b) or (d) within 30 days of such referral, either Party may request a meeting of the Joint Commission under Article 21.01 (Administration of the Agreement – Joint Commission).

4. At the request of a Party, the Committee will establish a Sub-Committee on Agriculture that shall:

- (a) meet within 90 days of a request by a Party;
- (b) provide a forum for the Parties to discuss issues resulting from the implementation of this Agreement for agricultural goods;
- (c) refer to the Committee a matter under subparagraph (b) on which it has been unable to reach an understanding; and
- (d) report to the Committee for its consideration an understanding reached under this paragraph.

- e) il examine toute question tarifaire ou non tarifaire soulevée par l'une ou l'autre des Parties;
- f) il examine toute autre question relative à la mise en œuvre et à l'administration, par les Parties, du présent chapitre, du chapitre trois (Règles d'origine), du chapitre quatre (Procédures douanières), du chapitre cinq (Facilitation du commerce) et du chapitre huit (Mesures d'urgence) ou, le cas échéant, de la Réglementation uniforme, dont il est saisi :
  - i) soit par une Partie,
  - ii) soit par le Sous-comité des procédures douanières institué en application de l'article 4.14 (Procédures douanières – Sous-comité des procédures douanières),
  - iii) soit par le Sous-comité de l'agriculture institué en application du paragraphe 4.

3. Si le Comité ne parvient pas à régler une question dont il a été saisi en vertu du sous-paragraphe 2b) ou d) dans les 30 jours suivant la date où elle lui est soumise, l'une ou l'autre Partie peut demander une réunion de la Commission en vertu de l'article 21.01 du chapitre vingt et un (Administration de l'Accord – Commission mixte).

4. À la demande d'une Partie, le Comité instituera un Sous-comité de l'agriculture qui :

- a) se réunit dans les 90 jours suivant la demande formulée à cet effet par l'une des Parties;
- b) sert d'instance au sein de laquelle les Parties discutent des questions soulevées par la mise en œuvre du présent accord en ce qui concerne les produits agricoles;
- c) saisit le Comité de toute question visée au sous-paragraphe b) sur laquelle il ne parvient pas à une entente;
- d) soumet à l'examen du Comité toute entente à laquelle il parvient au titre du présent paragraphe.



5. Each Party, to the maximum extent possible, shall take necessary measures to implement a revision to this Chapter, Chapter Three (Rules of Origin), Chapter Four (Customs Procedures), Chapter Five (Trade Facilitation) or Chapter Eight (Emergency Action) within 180 days of the date on which the Commission approves a revision.

6. The Parties shall convene on the request of either Party a meeting of their officials responsible for customs, immigration, inspection of food and agricultural products, border inspection facilities, or regulation of transportation as appropriate for the purpose of addressing issues related to movement of goods through the Parties' ports of entry.

5. Chacune des Parties prend, autant que possible, les mesures nécessaires pour procéder à une révision du présent chapitre, du chapitre trois (Règles d'origine), du chapitre quatre (Procédures douanières), du chapitre cinq (Facilitation du commerce) ou du chapitre huit (Mesures d'urgence) dans les 180 jours suivant la date à laquelle la Commission approuve la révision.

6. Les Parties, à la demande de l'une d'entre elles, convoquent une réunion de leurs fonctionnaires chargés des douanes, de l'immigration, de l'inspection des produits alimentaires et agricoles, des services d'inspection à la frontière ou de la réglementation des transports, selon le cas, en vue de l'examen des questions relatives au passage des produits par leurs ports d'entrée respectifs.

## **Annex 2.03**

### **Exceptions to Articles 2.03 and 2.08**

#### **Section I – Canadian Measures**

Without prejudice to the rights of Panama under the WTO Agreement, Articles 2.03 and 2.08 do not apply to:

- (a) a measure, including that measure's continuation, prompt renewal or amendment, in respect of the following:
  - (i) the export of logs of all species,
  - (ii) the export of unprocessed fish pursuant to applicable provincial legislation,
  - (iii) the importation of goods of the prohibited provisions of tariff lines 9897.00.00, 9898.00.00 and 9899.00.00 referred to in the Schedule of the *Customs Tariff*,
  - (iv) Canadian excise duties on absolute alcohol used in manufacturing under the existing provisions of the *Excise Act*, 2001, 2002, c.22, as amended,
  - (v) the use of ships in the coasting trade of Canada, or
  - (vi) the internal sale and distribution of wine and distilled spirits; and
- (b) an action authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.



## Annexe 2.03

### Exceptions aux articles 2.03 et 2.08

#### Section I – Mesures du Canada

Sous réserve des droits découlant pour le Panama de l'Accord sur l'OMC, les articles 2.03 et 2.08 ne s'appliquent pas aux mesures suivantes :

- a) une mesure, y compris son maintien, son prompt renouvellement ou sa modification, concernant l'un ou l'autre des éléments suivants :
  - i) l'exportation de billes de bois de toutes essences,
  - ii) l'exportation de poisson non transformé régie par les lois provinciales applicables,
  - iii) l'importation de produits correspondant aux numéros tarifaires 9897.00.00, 9898.00.00 et 9899.00.00, interdits d'importation en vertu de l'annexe du *Tarif des douanes*,
  - iv) la perception de droits d'accise canadiens sur l'alcool absolu utilisé dans la fabrication en conformité avec les dispositions en vigueur de la *Loi de 2001 sur l'accise*, L.C. 2002, ch. 22, dans sa forme modifiée,
  - v) l'utilisation de navires dans le commerce côtier du Canada,
  - vi) la vente et la distribution de vins et d'eau-de-vie distillée sur le marché intérieur;
- b) une mesure autorisée par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre d'un différend entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

## **Section II – Panamanian Measures**

Without prejudice to the rights of Canada under the WTO Agreement, Articles 2.03 and 2.08 do not apply to:

- (a) a measure regulating the importation of officially circulated lottery tickets, pursuant to Cabinet Decree No. 19 of June 30, 2004;
- (b) import controls on used vehicles, pursuant to Law No. 36 of May 17, 1996;
- (c) a measure regulating the importation of used motor vehicles, pursuant to Law No. 45 of October 31, 2007;
- (d) import controls on video and other games classified under item 95.04 that award cash prizes, pursuant to Law No. 2 of February 10, 1998;
- (e) a measure relating to the export of wood from national forests, pursuant to Executive Order No. 83 of July 10, 2008; and
- (f) an action authorized by the Dispute Settlement Body of the WTO in a dispute between the Parties under the WTO Agreement.

## Section II – Mesures du Panama

Sous réserve des droits découlant pour le Canada de l'Accord sur l'OMC, les articles 2.03 et 2.08 ne s'appliquent pas aux éléments suivants :

- a) une mesure réglementant l'importation de billets de loterie officiellement mis en circulation, au titre du décret en conseil n° 19 du 30 juin 2004;
- b) les contrôles à l'importation des véhicules usagés, au titre de la Loi n° 36 du 17 mai 1996;
- c) une mesure réglementant l'importation des véhicules motorisés usagés, au titre de la Loi n° 45 du 31 octobre 2007;
- d) les contrôles à l'importation de jeux vidéo et autres jeux classés au numéro tarifaire 95.04 assortis de récompenses en argent, au titre de la Loi n° 2 du 10 février 1998;
- e) une mesure relative à l'exportation du bois provenant des forêts nationales, au titre du décret n° 83 du 10 juillet 2008;
- f) une mesure autorisée par l'Organe de règlement des différends de l'OMC dans le cadre d'un différend entre les Parties concernant l'Accord sur l'OMC.

## **Annex 2.04**

### **Tariff Elimination**

1. The following staging categories apply to the elimination of customs duties by each Party pursuant to Article 2.04:

- (a) duties on originating goods shall be eliminated entirely and such goods shall be duty-free on the date this Agreement enters into force:
  - (i) for Panama, for goods provided for in the items in staging category **A** in the Schedule of Panama, and
  - (ii) for Canada, for goods of Chapters 1 through 97 that are not listed in the Schedule of Canada;
- (b) duties on originating goods provided for in the items in staging category **B** in a Party's Schedule shall be removed in 3 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 3;
- (c) duties on originating goods provided for in the items in staging category **C** in a Party's Schedule shall be removed in 5 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 5;
- (d) duties on originating goods provided for in the items in staging category **D** in the Schedule of Panama shall be removed in 10 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10;



## Annexe 2.04

### Élimination des droits de douane

1. Les catégories d'échelonnement suivantes s'appliquent à l'élimination des droits de douane par chacune des Parties au titre de l'article 2.04 :
  - a) les droits de douane sur les produits originaires suivants sont éliminés entièrement, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord :
    - i) pour le Panama, les produits visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **A** de la liste du Panama,
    - ii) pour le Canada, les produits des chapitres 1 à 97 qui ne sont pas énumérés dans la liste du Canada;
  - b) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **B** de la liste d'une Partie sont éliminés en trois tranches annuelles égales, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 3;
  - c) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **C** de la liste d'une Partie sont éliminés en cinq tranches annuelles égales, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 5;
  - d) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **D** de la liste du Panama sont éliminés en dix tranches annuelles égales, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 10;

- (e) duties on originating goods provided for in the items in staging category **F** in the Schedule of Panama shall be reduced by 3% of the base rate beginning on the date this Agreement enters into force. On January 1 of:
  - (i) year 2, duties shall be reduced by 6% of the base rate,
  - (ii) year 3, duties shall be reduced by 11% of the base rate,
  - (iii) year 4, duties shall be reduced by 16% of the base rate,
  - (iv) year 5, duties shall be reduced by 21% of the base rate,
  - (v) year 6, duties shall be reduced by 26% of the base rate,
  - (vi) year 7, duties shall be reduced by 44% of the base rate,
  - (vii) year 8, duties shall be reduced by 62% of the base rate,
  - (viii) year 9, duties shall be reduced by 81% of the base rate, and
  - (ix) year 10, duties shall be eliminated entirely so that such goods shall be duty-free;
- (f) duties on originating goods provided for in the items in staging category **G** in the Schedule of Panama shall remain at base rates during years 1 through 5. Beginning on January 1 of year 6, duties shall be reduced in 5 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 10;

- e) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **F** de la liste du Panama sont réduits de 3 % du taux de base à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Le 1<sup>er</sup> janvier :
- i) de l'année 2, les droits sont réduits de 6 % du taux de base,
  - ii) de l'année 3, les droits sont réduits de 11 % du taux de base,
  - iii) de l'année 4, les droits sont réduits de 16 % du taux de base,
  - iv) de l'année 5, les droits sont réduits de 21 % du taux de base,
  - v) de l'année 6, les droits sont réduits de 26 % du taux de base,
  - vi) de l'année 7, les droits sont réduits de 44 % du taux de base,
  - vii) de l'année 8, les droits sont réduits de 62 % du taux de base,
  - viii) de l'année 9, les droits sont réduits de 81 % du taux de base,
  - ix) de l'année 10, les droits sont intégralement éliminés de sorte que les produits en question bénéficient de la franchise;
- f) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **G** de la liste du Panama demeurent fixés aux taux de base pour les années 1 à 5. À partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 6, les droits sont réduits en cinq tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 10;

- (g) duties on originating goods provided for in the items in staging category **H** in the Schedule of Panama shall be removed in 12 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12;
- (h) duties on originating goods provided for in the items in staging category **I** in the Schedule of Panama shall remain at base rates during years 1 through 5. Beginning on January 1 of year 6, duties shall be reduced in 7 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 12;
- (i) duties on originating goods provided for in the items in staging category **J** in the Schedule of Panama shall be removed in 15 equal annual stages beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 15;
- (j) duties on originating goods provided for in the items in staging category **K** in a Party's schedule shall remain at base rates during years 1 through 5. Beginning on January 1 of year 6, duties shall be reduced in 10 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 15;
- (k) duties on originating goods provided for in the items in staging category **L** in the Schedule of Panama are exempt from tariff elimination until January 1 of the 7th year after the TPA enters into force, following which duties on those originating goods shall be reduced in 9 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of the 15th year following that entry into force;



- g) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **H** de la liste du Panama sont éliminés en 12 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 12;
- h) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **I** de la liste du Panama demeurent fixés aux taux de base pour les années 1 à 5. À partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 6, les droits sont réduits en sept tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 12;
- i) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **J** de la liste du Panama sont éliminés en 15 tranches annuelles égales à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 15;
- j) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **K** de la liste d'une des Parties demeurent fixés aux taux de base pour les années 1 à 5. À partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 6, les droits sont réduits en dix tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 15;
- k) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **L** de la liste du Panama sont exemptés de l'élimination des droits de douane jusqu'au 1<sup>er</sup> janvier de la 7<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur de l'APC, après quoi, les droits sur ces produits originaires sont réduits en neuf tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de la 15<sup>e</sup> année suivant l'entrée en vigueur de l'APC;

- (l) duties on originating goods provided for in the items in staging category **M** in the Schedule of Panama are exempt from tariff elimination until the TPA enters into force. Once the TPA enters into force, beginning on the later of January 1 of the 8<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of year 8 of this Agreement, duties on those originating goods shall be reduced in 9 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective on the later of January 1 of the 16<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of the year 16 of this Agreement;
- (m) duties on originating goods provided for in the items in staging category **N** in the Schedule of Panama are exempt from tariff elimination until the TPA enters into force. Once the TPA enters into force, beginning on the later of January 1 of the 11<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of year 11 of this Agreement, duties on those originating goods shall be reduced in 7 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective on the later of January 1 of the 17<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of year 17 of this Agreement;
- (n) duties on originating goods provided for in the items in staging category **O** in the Schedule of Panama are exempt from tariff elimination until the TPA enters into force. Once the TPA enters into force, beginning on the later of January 1 of the 13<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of year 13 of this Agreement, duties on those originating goods shall be reduced in 7 equal annual stages, and such goods shall be duty-free, effective on the later of January 1 of the 19<sup>th</sup> year of the TPA or January 1 of the year 19 of this Agreement;
- (o) duties on the volume over the amount set out in Article 2.16(5), for originating goods provided for in the items in staging category **P** in the Schedule of Panama shall be removed in 5 equal annual stages, beginning on the date this Agreement enters into force, and such goods shall be duty-free, effective January 1 of year 5; and

- l) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **M** de la liste du Panama sont exemptés de l'élimination des droits de douane jusqu'à l'entrée en vigueur de l'APC. Après l'entrée en vigueur de l'APC, à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 8<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 8 du présent accord, les droits sur ces produits originaires sont réduits en neuf tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 16<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 16 du présent accord;
- m) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **N** de la liste du Panama sont exemptés de l'élimination des droits de douane jusqu'à l'entrée en vigueur de l'APC. Après l'entrée en vigueur de l'APC, à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 11<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 11 du présent accord, les droits sur ces produits originaires sont réduits en sept tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 17<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 17 du présent accord;
- n) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **O** de la liste du Panama sont exemptés de l'élimination des droits de douane jusqu'à l'entrée en vigueur de l'APC. Après l'entrée en vigueur de l'APC, à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 13<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 13 du présent accord, les droits sur ces produits originaires sont réduits en sept tranches annuelles égales, et ces produits bénéficient de la franchise à compter de la dernière des deux dates suivantes, le 1<sup>er</sup> janvier de la 19<sup>e</sup> année de l'APC ou le 1<sup>er</sup> janvier de l'année 19 du présent accord;
- o) les droits de douane sur le volume dépassant la quantité prévue au paragraphe 2.16(5), pour les biens originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement **P** de la liste du Panama, sont éliminés en cinq tranches annuelles égales, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord, et ces produits bénéficient de la franchise à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année 5;



- (p) duties on originating goods provided for in the items in staging category **E** in a Party's schedule are exempt from tariff elimination.

2. For purposes of this Annex and each Party's Schedule, year 1 means the year this Agreement enters into force as provided in Article 24.04 (Final Provisions - Entry into Force).

3. For purposes of this Annex and a Party's Schedule, beginning in year 2, each annual stage of tariff reduction shall take effect on January 1 of the relevant year.

4. The base rate of customs duty for an item shall be the most-favoured-nation customs duty rate applied on January 1, 2009.

5. For the purpose of the elimination of customs duties in accordance with Article 2.04, interim staged rates shall be rounded down, except as set out in each Party's Schedule attached to this Annex, at least to the nearest tenth of a percentage point or, if the rate of duty is expressed in monetary units, at least to the nearest 0.001 of the official monetary unit of the Party.

6. The Parties agree that:

- (a) Panama's Schedule is authentic in the Spanish language; and
- (b) Canada's Schedule is authentic in the English, French and Spanish languages but in case of divergence the English and French texts prevail.



- p) les droits de douane sur les produits originaires visés aux numéros tarifaires de la catégorie d'échelonnement E de la liste d'une Partie sont exemptés de l'élimination des droits de douane.

2. Pour l'application de la présente annexe et de la liste de chacune des Parties, l'année 1 s'entend de l'année d'entrée en vigueur du présent accord conformément à l'article 24.04 (Dispositions finales – Entrée en vigueur).

3. Pour l'application de la présente annexe et de la liste d'une Partie, chaque tranche annuelle de réduction des droits de douane, à compter de l'année 2, commence le 1<sup>er</sup> janvier de l'année en question.

4. Le taux de base à utiliser pour déterminer le taux des droits de douane correspondant à un numéro tarifaire donné est celui de la nation la plus favorisée appliqué en date du 1<sup>er</sup> janvier 2009.

5. Aux fins de l'élimination des droits de douane au titre de l'article 2.04, les taux de droits provisoires sont arrondis, sauf disposition contraire de la liste de chacune des Parties jointe à la présente annexe, au moins au dixième de point de pourcentage le plus proche ou, si le taux est exprimé en unités monétaires, au moins au millième le plus proche de l'unité monétaire officielle de la Partie.

6. Les Parties conviennent de ce qui suit :

- a) la version espagnole de la liste du Panama fait foi;
- b) les versions française, anglaise et espagnole de la liste du Canada font foi, mais les versions française et anglaise priment en cas de divergence.

**Schedule of Canada**

(TARIFF SCHEDULE ATTACHED AS SEPARATE VOLUME)

**Liste du Canada**

**(LISTE TARIFAIRE JOINTE DANS UN DOCUMENT DISTINCT)**

**Schedule of Panama**

(TARIFF SCHEDULE ATTACHED AS SEPARATE VOLUME)



**Liste du Panama**

(LISTE TARIFAIRE JOINTE DANS UN DOCUMENT DISTINCT)

**Annex 2.18**

**Agricultural Safeguard Measures for Frozen Pork**

Panama may adopt or maintain an agricultural safeguard measure, in accordance with Article 2.18, only on an originating agricultural good listed in the table below:

Good	Tariff Lines	Trigger Level
Frozen Pork	0203.22.10	585 MT
Hams and Shoulders	0203.22.90	
thereof	0203.29.20	
Frozen Pork	0203.29.10	585 MT
Other than Hams and	0203.29.90	
Shoulders thereof		

**Annexe 2.18**

**Mesures de sauvegarde pour l’agriculture visant la viande de porc congelée**

Le Panama peut adopter ou maintenir une mesure de sauvegarde pour l’agriculture, conformément à l’article 2.18, uniquement à l’égard d’un produit agricole originaire énuméré au tableau ci-dessous.

Produit	Numéro tarifaire	Niveau de déclenchement
Porc congelé	0203.22.10	585 tm
Jambons et épaules de porc	0203.22.90	
	0203.29.20	
Porc congelé	0203.29.10	585 tm
Autre que des jambons et épaules de porc	0203.29.90	

## **CHAPTER THREE**

### **RULES OF ORIGIN**

#### **Article 3.01: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**aquaculture** means the farming of aquatic organisms, including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production, such as regular stocking, feeding or protection from predators;

**customs value** means the value as determined under the Customs Valuation Agreement;

**fungible goods** means goods that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;

**fungible materials** means materials that are interchangeable for commercial purposes and whose properties are essentially identical;

**Generally Accepted Accounting Principles** means the principles used in the territory of each Party that provide substantial authorized support with regard to the recording of income, costs, expenses, assets and liabilities involved in the disclosure of information and preparation of financial statements; these principles may be broad guidelines of general application, as well as those standards, practices and procedures usually employed in accounting;

**good** includes a product, article or material;

**good wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties** means:

- (a) a mineral or other non-living natural resource extracted in or taken from the territory of one or both of the Parties;



## CHAPITRE TROIS

### RÈGLES D'ORIGINE

#### Article 3.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**aquaculture** s'entend de la culture d'organismes aquatiques, dont les poissons, les mollusques, les crustacés, les autres invertébrés aquatiques et les plantes aquatiques, à partir de stocks de départ comme les œufs, les alevins, les alevins d'un an et les larves, et suppose une intervention dans les processus d'élevage ou de croissance, telle que l'ensemencement ou l'alimentation réguliers ou la protection contre les prédateurs, en vue d'augmenter la production;

**attribuer de façon raisonnable** s'entend du fait de répartir de façon appropriée aux circonstances;

**autres coûts** s'entend de tous les coûts qui ne sont ni des coûts incorporables ni des coûts non incorporables;

**coût incorporable** s'entend d'un coût lié à la production d'un produit et comprend la valeur de la matière, le coût de la main-d'œuvre directe ou les frais indirects spécifiques;

**coût net** s'entend du coût total, moins les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total;

**coût non incorporable** s'entend d'un coût, autre qu'un coût incorporable, passé en charges au cours de l'exercice où il est engagé, et comprend les frais de vente ou les frais généraux et administratifs;

**coût total** s'entend d'un coût incorporable, d'un coût non incorporable ou d'un autre coût engagé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

**disposition tarifaire** s'entend d'un chapitre, d'une position ou d'une sous-position du Système harmonisé;

- (b) a plant or plant product harvested in the territory of one or both of the Parties;
- (c) a live animal born and raised in the territory of one or both of the Parties;
- (d) a good obtained from a live animal in the territory of one or both of the Parties;
- (e) a good obtained from hunting, trapping, fishing or aquaculture in the territory of one or both of the Parties;
- (f) fish, shellfish or other marine life taken from the sea, seabed or subsoil outside the territory of one or both of the Parties by a vessel registered, recorded or listed with a Party, or a vessel leased by a company established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag, except any good subject to a regulation adopted pursuant to the *Special Economic Measures Act*, S.C. 1992, c. 17, as amended;
- (g) a good produced on board a factory vessel from the goods referred to in subparagraph (f), provided the factory vessel is registered, recorded or listed with a Party, or leased by a company established in the territory of a Party, and entitled to fly its flag;
- (h) a good, other than fish, shellfish or other marine life, taken or extracted from the Area, as defined in Article 1(1) of the UNCLOS, by a vessel registered, recorded or listed with a Party and entitled to fly its flag, or by a Party or a person of a Party;
- (i) a good taken from outer space, provided it is obtained by a Party or a person of a Party and not processed in a non-Party;
- (j) waste and scrap derived from production in the territory of one or both of the Parties;

**frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente** s'entend des frais liés à l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) la promotion des ventes ou la commercialisation, la publicité dans les médias, la recherche publicitaire ou les études de marché, les instruments promotionnels ou de démonstration, les expositions, les conférences de nature commerciale, les foires commerciales et les congrès, les bannières, les étalages, les échantillons gratuits, les documents relatifs aux ventes, à la commercialisation ou au service après-vente (brochures concernant un produit, catalogues, notices techniques, listes de prix, manuels de service, information promotionnelle), l'établissement ou la protection de logos ou de marques de commerce, les commandites, les frais de reconstitution de gros ou de détail, les frais de représentation;
- b) les stimulants à la vente ou à la commercialisation, les remises aux consommateurs, aux détaillants ou aux grossistes, les stimulants afférents aux marchandises;
- c) les salaires ou les traitements, les commissions, les primes, les avantages sociaux (par exemple : frais médicaux, assurance, pension), les frais de déplacement ou de subsistance, les droits d'adhésion et les honoraires professionnels pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente;
- d) le recrutement ou la formation du personnel chargé de la promotion des ventes, de la commercialisation ou du service après-vente, ou la formation après-vente des employés des clients, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur;
- e) l'assurance responsabilité du fait des produits;
- f) les fournitures de bureau pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente des produits, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur;

- (k) raw material or a component recovered from a used good collected in the territory of one or both of the Parties, provided the good is fit only for such recovery; this includes such raw materials and components for use in the production of remanufactured goods; or
- (l) a good produced in the territory of one or both of the Parties exclusively from a good referred to in subparagraphs (a) through (k), or from its derivatives;

**indirect material** means a good used in the production, testing or inspection of a good but not physically incorporated into the good, or a good used in the maintenance of buildings or the operation of equipment associated with the production of a good, including:

- (a) fuel and energy;
- (b) tools, dies and moulds;
- (c) a spare part or material used in the maintenance of equipment or buildings;
- (d) a lubricant grease, compounding material or other material used in the production or operation of equipment or buildings;
- (e) gloves, glasses, footwear, clothing, and safety equipment and supplies;
- (f) equipment, devices, and supplies used for testing or inspecting the good;
- (g) a catalyst or solvent; or
- (h) any other good that is not incorporated into the good but whose use in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production;

**intermediate material** means a material that is produced by a producer of a good and used in the production of that good;



- g) les coûts du téléphone, des services postaux et d'autres moyens de communication, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur;
- h) les loyers ou l'amortissement relatifs aux bureaux ou aux centres de distribution servant à la promotion des ventes, à la commercialisation ou au service après-vente;
- i) les primes d'assurance de biens, les taxes, le coût des services publics ou les frais de réparation ou d'entretien des bureaux ou des centres de distribution servant à la promotion des ventes, à la commercialisation ou au service après-vente, lorsque ces coûts sont indiqués séparément pour la promotion des ventes, la commercialisation ou le service après-vente des produits dans les états financiers ou les comptes de coûts de revient du producteur;
- j) les paiements faits par le producteur à d'autres personnes relativement à des réparations sous garantie;

**frais d'expédition et d'emballage** s'entend des frais engagés pour emballer un produit en vue de son expédition ou pour l'expédier du point d'expédition directe jusqu'à l'acheteur, à l'exclusion des frais de préparation et de conditionnement du produit pour la vente au détail;

**frais d'intérêt non admissibles** s'entend des frais d'intérêt subis par un producteur qui dépassent de plus de 700 points de base le taux d'intérêt applicable du gouvernement national indiqué pour des échéances comparables;

**inscrit auprès d'une Partie** s'entend d'un navire immatriculé à l'étranger et affrété coque nue par un citoyen canadien, un résident permanent du Canada ou une société canadienne, qui est inscrit au Registre canadien d'immatriculation des navires pour la durée de l'affrètement et dont l'immatriculation dans le pays étranger est suspendue pour la durée de l'affrètement;

**matière** s'entend d'un produit, y compris une pièce ou un ingrédient, qui est utilisé dans la production d'un autre produit;

**listed with a Party** means a foreign registered vessel bare-boat chartered to a Canadian citizen, a permanent resident of Canada or a Canadian corporation which is listed in the Canadian Register of Vessels for the duration of the charter and whose registration in the foreign country is suspended for the duration of the charter;

**material** means a good that is used in the production of another good, and includes a part or an ingredient;

**mola** (or morra in the native Kuna language) means a good, traditional and historic in nature, produced in the territory of Panama through reverse appliqué of small decorative pieces of cloth onto a larger piece, elaborated back to front with a combination of fabrics of different bright colours; a mola is made up by hand in two or more layers of cut fabrics, hand sewn one over the other, and is usually inspired in nature, cosmic view, or geometrical designs;

**net cost** means total cost minus sales promotion, marketing and after-sales service costs, royalties, shipping and packing costs, and non-allowable interest costs that are included in the total cost;

**non-allowable interest costs** means interest costs incurred by a producer that exceed the applicable national government interest rate identified for comparable maturities by more than 700 basis points;

**non-originating good** means a good that does not qualify as originating under this Chapter;

**non-originating material** means a material that does not qualify as originating under this Chapter;

**other costs** means all costs that are not product costs or period costs;

**period cost** means a cost other than product cost that is expensed in the period in which it is incurred, including a selling expense or a general and administrative expense;

**product cost** means a cost that is associated with the production of a good and includes the value of material, direct labour cost or direct overhead;

**producer** means a person who grows, mines, raises, harvests, fishes, traps, hunts, manufactures, processes, assembles or disassembles a good;

**production** means growing, mining, raising, harvesting, fishing, trapping, hunting, manufacturing, processing, assembling or disassembling a good;

**matière indirecte** s'entend d'un produit utilisé dans la production, l'essai ou l'inspection d'un produit, mais qui n'est pas physiquement incorporé dans le produit, ou d'un produit utilisé pour assurer l'entretien d'édifices ou l'exploitation d'équipements liés à la production d'un produit, y compris, selon le cas :

- a) les combustibles et l'énergie;
- b) les outils, les matrices et les moules;
- c) une pièce de rechange ou une matière utilisée dans l'entretien des équipements ou des édifices;
- d) une graisse lubrifiante, une matière de composition ou une autre matière utilisée dans la production ou dans l'exploitation d'équipements ou d'édifices;
- e) les gants, les lunettes, les chaussures, les vêtements ainsi que l'équipement et le matériel de sécurité;
- f) l'équipement, les appareils et le matériel utilisés pour l'essai ou l'inspection d'un produit;
- g) un catalyseur ou un solvant;
- h) tout autre produit qui, sans être incorporé dans le produit, est utilisé dans la production de celui-ci, à la condition qu'il soit raisonnablement possible de démontrer que cette utilisation fait partie de la production du produit;

**matière intermédiaire** s'entend d'une matière produite par le producteur d'un produit et utilisée dans la production de celui-ci;

**matière non originaire** s'entend d'une matière qui n'est pas originaire au sens du présent chapitre;

**matières fongibles** s'entend des matières qui sont interchangeables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;

**mola** (ou *morra* en langue autochtone kuna) s'entend d'un produit de nature traditionnelle et historique, produit sur le territoire du Panama à l'aide de la technique d'appliqué inversé à partir de plusieurs petites pièces de tissu décoratif de différentes couleurs vibrantes superposées sur une pièce plus grande; le mola est fabriqué manuellement de deux couches ou plus de tissus découpés et cousus les uns sur les autres à la main, et il est généralement orné de motifs inspirés de la nature, de paysages cosmiques ou de formes géométriques;



**reasonably allocate** means to apportion in a manner appropriate to the circumstances;

**remanufactured good** means a good that is entirely or partially comprised of a recovered good;

**royalty** means a payment, including a payment under a technical assistance or similar agreement, made as consideration for the use or right to use a copyright, literary, artistic, or scientific work, patent, trademark, design, model, plan, secret formula or process, excluding a payment under technical assistance or similar agreements that can be related to specific services such as:

- (a) personnel training, without regard to where performed;  
and
- (b) if performed in the territory of one or both of the Parties, engineering, tooling, die-setting, software design and similar computer services, or other services;

**sales promotion, marketing and after-sales service cost** means a cost related to:

- (a) sales or marketing promotion; media advertising; advertising or market research; promotional or demonstration materials; exhibits; sales conferences, trade shows and conventions; banners; marketing displays; free samples; sales, marketing or after-sales service literature (product brochures, catalogues, technical literature, price lists, service manuals, sales aid information); establishment or protection of logos or trademarks; sponsorships; wholesale or retail restocking charges; entertainment;
- (b) sales or marketing incentives; consumer, retailer or wholesaler rebates; merchandise incentives;
- (c) salaries or wages, sales commissions, bonuses, benefits (for example, medical, insurance, pension), travelling or living expenses, membership and professional fees for sales promotion, marketing or after-sales service personnel;



**principes comptables généralement reconnus** s'entend des principes appliqués à l'intérieur du territoire de chaque Partie regroupant les usages largement acceptés en matière de comptabilisation des recettes, des coûts, des dépenses, de l'actif et du passif pour les besoins de la communication d'informations et de l'établissement des états financiers; il peut s'agir de grandes lignes directrices d'application générale ou de normes, pratiques et procédures usuelles en comptabilité;

**producteur** s'entend d'une personne qui cultive, extrait, récolte, élève, pêche, piège, chasse, fabrique, transforme, monte ou démonte un produit;

**production** s'entend du fait de cultiver, d'extraire, d'élever, de récolter, de pêcher, de piéger, de chasser, de fabriquer, de transformer, de monter ou de démonter un produit;

**produit** comprend un produit, un article ou une matière;

**produit entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties** s'entend, selon le cas :

- a) d'un minéral ou d'une autre ressource naturelle non biologique extrait ou prélevé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) d'une plante ou d'un produit du règne végétal récolté sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- c) d'un animal vivant né et élevé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- d) d'un produit obtenu d'un animal vivant sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- e) d'un produit obtenu de la chasse, du piégeage, de la pêche ou de l'aquaculture sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- f) d'un poisson, crustacé ou autre organisme marin tiré de la mer, des fonds marins ou de leur sous-sol à l'extérieur du territoire de l'une ou des deux Parties par un navire immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie, ou affrété par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisé à battre son pavillon, à l'exception d'un produit visé par un règlement pris en vertu de la *Loi sur les mesures économiques spéciales*, L.C. 1992, ch. 17, modifiée;

- (d) recruiting or training of sales promotion, marketing or after-sales service personnel or after-sales training of customers' employees, where these costs are identified separately for sales promotion, marketing or after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (e) product liability insurance;
- (f) office supplies for sales promotion, marketing or after-sales service of goods, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing or after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (g) telephone, mail and other communications, where such costs are identified separately for sales promotion, marketing or after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer;
- (h) rent or depreciation of sales promotion, marketing or after-sales service offices or distribution centres;
- (i) property insurance premiums, taxes, cost of utilities, or cost of repair or maintenance of sales promotion, marketing or after-sales service offices or distribution centres, where these costs are identified separately for sales promotion, marketing or after-sales service of goods on the financial statements or cost accounts of the producer; or
- (j) payments by the producer to other persons for warranty repairs;

**shipping and packing cost** means a cost incurred in packing a good for shipment or shipping the good from the point of direct shipment to the buyer, excluding the cost of preparing and packaging the good for retail sale;

**tariff provision** means a chapter, heading or subheading of the Harmonized System;

- g) d'un produit qui est produit à bord d'un navire-usine à partir des produits visés au sous-paragraphe f), à la condition que ce navire-usine soit immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie, ou affrété par une entreprise établie sur le territoire d'une Partie, et autorisé à battre son pavillon;
- h) d'un produit, autre qu'un poisson, crustacé ou autre organisme marin, tiré ou extrait de la Zone définie au paragraphe 1(1) de l'UNCLOS par un navire immatriculé, enregistré ou inscrit auprès d'une Partie et autorisé à battre son pavillon, ou par une Partie ou une personne d'une Partie;
- i) d'un produit tiré de l'espace extra-atmosphérique, à la condition qu'il soit obtenu par une Partie ou une personne d'une Partie et ne soit pas transformé dans un État tiers;
- j) des déchets et résidus provenant d'opérations de production sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- k) d'une matière première ou d'un composant récupéré d'un produit usagé recueilli sur le territoire de l'une ou des deux Parties, à la condition que ce produit ne puisse servir qu'à pareille récupération, y compris les matières premières et les composants destinés à être utilisés dans la production de produits remanufacturés;
- l) d'un produit qui est produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties exclusivement à partir d'un produit visé aux sous-paragraphe a) à k), ou à partir de ses dérivés;

**produit non originaire** s'entend d'un produit qui n'est pas originaire au sens du présent chapitre;

**produit remanufacturé** s'entend d'un produit entièrement ou partiellement constitué d'un produit récupéré;

**produits fongibles** s'entend des produits qui sont interchangeableables dans le commerce et dont les propriétés sont essentiellement les mêmes;

**total cost** means a product cost, period cost, or other cost incurred in the territory of one or both of the Parties;

**transaction value** means the price actually paid or payable for a good, including a material, with respect to a transaction of the producer of the good, adjusted in accordance with the principles of Article 8(1), (3) and (4) of the Customs Valuation Agreement to include, among other things, such costs as commissions, production assists, royalties or license fees;

**transaction value of the good, or transaction value of the set or assortment** means:

- (a) the transaction value of the good or the transaction value of the set or assortment when sold by the producer at the place of production, or
- (b) the customs value of the good or the set or assortment,

and adjusted, if necessary, to exclude any cost incurred subsequent to the good leaving the place of production, such as freight and insurance; and

**value of a non-originating material** means:

- (a) the transaction value or the customs value of the material at the time it is imported into a Party, adjusted, if necessary, to include freight, insurance, packing or other costs incurred in transporting the material to the place of importation; or



**redevance** s'entend d'un paiement, y compris un paiement effectué au titre d'un contrat d'assistance technique ou d'un contrat semblable, versé en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un droit d'auteur, d'une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin, modèle ou plan, d'une formule ou procédé secret, à l'exclusion d'un paiement effectué au titre d'un contrat d'assistance technique ou d'un contrat semblable qui peut être relié à des services tels que :

- a) la formation du personnel, quel que soit l'endroit où elle a lieu;
- b) lorsqu'ils sont exécutés sur le territoire de l'une ou des deux Parties, les services d'ingénierie, d'outillage, de réglage des matrices, la conception de logiciels et les services informatiques analogues, ou d'autres services;

**valeur d'une matière non originaire** s'entend, selon le cas :

- a) de la valeur transactionnelle ou de la valeur en douane de la matière au moment de son importation sur le territoire d'une Partie, rajustée, s'il y a lieu, pour tenir compte des coûts du fret, de l'assurance, de l'emballage ou d'autres frais engagés pour le transport de la matière vers le lieu d'importation;
- b) dans le cas d'une opération intérieure, de la valeur de la matière déterminée conformément aux principes de l'Accord sur l'évaluation en douane de la même manière que pour une opération internationale, sous réserve des adaptations dictées par les circonstances;

**valeur en douane** s'entend de la valeur établie conformément à l'Accord sur l'évaluation en douane;

**valeur transactionnelle** s'entend du prix effectivement payé ou à payer pour un produit, y compris une matière, à l'égard d'une opération du producteur du produit, rajusté selon les principes énoncés aux paragraphes 8(1), (3) et (4) de l'Accord sur l'évaluation en douane pour tenir compte, entre autres, des frais comme les commissions, les soutiens à la production, les redevances ou les droits de licence;

**valeur transactionnelle du produit ou valeur transactionnelle de l'assortiment ou de l'ensemble** s'entend, selon le cas :

- a) de la valeur transactionnelle du produit ou de la valeur transactionnelle de l'assortiment ou de l'ensemble lorsqu'il est vendu par le producteur au lieu de production,

- (b) in the case of a domestic transaction, the value of the material determined in accordance with the principles of the Customs Valuation Agreement in the same manner as an international transaction, with any modification required by the circumstances.

### **Article 3.02: Originating Goods**

Except as otherwise provided in this Chapter, a good originates in the territory of a Party where:

- (a) the good is wholly obtained or produced entirely in the territory of one or both of the Parties;
- (b) each of the non-originating materials used in the production of the good undergoes an applicable change in tariff classification as set out in Annex 3.02 as a result of production occurring entirely in the territory of one or both of the Parties, or the good otherwise satisfies the applicable requirements of that Annex where a change in tariff classification is not required, and the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter;
- (c) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties exclusively from originating materials; or
- (d) except as provided in Annex 3.02 or except for a good of heading 39.01 through 39.14 or Chapters 50 through 63 of the Harmonized System:
  - (i) the good is produced entirely in the territory of one or both of the Parties,
  - (ii) a non-originating material used in the production of the good cannot satisfy the requirements set out in Annex 3.02 because both the good and the non-originating material are classified in the same subheading or heading that is not further subdivided into subheadings,

- b) de la valeur en douane du produit, de l'assortiment ou de l'ensemble,

rajustée, s'il y a lieu, de manière à exclure tout coût engagé après le départ du produit du lieu de production, comme le fret et l'assurance.

### **Article 3.02 : Produits originaires**

Sauf disposition contraire du présent chapitre, un produit est originaire du territoire d'une Partie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est entièrement obtenu ou produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) lorsque chacune des matières non originaires qui sont utilisées dans la production du produit subit un changement de classification tarifaire applicable indiqué à l'annexe 3.02 du fait que la production s'effectue entièrement sur le territoire de l'une ou des deux Parties, ou lorsque le produit satisfait par ailleurs aux exigences applicables de l'annexe en question si aucun changement de classification n'est nécessaire et que le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre;
- c) il est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties, et uniquement à partir de matières originaires;
- d) sous réserve des dispositions de l'annexe 3.02 ou à l'exception d'un produit classé dans les positions 39.01 à 39.14 ou dans les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, lorsque sont réunies les conditions suivantes :
  - i) le produit est entièrement produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties,
  - ii) une matière non originaire qui est utilisée dans la production du produit ne peut répondre aux exigences énoncées à l'annexe 3.02 du fait que le produit lui-même et la matière non originaire sont classés dans la même sous-position ou position qui n'est pas subdivisée en sous-positions,

- (iii) the value of a non-originating material used in the production of the good, classified as or with the good, does not exceed 65 per cent of the transaction value of the good, and
- (iv) the good satisfies the other applicable requirements of this Chapter.

### **Article 3.03: Certain Textile and Apparel Goods**

Mola, or textile or apparel goods that incorporate mola, that are both cut or knit to shape, and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties originate in the territory of a Party.

### **Article 3.04: Value Test**

1. Except as provided in paragraph 2, where the applicable rule of origin in Annex 3.02 for the tariff provision under which a good is classified specifies a value test, the value test is satisfied provided the value of all non-originating material used in the production of the good does not exceed the percentage specified in Annex 3.02 of the transaction value of the good under the following formula:

Value of non-originating material used in the production of the good as a percentage of the transaction value of the good =

$$\frac{\text{Value of Non-Originating Material} \times 100}{\text{Transaction Value of the Good}}$$

2. For the purpose of a good of headings 87.01 through 87.08, at the choice of an exporter or a producer of that good, the value test is satisfied if the value of a non-originating material used in the production of the good does not exceed the percentage specified in Annex 3.02 of either the transaction value or the net cost of the good.

3. The value of all non-originating material used by the producer in the production of a good does not, for the purposes of satisfying the value test under either paragraph 1 or 2, include the value of all non-originating material used to produce originating material that is subsequently used in the production of the good.



- iii) la valeur d'une matière non originaire utilisée dans la production du produit, classée comme étant le produit ou avec celui-ci, n'excède pas 65 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit,
- iv) le produit répond aux autres exigences applicables du présent chapitre.

### **Article 3.03 : Certains produits textiles et vêtements**

Un mola ou les produits textiles ou vêtements dans lesquels est incorporé un mola, qui sont à la fois taillés ou façonnés et cousus ou autrement assemblés sur le territoire de l'une ou des deux Parties, sont originaires du territoire d'une Partie.

### **Article 3.04 : Critère de valeur**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, lorsque la règle d'origine de l'annexe 3.02 applicable à la disposition tarifaire visant un produit prévoit un critère de valeur, ce critère est rempli dans la mesure où la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit n'excède pas le pourcentage prévu à l'annexe 3.02 de la valeur transactionnelle du produit calculé selon la formule suivante :

Valeur des matières non originaires utilisées dans la production du produit  
exprimée en pourcentage de la valeur transactionnelle du produit =

$$\frac{\text{Valeur des matières non originaires} \times 100}{\text{Valeur transactionnelle du produit}}$$

2. Dans le cas d'un produit des positions 87.01 à 87.08, le critère de valeur est rempli si la valeur d'une matière non originaire utilisée dans la production du produit n'excède pas, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit, le pourcentage prévu à l'annexe 3.02 de la valeur transactionnelle ou du coût net du produit.

3. La valeur de toutes les matières non originaires utilisées par le producteur dans la production d'un produit n'inclut pas, aux fins d'application du critère de valeur conformément au paragraphe 1 ou 2, la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans la production des matières originaires qui sont par la suite utilisées dans la production du produit.

4. For the purpose of paragraph 3, the value of a non-originating material in paragraphs 1 and 2 does not include:

- (a) the value of all non-originating material used by another producer to produce an originating material that is subsequently acquired and used in the production of the good by the producer of the good; or
- (b) the value of all non-originating material used by the producer to produce an originating intermediate material.

5. For the purpose of calculating the net cost of a good under paragraph 2, the producer of the good may:

- (a) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, subtract any sales promotion, marketing and after-sales service cost, royalty, shipping and packing cost, as well as a non-allowable interest cost that is included in the total cost of all those goods, and then reasonably allocate the resulting net cost of those goods to the good;
- (b) calculate the total cost incurred with respect to all goods produced by that producer, reasonably allocate the total cost to the good, and then subtract any sales promotion, marketing and after-sales service cost, royalty, shipping and packing cost and non-allowable interest cost that is included in the portion of the total cost allocated to the good; or
- (c) reasonably allocate each cost that forms part of the total cost incurred with respect to the good so that the aggregate of these costs does not include any sales promotion, marketing and after-sales service cost, royalty, shipping and packing cost, or non-allowable interest cost.

4. Pour l'application du paragraphe 3, la valeur d'une matière non originaire visée aux paragraphes 1 et 2 exclut, selon le cas :

- a) la valeur de toutes les matières non originaires utilisées par un autre producteur pour produire une matière originaire qui est par la suite acquise et utilisée dans la production du produit par le producteur du produit;
- b) la valeur de toutes les matières non originaires utilisées par le producteur pour produire une matière intermédiaire originaire.

5. Aux fins de calcul du coût net d'un produit pour l'application du paragraphe 2, le producteur du produit peut opter pour l'une ou l'autre des méthodes suivantes :

- a) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, soustraire les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans le coût total de tous ces produits, puis attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût net des produits ainsi obtenu;
- b) calculer le coût total supporté pour la production de tous les produits qui sont produits par ce producteur, attribuer de façon raisonnable au produit une fraction du coût total en question, puis soustraire, le cas échéant, les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage et les frais d'intérêt non admissibles qui sont compris dans la fraction du coût total attribuée au produit;
- c) attribuer de façon raisonnable au produit une fraction de chacun des coûts faisant partie du coût total supporté pour le produit, de telle sorte que l'ensemble de ces coûts ne comprenne pas, le cas échéant, les frais de promotion des ventes, de commercialisation et de service après-vente, les redevances, les frais d'expédition et d'emballage ni les frais d'intérêt non admissibles.

6. For the purpose of this Article, value of an intermediate material means:

- (a) the total cost incurred with respect to all goods produced by the producer of the good that can be reasonably allocated to that intermediate material; or
- (b) the sum of all costs that comprise the total cost incurred with respect to that intermediate material that can be reasonably allocated to that intermediate material.

### **Article 3.05: Accumulation**

1. For the purpose of determining whether a good is an originating good, the production of the good in the territory of one or both of the Parties by one or more producer is, at the choice of the exporter or producer of the good, considered to have been performed in the territory of either of the Parties by that exporter or producer, if:

- (a) all non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 3.02, entirely in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Subject to paragraph 3, where each Party has a trade agreement that establishes or leads to the establishment of a free trade area with the same non-Party, as contemplated by the WTO Agreement, the territory of that non-Party is deemed to form part of the territory of the free trade area established by this Agreement, for the purpose of determining whether a good is an originating good under this Agreement.

3. A Party shall give effect to paragraph 2 only once provisions with an effect equivalent to paragraph 2 are in force between each Party and the non-Party, and upon agreement by the Parties on whether to limit such provisions to specified goods or under specified conditions.



6. Pour l'application du présent article, la valeur d'une matière intermédiaire correspond :

- a) soit à la fraction du coût total supporté par le producteur du produit pour la production de tous ses produits qui peut être attribuée de façon raisonnable à cette matière intermédiaire;
- b) soit à la fraction de l'ensemble des coûts composant le coût total supporté à l'égard de cette matière intermédiaire qui peut être attribuée de façon raisonnable à cette matière intermédiaire.

### **Article 3.05 : Cumul**

1. Aux fins de détermination du caractère originaire d'un produit, la production du produit sur le territoire de l'une ou des deux Parties par un ou plusieurs producteurs est, au choix de l'exportateur ou du producteur du produit, considérée comme ayant été exécutée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties par cet exportateur ou ce producteur, si :

- a) d'une part, toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit répondent aux exigences énoncées à l'annexe 3.02, le tout sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) d'autre part, le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Sous réserve du paragraphe 3, lorsque chacune des Parties a conclu un accord commercial qui, selon l'Accord sur l'OMC, établit une zone de libre-échange ou conduit à l'établissement d'une zone de libre-échange avec le même État tiers, le territoire de cet État tiers est réputé faire partie du territoire de la zone de libre-échange établie par le présent accord, lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire au sens du présent accord.

3. Une Partie ne donne effet au paragraphe 2 qu'après l'entrée en vigueur de dispositions ayant un effet équivalent à celui du paragraphe 2 entre chaque Partie et l'État tiers, et après que les Parties ont conclu un accord sur la question de savoir s'il y a lieu de limiter l'application de ces dispositions à des produits particuliers ou de l'assujettir à des conditions particulières.

### **Article 3.06: *De Minimis***

1. Except as provided in paragraphs 2 through 4, a good is an originating good if the value of all non-originating material used in the production of the good that does not undergo an applicable change in tariff classification set out in Annex 3.02 does not exceed 10 per cent of the transaction value of the good, if:

- (a) when the rule of origin of Annex 3.02 applicable to the good contains a percentage for the maximum value of non-originating materials, the value of that non-originating material is included in calculating the value of a non-originating material; and
- (b) the good satisfies all other applicable requirements of this Chapter.

2. Except as provided in Annex 3.02, paragraph 1 does not apply to a non-originating material used in the production of a good of Chapters 1 through 22 of the Harmonized System unless the non-originating material is provided for in a different subheading from the good for which origin is being determined under this Article. However, paragraph 1 does apply when the good and the non-originating material are classified in the same subheading, provided that the material is different from the good.

3. A good of Chapters 50 through 60 of the Harmonized System that does not originate because certain non-originating yarns used in the production of the good do not fulfil the requirements set out in Annex 3.02 is nonetheless originating if the total weight of all those yarns does not exceed 10 per cent of the total weight of the good.

4. A good of Chapters 61 through 63 of the Harmonized System that does not originate because certain non-originating yarns used in the production of the component of the good that determines the tariff classification of that good do not fulfil the requirements set out in Annex 3.02, is nonetheless originating if the total weight of all those yarns in that component does not exceed 10 per cent of the total weight of that component.

### Article 3.06 : Règle *de minimis*

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 à 4, un produit est originaire si la valeur de toutes les matières non originaires utilisées dans sa production et n'ayant pas subi de changement de classification tarifaire applicable indiqué à l'annexe 3.02 n'excède pas 10 p. 100 de la valeur transactionnelle du produit, pourvu que soient réunies les conditions qui suivent :

- a) lorsque la règle d'origine énoncée à l'annexe 3.02 applicable au produit prévoit un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires, la valeur de ces matières non originaires est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;
- b) le produit répond à toutes les autres exigences applicables du présent chapitre.

2. Sous réserve des dispositions de l'annexe 3.02, le paragraphe 1 ne s'applique pas à une matière non originaire utilisée dans la production d'un produit classé dans les chapitres 1 à 22 du Système harmonisé, à moins que la matière non originaire soit classée dans une sous-position différente de celle du produit dont l'origine est déterminée conformément au présent article. Toutefois, le paragraphe 1 s'applique lorsque le produit et la matière non originaire sont classés dans la même sous-position, à la condition que la matière soit distincte du produit.

3. Un produit classé dans les chapitres 50 à 60 du Système harmonisé qui n'est pas originaire du fait que certains fils non originaires utilisés dans sa production ne satisfont pas aux exigences énoncées à l'annexe 3.02 est néanmoins originaire si le poids total de l'ensemble de ces fils n'excède pas 10 p. 100 du poids total du produit.

4. Un produit classé dans les chapitres 61 à 63 du Système harmonisé qui n'est pas originaire du fait que certains fils non originaires utilisés dans la production du composant du produit qui détermine la classification tarifaire de celui-ci ne satisfont pas aux exigences énoncées à l'annexe 3.02 est néanmoins originaire si le poids total de l'ensemble de ces fils n'excède pas 10 p. 100 du poids total du composant en question.



### **Article 3.07: Fungible Materials and Goods**

For the purpose of determining whether a good is an originating good, if:

- (a) originating and non-originating fungible material are used in the production of a good, the determination of whether the fungible material is originating may be made in accordance with an inventory management method recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party in which the production takes place; and
- (b) originating and non-originating fungible goods are physically combined or mixed in inventory in a Party and exported in the same form to the other Party, the determination of whether the good is an originating good may be made in accordance with an inventory management method recognized in, or otherwise accepted by, the Generally Accepted Accounting Principles of the Party from which the good is exported.

### **Article 3.08: Sets or Assortments of Goods**

1. Except as provided in Annex 3.02, a set, as referred to in Rule 3 of the *General Rules for the Interpretation of the Harmonized System*, or an assortment of goods is originating if:

- (a) all the component goods in the set or assortment, packaging materials and containers, are originating; or
- (b) the set or assortment contains a non-originating component good, packaging material or container, the value of all non-originating component goods, packaging materials and containers for the set or assortment, does not exceed 15 per cent of the transaction value of the set or assortment.

2. The value of a non-originating component good, packaging material or container is calculated in the same manner as the value of a non-originating material.



### **Article 3.07 : Produits et matières fongibles**

Aux fins de détermination du caractère originaire d'un produit :

- a) lorsque des matières fongibles originaires et non originaires sont utilisées dans la production du produit, il peut être recouru à une méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie sur le territoire de laquelle la production a lieu pour déterminer si la matière fongible est originaire;
- b) lorsque des produits fongibles originaires et non originaires sont matériellement combinés ou mêlés dans les stocks d'une Partie et sont exportés sous la même forme vers l'autre Partie, il peut être recouru à une méthode de gestion des stocks reconnue ou autrement acceptée par les principes comptables généralement reconnus de la Partie à partir du territoire de laquelle le produit est exporté pour déterminer si le produit est originaire.

### **Article 3.08 : Assortiments ou ensembles de produits**

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe 3.02, un assortiment, au sens de la règle 3 des *Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé*, ou un ensemble de produits est originaire, pourvu que soit remplie l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) tous les composants de l'assortiment ou de l'ensemble, matières de conditionnement et contenants sont originaires;
- b) lorsque l'assortiment ou l'ensemble contient un composant, une matière de conditionnement ou un contenant non originaire, la valeur de tous les composants, matières de conditionnement et contenants non originaires faisant partie de l'assortiment ou de l'ensemble n'excède pas 15 p. 100 de la valeur transactionnelle de l'assortiment ou de l'ensemble.

2. La valeur d'un composant, d'une matière de conditionnement ou d'un contenant non originaire est calculée de la même manière que la valeur d'une matière non originaire.

### **Article 3.09: Accessories, Spare Parts and Tools**

An accessory, spare part or tool delivered with the good that forms part of the good's standard accessories, spare parts or tools, is originating if the good is originating. The accessory, spare part or tool is disregarded in determining whether all the non-originating materials used in the production of the good satisfy the requirements set out in Annex 3.02, if:

- (a) the accessory, spare part or tool is not invoiced separately from the good; and
- (b) the quantity and value of the accessory, spare part or tool are customary for the good.

### **Article 3.10: Indirect Materials**

An indirect material is originating without regard to where it is produced.

### **Article 3.11: Intermediate Materials Used In Production**

1. If an intermediate material is originating, no account is taken of non-originating material contained in that intermediate material when it is subsequently used in the production of another good.
2. For the purpose of determining the origin of a good, a producer of a good may designate an intermediate material as a material to be taken into account as an originating or non-originating material, as the case may be, in determining whether the good satisfies the applicable requirements of the rules of origin.

### **Article 3.09 : Accessoires, pièces de rechange et outils**

Un accessoire, une pièce de rechange ou un outil qui est livré avec un produit et qui fait partie des accessoires, pièces de rechange ou outils qui accompagnent normalement celui-ci est originaire si le produit est originaire. L'accessoire, la pièce de rechange ou l'outil n'est pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si toutes les matières non originaires utilisées dans la production du produit répondent aux exigences de l'annexe 3.02, à la condition que :

- a) d'une part, l'accessoire, la pièce de rechange ou l'outil ne soit pas facturé séparément du produit;
- b) d'autre part, la quantité et la valeur des accessoires, pièces de rechange ou outils correspondent aux usages courants pour le produit.

### **Article 3.10 : Matières indirectes**

Une matière indirecte est originaire quel que soit l'endroit où elle est produite.

### **Article 3.11 : Matières intermédiaires utilisées dans la production**

1. Si une matière intermédiaire est originaire, il n'est pas tenu compte de la matière non originaire qu'elle contient lorsque cette matière intermédiaire est ultérieurement utilisée dans la production d'un autre produit.
2. Aux fins de détermination du caractère originaire d'un produit, le producteur de celui-ci peut désigner une matière intermédiaire comme devant être prise en compte en tant que matière originaire ou non originaire, selon le cas, pour établir si le produit répond aux exigences applicables des règles d'origine.

### **Article 3.12: Packaging Materials and Containers for Retail Sale**

Except as provided in Article 3.08 and Annex 3.02, a packaging material or container in which a good is packaged for retail sale is disregarded in determining whether:

- (a) the non-originating material satisfies the applicable requirements set out in Annex 3.02; or
- (b) the good meets the requirements established in Article 3.02(a) or (c).

### **Article 3.13: Packing Materials and Containers for Shipment**

A packing material, container, pallet or similar article, in which a good is packed for shipment is disregarded in determining whether that good is originating.

### **Article 3.14: Transit and Transshipment**

1. An originating good that is exported from a Party maintains its originating status only if the good:

- (a) does not undergo further production or any other operation outside the territories of the Parties, other than unloading, reloading or any other operation necessary to preserve it in good condition or to transport the good to the territory of a Party; and
- (b) remains under customs control while outside the territories of the Parties.



### **Article 3.12 : Matières de conditionnement et contenants pour la vente au détail**

Sous réserve des dispositions de l'article 3.08 et de l'annexe 3.02, une matière de conditionnement ou un contenant dans lequel un produit est présenté pour la vente au détail n'est pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer, selon le cas :

- a) si une matière non originaire répond aux exigences applicables de l'annexe 3.02;
- b) si le produit satisfait aux exigences établies au sous-paragraphe 3.02a) ou c).

### **Article 3.13 : Matières d'emballage et contenants pour l'expédition**

Une matière d'emballage, un contenant, une palette ou un article semblable dans lequel un produit est emballé pour l'expédition n'est pas pris en compte lorsqu'il s'agit de déterminer si le produit est originaire.

### **Article 3.14 : Transit et réexpédition**

1. Un produit originaire qui est exporté du territoire d'une Partie conserve son caractère originaire seulement si :

- a) d'une part, le produit ne subit pas de production ultérieure ni aucune autre opération en dehors des territoires des Parties, à l'exception du déchargement, du rechargement ou de toute autre manipulation nécessaire à sa préservation en bon état ou à son transport vers le territoire d'une Partie;
- b) d'autre part, le produit demeure sous le contrôle de la douane pendant qu'il se trouve en dehors des territoires des Parties.

2. The Parties recognize that a good qualifying as an originating good under a trade agreement between a Party and a non-Party, which establishes or leads to the establishment of a free trade area, does not lose its originating status under that agreement solely by reason of transiting or being transhipped through a Party's territory or by reason of the wholesale purchase or sale of that good in a Party's free trade zone, if all the conditions required under the applicable provisions of that agreement are met.

### **Article 3.15: Interpretation and Application**

For the purpose of this Chapter:

- (a) the basis for tariff classification in this Chapter is the Harmonized System;
- (b) where applying Article 3.02(d), the determination of whether a heading or subheading under the Harmonized System provides for both a good and the material that is used in the production of the good is made on the basis of the nomenclature of the heading or subheading and the relevant Section or Chapter Notes, in accordance with the *General Rules for the Interpretation of the Harmonized System*; and
- (c) costs referred to in this Chapter must be recorded and maintained in accordance with the Generally Accepted Accounting Principles applicable in the territory of the Party in which the good is produced.

### **Article 3.16: Consultation and Modifications**

1. The Parties shall consult regularly to ensure that this Chapter is administered effectively, uniformly and consistently with the spirit and objectives of this Agreement, and shall cooperate in the administration of this Chapter in accordance with Chapter Four (Customs Procedures).

2. Les Parties reconnaissent qu'un produit qui constitue un produit originaire au sens d'un accord commercial établissant une zone de libre-échange ou conduisant à l'établissement d'une zone de libre-échange conclu par une Partie avec un État tiers ne perd pas son caractère originaire pour l'application de l'accord en question du seul fait d'avoir transité ou d'avoir été réexpédié via le territoire d'une Partie, ou du fait d'avoir été vendu ou acheté en gros dans la zone de libre-échange d'une Partie, pourvu que toutes les conditions prévues dans les dispositions applicables de l'accord susmentionné soient remplies.

### **Article 3.15 : Interprétation et application**

Pour l'application du présent chapitre :

- a) la classification tarifaire visée au présent chapitre est fondée sur le Système harmonisé;
- b) pour l'application du sous-paragraphe 3.02d), la question de savoir si une position ou une sous-position du Système harmonisé couvre à la fois le produit et la matière qui est utilisée dans la production de celui-ci est tranchée en fonction de la nomenclature de la position ou de la sous-position concernée et des notes de chapitre ou de section pertinentes, conformément aux *Règles générales pour l'interprétation du Système harmonisé*;
- c) les coûts dont il est question au présent chapitre doivent être consignés et tenus à jour conformément aux principes comptables généralement reconnus applicables sur le territoire de la Partie où se fait la production du produit.

### **Article 3.16 : Consultations et modifications**

1. Les Parties se consultent régulièrement pour faire en sorte que le présent chapitre soit appliqué de manière effective, uniforme et compatible avec l'esprit et les objectifs du présent accord, et elles coopèrent à l'application du présent chapitre en conformité avec le chapitre quatre (Procédures douanières).

2. A Party that considers that this Chapter requires modification to take into account developments in production processes or other matters may submit a proposed modification along with supporting rationale and any studies to the other Party for consideration and appropriate action by the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin.



2. Une Partie qui estime que le présent chapitre doit être modifié pour tenir compte de l'évolution des procédés de production ou d'autres questions peut présenter à l'autre Partie une proposition de modification, accompagnée d'une justification et de toute étude s'y rapportant, afin que le Comité du commerce de produits et des règles d'origine l'examine et prenne les mesures appropriées.

## **Annex 3.02**

### **Specific Rules of Origin**

#### **Part A – General Interpretative Notes**

1. For the purposes of interpreting the rules of origin set out in this Annex:

- (a) the specific rule, or specific set of rules applicable to a particular heading, subheading or group of headings or subheadings is set out immediately adjacent to that heading, subheading or group of headings or subheadings;
- (b) a requirement of a change in tariff classification or any other condition set out in a specific rule applies only to non-originating materials;
- (c) reference to weight in the rules for goods provided for in Chapters 1 through 24 of the Harmonized System means dry weight unless otherwise specified in the Harmonized System;
- (d) the expression “a change from any other heading” or “a change from any other subheading” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, including, where applicable, any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule applies;
- (e) the expression “a change from any heading outside that group” or “a change from any subheading outside that group” means a change from any other heading (or subheading) of the Harmonized System, except from any other heading (or subheading) within the group of headings (or subheadings) to which the rule applies;
- (f) the expression:
  - “a change from within that heading”,
  - “a change from within that subheading”,
  - “a change from within any one of these headings”,

## **Annexe 3.02**

### **Règles d'origine spécifiques**

#### **Partie A – Notes interprétatives générales**

1. Aux fins de l'interprétation des règles d'origine énoncées dans la présente annexe :

- a) la règle spécifique ou l'ensemble de règles spécifiques applicables à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions sont énoncées immédiatement vis-à-vis de la position, de la sous-position ou du groupe de positions ou de sous-positions;
- b) une exigence de changement de classification tarifaire ou toute autre exigence énoncée dans une règle spécifique ne s'applique qu'aux matières non originaires;
- c) le poids mentionné dans les règles sur les produits des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé s'entend du poids sec, à moins d'indication contraire dans le Système harmonisé;
- d) l'expression « un changement de toute autre position » ou « un changement de toute autre sous-position » s'entend d'un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, y compris, le cas échéant, de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle s'applique;
- e) l'expression « un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe » ou « un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe » s'entend d'un changement de toute autre position (ou sous-position) du Système harmonisé, sauf un changement de toute autre position (ou sous-position) à l'intérieur du groupe de positions (ou de sous-positions) auquel la règle s'applique;
- f) les expressions :
  - « un changement de l'intérieur de cette position »,
  - « un changement de l'intérieur de cette sous-position »,
  - « un changement de l'intérieur de l'une de ces positions »,

- “a change from within any one of these subheadings”,
- “a change to (a good) of (a tariff provision) from within that (tariff provision)”, or
- “a change to (a good) of any one of (tariff provisions) from within that (tariff provision)”,

means a change from any other good or material of that same heading (or subheading) of the Harmonized System;

- (g) where two or more rules are applicable to a heading, subheading or group of headings or subheadings and the alternative rule contains a phrase commencing with the words “whether or not”,
- (i) the change in tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” reflects the change specified in the first rule applicable to the heading, subheading or group of headings or subheadings,
  - (ii) the only change in tariff classification permitted by the alternative rule, in addition to the change in tariff classification specified at the beginning of that rule, is the change specified in the phrase commencing with the words “whether or not”,
  - (iii) unless otherwise specified, only the value of the non-originating materials referred to at the beginning of the alternative rule, and specified again in the phrase commencing with the words “provided that the value of the non-originating materials”, shall be included in calculating the value of non-originating materials, and
  - (iv) the value of any non-originating materials satisfying the change of tariff classification specified in the phrase commencing with the words “whether or not” shall not be included in calculating the value of non-originating materials; and



- « un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions »,
- « un changement à un (produit) d'une (disposition tarifaire) à l'intérieur de cette (disposition tarifaire) »,
- « un changement à un (produit) d'une (disposition tarifaire) à l'intérieur de cette (disposition tarifaire) »,

s'entendent d'un changement de tout autre produit ou de toute autre matière de la même position (ou sous-position) du Système harmonisé;

- g) lorsque deux ou plusieurs règles sont applicables à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions et que la règle alternative contient une phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,
- i) le changement de classification tarifaire précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » tient compte du changement prévu dans la première règle applicable à la position, à la sous-position ou au groupe de positions ou de sous-positions,
  - ii) le seul changement de classification tarifaire admis par la règle alternative outre le changement de classification tarifaire précisé au début de ladite règle, est le changement précisé dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non »,
  - iii) sauf indication contraire, seule la valeur des matières non originaires mentionnées au début de la règle alternative, et précisée de nouveau dans la phrase débutant par l'expression « à condition que la valeur des matières non originaires », est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires,
  - iv) la valeur de toute matière non originaire qui satisfait à l'exigence de changement de classification tarifaire prévue dans la phrase débutant par l'expression « qu'il y ait ou non » n'est pas prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires;

- (h) the following definitions apply:
  - (i) **chapter** means a chapter of the Harmonized System,
  - (ii) **heading** means any 4-digit number, or the first 4 digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System,
  - (iii) **section** means a section of the Harmonized System, and
  - (iv) **subheading** means any 6-digit number, or the first 6 digits of any number, used in the nomenclature of the Harmonized System.

2. A product-specific rule of origin set out in this Annex establishes the minimum amount of production required to be carried out on non-originating materials for the resulting good to achieve originating status. A greater amount of production than that required by the rule for that good will also confer originating status.

3. Where a rule of this Annex applicable to a heading, subheading, or group of headings or subheadings contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials, the *de minimis* provision of Article 3.06 permits the use of non-originating materials that do not satisfy the tariff change requirement, as long as the value of such materials does not exceed 10% of the transaction value of the good. However, the value of such non-originating materials shall be included when calculating the value of non-originating materials and the percentage for the maximum value of non-originating materials as set out in the rule may not be exceeded through the use of the *de minimis* provision.

4. Where:

- (a) a rule of this Annex applicable to a good contains both a required change in tariff classification and a percentage for the maximum value of non-originating materials, and

- h) les définitions suivantes s'appliquent :
- i) **chapitre** s'entend d'un chapitre du Système harmonisé,
  - ii) **position** s'entend de tout numéro à quatre chiffres, ou des quatre premiers chiffres de tout numéro, utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé,
  - iii) **section** s'entend d'une section du Système harmonisé,
  - iv) **sous-position** s'entend de tout numéro à six chiffres, ou des six premiers chiffres de tout numéro, utilisé dans la nomenclature du Système harmonisé.

2. Une règle d'origine spécifique énoncée dans la présente annexe précise le degré minimal de transformation que doivent subir les matières non originaires pour que le produit en résultant soit considéré comme un produit originaire. Un produit ayant subi un degré de transformation plus poussé que celui exigé en vertu de la règle applicable à ce produit est également considéré comme un produit originaire.

3. Lorsqu'une règle de la présente annexe applicable à une position, à une sous-position ou à un groupe de positions ou de sous-positions comporte une exigence de changement de classification tarifaire et prévoit en même temps un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires, la disposition *de minimis* de l'article 3.06 permet l'utilisation de matières non originaires qui ne satisfont pas à l'exigence de changement de classification tarifaire, pourvu que la valeur de ces matières ne dépasse pas 10 % de la valeur transactionnelle du produit. Toutefois, la valeur de ces matières non originaires est prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires et le pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires prévu dans la règle ne peut être dépassé par l'application de la disposition *de minimis*.

4. Dans le cas où :

- a) d'une part, une règle de la présente annexe applicable à un produit comporte une exigence de changement de classification tarifaire et prévoit en même temps un pourcentage correspondant à la valeur maximale des matières non originaires,

- (b) one or more of the non-originating materials used in the production of the good are classified in the same subheading, or heading that is not further subdivided into subheadings, as the good itself,

Article 3.02(d), which provides that the good shall be considered as originating if the value of the non-originating materials classified as or with the good does not exceed the given percentage of the transaction value of the good, may be applied.

5. Given that, in the case described in paragraph 4, the good resulting from application of Article 3.02(d) qualifies as originating in its own right, the non-originating materials contained therein shall not be taken into account when that good is used in the production of another good. In this particular instance, only the value of any other non-originating materials that are used in the production of the final good and that satisfy the required change in tariff classification set out in the rule of this Annex would have to be taken into account in calculating the value of non-originating materials for the purposes of determining the origin of the final good.

6. The product-specific rules set out in this Annex also apply to used goods.



- b) d'autre part, une ou plusieurs des matières non originaires entrant dans la production du produit sont classées dans la même sous-position ou dans la même position non divisée en sous-positions que le produit,

le sous-paragraphe 3.02d), lequel prévoit que le produit est considéré comme un produit originaire si la valeur des matières non originaires classées comme le produit ou avec celui-ci ne dépasse pas le pourcentage indiqué de la valeur transactionnelle du produit, peut être appliqué.

5. Étant donné que, dans le cas décrit au paragraphe 4, le produit résultant de l'application du sous-paragraphe 3.02d) est considéré comme un produit originaire à part entière, les matières non originaires qu'il contient ne sont pas prises en compte si ce produit entre dans la production d'un autre produit. Dans ce cas précis, seule la valeur de toutes les autres matières non originaires qui sont utilisées dans la production du produit final et qui satisfont à l'exigence de changement de classification tarifaire énoncée dans la règle de la présente annexe devrait être prise en compte dans le calcul de la valeur des matières non originaires aux fins de la détermination de l'origine du produit final.

6. Les règles spécifiques énoncées dans la présente annexe s'appliquent également aux produits usagés.

## Part B – Specific Rules of Origin

<b>Section I</b>	<b>Live Animals; Animal Products (Chapters 1-5)</b>
<b>Chapter 1</b>	<b>Live Animals</b>
01.01-01.06	A change from any other chapter.
<b>Chapter 2</b>	<b>Meat and Edible Meat Offal</b>
02.01-02.10	A change from any other chapter.
<b>Chapter 3</b>	<b>Fish and Crustaceans, Molluscs and other Aquatic Invertebrates</b>
<b>Note:</b>	<i>Fish, crustaceans, molluscs and other aquatic invertebrates are originating even if they were cultivated from non-originating fry or larvae. “Fry” means immature fish at a post-larval stage, including fingerlings, parr, smolts and elvers.</i>
03.01-03.03	A change from any other chapter.
03.04	A change from subheading 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, flounder of subheading 0302.29, subheading 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, flounder of subheading 0303.39, subheading 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.78, 0303.79 or any other chapter.
0305.10-0305.69	A change from any other subheading.
0306.11-0306.14	A change from any other heading.
0306.19	A change from any other subheading, except from subheading 0306.29.

## Partie B – Règles d'origine spécifiques

<b>Section I</b>	<b>Animaux vivants et produits du règne animal (chapitres 1-5)</b>
<b>Chapitre 1</b>	<b>Animaux vivants</b>
01.01-01.06	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 2</b>	<b>Viandes et abats comestibles</b>
02.01-02.10	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 3</b>	<b>Poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques</b>
<b>Note :</b>	<i>Les poissons, crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques sont originaires même s'ils sont issus de l'élevage d'alevins ou de larves non originaires. Le terme « alevin » désigne un poisson non mature au stade post-larvaire, y compris les jeunes de moins d'un an, les tacons, les smelts et les civelles.</i>
03.01-03.03	Un changement de tout autre chapitre.
03.04	Un changement des sous-positions 0302.12, 0302.19, 0302.21, 0302.23, du carrellet de la sous-position 0302.29, des sous-positions 0302.40, 0302.50, 0302.62, 0302.63, 0302.69, 0303.11, 0303.19, 0303.22, 0303.29, 0303.31, 0303.33, du carrellet de la sous-position 0303.39, des sous-positions 0303.51, 0303.52, 0303.72, 0303.73, 0303.78, 0303.79 ou de tout autre chapitre.
0305.10-0305.69	Un changement de toute autre sous-position.
0306.11-0306.14	Un changement de toute autre position.
0306.19	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 0306.29.

*Annex 3.02*

0306.21-0306.24	A change from any other heading.
0306.29	A change from any other subheading, except from subheading 0306.19.
0307.10-0307.99	A change to dried goods from any other good of these subheadings;  A change to flours, meals or pellets of subheading 0307.99 from any other subheading; or  A change from any other heading.
<b>Chapter 4</b>	<b>Dairy Produce; Birds' Eggs; Natural Honey; edible Products of Animal Origin, not Elsewhere Specified or Included</b>
04.01-04.06	A change from any other chapter, except from dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10% by weight of milk solids.
04.07-04.10	A change from any other chapter.
<b>Chapter 5</b>	<b>Products of Animal Origin, Not Elsewhere Specified or Included</b>
05.01-05.11	A change from any other chapter.



0306.21-0306.24	Un changement de toute autre position.
0306.29	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 0306.19.
0307.10-0307.99	Un changement aux produits séchés de tout autre produit de ces sous-positions; ou  Un changement aux farines, poudres ou agglomérés sous forme de pellets de la sous-position 0307.99 de toute autre sous-position; ou  Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 4</b>	<b>Lait et produits de la laiterie; œufs d'oiseaux; miel naturel; produits comestibles d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs</b>
04.01-04.06	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait.
04.07-04.10	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 5</b>	<b>Autres produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs</b>
05.01-05.11	Un changement de tout autre chapitre.

**Section II**

**Vegetable Products (Chapters 6-14)**

**Note:**

*Agricultural and horticultural goods grown in the territory of a Party are originating in the territory of that Party even if grown from seed, bulbs, rootstock, cuttings, slips, grafts, shoots, buds or other live parts of plants imported from a non-Party.*

**Chapter 6**

**Live Trees and other Plants; Bulbs, Roots and the like; Cut Flowers and Ornamental Foliage**

06.01-06.04

A change from any other chapter.

**Chapter 7**

**Edible Vegetables and Certain Roots and Tubers**

07.01-07.09

A change from any other chapter.

0710.10-0710.80

A change from any other chapter.

0710.90

A change from any other subheading.

07.11

A change from any other chapter.

0712.20-0712.39

A change from any other chapter.

0712.90

A change to mixtures of vegetables from within this subheading or any other subheading; or

A change to any other good from any other chapter.

07.13-07.14

A change from any other chapter.

**Chapter 8**

**Edible Fruit and Nuts; Peel of Citrus Fruit or Melons**

08.01-08.12

A change from any other chapter.

0813.10-0813.40

A change from any other chapter.

0813.50

A change from any other subheading.

08.14

A change from any other heading.

**Section II****Produits du règne végétal (chapitres 6-14)****Note :**

*Les marchandises agricoles et horticoles cultivées sur le territoire d'une Partie sont originaires du territoire de cette Partie même si elles sont cultivées à partir de semences, de bulbes, de racines, de boutures, de greffons ou d'autres parties de plantes vivantes importées d'un État tiers.*

**Chapitre 6****Plantes vivantes et produits de la floriculture**

06.01-06.04

Un changement de tout autre chapitre.

**Chapitre 7****Légumes, plantes, racines et tubercules alimentaires**

07.01-07.09

Un changement de tout autre chapitre.

0710.10-0710.80

Un changement de tout autre chapitre.

0710.90

Un changement de toute autre sous-position.

07.11

Un changement de tout autre chapitre.

0712.20-0712.39

Un changement de tout autre chapitre.

0712.90

Un changement aux mélanges de légumes de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.

07.13-07.14

Un changement de tout autre chapitre.

**Chapitre 8****Fruits comestibles; écorces d'agrumes ou de melons**

08.01-08.12

Un changement de tout autre chapitre.

0813.10-0813.40

Un changement de tout autre chapitre.

0813.50

Un changement de toute autre sous-position.

08.14

Un changement de toute autre position.

<b>Chapter 9</b>	<b>Coffee, Tea, Maté and Spices</b>
09.01	A change from any other chapter.
0902.10-0902.40	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
09.03	A change from any other heading.
0904.11-0910.99	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
<b>Chapter 10</b>	<b>Cereals</b>
10.01-10.08	A change from any other chapter.
<b>Chapter 11</b>	<b>Products of the Milling Industry; Malt; Starches; Inulin; Wheat Gluten</b>
11.01-11.09	A change from any other chapter.
<b>Chapter 12</b>	<b>Oil Seeds and Oleaginous Fruits; Miscellaneous Grains, Seeds and Fruit; Industrial or Medicinal Plants; Straw and Fodder</b>
12.01-12.14	A change from any other chapter.
<b>Chapter 13</b>	<b>Lac; Gums, Resins and Other Vegetable Saps and Extracts</b>
13.01-13.02	A change from any other chapter.
<b>Chapter 14</b>	<b>Vegetable Plaiting Materials; Vegetable Products not Elsewhere Specified or Included</b>
14.01-14.04	A change from any other chapter.



<b>Chapitre 9</b>	<b>Café, thé, maté et épices</b>
09.01	Un changement de tout autre chapitre.
0902.10-0902.40	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
09.03	Un changement de toute autre position.
0904.11-0910.99	Un changement de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 10</b>	<b>Céréales</b>
10.01-10.08	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 11</b>	<b>Produits de la minoterie; malt; amidons et féculs; inuline; gluten de froment</b>
11.01-11.09	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 12</b>	<b>Graines et fruits oléagineux; graines, semences et fruits divers; plantes industrielles ou médicinales; pailles et fourrages</b>
12.01-12.14	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 13</b>	<b>Gommes, résines et autres sucs et extraits végétaux</b>
13.01-13.02	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 14</b>	<b>Matières à tresser et autres produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs</b>
14.01-14.04	Un changement de tout autre chapitre.

<b>Section III</b>	<b>Animal or Vegetable Fats and Oils and their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes (Chapter 15)</b>
<b>Chapter 15</b>	<b>Animal or Vegetable Fats and Oils and their Cleavage Products; Prepared Edible Fats; Animal or Vegetable Waxes</b>
15.01-15.10	A change from any other chapter.
15.11	A change from any other chapter, except from subheading 1207.99.
15.12-15.15	A change from any other chapter.
1516.10	A change to a good obtained entirely from fish or marine mammals from any other heading; or  A change to any other good from any other chapter.
1516.20	A change from any other chapter.
15.17-15.22	A change from any other chapter.

<b>Section III</b>	<b>Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale (chapitre 15)</b>
<b>Chapitre 15</b>	<b>Graisses et huiles animales ou végétales; produits de leur dissociation; graisses alimentaires élaborées; cires d'origine animale ou végétale</b>
15.01-15.10	Un changement de tout autre chapitre.
15.11	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 1207.99.
15.12-15.15	Un changement de tout autre chapitre.
1516.10	Un changement à un produit provenant entièrement de poissons ou de mammifères marins de toute autre position; ou  Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
1516.20	Un changement de tout autre chapitre.
15.17-15.22	Un changement de tout autre chapitre.

<b>Section IV</b>	<b>Prepared Foodstuffs; Beverages, Spirits and Vinegar; Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes (Chapters 16-24)</b>
<b>Chapter 16</b>	<b>Preparations of Meat, of Fish or of Crustaceans, Molluscs or other Aquatic Invertebrates</b>
16.01-16.05	A change from any other chapter.
<b>Chapter 17</b>	<b>Sugars and Sugar Confectionery</b>
17.01-17.03	A change from any other chapter.
17.04	A change from any other heading.
<b>Chapter 18</b>	<b>Cocoa and Cocoa Preparations</b>
18.01-18.02	A change from any other heading.
1803.10-1803.20	A change from any other subheading.
18.04-18.05	A change from any other heading.
1806.10-1806.90	A change from any other subheading.
<b>Chapter 19</b>	<b>Preparations of Cereals, Flour, Starch or Milk; Pastrycooks' Products</b>
1901.10	A change from any other chapter, except from heading 04.02.
1901.20	A change to mixes and doughs containing more than 25% by weight of butterfat, not for retail sale, from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or  A change to any other good from any other chapter.



<b>Section IV</b>	<b>Produits des industries alimentaires; boissons, liquides alcooliques et vinaigres; tabacs et succédanés de tabac fabriqués (chapitres 16-24)</b>
<b>Chapitre 16</b>	<b>Préparations de viande, de poissons ou de crustacés, de mollusques ou d'autres invertébrés aquatiques</b>
16.01-16.05	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 17</b>	<b>Sucres et sucreries</b>
17.01-17.03	Un changement de tout autre chapitre.
17.04	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 18</b>	<b>Cacao et ses préparations</b>
18.01-18.02	Un changement de toute autre position.
1803.10-1803.20	Un changement de toute autre sous-position.
18.04-18.05	Un changement de toute autre position.
1806.10-1806.90	Un changement de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 19</b>	<b>Préparations à base de céréales, de farines, d'amidons, de féculles ou de lait; pâtisseries</b>
1901.10	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 04.02.
1901.20	Un changement aux mélanges et pâtes contenant plus de 25 % en poids de matières grasses du beurre, non conditionnés pour la vente au détail, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou  Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.

*Annex 3.02*

1901.90	A change to dairy preparations containing more than 10% by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06; or  A change to any other good from any other chapter.
19.02-19.04	A change from any other chapter.
19.05	A change from any other heading.
<b>Chapter 20</b>	<b>Preparations of Vegetables, Fruit, Nuts or Other Parts of Plants</b>
20.01	A change from any other chapter.
20.02	A change from any other chapter, except from heading 07.02.
20.03	A change from any other chapter.
20.04-20.05	A change from any other chapter, except from heading 07.01.
20.06-20.08	A change from any other chapter.
2009.11-2009.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
<b>Chapter 21</b>	<b>Miscellaneous Edible Preparations</b>
2101.11-2101.12	A change from any other chapter, except from heading 09.01.
2101.20-2101.30	A change from any other chapter.
2102.10-2102.30	A change from any other subheading.
2103.10	A change from any other chapter.
2103.20	A change from any other chapter, except from heading 07.02 or subheading 2002.90.
2103.30-2103.90	A change from any other subheading.

1901.90	Un changement à une préparation à base de lait contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06; ou
	Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
19.02-19.04	Un changement de tout autre chapitre.
19.05	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 20</b>	<b>Préparations de légumes, de fruits ou d'autres parties de plantes</b>
20.01	Un changement de tout autre chapitre.
20.02	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.02.
20.03	Un changement de tout autre chapitre.
20.04-20.05	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.01.
20.06-20.08	Un changement de tout autre chapitre.
2009.11-2009.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 21</b>	<b>Préparations alimentaires diverses</b>
2101.11-2101.12	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 09.01.
2101.20-2101.30	Un changement de tout autre chapitre.
2102.10-2102.30	Un changement de toute autre sous-position.
2103.10	Un changement de tout autre chapitre.
2103.20	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception de la position 07.02 ou de la sous-position 2002.90.
2103.30-2103.90	Un changement de toute autre sous-position.

21.04	A change from any other heading.
21.05	A change from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10% by weight of milk solids.
21.06	A change to preparations containing more than 10% by weight of milk solids from any other chapter, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10% by weight of milk solids; or  A change to any other good from any other chapter.
<b>Chapter 22</b>	<b>Beverages, Spirits and Vinegar</b>
22.01	A change from any other heading.
2202.10	A change from any other heading.
2202.90	A change to beverages containing milk from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10% by weight of milk solids; or  A change to any other good from any other heading.
22.03-22.07	A change from any other heading.
2208.20	A change from any other heading.
2208.30	A change from within that subheading or any other heading, provided that the total alcoholic volume of the non-originating materials does not exceed 10% of the volume of the total alcoholic strength of the good.
2208.40-2208.90	A change from any other heading.
22.09	A change from any other heading.



21.04	Un changement de toute autre position.
21.05	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait.
21.06	Un changement aux préparations contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait de tout autre chapitre, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou de préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait; ou  Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 22</b>	<b>Boissons, liquides alcooliques et vinaigres</b>
22.01	Un changement de toute autre position.
2202.10	Un changement de toute autre position.
2202.90	Un changement aux boissons contenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait; ou  Un changement à tout autre produit de toute autre position.
22.03-22.07	Un changement de toute autre position.
2208.20	Un changement de toute autre position.
2208.30	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre position, à la condition que le volume alcoométrique total des matières non originaires ne dépasse pas 10 % du volume du titre alcoométrique total du produit.
2208.40-2208.90	Un changement de toute autre position.
22.09	Un changement de toute autre position.

<b>Chapter 23</b>	<b>Residues and Waste from the Food Industries; Prepared Animal Fodder</b>
23.01	A change from any other heading.
23.02-23.08	A change from any other chapter.
2309.10	A change from any other heading.
2309.90	A change to preparations used in animal feeding containing more than 10% by weight of milk solids from any other heading, except from heading 04.01 through 04.06 or dairy preparations of subheading 1901.90 containing more than 10% by weight of milk solids; or  A change to any other good from any other heading.
<b>Chapter 24</b>	<b>Tobacco and Manufactured Tobacco Substitutes</b>
24.01	A change from any other heading.
24.02	A change from any other heading, except from subheading 2403.10.
24.03	A change from any other heading.

<b>Chapitre 23</b>	<b>Résidus et déchets des industries alimentaires; aliments préparés pour animaux</b>
23.01	Un changement de toute autre position.
23.02-23.08	Un changement de tout autre chapitre.
2309.10	Un changement de toute autre position.
2309.90	Un changement aux préparations utilisées pour l'alimentation des animaux contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait de toute autre position, à l'exception des positions 04.01 à 04.06 ou des préparations à base de lait de la sous-position 1901.90 contenant plus de 10 % en poids de matières solides provenant du lait; ou  Un changement à tout autre produit de toute autre position.
<b>Chapitre 24</b>	<b>Tabacs et succédanés de tabac fabriqués</b>
24.01	Un changement de toute autre position.
24.02	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 2403.10.
24.03	Un changement de toute autre position.

<b>Section V</b>	<b>Mineral Products (Chapters 25-27)</b>
<b>Chapter 25</b>	<b>Salt; Sulphur; Earths and Stone; Plastering Materials, Lime and Cement</b>
25.01	A change from any other chapter.
25.02-25.03	A change from any other heading.
2504.10-2504.90	A change from any other subheading.
25.05-25.30	A change from any other heading.
<b>Chapter 26</b>	<b>Ores, Slag and Ash</b>
26.01-26.21	A change from any other heading.
<b>Chapter 27</b>	<b>Mineral Fuels, Mineral Oils and Products of their Distillation; Bituminous Substances; Mineral Waxes</b>
<b>Note 1:</b>	<p><i>Notwithstanding any of the product-specific rules of origin, any good of Chapter 27 that is a product of a chemical reaction is originating if the chemical reaction occurred in the territory of one or both of the Parties.</i></p> <p><i>For the purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process, including a biochemical process, resulting in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.</i></p> <p><i>The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of this definition:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li><i>(a) dissolution in water or other solvents;</i></li><li><i>(b) the elimination of solvents, including water; or</i></li><li><i>(c) the addition or elimination of water of crystallization.</i></li></ul>



<b>Section V</b>	<b>Produits minéraux (chapitres 25-27)</b>
<b>Chapitre 25</b>	<b>Sel; soufre; terres et pierres; plâtres, chaux et ciments</b>
25.01	Un changement de tout autre chapitre.
25.02-25.03	Un changement de toute autre position.
2504.10-2504.90	Un changement de toute autre sous-position.
25.05-25.30	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 26</b>	<b>Minerais, scories et cendres</b>
26.01-26.21	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 27</b>	<b>Combustibles minéraux, huiles minérales et produits de leur distillation; matières bitumineuses; cires minérales</b>

**Note 1 :**

*Nonobstant toute règle d'origine spécifique applicable, tout produit du chapitre 27 qui résulte d'une réaction chimique est originaire si la réaction chimique a eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties.*

*Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris un procédé biochimique, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens, ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans une molécule.*

*Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques aux fins de cette définition :*

- a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

**Note 2:**

*For the purposes of heading 27.10, “direct blending” is defined as a refinery process whereby various petroleum streams from processing units and petroleum components from holding or storage tanks combine to create a finished good, with pre-determined parameters, classified under heading 27.10, provided that the non-originating material constitutes no more than 25% by volume of the good.*

**Note 3:**

*For the purposes of heading 27.10, the following processes confer origin:*

- (a) atmospheric distillation – a separation process in which petroleum oils are converted, in a distillation tower, into fractions according to boiling point and the vapour then condensed into different liquefied fractions. Liquefied petroleum gas, naphtha, gasoline, kerosene, diesel or heating oil, light gas oils and lubricating oil are produced from petroleum distillation; and*
- (b) vacuum distillation – distillation at a pressure below atmospheric but not so low that it would be classed as molecular distillation. Vacuum distillation is useful for distilling high-boiling and heat-sensitive materials such as heavy distillates in petroleum oils to produce light to heavy vacuum gas oils and residuum. In some refineries gas oils may be further processed into lubricating oils.*

27.01-27.09

A change from any other heading.

**Note 2 :**

*Pour l'application de la position 27.10, « mélange direct » s'entend de tout procédé de raffinerie au cours duquel diverses charges pétrolières d'équipement de traitement et divers hydrocarbures de cuves de rétention ou de stockage sont combinés pour donner un produit fini, dont les paramètres sont établis à l'avance, de la position 27.10, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 % du volume dudit produit.*

**Note 3 :**

*Pour l'application de la position 27.10, les procédés suivants confèrent l'origine :*

- a) *distillation atmosphérique – procédé de séparation dans lequel les pétroles bruts sont convertis dans une tour de distillation, en différentes coupes selon le point d'ébullition; la vapeur est ensuite condensée en coupes liquéfiées. Du gaz de pétrole liquéfié, du naphta, de l'essence, du kérosène, du diesel ou du mazout, des gazoles légers et de l'huile lubrifiante sont produits à partir de la distillation atmosphérique;*
- b) *distillation sous vide – distillation à une pression inférieure à la pression atmosphérique, mais pas basse au point qu'il s'agisse de distillation moléculaire. Ce procédé est utile pour la distillation de produits à point d'ébullition élevé et sensibles à la chaleur, par exemple les distillats lourds d'huiles de pétrole, dans le but de produire des gazoles sous vide, de légers à lourds, et des résidus. Dans certaines raffineries, les gazoles peuvent faire l'objet de traitements additionnels en vue d'être transformés en huiles lubrifiantes.*

27.01-27.09

Un changement de toute autre position.

27.10	A change from any other heading;  A change from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the change is the result of atmospheric distillation or vacuum distillation; or  A change as the result of direct blending, provided that the non-originating material constitutes no more than 25% by volume of the good.
2711.11-2711.14	A change from within any one of these subheadings or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49% by volume of the good.
2711.19	A change from any other subheading, except from subheading 2711.29.
2711.21	A change from any other subheading, except from subheading 2711.11.
2711.29	A change from any other subheading, except from subheading 2711.12 through 2711.21.
27.12	A change from any other heading.
2713.11-2713.12	A change from any other heading.
2713.20	A change from within that subheading or any other subheading, provided that the non-originating feedstock constitutes no more than 49% by volume of the good.
2713.90	A change from any other heading.
27.14-27.16	A change from any other heading.



27.10	Un changement de toute autre position;  Un changement de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également changement de toute autre position, à la condition que le changement résulte de la distillation atmosphérique ou de la distillation sous vide; ou  Un changement qui résulte d'un mélange direct, à la condition que les matières non originaires ne constituent pas plus de 25 % du volume du produit.
2711.11-2711.14	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 % du volume du produit.
2711.19	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.29.
2711.21	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 2711.11.
2711.29	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 2711.12 à 2711.21.
27.12	Un changement de toute autre position.
2713.11-2713.12	Un changement de toute autre position.
2713.20	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position, à la condition que la charge d'alimentation non originaire ne constitue pas plus de 49 % du volume du produit.
2713.90	Un changement de toute autre position.
27.14-27.16	Un changement de toute autre position.

**Section VI**

**Products of the Chemical or Allied Industries  
(Chapters 28-38)**

**Chapter 28**

**Inorganic Chemicals; Organic or Inorganic  
Compounds of Precious Metals, of Rare-Earth Metals,  
of Radioactive Elements or of Isotopes**

**Note 1:**

*Notes 3 through 5 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter, except as otherwise specified in those notes.*

**Note 2:**

*Notwithstanding Note 1, a good is originating if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.*

**Note 3:**

**Chemical Reaction**

*A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties is originating.*

*For the purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process, including a biochemical process, resulting in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.*

*The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:*

- (a) dissolution in water or other solvents;*
- (b) the elimination of solvents, including water;  
or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

<b>Section VI</b>	<b>Produits des industries chimiques ou des industries connexes (chapitres 28-38)</b>
<b>Chapitre 28</b>	<b>Produits chimiques inorganiques; composés inorganiques ou organiques de métaux précieux, d'éléments radioactifs, de métaux des terres rares ou d'isotopes</b>
<b>Note 1 :</b>	<i>Les notes 3 à 5 du présent chapitre confèrent l'origine à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre, sauf indication contraire dans les notes en question.</i>
<b>Note 2 :</b>	<i>Nonobstant la note 1, un produit est originaire s'il satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.</i>
<b>Note 3 :</b>	<p><b>Réaction chimique</b></p> <p><i>Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties est originaire.</i></p> <p><i>Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris un procédé biochimique, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens, ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans une molécule.</i></p> <p><i>Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;</i></li> <li><i>b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;</i></li> <li><i>c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.</i></li> </ul>

**Note 4:**

**Purification**

*A good of this Chapter that is subject to purification is originating, provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80% of the impurities.*

**Note 5:**

**Separation Prohibition**

*A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or more materials from a man-made mixture is not originating, unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.*

2801.10-2801.30

A change from any other subheading.

28.02-28.03

A change from any other heading.

2804.10-2804.50

A change from any other heading.

2804.61-2804.69

A change from any subheading outside that group; or

A change from any other subheading within that group, whether or not there is also a change from any subheading outside that group, provided that the value of the non-originating materials of subheading 2804.61 through 2804.69 does not exceed 50% of the transaction value of the good.

2804.70-2804.90

A change from any other subheading.

2805.11-2813.90

A change from any other subheading.

28.14

A change from any other heading.

2815.11-2816.40

A change from any other subheading.



**Note 4 :****Purification**

*Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification est originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties et qu'elle ait mené à l'élimination de non moins de 80 % des impuretés.*

**Note 5 :****Séparation interdite**

*Un produit qui satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables sur le territoire d'une ou des deux Parties en conséquence de la séparation de l'une ou des deux matières d'un mélange artificiel n'est pas originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire d'une ou des deux Parties.*

2801.10-2801.30

Un changement de toute autre sous-position.

28.02-28.03

Un changement de toute autre position.

2804.10-2804.50

Un changement de toute autre position.

2804.61-2804.69

Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe; ou

Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur de ce groupe, qu'il y ait ou non également un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 2804.61 à 2804.69 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.

2804.70-2804.90

Un changement de toute autre sous-position.

2805.11-2813.90

Un changement de toute autre sous-position.

28.14

Un changement de toute autre position.

2815.11-2816.40

Un changement de toute autre sous-position.

28.17 A change from any other heading.

2818.10-2853.00 A change from any other subheading.

**Chapter 29 Organic Chemicals**

**Note 1:** *Notes 3 through 6 of this Chapter confer origin to a good of any heading or subheading in this Chapter, except as otherwise specified in those notes.*

**Note 2:** *Notwithstanding Note 1, a good is an originating good if it meets the applicable change in tariff classification specified in the rules of origin of this Chapter.*

**Note 3: Chemical Reaction**

*A good of this Chapter that results from a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties is originating.*

*For the purposes of this Chapter, a “chemical reaction” is a process, including a biochemical process, that results in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.*

*The following are not considered to be chemical reactions for the purposes of determining whether a good is originating:*

- (a) dissolution in water or other solvents;*
- (b) the elimination of solvents, including water;  
or*
- (c) the addition or elimination of water of crystallization.*

28.17 Un changement de toute autre position.

2818.10-2853.00 Un changement de toute autre sous-position.

## **Chapitre 29 Produits chimiques organiques**

**Note 1 :** *Les notes 3 à 6 du présent chapitre confèrent l'origine à un produit de toute position ou sous-position de ce chapitre, sauf indication contraire dans les notes en question.*

**Note 2 :** *Nonobstant la note 1, un produit est un produit originaire s'il satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables énoncées dans les règles d'origine du présent chapitre.*

### **Note 3 : Réaction chimique**

*Tout produit du présent chapitre qui résulte d'une réaction chimique qui a lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties est originaire.*

*Pour l'application du présent chapitre, « réaction chimique » s'entend de tout procédé, y compris un procédé biochimique, au terme duquel une molécule se voit dotée d'une nouvelle structure en raison du bris des liens intramoléculaires et de la formation de nouveaux liens, ou de l'altération de la disposition spatiale des atomes dans une molécule.*

*Les procédés suivants ne sont pas considérés comme des réactions chimiques lorsqu'il s'agit de déterminer si un produit est originaire :*

- a) la dissolution dans l'eau ou dans d'autres solvants;*
- b) l'élimination de solvants, y compris l'eau;*
- c) l'addition ou l'élimination de l'eau de cristallisation.*

**Note 4: Purification**

*A good of this Chapter that is subject to purification is originating, provided that the purification occurs in the territory of one or both of the Parties and results in the elimination of not less than 80% of the impurities.*

**Note 5: Isomer Separation**

*A good of this Chapter is originating if the isolation or separation of isomers from mixtures of isomers occurs in the territory of one or both of the Parties.*

**Note 6: Separation Prohibition**

*A good that meets the applicable change in tariff classification in the territory of one or both of the Parties as a result of the separation of one or more materials from a man-made mixture is not originating, unless the isolated material underwent a chemical reaction in the territory of one or both of the Parties.*

2901.10-2942.00 A change from any other subheading.

**Chapter 30 Pharmaceutical Products**

3001.20-3003.90 A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

30.04 A change from any other heading, except from heading 30.03; or

A change from heading 30.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 30.03 does not exceed 55% of the transaction value of the good.

3005.10-3005.90 A change from within any one of these subheadings or any other subheading.



**Note 4 :****Purification**

*Un produit du présent chapitre qui a fait l'objet d'une purification est originaire à la condition que la purification ait eu lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties et qu'elle ait mené à l'élimination de non moins de 80 % des impuretés.*

**Note 5 :****Séparation d'isomères**

*Un produit du présent chapitre est originaire si l'isolation ou la séparation d'isomères de mélanges d'isomères a lieu sur le territoire de l'une ou des deux Parties.*

**Note 6 :****Séparation interdite**

*Un produit qui satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire applicables sur le territoire d'une ou des deux Parties en conséquence de la séparation d'une ou de plusieurs matières d'un mélange artificiel n'est pas originaire à moins que la matière ainsi isolée n'ait subi une réaction chimique sur le territoire d'une ou des deux Parties.*

2901.10-2942.00

Un changement de toute autre sous-position.

**Chapitre 30****Produits pharmaceutiques**

3001.20-3003.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

30.04

Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 30.03; ou

Un changement de la position 30.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 30.03 ne dépasse pas 55 % de la valeur transactionnelle du produit.

3005.10-3005.90

Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.

*Annex 3.02*

3006.10-3006.60                      A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

3006.70-3006.92                      A change from any other subheading.

**Chapter 31                      Fertilizers**

31.01                                      A change from any other heading.

3102.00-3105.90                      A change from within any one of these subheadings or any other subheading.

**Chapter 32                      Tanning or Dyeing Extracts; Tannins and their Derivatives; Dyes, Pigments and other Colouring Matter; Paints and Varnishes; Putty and Other Mastics; Inks**

3201.10-3210.00                      A change from within any of these subheadings or any other subheading.

32.11-32.12                              A change from any other heading.

3213.10                                      A change from any other subheading, provided that:

- (a)                      at least one of the component goods of the set is originating; and
- (b)                      the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 50% of the transaction value of the set.

3213.90                                      A change from within that subheading or any other subheading.

32.14-32.15                              A change from any other heading.

**Chapter 33                      Essential Oils and Resinoids; Perfumery, Cosmetic or Toilet Preparations**

3301.12-3301.90                      A change from any other subheading.

33.02-33.07                              A change from any other heading.

3006.10-3006.60	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
3006.70-3006.92	Un changement de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 31</b>	<b>Engrais</b>
31.01	Un changement de toute autre position.
3102.00-3105.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 32</b>	<b>Extraits tannants ou tinctoriaux; tanins et leurs dérivés; pigments et autres matières colorantes; peintures et vernis; mastics; encres</b>
3201.10-3210.00	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
32.11-32.12	Un changement de toute autre position.
3213.10	Un changement de toute autre sous-position, à la condition : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) qu'au moins un des composants de l'assortiment soit originaire; et</li> <li>b) que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.</li> </ul>
3213.90	Un changement de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
32.14-32.15	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 33</b>	<b>Huiles essentielles et résinoïdes; produits de parfumerie ou de toilette préparés et préparations cosmétiques</b>
3301.12-3301.90	Un changement de toute autre sous-position.
33.02-33.07	Un changement de toute autre position.

<b>Chapter 34</b>	<b>Soap, Organic Surface-Active Agents, Washing Preparations, Lubricating Preparations, Artificial Waxes, Prepared Waxes, Polishing or Scouring Preparations, Candles and Similar Articles, Modelling Pastes, “Dental Waxes” and Dental Preparations with a Basis of Plaster</b>
3401.11-3401.20	A change from any other heading.
3401.30	A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.
3402.11-3402.19	A change from any other subheading.
3402.20	A change from any other subheading, except from subheading 3402.90.
3402.90	A change from any other subheading.
3403.11-3404.90	A change from any other subheading.
3405.10-3405.90	A change from any other subheading.
34.06	A change from any other heading.
34.07	A change from any other heading; or  A change from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that:  (a) at least one of the component goods of the set is originating; and  (b) the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 50% of the transaction value of the set.
<b>Chapter 35</b>	<b>Albuminoidal Substances; Modified Starches; Glues; Enzymes</b>
3501.10-3501.90	A change from any other subheading.



<b>Chapitre 34</b>	<b>Savons, agents de surface organiques, préparations pour lessives, préparations lubrifiantes, cires artificielles, cires préparées, produits d'entretien, bougies et articles similaires, pâtes à modeler, « cires pour l'art dentaire », et compositions pour l'art dentaire à base de plâtre</b>
3401.11-3401.20	Un changement de toute autre position.
3401.30	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.
3402.11-3402.19	Un changement de toute autre sous-position.
3402.20	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception de la sous-position 3402.90.
3402.90	Un changement de toute autre sous-position.
3403.11-3404.90	Un changement de toute autre sous-position.
3405.10-3405.90	Un changement de toute autre sous-position.
34.06	Un changement de toute autre position.
34.07	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition :  a) qu'au moins un des composants de l'assortiment soit originaire; et  b) que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
<b>Chapitre 35</b>	<b>Matières albuminoïdes; produits à base d'amidons ou de féculs modifiés; colles; enzymes</b>
3501.10-3501.90	Un changement de toute autre sous-position.

*Annex 3.02*

3502.11-3502.19	A change from any subheading outside that group.
3502.20-3502.90	A change from any other subheading.
35.03-35.04	A change from any other heading.
3505.10	A change from any other heading.
3505.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 3505.10, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 3505.10 does not exceed 50% of the transaction value of the good.
35.06	A change from any other heading.
3507.10-3507.90	A change from any other subheading.
<b>Chapter 36</b>	<b>Explosives; Pyrotechnic Products; Matches; Pyrophoric Alloys; Certain Combustible Preparations</b>
36.01-36.06	A change from any other heading.
<b>Chapter 37</b>	<b>Photographic or Cinematographic Goods</b>
37.01-37.02	A change from any heading outside that group.
37.03-37.07	A change from any other heading.
<b>Chapter 38</b>	<b>Miscellaneous Chemical Products</b>
3801.10-3802.90	A change from any other subheading.
38.03-38.04	A change from any other heading.
3805.10-3806.90	A change from any other subheading.
38.07	A change from any other heading.

3502.11-3502.19	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
3502.20-3502.90	Un changement de toute autre sous-position.
35.03-35.04	Un changement de toute autre position.
3505.10	Un changement de toute autre position.
3505.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 3505.10, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 3505.10 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.
35.06	Un changement de toute autre position.
3507.10-3507.90	Un changement de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 36</b>	<b>Poudres et explosifs; articles de pyrotechnie; allumettes, alliages pyrophoriques; matières inflammables</b>
36.01-36.06	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 37</b>	<b>Produits photographiques ou cinématographiques</b>
37.01-37.02	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
37.03-37.07	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 38</b>	<b>Produits divers des industries chimiques</b>
3801.10-3802.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.03-38.04	Un changement de toute autre position.
3805.10-3806.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.07	Un changement de toute autre position.

*Annex 3.02*

3808.50-3809.93	A change from any other subheading.
38.10	A change from any other heading.
3811.11-3811.90	A change from any other subheading.
38.12-38.14	A change from any other heading.
3815.11-3815.90	A change from any other subheading.
38.16-38.19	A change from any other heading.
38.20	<p>A change from any other heading, except from subheading 2905.31 or 2905.49; or</p> <p>A change from subheading 2905.31 or 2905.49, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 2905.31 or 2905.49 does not exceed 50% of the transaction value of the good.</p>
38.21-38.22	A change from any other heading.
3823.11-3823.70	A change from any other subheading.
3824.10-3824.60	A change from any other subheading.
3824.71-3824.79	<p>A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37; or</p> <p>A change from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of any other subheading within Chapter 28 through 38 does not exceed 50% of the transaction value of the good.</p>



3808.50-3809.93	Un changement de toute autre sous-position.
38.10	Un changement de toute autre position.
3811.11-3811.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.12-38.14	Un changement de toute autre position.
3815.11-3815.90	Un changement de toute autre sous-position.
38.16-38.19	Un changement de toute autre position.
38.20	Un changement de toute autre position, à l'exception des sous-positions 2905.31 ou 2905.49; ou  Un changement des sous-positions 2905.31 ou 2905.49, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 2905.31 ou 2905.49 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.
38.21-38.22	Un changement de toute autre position.
3823.11-3823.70	Un changement de toute autre sous-position.
3824.10-3824.60	Un changement de toute autre sous-position.
3824.71-3824.79	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37; ou  Un changement de toute autre sous-position des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de toute autre sous-position des chapitres 28 à 38 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.

*Annex 3.02*

3824.81-3824.90

A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37; or

A change from any other subheading within Chapter 28 through 38, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of any other subheading within Chapter 28 through 38 does not exceed 70% of the transaction value of the good.

38.25

A change from any other chapter, except from Chapter 28 through 37, 40 or 90.

3824.81-3824.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37; ou  Un changement de toute autre sous-position des chapitres 28 à 38, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de toute autre sous-position des chapitres 28 à 38 ne dépasse pas 70 % de la valeur transactionnelle du produit.
38.25	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des chapitres 28 à 37, 40 ou 90.

<b>Section VII</b>	<b>Plastics and Articles Thereof; Rubber and Articles Thereof (Chapters 39-40)</b>
<b>Chapter 39</b>	<b>Plastics and Articles Thereof</b>
39.01-39.03	A change from any other heading, provided that the non-originating polymer content does not exceed 50% by weight of the total polymer content of the good.
3904.10	A change from any other subheading, provided that the non-originating polymer content does not exceed 50% by weight of the total polymer content of the good.
3904.21-3904.22	A change from any other subheading.
3904.30-3904.90	A change from any other subheading, provided that the non-originating polymer content does not exceed 50% by weight of the total polymer content of the good.
39.05-39.15	A change from any other heading, provided that the non-originating polymer content does not exceed 50% by weight of the total polymer content of the good.
39.16-39.19	A change from any other heading.
3920.10-3921.90	A change from any other subheading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 70% of the transaction value of the good.
39.22-39.26	A change from any other heading.
<b>Chapter 40</b>	<b>Rubber and Articles Thereof</b>
40.01-40.04	A change from any other heading.
40.05-40.06	A change from any other heading.
40.07-40.17	A change from any other heading.



<b>Section VII</b>	<b>Matières plastiques et ouvrages en ces matières; caoutchouc et ouvrages en caoutchouc (chapitres 39-40)</b>
<b>Chapitre 39</b>	<b>Matières plastiques et ouvrages en ces matières</b>
39.01-39.03	Un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en polymères non originaires ne dépasse pas 50 % en poids de la teneur totale en polymères du produit.
3904.10	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en polymères non originaires ne dépasse pas 50 % en poids de la teneur totale en polymères du produit.
3904.21-3904.22	Un changement de toute autre sous-position.
3904.30-3904.90	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la teneur en polymères non originaires ne dépasse pas 50 % en poids de la teneur totale en polymères du produit.
39.05-39.15	Un changement de toute autre position, à la condition que la teneur en polymères non originaires ne dépasse pas 50 % en poids de la teneur totale en polymères du produit.
39.16-39.19	Un changement de toute autre position.
3920.10-3921.90	Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des composants non originaires ne dépasse pas 70 % de la valeur transactionnelle du produit.
39.22-39.26	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 40</b>	<b>Caoutchouc et ouvrages en caoutchouc</b>
40.01-40.04	Un changement de toute autre position.
40.05-40.06	Un changement de toute autre position.
40.07-40.17	Un changement de toute autre position.

<b>Section VIII</b>	<b>Raw Hides and Skins, Leather, Furskins and Articles thereof; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-Worm Gut) (Chapters 41-43)</b>
<b>Chapter 41</b>	<b>Raw Hides and Skins (Other Than Furskins) and Leather</b>
41.01-41.03	A change from any other chapter.
4104.11-4104.19	A change from any other heading.
4104.41-4104.49	A change from subheading 4104.11 through 4104.19 or any other heading.
4105.10	A change from any other heading.
4105.30	A change from any other subheading.
4106.21	A change from any other heading.
4106.22	A change from any other subheading.
4106.31	A change from any other heading.
4106.32	A change from any other subheading.
4106.40	A change to crust hides and skins from within that subheading or any other subheading; or  A change to any other good from any other heading.
4106.91	A change from any other heading.
4106.92	A change from any other subheading.
41.07-41.14	A change from any other heading.
4115.10-4115.20	A change from any other subheading.

<b>Section VIII</b>	<b>Peaux, cuirs, pelleteries et ouvrages en ces matières; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage, sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux (chapitres 41-43)</b>
<b>Chapitre 41</b>	<b>Peaux (autres que les pelleteries) et cuirs</b>
41.01-41.03	Un changement de tout autre chapitre.
4104.11-4104.19	Un changement de toute autre position.
4104.41-4104.49	Un changement des sous-positions 4104.11 à 4104.19 ou de toute autre position.
4105.10	Un changement de toute autre position.
4105.30	Un changement de toute autre sous-position.
4106.21	Un changement de toute autre position.
4106.22	Un changement de toute autre sous-position.
4106.31	Un changement de toute autre position.
4106.32	Un changement de toute autre sous-position.
4106.40	Un changement aux cuirs et peaux séchés de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou  Un changement à tout autre produit de toute autre position.
4106.91	Un changement de toute autre position.
4106.92	Un changement de toute autre sous-position.
41.07-41.14	Un changement de toute autre position.
4115.10-4115.20	Un changement de toute autre sous-position.

<b>Chapter 42</b>	<b>Articles of Leather; Saddlery and Harness; Travel Goods, Handbags and Similar Containers; Articles of Animal Gut (Other Than Silk-Worm Gut)</b>
42.01-42.06	A change from any other heading.
<b>Chapter 43</b>	<b>Furskins and Artificial Fur; Manufactures Thereof</b>
43.01-43.04	A change from any other heading.
<b>Section IX</b>	<b>Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal; Cork and Articles of Cork; Manufactures of Straw, of Esparto or of other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork (Chapters 44-46)</b>
<b>Chapter 44</b>	<b>Wood and Articles of Wood; Wood Charcoal</b>
44.01-44.21	A change from any other heading.
<b>Chapter 45</b>	<b>Cork and Articles of Cork</b>
45.01-45.04	A change from any other heading.
<b>Chapter 46</b>	<b>Manufactures of Straw, of Esparto or of other Plaiting Materials; Basketware and Wickerwork</b>
46.01-46.02	A change from any other heading.



<b>Chapitre 42</b>	<b>Ouvrages en cuir; articles de bourrellerie ou de sellerie; articles de voyage; sacs à main et contenants similaires; ouvrages en boyaux</b>
42.01-42.06	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 43</b>	<b>Pelleteries et fourrures; pelleteries factices</b>
43.01-43.04	Un changement de toute autre position.
<b>Section IX</b>	<b>Bois, charbon de bois et ouvrages en bois; liège et ouvrages en liège; ouvrages de sparterie ou de vannerie (chapitres 44-46)</b>
<b>Chapitre 44</b>	<b>Bois, charbon de bois et ouvrages en bois</b>
44.01-44.21	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 45</b>	<b>Liège et ouvrages en liège</b>
45.01-45.04	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 46</b>	<b>Ouvrages de sparterie ou de vannerie</b>
46.01-46.02	Un changement de toute autre position.

<b>Section X</b>	<b>Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste And Scrap) Paper or Paperboard; Paper and Paperboard and Articles thereof (Chapters 47-49)</b>
<b>Chapter 47</b>	<b>Pulp of Wood or of Other Fibrous Cellulosic Material; Recovered (Waste and Scrap) Paper or Paperboard</b>
47.01-47.02	A change from any other heading.
4703.11-4704.29	A change from any other subheading.
47.05-47.07	A change from any other heading.
<b>Chapter 48</b>	<b>Paper and Paperboard; Articles of Paper Pulp, of Paper or of Paperboard</b>
48.01-48.09	A change from any other heading.
4810.13-4811.90	A change from any other subheading.
48.12-48.23	A change from any other heading.
<b>Chapter 49</b>	<b>Printed Books, Newspapers, Pictures and other Products of the Printing Industry; Manuscripts, Typescripts and Plans</b>
49.01-49.11	A change from any other heading.

<b>Section X</b>	<b>Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts); papier et ses applications (chapitres 47-49)</b>
<b>Chapitre 47</b>	<b>Pâtes de bois ou d'autres matières fibreuses cellulosiques; papier ou carton à recycler (déchets et rebuts)</b>
47.01-47.02	Un changement de toute autre position.
4703.11-4704.29	Un changement de toute autre sous-position.
47.05-47.07	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 48</b>	<b>Papiers ou cartons; ouvrages en pâte de cellulose, en papier ou en carton</b>
48.01-48.09	Un changement de toute autre position.
4810.13-4811.90	Un changement de toute autre sous-position.
48.12-48.23	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 49</b>	<b>Produits de l'édition, de la presse ou des autres industries graphiques; textes manuscrits ou dactylographiés et plans</b>
49.01-49.11	Un changement de toute autre position.

<b>Section XI</b>	<b>Textiles and Textile Articles (Chapters 50-63)</b>
<b>Chapter 50</b>	<b>Silk</b>
50.01-50.03	A change from any other chapter.
50.04-50.06	A change from any heading outside that group.
50.07	A change from any other heading.
<b>Chapter 51</b>	<b>Wool, Fine or Coarse Animal Hair; Horsehair Yarn and Woven Fabric</b>
51.01-51.05	A change from any other heading.
51.06-51.10	A change from any heading outside that group.
51.11-51.13	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04 or 55.09 through 55.10.
<b>Chapter 52</b>	<b>Cotton</b>
52.01-52.03	A change from any other chapter.
52.04-52.07	A change from heading 52.01 through 52.03 or any other chapter, except from heading 54.01 through 54.05.
52.08-52.12	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04 or 55.09 through 55.10.
<b>Chapter 53</b>	<b>Other Vegetable Textile Fibres; Paper Yarn and Woven Fabrics of Paper Yarn</b>
53.01-53.05	A change from any other chapter.
53.06-53.08	A change from any heading outside that group.
53.09-53.11	A change from any heading outside that group, except from heading 53.07 through 53.08.



<b>Section XI</b>	<b>Matières textiles et ouvrages en ces matières (chapitres 50-63)</b>
<b>Chapitre 50</b>	<b>Soie</b>
50.01-50.03	Un changement de tout autre chapitre.
50.04-50.06	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
50.07	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 51</b>	<b>Laine, poils fins ou grossiers; fils et tissus de crin</b>
51.01-51.05	Un changement de toute autre position.
51.06-51.10	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
51.11-51.13	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, 54.01 à 54.04 ou 55.09 à 55.10.
<b>Chapitre 52</b>	<b>Coton</b>
52.01-52.03	Un changement de tout autre chapitre.
52.04-52.07	Un changement des positions 52.01 à 52.03 ou de tout autre chapitre, à l'exception des positions 54.01 à 54.05.
52.08-52.12	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, 54.01 à 54.04 ou 55.09 à 55.10.
<b>Chapitre 53</b>	<b>Autres fibres textiles végétales; fils de papier et tissus de fils de papier</b>
53.01-53.05	Un changement de tout autre chapitre.
53.06-53.08	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe.
53.09-53.11	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 53.07 à 53.08.

<b>Chapter 54</b>	<b>Man-Made Filaments; Strip and the Like of Man-Made Textile Materials</b>
54.01-54.06	A change from any other heading.
54.07	A change to voile <sup>1</sup> of subheading 5407.61 from any other heading; or  A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06 or 55.09 through 55.10.
54.08	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06 or 55.09 through 55.10.
<b>Chapter 55</b>	<b>Man-Made Staple Fibres</b>
55.01-55.07	A change from any other chapter.
55.08-55.11	A change from any other heading, except from heading 54.01 through 54.05.
55.12-55.16	A change from any heading outside that group, except from heading 51.06 through 51.10, 52.05 through 52.06, 54.01 through 54.04 or 55.09 through 55.10.
<b>Chapter 56</b>	<b>Wadding, Felt and Nonwovens; Special Yarns; Twine, Cordage, Ropes and Cables and Articles thereof</b>
56.01	A change from any other heading.

---

<sup>1</sup> “Voile” means, for the purposes of this rule, fabric, solely of polyester, of single yarns measuring not less than 75 decitex but not more than 80 decitex (prior to twisting or in the untwisted state), having 24 filaments per yarn and with a twist of 900 or more turns per metre, of subheading 5407.61.

<b>Chapitre 54</b>	<b>Filaments synthétiques ou artificiels; lames et formes similaires en matières textiles synthétiques ou artificielles</b>
54.01-54.06	Un changement de toute autre position.
54.07	Un changement au voile <sup>1</sup> de la sous-position 5407.61 de toute autre position; ou  Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06 ou 55.09 à 55.10.
54.08	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06 ou 55.09 à 55.10.
<b>Chapitre 55</b>	<b>Fibres synthétiques ou artificielles discontinues</b>
55.01-55.07	Un changement de tout autre chapitre.
55.08-55.11	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 54.01 à 54.05.
55.12-55.16	Un changement de toute position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des positions 51.06 à 51.10, 52.05 à 52.06, des sous-positions 54.01 à 54.04 ou des positions 55.09 à 55.10.
<b>Chapitre 56</b>	<b>Ouates, feutres et non tissés; fils spéciaux; ficelles, cordes et cordages; articles de corderie</b>
56.01	Un changement de toute autre position.

---

<sup>1</sup> Pour l'application de la présente règle, « voile » désigne un tissu fait entièrement de fils simples de polyester, titrant au moins 75 décitex mais pas plus de 80 décitex (avant torsion ou à l'état naturel), ayant 24 filaments par fil et de torsion de 900 tours ou plus le mètre, de la sous-position 5407.61.

56.02-56.09	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.09 through 55.16.
<b>Chapter 57</b>	<b>Carpets and other Textile Floor Coverings</b>
57.01-57.05	A change from any other chapter.
<b>Chapter 58</b>	<b>Special Woven Fabrics; Tufted Textile Fabrics; Lace; Tapestries; Trimmings; Embroidery</b>
58.01-58.11	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.09 through 55.16.
<b>Chapter 59</b>	<b>Impregnated, Coated, Covered or Laminated Textile Fabrics; Textile Articles of a kind suitable for Industrial use</b>
59.01	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.
59.02	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.06 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.09 through 55.16.
59.03-59.08	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.
59.09	A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.12 through 55.16.
59.10	A change from any other heading, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.09 through 55.16.



56.02-56.09	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16.
<b>Chapitre 57</b>	<b>Tapis et autres revêtements de sol en matières textiles</b>
57.01-57.05	Un changement de tout autre chapitre.
<b>Chapitre 58</b>	<b>Tissus spéciaux; surfaces textiles touffetées; dentelles; tapisseries; passementeries; broderies</b>
58.01-58.11	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08 ou 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16.
<b>Chapitre 59</b>	<b>Tissus imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés; articles techniques en matières textiles</b>
59.01	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.
59.02	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.06 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16.
59.03-59.08	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.
59.09	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.12 à 55.16.
59.10	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16.

59.11 A change from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08 or 55.12 through 55.16.

**Chapter 60 Knitted or Crocheted Fabrics**

60.01-60.06 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.09 through 55.16.

**Chapter 61 Articles of Apparel and Clothing Accessories, Knitted or Crocheted**

**Note 1:** *A change to any of the following headings or subheadings for visible lining fabrics:*

*51.11 through 51.12, 5208.31 through 5208.59, 5209.31 through 5209.59, 5210.31 through 5210.59, 5211.31 through 5211.59, 5212.13 through 5212.15, 5212.23 through 5212.25, 5407.42 through 5407.44, 5407.52 through 5407.54, 5407.61, 5407.72 through 5407.74, 5407.82 through 5407.84, 5407.92 through 5407.94, 5408.22 through 5408.24 (excluding cuprammonium rayon fabric of any of these subheadings), 5408.32 through 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 through 5513.49, 5514.21 through 5515.99, 5516.12 through 5516.14, 5516.22 through 5516.24, 5516.32 through 5516.34, 5516.42 through 5516.44, 5516.92 through 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44,*

*from any heading outside that group.*

59.11	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08 ou 55.12 à 55.16.
<b>Chapitre 60</b>	<b>Étoffes de bonneterie</b>
60.01-60.06	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54 ou des positions 55.09 à 55.16.
<b>Chapitre 61</b>	<b>Vêtements et accessoires du vêtement, en bonneterie</b>
<b>Note 1 :</b>	<p><i>Un changement à toute position ou sous-position parmi les suivantes pour les tissus à doublure visible :</i></p> <p><i>51.11 à 51.12, 5208.31 à 5208.59, 5209.31 à 5209.59, 5210.31 à 5210.59, 5211.31 à 5211.59, 5212.13 à 5212.15, 5212.23 à 5212.25, 5407.42 à 5407.44, 5407.52 à 5407.54, 5407.61, 5407.72 à 5407.74, 5407.82 à 5407.84, 5407.92 à 5407.94, 5408.22 à 5408.24 (excluant la rayonne cupro-ammoniacale de l'une de ces sous-positions), 5408.32 à 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 à 5513.49, 5514.21 à 5515.99, 5516.12 à 5516.14, 5516.22 à 5516.24, 5516.32 à 5516.34, 5516.42 à 5516.44, 5516.92 à 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44,</i></p> <p><i>de toute position à l'extérieur de ce groupe.</i></p>

**Note 2:**

*For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good. If the rule requires that the good must also satisfy the tariff change requirements for visible lining fabrics listed in Note 1 to this Chapter, such requirement shall only apply to the visible lining fabric in the main body of the garment, excluding sleeves, which covers the largest surface area, and shall not apply to removable lining.*

6101.20-6101.30

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6101.90

A change to a good of wool or fine animal hair from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties, and



**Note 2 :**

*Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit de ce chapitre, la règle applicable au produit ne s'applique qu'au composant qui détermine la classification tarifaire du produit, et le composant en question doit satisfaire aux exigences de changement tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit. Si la règle exige que le produit satisfasse également aux exigences de changement de classification tarifaire prévues pour les tissus à doublure visible visés à la note 1 du présent chapitre, cette exigence ne s'applique qu'au tissu à doublure visible du corps du vêtement, manches mises à part, qui couvre la surface la plus grande, et ne s'applique pas aux doublures amovibles.*

6101.20-6101.30

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6101.90

Un changement à un vêtement fait de laine ou de poils fins de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties,

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein, or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6102.10-6102.30

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6102.90

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6103.10

A change to a suit of textile materials other than wool or fine animal hair, synthetic fibres, artificial fibres or cotton from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues, ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6102.10-6102.30

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6102.90

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6103.10

Un changement à un costume fait de matières textiles, autres que de laine ou de poils fins, de fibres synthétiques, de fibres artificielles ou de coton, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.22-6103.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) with respect to a garment described in heading 61.01 or a jacket or a blazer described in heading 61.03, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.31-61.03.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and



Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.22-6103.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.01 ou d'un veston décrit à la position 61.03, faits de laine ou de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importés comme partie d'un assortiment de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.31-6103.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.39

A change to a jacket or a blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6103.41-6103.49

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6104.13

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and

- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.39

Un changement à une veste, autre que de fibres artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6103.41-6103.49

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6104.13

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.19

A change to a suit, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.22-6104.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and



- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.19

Un changement à un costume, autre que de fibres artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.22-6104.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) with respect to a garment described in heading 61.02, a jacket or a blazer described in heading 61.04 or a skirt described in heading 61.04, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.31-6104.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.39

A change to a jacket or a blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and

- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.02, d'une veste décrite à la position 61.04 ou d'une jupe décrite à la position 61.04, faits de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importés comme partie d'un assortiment de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.31-6104.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.39

Un changement à une veste, autre que de fibres artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.41-6104.49

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6104.51-6104.53

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.59

A change to a skirt or a divided skirt, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or



- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.41-6104.49

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6104.51-6104.53

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.59

Un changement à une jupe ou à une jupe-culotte, autres que de fibres artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6104.61-6104.69	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
61.05-61.06	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 or heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6107.11-6107.19	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6104.61-6104.69

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

61.05-61.06

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6107.11-6107.19

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

- 6107.21 A change from circular knit fabric, wholly of cotton yarns exceeding 100 metric number per single yarn, of subheading 6006.21 through 6006.24, provided that the good, exclusive of collar, cuffs, waistband or elastic, is wholly of such fabric and is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or
- A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6107.22-6107.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6108.11-6108.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6108.21 A change from circular knit fabric, wholly of cotton yarns exceeding 100 metric number per single yarn, of subheading 6006.21 through 6006.24, provided that the good, exclusive of waistband, elastic or lace, is wholly of such fabric and is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or



- 6107.21 Un changement d'un tricot circulaire, fait entièrement de fils de coton excédant 100 numéros métriques en fils simples, des sous-positions 6006.21 à 6006.24, à la condition que le produit, col, poignets, ceinture ou élastique mis à part, soit fait entièrement de ce tricot et soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou
- Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
- 6107.22-6107.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
- 6108.11-6108.19 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
- 6108.21 Un changement d'un tricot circulaire, fait entièrement de fils de coton excédant 100 numéros métriques en fils simples, des sous-positions 6006.21 à 6006.24, à la condition que le produit, ceinture, élastique ou dentelle mis à part, soit fait entièrement de ce tricot et soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54 heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6108.22-6108.29	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6108.31	<p>A change from circular knit fabric, wholly of cotton yarns exceeding 100 metric number per single yarn, of subheading 6006.21 through 6006.24, provided that the good, exclusive of collar, cuffs, waistband, elastic or lace, is wholly of such fabric and is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or</p> <p>A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.</p>
6108.32-6108.39	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6108.22-6108.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6108.31

Un changement à un tricot circulaire, fait entièrement de fils de coton excédant 100 numéros métriques en fils simples, des sous-positions 6006.21 à 6006.24, à la condition que le produit, col, poignets, ceinture, élastique ou dentelle mis à part, soit fait entièrement de ce tricot et soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6108.32-6108.39

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

- 6108.91-6108.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 61.09-61.11 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6112.11-6112.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6112.20 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that:
- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
  - (b) with respect to a garment described in heading 61.01, 61.02, 62.01 or 62.02, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of a ski-suit of this subheading, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 61 satisfies the tariff change requirements provided therein.



6108.91-6108.99	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
61.09-61.11	Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6112.11-6112.19	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6112.20	<p>Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;</li><li>b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.01, 61.02, 62.01 ou 62.02, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'une combinaison de ski de cette sous-position, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 61 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.</li></ul>

- 6112.31-6112.49 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6113.00-6115.94 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6115.95-6115.99 A change to socks of cotton, synthetic fibres or other textile materials from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or
- A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.05 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 61.16-61.17 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6112.31-6112.49	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6113.00-6115.94	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6115.95-6115.99	<p>Un changement à des chaussettes de coton, de fibres synthétiques ou d'une autre matière textile, de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou</p> <p>Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.05 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.</p>
61.16-61.17	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

Chapter 62

Articles of Apparel and Clothing Accessories, Not Knitted or Crocheted

Note 1:

*A change to any of the following headings or subheadings for visible lining fabrics:*

*51.11 through 51.12, 5208.31 through 5208.59, 5209.31 through 5209.59, 5210.31 through 5210.59, 5211.31 through 5211.59, 5212.13 through 5212.15, 5212.23 through 5212.25, 5407.42 through 5407.44, 5407.52 through 5407.54, 5407.61, 5407.72 through 5407.74, 5407.82 through 5407.84, 5407.92 through 5407.94, 5408.22 through 5408.24 (excluding cuprammonium rayon fabric of any of these subheadings), 5408.32 through 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 through 5513.49, 5514.21 through 5515.99, 5516.12 through 5516.14, 5516.22 through 5516.24, 5516.32 through 5516.34, 5516.42 through 5516.44, 5516.92 through 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 through 6005.44 or 6006.10 through 6006.44,*

*from any heading outside that group.*

Note 2:

*Apparel goods of this Chapter are originating if they are both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties and if the fabric of the outer shell, exclusive of collars or cuffs, is wholly of one or more of the following:*

- (a) Velveteen fabrics of subheading 5801.23, containing 85% or more by weight of cotton;*
- (b) Corduroy fabrics of subheading 5801.22, containing 85% or more by weight of cotton and containing more than 7.5 wales per centimetre;*
- (c) Fabrics of subheading 5111.11 or 5111.19, if hand-woven, with a loom width of less than 76 centimetres, woven in the United Kingdom in accordance with the rules and regulations of the Harris Tweed Authority, and so certified by the Authority;*



## Chapitre 62

## Vêtements et accessoires du vêtement, autres qu'en bonneterie

## Note 1 :

*Un changement à toute position ou sous-position parmi les suivantes pour les tissus à doublure visible :*

*51.11 à 51.12, 5208.31 à 5208.59, 5209.31 à 5209.59, 5210.31 à 5210.59, 5211.31 à 5211.59, 5212.13 à 5212.15, 5212.23 à 5212.25, 5407.42 à 5407.44, 5407.52 à 5407.54, 5407.61, 5407.72 à 5407.74, 5407.82 à 5407.84, 5407.92 à 5407.94, 5408.22 à 5408.24 (excluant la rayonne cupro-ammoniacale de l'une de ces sous-positions), 5408.32 à 5408.34, 5512.19, 5512.29, 5512.99, 5513.21 à 5513.49, 5514.21 à 5515.99, 5516.12 à 5516.14, 5516.22 à 5516.24, 5516.32 à 5516.34, 5516.42 à 5516.44, 5516.92 à 5516.94, 6001.10, 6001.92, 6005.31 à 6005.44 ou 6006.10 à 6006.44,*

*de toute position à l'extérieur de ce groupe.*

## Note 2 :

*Les vêtements du présent chapitre sont originaires s'ils sont taillés et cousus ou autrement assemblés sur le territoire d'une ou des deux Parties et si l'étoffe extérieure, cols et poignets mis à part, est entièrement fabriquée d'au moins un des tissus suivants :*

- a) velvétine de la sous-position 5801.23 contenant au moins 85 % en poids de coton;*
- b) velours côtelé de la sous-position 5801.22 contenant au moins 85 % en poids de coton et plus de 7,5 colonnes par centimètre;*
- c) tissus des sous-positions 5111.11 ou 5111.19, si tissés à la main, la largeur du métier étant inférieure à 76 centimètres, tissés au Royaume-Uni conformément aux règles et règlements de la Harris Tweed Authority et certifiés comme tels par celle-ci;*

- (d) *Fabrics of subheading 5112.30, weighing not more than 340 grams per square metre, containing wool, not less than 20% by weight of fine animal hair and not less than 15% by weight of man-made staple fibres; or*
- (e) *Batiste fabrics of subheading 5513.11 or 5513.21, of square construction, of single yarns exceeding 76 metric count, containing between 60 and 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of a weight not exceeding 110 grams per square metre.*

**Note 3:**

*For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall only apply to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good. If the rule requires that the good must also satisfy the tariff change requirements for visible lining fabrics listed in Note 1 to this Chapter, such requirements shall only apply to the visible lining fabric in the main body of the garment, excluding sleeves, which covers the largest surface area, and shall not apply to removable lining.*

**Note 4:**

*Guayabera style jackets, blazers, dresses, shirts and blouses of heading 62.03 through 62.06 are originating if they are both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties. Guayabera means that the good contains:*

- (a) *a centre front placket with button closure that runs the full length of the good;*
- (b) *a collar and yoke;*

- d) *tissus de la sous-position 5112.30, pesant au plus 340 grammes au mètre carré, contenant de la laine, pas moins de 20 % en poids de poils fins et pas moins de 15 % en poids de fibres synthétiques ou artificielles discontinues;*
- e) *batiste de la sous-position 5513.11 ou 5513.21, carrée, en fils simples excédant 76 numéros métriques, contenant entre 60 et 70 fils de chaîne et duites par centimètre carré et dont le poids ne dépasse pas 110 grammes par mètre carré.*

**Note 3 :**

*Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit en question ne s'applique qu'au composant qui détermine la classification tarifaire du produit, et le composant en question doit satisfaire aux exigences de changement de classification tarifaire prévues dans la règle s'appliquant au produit. Si la règle exige que le produit satisfasse également aux exigences de changement de classification tarifaire prévues pour les tissus à doublure visible visés à la note 1 du présent chapitre, ces exigences ne s'appliquent qu'au tissu à doublure visible du corps du vêtement, manches mises à part, qui couvre la surface la plus grande, et ne s'appliquent pas à la doublure amovible.*

**Note 4 :**

*Les vestes, vestons, jupes, chemises et blouses des sous-positions 62.03 à 62.06 sont originaires s'ils sont taillés et cousus ou autrement assemblés sur le territoire de l'une ou des deux Parties.*

*« Guayabera » signifie que le produit comporte :*

- a) *une patte centrale antérieure avec fermeture à boutons sur toute la longueur du produit;*
- b) *un col et un empiècement;*

- (c) *either pleats or embroidery that run the full length of the good on both sides of the centre front placket from the yoke to the hem with a decorative button where the pleats or embroidery meet the yoke;*
- (d) *corresponding pleats or embroidery that run the full length of the good on both sides of the back from the yoke to the hem with a decorative button where the pleats or embroidery meet the yoke;*
- (e) *four pockets with buttons on the front of the good;*
- (f) *a straight hem; and*
- (g) *side vents or slits with a button closure.*

6201.11-6201.13

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.



- c) *des plissés ou de la broderie sur toute la longueur du produit des deux côtés de la patte centrale antérieure depuis l'empiècement jusqu'à l'ourlet avec un bouton décoratif au point de jonction des plissés ou de la broderie et de l'empiècement;*
- d) *des plissés ou de la broderie correspondantes sur toute la longueur du produit des deux côtés du dos depuis l'empiècement jusqu'à l'ourlet avec un bouton décoratif au point de jonction des plissés ou de la broderie et de l'empiècement;*
- e) *quatre poches avec boutons sur le devant du produit;*
- f) *un ourlet droit;*
- g) *des fentes latérales avec une fermeture à bouton.*

6201.11-6201.13

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

- 6201.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6201.91-6201.93 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
  - (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.
- 6201.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
- 6202.11-6202.13 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:
- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties, and

- 6201.19 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
- 6201.91-6201.93 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :
- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
  - b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.
- 6201.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
- 6202.11-6202.13 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :
- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6202.19 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6202.91-6202.93 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6202.99 A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.



- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6202.19 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6202.91-6202.93 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6202.99 Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6203.11-6203.12

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.19

A change to a suit, of other than cotton or artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.11-6203.12

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.19

Un changement à un costume, de fibres autres que de coton ou artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.22-6203.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) with respect to a garment described in heading 62.01 or a jacket or a blazer described in heading 62.03, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.31-6203.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.



6203.22-6203.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 62.01 ou d'un veston décrit à la position 62.03, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'un assortiment de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.31-6203.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.39

A change to a jacket or a blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6203.41-6203.49

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6204.11-6204.13

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and

6203.39

Un changement à une veste ou un veston, de fibres autres qu'artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6203.41-6203.49

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6204.11-6204.13

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.19

A change to a suit, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.21-6204.29

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and



- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.19

Un changement à un costume, de fibres autres qu'artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.21-6204.29

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) with respect to a garment described in heading 62.02, a jacket or a blazer described in heading 62.04 or a skirt described in heading 62.04, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of an ensemble of these subheadings, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.31-6204.33

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.39

A change to a jacket or a blazer, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and

- b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 62.02, d'une veste décrite à la position 62.04 ou d'une jupe décrite à la position 62.04, faits de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importées comme partie d'un assortiment de ces sous-positions, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.31-6204.33

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.39

Un changement à une veste ou un veston, de fibres autres qu'artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;

- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.41-6204.49

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6204.51-6204.53

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.59

A change to a skirt or a divided skirt, of other than artificial fibres, from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; or



- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.41-6204.49

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6204.51-6204.53

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.59

Un changement à une jupe ou une jupe-culotte, de fibres autres qu'artificielles, de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties; ou

A change to any other good from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:

- (a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and
- (b) the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.

6204.61-6204.69

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6205.20-6205.30

**Note:**

*Men's or boys' shirts of cotton or man-made fibres shall be considered to originate if they are both cut and assembled in the territory of one or both of the Parties and if the fabric of the outer shell, exclusive of collars or cuffs, is wholly of one or more of the following:*

- (a) *Fabrics of subheading 5208.21, 5208.22, 5208.29, 5208.31, 5208.32, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.49, 5208.51, 5208.52 or 5208.59, of average yarn number exceeding 135 metric;*
- (b) *Fabrics of subheading 5513.11 or 5513.21, not of square construction, containing more than 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 70 metric;*

Un changement à tout autre produit de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :

- a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;
- b) le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.

6204.61-6204.69

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6205.20-6205.30

**Note :**

*Les chemises de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles pour hommes et garçonnets sont considérées comme des produits originaires si elles sont taillées et assemblées sur le territoire de l'une ou des deux Parties et si l'étoffe extérieure, cols et poignets mis à part, est entièrement fabriquée d'au moins un des tissus suivants :*

- a) *tissus des sous-positions 5208.21, 5208.22, 5208.29, 5208.31, 5208.32, 5208.39, 5208.41, 5208.42, 5208.49, 5208.51, 5208.52 ou 5208.59, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 135;*
- b) *tissus de la sous-position 5513.11 ou 5513.21, non en carré, contenant plus de 70 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 70;*

- (c) *Fabrics of subheading 5210.21 or 5210.31, not of square construction, containing more than 70 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 70 metric;*
- (d) *Fabrics of subheading 5208.22 or 5208.32, not of square construction, containing more than 75 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 65 metric;*
- (e) *Fabrics of subheading 5407.81, 5407.82 or 5407.83, weighing less than 170 grams per square metre, having a dobby weave created by a dobby attachment;*
- (f) *Fabrics of subheading 5208.42 or 5208.49, not of square construction, containing more than 85 warp ends and filling picks per square centimetre, of average yarn number exceeding 85 metric;*
- (g) *Fabrics of subheading 5208.51, of square construction, containing more than 75 warp ends and filling picks per square centimetre, made with single yarns, of average yarn number 95 or greater metric;*
- (h) *Fabrics of subheading 5208.41, of square construction, with a gingham pattern, containing more than 85 warp ends and filling picks per square centimetre, made with single yarns, of average yarn number 95 or greater metric, and characterized by a check effect produced by the variation in colour of the yarns in the warp and filling;  
or*
- (i) *Fabrics of subheading 5208.41, with the warp coloured with vegetable dyes, and the filling yarns white or coloured with vegetable dyes, of average yarn number greater than 65 metric.*



- c) *tissus de la sous-position 5210.21 ou 5210.31, non en carré, contenant plus de 70 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 70;*
- d) *tissus de la sous-position 5208.22 ou 5208.32, non en carré, contenant plus de 75 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 65;*
- e) *tissus de la sous-position 5407.81, 5407.82 ou 5407.83, d'un poids inférieur à 170 grammes par mètre carré, dont l'armure de ratière est créée à l'aide d'un accessoire à ratière;*
- f) *tissus de la sous-position 5208.42 ou 5208.49, non en carré, contenant plus de 85 fils de chaînes et duites de trame par centimètre carré et dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 85;*
- g) *tissus de la sous-position 5208.51, en carré, contenant plus de 75 fils de chaînes et duites de trame par centimètre carré, faits de fils simples, et dont le numéro métrique moyen du fil est d'au moins 95;*
- h) *tissus de la sous-position 5208.41, en carré, à dessin guingan, comptant plus de 85 fils de chaîne et duites de trame par centimètre carré, faits de fils simples, dont le numéro métrique moyen du fil est d'au moins 95, et caractérisés par un effet à carreaux produit par la variation des couleurs des fils de chaîne et de trame;*
- i) *tissus de la sous-position 5208.41, dont la chaîne est enduite de teintures végétales et le fil de trame est blanc ou traité avec des teintures végétales, et dont le numéro métrique moyen du fil est supérieur à 65.*

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6205.90

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

62.06

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6207.11

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.07, 52.09, 52.11 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6207.19-6207.99

A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6205.90

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

62.06

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6207.11

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.07, 52.09, 52.11 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6207.19-6207.99

Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

62.08-62.10	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6211.11-6211.12	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6211.20	<p>A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(a) the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties; and</li><li>(b) with respect to a garment described in heading 61.01, 61.02, 62.01 or 62.02, of wool, fine animal hair, cotton or man-made fibres, imported as part of a ski-suit of this subheading, the visible lining fabric listed in Note 1 to Chapter 62 satisfies the tariff change requirements provided therein.</li></ul>
6211.32-6211.49	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.



62.08-62.10	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6211.11-6211.12	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6211.20	<p>Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, pourvu que soient remplies les conditions qui suivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le produit est taillé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties;</li> <li>b) dans le cas d'un vêtement décrit à la position 61.01, 61.02, 62.01 ou 62.02, fait de laine, de poils fins, de coton ou de fibres synthétiques ou artificielles, importé comme partie d'une combinaison de ski de cette sous-position, le tissu à doublure visible visé à la note 1 du chapitre 62 satisfait aux exigences de changement de classification tarifaire qui y sont prévues.</li> </ul>
6211.32-6211.49	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

6212.10	A change from any other chapter, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
6212.20-6212.90	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
62.13-62.17	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.
<b>Chapter 63</b>	<b>Other Made Up Textile Articles; Sets; Worn Clothing and Worn Textile Articles; Rags</b>
<b>Note:</b>	<i>For the purposes of determining the origin of a good of this Chapter, the rule applicable to that good shall apply only to the component that determines the tariff classification of the good and such component must satisfy the tariff change requirements set out in the rule for that good.</i>
63.01-63.08	A change from any other chapter, except from heading 51.06 through 51.13, 52.04 through 52.12, 53.07 through 53.08, 53.10 through 53.11, Chapter 54, heading 55.08 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06, provided that the good is both cut (or knit to shape) and sewn or otherwise assembled in the territory of one or both of the Parties.

6212.10	Un changement de tout autre chapitre, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
6212.20-6212.90	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
62.13-62.17	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit coupé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.
<b>Chapitre 63</b>	<b>Autres articles textiles confectionnés; assortiments; friperie et chiffons</b>
<b>Note :</b>	<i>Aux fins de la détermination de l'origine d'un produit du présent chapitre, la règle applicable au produit en question ne s'applique qu'au composant qui détermine la classification tarifaire du produit, et le composant en question doit satisfaire aux exigences de changement de classification tarifaire énoncées dans la règle s'appliquant au produit.</i>
63.01-63.08	Un changement de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.06 à 51.13, 52.04 à 52.12, 53.07 à 53.08, 53.10 à 53.11, du chapitre 54, des positions 55.08 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06, à la condition que le produit soit taillé (ou façonné) et cousu ou autrement assemblé sur le territoire de l'une ou des deux Parties.

63.09

A change from any other heading; or

No change in tariff classification is required, provided that the goods were last collected and packed for shipment in the territory of a Party.

63.10

A change to new rags from any other chapter, except from heading 51.11 through 51.13, 52.08 through 52.12, 53.10 through 53.11, 54.07 through 54.08, 55.12 through 55.16, 58.01 through 58.02 or 60.01 through 60.06; or

A change to any other good from any other heading.



63.09

Un changement de toute autre position; ou

Aucun changement de classification tarifaire n'est requis, à la condition que les produits aient été recueillis pour la dernière fois et conditionnés pour être expédiés sur le territoire d'une Partie.

63.10

Un changement aux nouveaux chiffons de tout autre chapitre, à l'exception des positions 51.11 à 51.13, 52.08 à 52.12, 53.10 à 53.11, 54.07 à 54.08, 55.12 à 55.16, 58.01 à 58.02 ou 60.01 à 60.06; ou

Un changement à tout autre produit de toute autre position.

<b>Section XII</b>	<b>Footwear, Headgear, Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking-Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts thereof; prepared Feathers and Articles made therewith; Artificial Flowers; Articles of Human Hair (Chapters 64-67)</b>
<b>Chapter 64</b>	<b>Footwear, Gaiters and the Like; Parts of Such Articles</b>
64.01-64.05	A change from any other heading, except from subheading 6406.10; or  A change from subheading 6406.10, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 6406.10 does not exceed 50% of the transaction value of the good.
64.06	A change from any other heading.
<b>Chapter 65</b>	<b>Headgear and Parts Thereof</b>
65.01-65.07	A change from any other heading.
<b>Chapter 66</b>	<b>Umbrellas, Sun Umbrellas, Walking-Sticks, Seat-Sticks, Whips, Riding-Crops and Parts Thereof</b>
66.01-66.03	A change from any other heading.
<b>Chapter 67</b>	<b>Prepared Feathers and Down and Articles Made of Feathers or of Down; Artificial Flowers; Articles of Human Hair</b>
67.01	A change from any other heading; or  A change to articles of feather or down from within this heading or any other heading.
67.02-67.04	A change from any other heading.

<b>Section XII</b>	<b>Chaussures, coiffures, parapluies, parasols, cannes, fouets, cravaches et leurs parties; plumes apprêtées et articles en plumes; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux (chapitres 64-67)</b>
<b>Chapitre 64</b>	<b>Chaussures, guêtres et articles analogues; parties de ces objets</b>
64.01-64.05	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 6406.10; ou  Un changement de la sous-position 6406.10, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 6406.10 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.
64.06	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 65</b>	<b>Coiffures et parties de coiffures</b>
65.01-65.07	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 66</b>	<b>Parapluies, ombrelles, parasols, cannes, cannes-sièges, fouets, cravaches et leurs parties</b>
66.01-66.03	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 67</b>	<b>Plumes et duvet apprêtés et articles en plumes ou en duvet; fleurs artificielles; ouvrages en cheveux</b>
67.01	Un changement de toute autre position; ou  Un changement aux articles en plumes ou en duvet de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
67.02-67.04	Un changement de toute autre position.

<b>Section XIII</b>	<b>Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials; Ceramic Products; Glass and Glassware (Chapters 68-70)</b>
<b>Chapter 68</b>	<b>Articles of Stone, Plaster, Cement, Asbestos, Mica or Similar Materials</b>
68.01-68.11	A change from any other heading.
6812.80-6812.99	A change from any other subheading.
68.13-68.15	A change from any other heading.
<b>Chapter 69</b>	<b>Ceramic Products</b>
69.01-69.14	A change from any other heading.
<b>Chapter 70</b>	<b>Glass and Glassware</b>
70.01-70.08	A change from any other heading.
7009.10	A change from any other subheading.
7009.91-7009.92	A change from any other heading.
70.10-70.18	A change from any other heading.
7019.11-7019.40	A change from any other subheading.
7019.51	A change from any other subheading, except from subheading 7019.52 through 7019.59.
7019.52-7019.90	A change from any other subheading.
70.20	A change from any other heading.



<b>Section XIII</b>	<b>Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues; produits céramiques; verre et ouvrages en verre (chapitres 68-70)</b>
<b>Chapitre 68</b>	<b>Ouvrages en pierres, plâtre, ciment, amiante, mica ou matières analogues</b>
68.01-68.11	Un changement de toute autre position.
6812.80-6812.99	Un changement de toute autre sous-position.
68.13-68.15	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 69</b>	<b>Produits céramiques</b>
69.01-69.14	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 70</b>	<b>Verre et ouvrages en verre</b>
70.01-70.08	Un changement de toute autre position.
7009.10	Un changement de toute autre sous-position.
7009.91-7009.92	Un changement de toute autre position.
70.10-70.18	Un changement de toute autre position.
7019.11-7019.40	Un changement de toute autre sous-position.
7019.51	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 7019.52 à 7019.59.
7019.52-7019.90	Un changement de toute autre sous-position.
70.20	Un changement de toute autre position.

<b>Section XIV</b>	<b>Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad With Precious Metal and Articles thereof; Imitation Jewellery; Coin (Chapter 71)</b>
<b>Chapter 71</b>	<b>Natural or Cultured Pearls, Precious or Semi-Precious Stones, Precious Metals, Metals Clad with Precious Metal and Articles Thereof; Imitation Jewellery; Coin</b>
71.01	A change from any other heading.
7102.10	A change from any other heading.
7102.21-7102.39	A change from any other subheading, except from subheading 7102.10.
7103.10-7104.90	A change from any other subheading.
71.05	A change from any other heading.
7106.10-7106.92	A change from any other subheading; or  A change from within subheading 7106.91, whether or not there is also a change from another subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.
71.07	A change from any other heading.
7108.11-7108.20	A change from any other subheading; or  A change from within subheading 7108.12, whether or not there is also a change from another subheading, provided that the non-originating materials undergo electrolytic, thermal or chemical separation or alloying.

<b>Section XIV</b>	<b>Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies (chapitre 71)</b>
<b>Chapitre 71</b>	<b>Perles fines ou de culture, pierres gemmes ou similaires, métaux précieux, plaqués ou doublés de métaux précieux et ouvrages en ces matières; bijouterie de fantaisie; monnaies</b>
71.01	Un changement de toute autre position.
7102.10	Un changement de toute autre position.
7102.21-7102.39	Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 7102.10.
7103.10-7104.90	Un changement de toute autre sous-position.
71.05	Un changement de toute autre position.
7106.10-7106.92	Un changement de toute autre sous-position; ou  Un changement de l'intérieur de la sous-position 7106.91, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.
71.07	Un changement de toute autre position.
7108.11-7108.20	Un changement de toute autre sous-position; ou  Un changement de l'intérieur de la sous-position 7108.12, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position, à la condition que les matières non originaires subissent une séparation électrolytique, thermique ou chimique ou qu'elles forment un alliage.

*Annex 3.02*

71.09	A change from any other heading.
7110.11-7110.49	A change from any other subheading.
71.11-71.18	A change from any other heading.



71.09	Un changement de toute autre position.
7110.11-7110.49	Un changement de toute autre sous-position.
71.11-71.18	Un changement de toute autre position.

<b>Section XV</b>	<b>Base Metals and Articles of Base Metal (Chapters 72-83)</b>
<b>Chapter 72</b>	<b>Iron and Steel</b>
72.01-72.29	A change from any other heading.
<b>Chapter 73</b>	<b>Articles of Iron or Steel</b>
73.01-73.03	A change from any other heading.
7304.11-7304.39	A change from any other heading.
7304.41	A change from any other subheading.
7304.49-7304.90	A change from any other heading.
73.05-73.07	A change from any other heading.
73.08	A change from any other heading, except from heading 72.16; or  A change from heading 72.16, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 72.16 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
73.09-73.14	A change from any other heading.
7315.11-7315.12	A change from any other heading; or  A change from subheading 7315.19, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.19 does not exceed 50% of the transaction value of the good.
7315.19	A change from any other heading.

<b>Section XV</b>	<b>Métaux communs et ouvrages en ces métaux (chapitres 72-83)</b>
<b>Chapitre 72</b>	<b>Fonte, fer et acier</b>
72.01-72.29	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 73</b>	<b>Ouvrages en fonte, fer ou acier</b>
73.01-73.03	Un changement de toute autre position.
7304.11-7304.39	Un changement de toute autre position.
7304.41	Un changement de toute autre sous-position.
7304.49-7304.90	Un changement de toute autre position.
73.05-73.07	Un changement de toute autre position.
73.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 72.16; ou  Un changement de la position 72.16, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 72.16 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
73.09-73.14	Un changement de toute autre position.
7315.11-7315.12	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 7315.19, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.19 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.
7315.19	Un changement de toute autre position.

7315.20-7315.89	A change from any other heading; or  A change from subheading 7315.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7315.90 does not exceed 50% of the transaction value of the good.
7315.90	A change from any other heading.
73.16-73.20	A change from any other heading.
7321.11-7321.89	A change from any other heading; or  A change from subheading 7321.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7321.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
7321.90	A change from any other heading.
73.22-73.23	A change from any other heading.
7324.10-7324.29	A change from any other heading; or  A change from subheading 7324.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7324.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
7324.90	A change from any other heading.
73.25-73.26	A change from any other heading.
<b>Chapter 74</b>	<b>Copper and Articles Thereof</b>
74.01-74.07	A change from any other heading.



7315.20-7315.89	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 7315.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7315.90 ne dépasse pas 50 % de la valeur transactionnelle du produit.
7315.90	Un changement de toute autre position.
73.16-73.20	Un changement de toute autre position.
7321.11-7321.89	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 7321.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7321.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
7321.90	Un changement de toute autre position.
73.22-73.23	Un changement de toute autre position.
7324.10-7324.29	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 7324.90 qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7324.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
7324.90	Un changement de toute autre position.
73.25-73.26	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 74</b>	<b>Cuivre et ouvrages en cuivre</b>
74.01-74.07	Un changement de toute autre position.

74.08	<p>A change from any other heading, except from heading 74.07; or</p> <p>A change from heading 74.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%.</p>
74.09-74.19	<p>A change from any other heading.</p>
<b>Chapter 75</b>	<b>Nickel and Articles Thereof</b>
75.01-75.04	<p>A change from any other heading.</p>
7505.11-7505.12	<p>A change from any other heading.</p>
7505.21-7505.22	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 7505.11 through 7505.12, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%.</p>
75.06	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change to foil of a thickness of 0.15 millimetre or less from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.</p>
7507.11-7508.90	<p>A change from any other subheading.</p>
<b>Chapter 76</b>	<b>Aluminium and Articles Thereof</b>
76.01-76.04	<p>A change from any other heading.</p>
76.05	<p>A change from any other heading, except from heading 76.04; or</p> <p>A change from heading 76.04, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%.</p>

74.08	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 74.07; ou</p> <p>Un changement de la position 74.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %.</p>
74.09-74.19	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 75</b>	<b>Nickel et ouvrages en nickel</b>
75.01-75.04	Un changement de toute autre position.
7505.11-7505.12	Un changement de toute autre position.
7505.21-7505.22	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement des sous-positions 7505.11 à 7505.12, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %.</p>
75.06	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement aux feuilles d'une épaisseur n'excédant pas 0,15 millimètre de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.</p>
7507.11-7508.90	Un changement de toute autre sous-position.
<b>Chapitre 76</b>	<b>Aluminium et ouvrages en aluminium</b>
76.01-76.04	Un changement de toute autre position.
76.05	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 76.04; ou</p> <p>Un changement de la position 76.04, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %.</p>

76.06	A change from any other heading.
7607.11	A change from any other heading.
7607.19-7607.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 7607.11, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 7607.11 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
76.08-76.16	A change from any other heading.
<b>Chapter 78</b>	<b>Lead and Articles Thereof</b>
78.01-78.02	A change from any other heading.
7804.11-7804.20	A change from any other subheading; or  A change to foil of subheading 7804.11 from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.
78.06	A change to wire from within that heading or from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%;  A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or from any other heading; or  A change to any other good from any other heading.
<b>Chapter 79</b>	<b>Zinc and Articles Thereof</b>
79.01-79.03	A change from any other heading.



76.06	Un changement de toute autre position.
7607.11	Un changement de toute autre position.
7607.19-7607.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 7607.11, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 7607.11 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
76.08-76.16	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 78</b>	<b>Plomb et ouvrages en plomb</b>
78.01-78.02	Un changement de toute autre position.
7804.11-7804.20	Un changement de toute autre sous-position; ou  Un changement aux feuilles de la sous-position 7804.11 de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.
78.06	Un changement aux fils de l'intérieur de cette position ou de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %;  Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou  Un changement à tout autre produit de toute autre position.
<b>Chapitre 79</b>	<b>Zinc et ouvrages en zinc</b>
79.01-79.03	Un changement de toute autre position.

79.04	A change from any other heading; or  A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%.
79.05	A change from any other heading; or  A change to foil from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading.
79.07	A change to tubes, pipes, or tube or pipe fittings from within that heading or from any other heading; or  A change to any other good from any other heading.
<b>Chapter 80</b>	<b>Tin and Articles Thereof</b>
80.01-80.02	A change from any other heading.
80.03	A change from any other heading; or  A change to wire from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that, if bar or rod is used, the cross-sectional area of the bar or rod is reduced by at least 50%.
80.07	A change from within that heading or any other heading.
<b>Chapter 81</b>	<b>Other Base Metals; Cermets; Articles Thereof</b>
8101.10-8113.00	A change from any other subheading.

79.04	Un changement de toute autre position; ou  Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %.
79.05	Un changement de toute autre position; ou  Un changement aux feuilles de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position.
79.07	Un changement aux tubes, tuyaux ou accessoires de tuyauterie de l'intérieur de cette position ou de toute autre position; ou  Un changement à tout autre produit de toute autre position.
<b>Chapitre 80</b>	<b>Étain et ouvrages en étain</b>
80.01-80.02	Un changement de toute autre position.
80.03	Un changement de toute autre position; ou  Un changement aux fils de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que, si une barre est utilisée, sa section transversale soit réduite d'au moins 50 %.
80.07	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
<b>Chapitre 81</b>	<b>Autres métaux communs; cermets; ouvrages en ces matières</b>
8101.10-8113.00	Un changement de toute autre sous-position.

**Chapter 82**

**Tools, Implements, Cutlery, Spoons and Forks, of  
Base Metal; Parts Thereof of Base Metal**

**Note:**

*Handles of base metal used in the production of a good of this Chapter shall be disregarded in determining the origin of that good.*

82.01

A change from any other heading.

8202.10-8202.20

A change from any other heading.

8202.31

A change from any other heading; or

A change from subheading 8202.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8202.39 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

8202.39-8202.99

A change from any other heading.

82.03-82.04

A change from any other heading.

8205.10-8205.80

A change from any other heading.

8205.90

A change from any other heading; or

A change to a set from subheading 8205.10 through 8205.80, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8205.10 through 8205.80 does not exceed 65% of the transaction value of the set.

82.06

A change from any other heading, except from heading 82.02 through 82.05; or

A change to a set from heading 82.02 through 82.05, whether or not there is a also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of heading 82.02 through 82.05 does not exceed 65% of the transaction value of the set.



**Chapitre 82**                      **Outils et outillages, articles de coutellerie et couverts de table, en métaux communs; parties de ces articles, en métaux communs**

**Note :**                              *Les poignées en métaux communs utilisées dans la production d'un produit du présent chapitre ne sont pas prises en considération aux fins de la détermination de l'origine dudit produit.*

82.01                                Un changement de toute autre position.

8202.10-8202.20                Un changement de toute autre position.

8202.31                            Un changement de toute autre position; ou

Un changement de la sous-position 8202.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8202.39 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

8202.39-8202.99                Un changement de toute autre position.

82.03-82.04                      Un changement de toute autre position.

8205.10-8205.80                Un changement de toute autre position.

8205.90                            Un changement de toute autre position; ou

Un changement à un assortiment des sous-positions 8205.10 à 8205.80, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8205.10 à 8205.80 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.

82.06                                Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.02 à 82.05; ou

Un changement à un assortiment des positions 82.02 à 82.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des positions 82.02 à 82.05 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.

8207.13	A change from any other heading, except from heading 82.09; or  A change from subheading 8207.19 or heading 82.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8207.19 or heading 82.09 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8207.19-8207.90	A change from any other heading.
82.08-82.10	A change from any other heading.
8211.10	A change from any other heading, except from heading 82.14 through 82.15; or  A change to a set from subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8211.91 through 8211.93 or heading 82.14 through 82.15 does not exceed 65% of the transaction value of the set.
8211.91-8211.93	A change from any other heading; or  A change from subheading 8211.94 through 8211.95, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8211.94 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8211.94-8211.95	A change from any other heading.
82.12-82.13	A change from any other heading.

8207.13	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 82.09; ou  Un changement de la sous-position 8207.19 ou de la position 82.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8207.19 ou de la position 82.09 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8207.19-8207.90	Un changement de toute autre position.
82.08-82.10	Un changement de toute autre position.
8211.10	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 82.14 à 82.15; ou  Un changement à un assortiment des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8211.91 à 8211.93 ou des positions 82.14 à 82.15 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8211.91-8211.93	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 8211.94 à 8211.95, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8211.94 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8211.94-8211.95	Un changement de toute autre position.
82.12-82.13	Un changement de toute autre position.

82.14	A change from any other heading; or  A change to a set of subheading 8214.20 from within that subheading or any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8205.10 through 8205.80 does not exceed 65% of the transaction value of the set.
8215.10-8215.20	A change from any other heading, except from heading 82.11; or  A change to a set from heading 82.11 or subheading 8215.91 through 8215.99, whether or not there is a also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods of subheading 8215.91 through 8215.99 does not exceed 65% of the transaction value of the set.
8215.91-8215.99	A change from any other heading.
<b>Chapter 83</b>	<b>Miscellaneous Articles of Base Metal</b>
8301.10-8301.50	A change from any other heading; or  A change from subheading 8301.60, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8301.60 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8301.60-8301.70	A change from any other heading.
83.02-83.04	A change from any other heading.
8305.10-8306.30	A change from any other subheading.
83.07	A change from any other heading.
8308.10-8308.90	A change from any other subheading.
83.09-83.10	A change from any other heading.
8311.10-8311.90	A change from any other subheading.



82.14	Un changement de toute autre position; ou  Un changement à un assortiment de la sous-position 8214.20 de l'intérieur de cette position ou de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8205.10 à 8205.80 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8215.10-8215.20	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 82.11; ou  Un changement à un assortiment de la position 82.11 ou des sous-positions 8215.91 à 8215.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants non originaires des sous-positions 8215.91 à 8215.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
8215.91-8215.99	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 83</b>	<b>Ouvrages divers en métaux communs</b>
8301.10-8301.50	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8301.60, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8301.60 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8301.60-8301.70	Un changement de toute autre position.
83.02-83.04	Un changement de toute autre position.
8305.10-8306.30	Un changement de toute autre sous-position.
83.07	Un changement de toute autre position.
8308.10-8308.90	Un changement de toute autre sous-position.
83.09-83.10	Un changement de toute autre position.
8311.10-8311.90	Un changement de toute autre sous-position.

<b>Section XVI</b>	<b>Machinery and Mechanical Appliances; Electrical Equipment; Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of such Articles (Chapters 84-85)</b>
<b>Chapter 84</b>	<b>Nuclear Reactors, Boilers, Machinery and Mechanical Appliances; Parts Thereof</b>
8401.10-8401.30	A change from any other subheading.
8401.40	A change from any other heading.
8402.11-8402.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 8402.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8402.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8402.90	A change from any other heading.
8403.10	A change from any other subheading.
8403.90	A change from any other heading.
8404.10	A change from any other subheading.
8404.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 8404.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8404.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8404.90	A change from any other heading.
8405.10	A change from any other subheading.
8405.90	A change from any other heading.

<b>Section XVI</b>	<b>Machines et appareils, matériel électrique et leurs parties; appareils d'enregistrement ou de reproduction du son, appareils d'enregistrement ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils (chapitres 84-85)</b>
<b>Chapitre 84</b>	<b>Réacteurs nucléaires, chaudières, machines, appareils et engins mécaniques; parties de ces machines ou appareils</b>
8401.10-8401.30	Un changement de toute autre sous-position.
8401.40	Un changement de toute autre position.
8402.11-8402.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8402.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8402.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8402.90	Un changement de toute autre position.
8403.10	Un changement de toute autre sous-position.
8403.90	Un changement de toute autre position.
8404.10	Un changement de toute autre sous-position.
8404.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8404.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8404.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8404.90	Un changement de toute autre position.
8405.10	Un changement de toute autre sous-position.
8405.90	Un changement de toute autre position.

8406.10	A change from any other subheading.
8406.81-8406.82	A change from any other heading; or  A change from subheading 8406.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8406.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8406.90	A change from any other heading.
8407.10-8407.32	A change from any other heading.
8407.33-8407.34	A change from any other heading, except from heading 84.09; or  A change from heading 84.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.09 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8407.90	A change from any other heading.
84.08-84.09	A change from any other heading.
8410.11-8410.13	A change from any other heading; or  A change from subheading 8410.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8410.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8410.90	A change from any other heading.
8411.11-8411.22	A change from any other subheading.



8406.10	Un changement de toute autre sous-position.
8406.81-8406.82	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8406.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8406.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8406.90	Un changement de toute autre position.
8407.10-8407.32	Un changement de toute autre position.
8407.33-8407.34	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.09; ou  Un changement de la position 84.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.09 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8407.90	Un changement de toute autre position.
84.08-84.09	Un changement de toute autre position.
8410.11-8410.13	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8410.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8410.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8410.90	Un changement de toute autre position.
8411.11-8411.22	Un changement de toute autre sous-position.

8411.81-8411.82	A change from any other heading; or  A change from subheading 8411.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8411.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8411.91-8411.99	A change from any other heading.
8412.10-8412.80	A change from any other subheading.
8412.90	A change from any other heading.
8413.11-8413.82	A change from any other subheading.
8413.91-8413.92	A change from any other heading.
8414.10-8414.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8414.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8414.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8414.90	A change from any other heading.
8415.10-8415.83	A change from any other subheading.
8415.90	A change from any other heading.
8416.10-8416.90	A change from any other subheading.
8417.10-8417.80	A change from any other subheading.
8417.90	A change from any other heading.
8418.10-8418.29	A change from any subheading outside that group, except from subheading 8418.91.

8411.81-8411.82	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8411.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8411.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8411.91-8411.99	Un changement de toute autre position.
8412.10-8412.80	Un changement de toute autre sous-position.
8412.90	Un changement de toute autre position.
8413.11-8413.82	Un changement de toute autre sous-position.
8413.91-8413.92	Un changement de toute autre position.
8414.10-8414.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8414.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8414.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8414.90	Un changement de toute autre position.
8415.10-8415.83	Un changement de toute autre sous-position.
8415.90	Un changement de toute autre position.
8416.10-8416.90	Un changement de toute autre sous-position.
8417.10-8417.80	Un changement de toute autre sous-position.
8417.90	Un changement de toute autre position.
8418.10-8418.29	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception de la sous-position 8418.91.

8418.30-8418.69	A change from any other heading; or  A change from subheading 8418.91 through 8418.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8418.91 through 8418.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8418.91-8418.99	A change from any other heading.
8419.11	A change from any other subheading.
8419.19	A change from any other heading; or  A change from subheading 8419.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8419.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8419.20-8419.89	A change from any other subheading.
8419.90	A change from any other heading.
8420.10	A change from any other subheading.
8420.91-8420.99	A change from any other heading.
8421.11-8421.22	A change from any other subheading.
8421.23	A change from any other heading; or  A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8421.29	A change from any other subheading.



8418.30-8418.69	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 8418.91 à 8418.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8418.91 à 8418.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8418.91-8418.99	Un changement de toute autre position.
8419.11	Un changement de toute autre sous-position.
8419.19	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8419.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8419.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8419.20-8419.89	Un changement de toute autre sous-position.
8419.90	Un changement de toute autre position.
8420.10	Un changement de toute autre sous-position.
8420.91-8420.99	Un changement de toute autre position.
8421.11-8421.22	Un changement de toute autre sous-position.
8421.23	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8421.29	Un changement de toute autre sous-position.

8421.31	A change from any other heading; or  A change from subheading 8421.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8421.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8421.39	A change from any other subheading.
8421.91-8421.99	A change from any other heading.
8422.11-8422.40	A change from any other subheading.
8422.90	A change from any other heading.
8423.10-8423.89	A change from any other subheading.
8423.90	A change from any other heading.
8424.10-8430.69	A change from any other subheading.
84.31	A change from any other heading.
8432.10-8432.80	A change from any other subheading.
8432.90	A change from any other heading.
8433.11-8433.60	A change from any other subheading.
8433.90	A change from any other heading.
8434.10-8435.90	A change from any other subheading.
8436.10-8436.80	A change from any other subheading.
8436.91-8436.99	A change from any other heading.
8437.10-8437.80	A change from any other subheading.
8437.90	A change from any other heading.
8438.10-8438.80	A change from any other subheading.

8421.31	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8421.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8421.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8421.39	Un changement de toute autre sous-position.
8421.91-8421.99	Un changement de toute autre position.
8422.11-8422.40	Un changement de toute autre sous-position.
8422.90	Un changement de toute autre position.
8423.10-8423.89	Un changement de toute autre sous-position.
8423.90	Un changement de toute autre position.
8424.10-8430.69	Un changement de toute autre sous-position.
84.31	Un changement de toute autre position.
8432.10-8432.80	Un changement de toute autre sous-position.
8432.90	Un changement de toute autre position.
8433.11-8433.60	Un changement de toute autre sous-position.
8433.90	Un changement de toute autre position.
8434.10-8435.90	Un changement de toute autre sous-position.
8436.10-8436.80	Un changement de toute autre sous-position.
8436.91-8436.99	Un changement de toute autre position.
8437.10-8437.80	Un changement de toute autre sous-position.
8437.90	Un changement de toute autre position.
8438.10-8438.80	Un changement de toute autre sous-position.

*Annex 3.02*

8438.90	A change from any other heading.
8439.10-8440.90	A change from any other subheading.
8441.10-8441.80	A change from any other subheading.
8441.90	A change from any other heading.
8442.30	A change from any other subheading.
8442.40-8442.50	A change from any other heading.
8443.11-8443.99	A change from any other subheading.
84.44-84.47	A change from any other heading.
8448.11-8448.19	A change from any other subheading.
8448.20-8448.59	A change from any other heading.
84.49	A change from any other heading.
8450.11-8450.19	A change from any other heading; or  A change from subheading 8450.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8450.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8450.20	A change from any other subheading.
8450.90	A change from any other heading.
8451.10	A change from any other subheading.
8451.21	A change from any other heading; or  A change from subheading 8451.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8451.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.



8438.90	Un changement de toute autre position.
8439.10-8440.90	Un changement de toute autre sous-position.
8441.10-8441.80	Un changement de toute autre sous-position.
8441.90	Un changement de toute autre position.
8442.30	Un changement de toute autre sous-position.
8442.40-8442.50	Un changement de toute autre position.
8443.11-8443.99	Un changement de toute autre sous-position.
84.44-84.47	Un changement de toute autre position.
8448.11-8448.19	Un changement de toute autre sous-position.
8448.20-8448.59	Un changement de toute autre position.
84.49	Un changement de toute autre position.
8450.11-8450.19	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8450.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8450.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8450.20	Un changement de toute autre sous-position.
8450.90	Un changement de toute autre position.
8451.10	Un changement de toute autre sous-position.
8451.21	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8451.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8451.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

*Annex 3.02*

8451.29-8451.80	A change from any other subheading.
8451.90	A change from any other heading.
8452.10-8452.40	A change from any other subheading.
8452.90	A change from any other heading.
8453.10-8453.80	A change from any other subheading.
8453.90	A change from any other heading.
8454.10-8454.30	A change from any other subheading.
8454.90	A change from any other heading.
8455.10-8455.90	A change from any other subheading.
84.56	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.93; or</p> <p>A change from subheading 8466.93, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.93 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
84.57	<p>A change from any other heading, except from heading 84.59 or subheading 8466.93; or</p> <p>A change from heading 84.59 or subheading 8466.93, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.59 or subheading 8466.93 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>

8451.29-8451.80	Un changement de toute autre sous-position.
8451.90	Un changement de toute autre position.
8452.10-8452.40	Un changement de toute autre sous-position.
8452.90	Un changement de toute autre position.
8453.10-8453.80	Un changement de toute autre sous-position.
8453.90	Un changement de toute autre position.
8454.10-8454.30	Un changement de toute autre sous-position.
8454.90	Un changement de toute autre position.
8455.10-8455.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.56	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.93; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8466.93, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.93 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.57	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93; ou</p> <p>Un changement de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.59 ou de la sous-position 8466.93 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>

84.58-84.63	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.93 through 8466.94; or</p> <p>A change from subheading 8466.93 through 8466.94, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.93 through 8466.94 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
84.64	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.91; or</p> <p>A change from subheading 8466.91, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.91 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
84.65	<p>A change from any other heading, except from subheading 8466.92; or</p> <p>A change from subheading 8466.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8466.92 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
84.66	<p>A change from any other heading.</p>
8467.11-8467.89	<p>A change from any other subheading.</p>
8467.91-8467.99	<p>A change from any other heading.</p>
8468.10-8468.80	<p>A change from any other subheading.</p>
8468.90	<p>A change from any other heading.</p>
84.69	<p>A change from any other heading.</p>
8470.10-8472.90	<p>A change from any other subheading.</p>



84.58-84.63	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception des sous-positions 8466.93 à 8466.94; ou</p> <p>Un changement des sous-positions 8466.93 à 8466.94, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8466.93 à 8466.94 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.64	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.91; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8466.91, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.91 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.65	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la sous-position 8466.92; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8466.92, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8466.92 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
84.66	<p>Un changement de toute autre position.</p>
8467.11-8467.89	<p>Un changement de toute autre sous-position.</p>
8467.91-8467.99	<p>Un changement de toute autre position.</p>
8468.10-8468.80	<p>Un changement de toute autre sous-position.</p>
8468.90	<p>Un changement de toute autre position.</p>
84.69	<p>Un changement de toute autre position.</p>
8470.10-8472.90	<p>Un changement de toute autre sous-position.</p>

*Annex 3.02*

8473.10-8473.50	A change to any one of these subheadings from within that subheading or any other subheading.
8474.10-8474.80	A change from any other subheading.
8474.90	A change from any other heading.
8475.10-8475.29	A change from any other subheading.
8475.90	A change from any other heading.
8476.21-8476.89	A change from any other subheading.
8476.90	A change from any other heading.
8477.10-8477.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8477.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8477.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8477.90	A change from any other heading.
8478.10	A change from any other subheading.
8478.90	A change from any other heading.
8479.10-8479.89	A change from any other subheading.
8479.90	A change from any other heading.
84.80	A change from any other heading.
8481.10-8481.80	A change from any other subheading.
8481.90	A change from any other heading.

8473.10-8473.50	Un changement à l'une quelconque de ces sous-positions de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
8474.10-8474.80	Un changement de toute autre sous-position.
8474.90	Un changement de toute autre position.
8475.10-8475.29	Un changement de toute autre sous-position.
8475.90	Un changement de toute autre position.
8476.21-8476.89	Un changement de toute autre sous-position.
8476.90	Un changement de toute autre position.
8477.10-8477.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8477.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8477.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8477.90	Un changement de toute autre position.
8478.10	Un changement de toute autre sous-position.
8478.90	Un changement de toute autre position.
8479.10-8479.89	Un changement de toute autre sous-position.
8479.90	Un changement de toute autre position.
84.80	Un changement de toute autre position.
8481.10-8481.80	Un changement de toute autre sous-position.
8481.90	Un changement de toute autre position.

8482.10-8482.80	<p>A change from any subheading outside that group, except from inner or outer rings or races of subheading 8482.99; or</p> <p>A change from inner or outer rings or races of subheading 8482.99, whether or not there is also a change from any other subheading outside that group, provided that the value of the non-originating inner or outer rings or races of subheading 8482.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8482.91-8482.99	<p>A change from any other heading.</p>
8483.10	<p>A change from any other subheading.</p>
8483.20	<p>A change from any other heading, except from heading 84.82; or</p> <p>A change from heading 84.82 or subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.82 or subheading 8483.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8483.30-8483.60	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8483.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8483.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8483.90	<p>A change from any other heading.</p>
8484.10-8484.20	<p>A change from any other subheading.</p>
8484.90	<p>A change from any other subheading, provided the value of the non-originating component goods does not exceed 65% of the transaction value of the set.</p>



8482.10-8482.80	<p>Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe, à l'exception des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99; ou</p> <p>Un changement des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs de la sous-position 8482.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position à l'extérieur de ce groupe, à la condition que la valeur des bagues à billes ou anneaux intérieurs ou extérieurs non originaires de la sous-position 8482.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8482.91-8482.99	<p>Un changement de toute autre position.</p>
8483.10	<p>Un changement de toute autre sous-position.</p>
8483.20	<p>Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 84.82; ou</p> <p>Un changement de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 84.82 ou de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.30-8483.60	<p>Un changement de toute autre position; ou</p> <p>Un changement de la sous-position 8483.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8483.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.</p>
8483.90	<p>Un changement de toute autre position.</p>
8484.10-8484.20	<p>Un changement de toute autre sous-position.</p>
8484.90	<p>Un changement de toute autre sous-position, à la condition que la valeur des composants non originaires ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.</p>

8486.10-8486.90	A change from any other subheading.
84.87	A change from any other heading.
<b>Chapter 85</b>	<b>Electrical Machinery and Equipment and Parts Thereof; Sound Recorders and Reproducers, Television Image and Sound Recorders and Reproducers, and Parts and Accessories of Such Articles</b>
85.01	<p>A change from any other heading, except from heading 85.03; or</p> <p>A change from heading 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.03 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
85.02	<p>A change from any other heading, except from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03; or</p> <p>A change from heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 84.06, 84.11, 85.01 or 85.03 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
85.03	A change from any other heading.
8504.10-8504.23	A change from any other subheading, except from subheading 8504.31 through 8504.50.
8504.31	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8504.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8504.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8504.32-8504.50	A change from any other subheading, except from subheading 8504.10 through 8504.31.

8486.10-8486.90	Un changement de toute autre sous-position.
84.87	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 85</b>	<b>Machines, appareils et matériels électriques et leurs parties; appareils d'enregistrement du son ou de reproduction des images et du son en télévision, et parties et accessoires de ces appareils</b>
85.01	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 85.03; ou  Un changement de la position 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.03 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
85.02	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03; ou  Un changement des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 84.06, 84.11, 85.01 ou 85.03 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
85.03	Un changement de toute autre position.
8504.10-8504.23	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.31 à 8504.50.
8504.31	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8504.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8504.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8504.32-8504.50	Un changement de toute autre sous-position, à l'exception des sous-positions 8504.10 à 8504.31.

*Annex 3.02*

8504.90	A change from any other heading.
8505.11-8505.20	A change from any other subheading.
8505.90	A change from any other heading.
8506.10-8506.40	A change from any other subheading.
8506.50-8506.80	A change from any subheading outside that group.
8506.90	A change from any other heading.
8507.10-8507.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8507.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8507.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8507.90	A change from any other heading.
8508.11-8508.60	A change from any other heading; or  A change from subheading 8508.70, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8508.70 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8508.70	A change from any other heading.
8509.40-8509.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8509.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8509.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8509.90	A change from any other heading.
8510.10	A change from any other subheading.



8504.90	Un changement de toute autre position.
8505.11-8505.20	Un changement de toute autre sous-position.
8505.90	Un changement de toute autre position.
8506.10-8506.40	Un changement de toute autre sous-position.
8506.50-8506.80	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8506.90	Un changement de toute autre position.
8507.10-8507.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8507.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8507.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8507.90	Un changement de toute autre position.
8508.11-8508.60	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8508.70, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8508.70 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8508.70	Un changement de toute autre position.
8509.40-8509.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8509.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8509.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8509.90	Un changement de toute autre position.
8510.10	Un changement de toute autre sous-position.

8510.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 8510.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8510.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8510.30	A change from any other subheading.
8510.90	A change from any other heading.
8511.10-8511.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8511.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8511.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8511.90	A change from any other heading.
8512.10-8512.40	A change from any other heading; or  A change from subheading 8512.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8512.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8512.90	A change from any other heading.
8513.10	A change from any other heading; or  A change from subheading 8513.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8513.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8513.90	A change from any other heading.

8510.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8510.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8510.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur
8510.30	Un changement de toute autre sous-position.
8510.90	Un changement de toute autre position.
8511.10-8511.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8511.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8511.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8511.90	Un changement de toute autre position.
8512.10-8512.40	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8512.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8512.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8512.90	Un changement de toute autre position.
8513.10	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8513.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8513.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8513.90	Un changement de toute autre position.

8514.10-8514.40	A change from any other heading; or  A change from subheading 8514.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8514.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8514.90	A change from any other heading.
8515.11-8515.80	A change from any other subheading.
8515.90	A change from any other heading.
8516.10-8516.50	A change from any other subheading.
8516.60	A change from any other heading; or  A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8516.71	A change from any other subheading.
8516.72	A change from any other heading; or  A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8516.79	A change from any other subheading.
8516.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8516.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8516.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.



8514.10-8514.40	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8514.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8514.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8514.90	Un changement de toute autre position.
8515.11-8515.80	Un changement de toute autre sous-position.
8515.90	Un changement de toute autre position.
8516.10-8516.50	Un changement de toute autre sous-position.
8516.60	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8516.71	Un changement de toute autre sous-position.
8516.72	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8516.79	Un changement de toute autre sous-position.
8516.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8516.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8516.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

8516.90	A change from any other heading.
8517.11-8517.70	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8518.10-8518.21	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8518.22	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.29 or 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.29 or 8518.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8518.29-8518.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 8518.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8518.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
8518.50	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from any other subheading within heading 85.18, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.18 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>

8516.90	Un changement de toute autre position.
8517.11-8517.70	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8518.10-8518.21	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8518.22	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 8518.29 ou 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8518.29 ou 8518.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8518.29-8518.40	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8518.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8518.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8518.50	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 85.18, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.18 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

8518.90	A change from any other heading.
8519.20-8521.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8522.10-8522.90	A change from any other subheading.
8523.21-8523.80	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8525.50-8525.80	A change from any other subheading; or  A change to a gyrostabilized camera of subheading 8525.80 from within that subheading, whether or not there is also a change from any other subheading.
8526.10-8527.99	A change from any other subheading.
85.28-85.29	A change from any other heading.
8530.10-8530.80	A change from any other subheading.
8530.90	A change from any other heading.
8531.10-8531.80	A change from any other subheading.
8531.90	A change from any other heading.
8532.10-8532.30	A change from any other subheading.
8532.90	A change from any other heading.
8533.10-8533.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
85.34	A change from any other heading.
8535.10-8536.90	A change from any other subheading.



8518.90	Un changement de toute autre position.
8519.20-8521.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8522.10-8522.90	Un changement de toute autre sous-position.
8523.21-8523.80	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8525.50-8525.80	Un changement de toute autre sous-position; ou  Un changement aux caméras de télévision à stabilisateur gyroscopique de la position 8525.80 de l'intérieur de cette sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre sous-position.
8526.10-8527.99	Un changement de toute autre sous-position.
85.28-85.29	Un changement de toute autre position.
8530.10-8530.80	Un changement de toute autre sous-position.
8530.90	Un changement de toute autre position.
8531.10-8531.80	Un changement de toute autre sous-position.
8531.90	Un changement de toute autre position.
8532.10-8532.30	Un changement de toute autre sous-position.
8532.90	Un changement de toute autre position.
8533.10-8533.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
85.34	Un changement de toute autre position.
8535.10-8536.90	Un changement de toute autre sous-position.

85.37	A change from any other heading, except from heading 85.38; or  A change from heading 85.38, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 85.38 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
85.38	A change from any other heading.
8539.10-8539.49	A change from any other heading; or  A change from subheading 8539.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8539.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8539.90	A change from any other heading.
8540.11	A change from any other heading; or  A change from subheading 8540.91 through 8540.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8540.91 through 8540.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8540.12-8540.89	A change from any other subheading.
8540.91	A change from any other subheading; or  A change to front panel assemblies from within this subheading or any other subheading.
8540.99	A change from any other subheading.
8541.10-8542.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
8543.10-8543.70	A change from any other subheading.
8543.90	A change from any other heading.

85.37	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 85.38; ou  Un changement de la position 85.38, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 85.38 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
85.38	Un changement de toute autre position.
8539.10-8539.49	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8539.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8539.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8539.90	Un changement de toute autre position.
8540.11	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 8540.91 à 8540.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 8540.91 à 8540.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8540.12-8540.89	Un changement de toute autre sous-position.
8540.91	Un changement de toute autre sous-position; ou  Un changement aux assemblages de panneaux frontaux de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position.
8540.99	Un changement de toute autre sous-position.
8541.10-8542.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
8543.10-8543.70	Un changement de toute autre sous-position.
8543.90	Un changement de toute autre position.

*Annex 3.02*

8544.11-8544.60	A change from any other heading.
8544.70	A change from any other subheading.
8545.11-8545.90	A change from any other subheading.
85.46	A change from any other heading.
8547.10-8547.90	A change from any other subheading.
85.48	A change from any other heading.



8544.11-8544.60	Un changement de toute autre position.
8544.70	Un changement de toute autre sous-position.
8545.11-8545.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.46	Un changement de toute autre position.
8547.10-8547.90	Un changement de toute autre sous-position.
85.48	Un changement de toute autre position.

**Section XVII**

**Vehicles, Aircraft, Vessels and Associated Transport Equipment (Chapters 86-89)**

**Chapter 86**

**Railway or Tramway Locomotives, Rolling-Stock and Parts Thereof; Railway or Tramway Track Fixtures and Fittings and Parts Thereof; Mechanical (Including Electro-Mechanical) Traffic Signalling Equipment of all Kinds**

86.01-86.02

A change from any other heading.

86.03-86.06

A change from any other heading, except from heading 86.07; or

A change from heading 86.07, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 86.07 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

8607.11-8607.12

A change from any subheading outside that group.

8607.19-8607.99

A change from any other heading.

86.08-86.09

A change from any other heading.

**Chapter 87**

**Vehicles Other Than Railway or Tramway Rolling-Stock, and Parts and Accessories Thereof**

**Note:**

*For the purposes of determining whether a good of heading 87.01 through 87.05 is an originating good, any material of Chapter 84, 85, 87 or 94 used in the production of that good in the territory of a Party shall be considered as originating if:*

- (a) the material is imported into the territory of the Party from the territory of the United States of America; and*
- (b) the material would be considered as an originating material under the applicable rule of origin of this Agreement if the territory of the United States of America were part of the free trade area established by this Agreement.*

<b>Section XVII</b>	<b>Matériel de transport (chapitres 86-89)</b>
<b>Chapitre 86</b>	<b>Véhicules et matériel pour voies ferrées ou similaires et leurs parties; appareils mécaniques (y compris électromécaniques) de signalisation pour voies de communications</b>
86.01-86.02	Un changement de toute autre position.
86.03-86.06	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 86.07; ou  Un changement de la position 86.07, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 86.07 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8607.11-8607.12	Un changement de toute sous-position à l'extérieur de ce groupe.
8607.19-8607.99	Un changement de toute autre position.
86.08-86.09	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 87</b>	<b>Voitures automobiles, tracteurs, cycles et autres véhicules terrestres, leurs parties et accessoires</b>
<b>Note :</b>	<i>Aux fins de la détermination du caractère originaire d'un produit des positions 87.01 à 87.05, toute matière du chapitre 84, 85, 87 ou 94 qui entre dans la production dudit produit sur le territoire d'une Partie est considérée comme étant originaire si :</i> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>a) d'une part, la matière est importée sur le territoire de la Partie du territoire des États-Unis d'Amérique;</i></li> <li><i>b) d'autre part, la matière serait considérée comme originaire en vertu de la règle d'origine applicable du présent accord si le territoire des États-Unis d'Amérique faisait partie de la zone de libre-échange établie par le présent accord.</i></li> </ul>

- 87.01-87.05                      A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a)            55% of the transaction value of the good; or
  - (b)            65% of the net cost of the good.
- 87.06                              A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed:
- (a)            55% of the transaction value of the good; or
  - (b)            65% of the net cost of the good.
- 87.07                              A change from any other chapter; or
- A change from heading 87.08, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.08 does not exceed:
- (a)            55% of the transaction value of the good; or
  - (b)            65% of the net cost of the good.
- 8708.10-8708.99                A change from any other heading; or
- A change from within any one of these subheadings or any other subheading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of that subheading does not exceed:
- (a)            55% of the transaction value of the good; or
  - (b)            65% of the net cost of the good.



- 87.01-87.05      Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a)      55 % de la valeur transactionnelle du produit; ou
  - b)      65 % du coût net du produit.
- 87.06      Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas :
- a)      55 % de la valeur transactionnelle du produit; ou
  - b)      65 % du coût net du produit.
- 87.07      Un changement de tout autre chapitre; ou
- Un changement de la position 87.08, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.08 ne dépasse pas :
- a)      55 % de la valeur transactionnelle du produit; ou
  - b)      65 % du coût net du produit.
- 8708.10-8708.99      Un changement de toute autre position; ou
- Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de cette sous-position ne dépasse pas :
- a)      55 % de la valeur transactionnelle du produit; ou
  - b)      65 % du coût net du produit.

8709.11-8709.19	A change from any other heading; or  A change from subheading 8709.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 8709.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8709.90	A change from any other heading.
87.10	A change from any other heading.
87.11-87.12	A change from any other heading, except from heading 87.14; or  A change from heading 87.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 87.14 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
87.13-87.15	A change from any other heading.
8716.10-8716.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 8716.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of non-originating materials of subheading 8716.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
8716.90	A change from any other heading.
<b>Chapter 88</b>	<b>Aircraft, Spacecraft, and Parts Thereof</b>
8801.00-8803.90	A change from any other subheading.
88.04-88.05	A change from any other heading.

8709.11-8709.19	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8709.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8709.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8709.90	Un changement de toute autre position.
87.10	Un changement de toute autre position.
87.11-87.12	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 87.14; ou  Un changement de la position 87.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 87.14 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
87.13-87.15	Un changement de toute autre position.
8716.10-8716.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 8716.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 8716.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
8716.90	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 88</b>	<b>Navigation aérienne ou spatiale</b>
8801.00-8803.90	Un changement de toute autre sous-position.
88.04-88.05	Un changement de toute autre position.

**Chapter 89**

**Ships, Boats and Floating Structures**

89.01-89.02

A change from any other chapter; or

A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40% of the transaction value of the good.

89.03

A change from any other chapter; or

A change from hulls of heading 89.06, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating hulls of heading 89.06 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

89.04-89.05

A change from any other chapter; or

A change from within any one of these headings or any other heading within Chapter 89, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 89 does not exceed 40% of the transaction value of the good.

89.06

A change from any other heading.

8907.10

A change from any other subheading.

8907.90

A change from any other heading.

89.08

A change from any other heading.



<b>Chapitre 89</b>	<b>Navigation maritime ou fluviale</b>
89.01-89.02	Un changement de tout autre chapitre; ou  Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou de toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 % de la valeur transactionnelle du produit.
89.03	Un changement de tout autre chapitre; ou  Un changement des coques de la position 89.06, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des coques non originaires de la position 89.06 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
89.04-89.05	Un changement de tout autre chapitre; ou  Un changement de l'intérieur de l'une de ces positions ou de toute autre position à l'intérieur du chapitre 89, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 89 ne dépasse pas 40 % de la valeur transactionnelle du produit.
89.06	Un changement de toute autre position.
8907.10	Un changement de toute autre sous-position.
8907.90	Un changement de toute autre position.
89.08	Un changement de toute autre position.

<b>Section XVIII</b>	<b>Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Clocks and Watches; Musical Instruments; Parts and Accessories Thereof (Chapters 90-92)</b>
<b>Chapter 90</b>	<b>Optical, Photographic, Cinematographic, Measuring, Checking, Precision, Medical or Surgical Instruments and Apparatus; Parts and Accessories Thereof</b>
90.01	A change from any other heading.
90.02	A change from any other heading, except from heading 90.01.
9003.11-9003.19	A change from any other heading; or  A change from subheading 9003.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9003.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9003.90	A change from any other heading.
90.04	A change from any other chapter; or  A change from any other heading within Chapter 90, whether or not there is also a change from any other chapter, provided that the value of the non-originating materials of Chapter 90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9005.10	A change from any other subheading.
9005.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9005.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9005.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

**Section XVIII**

**Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux, horlogerie; instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments ou appareils (chapitres 90-92)**

**Chapitre 90**

**Instruments et appareils d'optique, de photographie ou de cinématographie, de mesure, de contrôle ou de précision; instruments et appareils médico-chirurgicaux; parties et accessoires de ces instruments ou appareils**

90.01

Un changement de toute autre position.

90.02

Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 90.01.

9003.11-9003.19

Un changement de toute autre position; ou

Un changement de la sous-position 9003.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9003.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

9003.90

Un changement de toute autre position.

90.04

Un changement de tout autre chapitre; ou

Un changement de toute autre position à l'intérieur du chapitre 90, qu'il y ait ou non également un changement de tout autre chapitre, à la condition que la valeur des matières non originaires du chapitre 90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

9005.10

Un changement de toute autre sous-position.

9005.80

Un changement de toute autre position; ou

Un changement de la sous-position 9005.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9005.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

9005.90	A change from any other heading.
9006.10-9006.69	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9006.91 through 9006.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9006.91 through 9006.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9006.91-9006.99	A change from any other heading.
9007.11-9007.20	<p>A change from any other heading;</p> <p>A change to a gyrostabilized camera of subheading 9007.19 from within that subheading or any other subheading; or</p> <p>A change to any other good from subheading 9007.91 through 9007.92, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9007.91 through 9007.92 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9007.91-9007.92	A change from any other heading.
9008.10-9008.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9008.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9008.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9008.90	A change from any other heading.
9010.10	A change from any other subheading.



9005.90	Un changement de toute autre position.
9006.10-9006.69	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 9006.91 à 9006.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9006.91 à 9006.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9006.91-9006.99	Un changement de toute autre position.
9007.11-9007.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement à une caméra de télévision à stabilisateur gyroscopique de la sous-position 9007.19 de l'intérieur de cette sous-position ou de toute autre sous-position; ou  Un changement à tout autre produit des sous-positions 9007.91 à 9007.92, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9007.91 à 9007.92 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9007.91-9007.92	Un changement de toute autre position.
9008.10-9008.40	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9008.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9008.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9008.90	Un changement de toute autre position.
9010.10	Un changement de toute autre sous-position.

9010.50-9010.60	A change from any other heading; or  A change from subheading 9010.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9010.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9010.90	A change from any other heading.
9011.10-9011.80	A change from any other subheading.
9011.90	A change from any other heading.
9012.10	A change from any other subheading.
9012.90	A change from any other heading.
9013.10-9013.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9013.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9013.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9013.90	A change from any other heading.
9014.10-9014.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9014.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9014.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9014.90	A change from any other heading.
9015.10-9015.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9015.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9015.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

9010.50-9010.60	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9010.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9010.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9010.90	Un changement de toute autre position.
9011.10-9011.80	Un changement de toute autre sous-position.
9011.90	Un changement de toute autre position.
9012.10	Un changement de toute autre sous-position.
9012.90	Un changement de toute autre position.
9013.10-9013.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9013.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9013.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9013.90	Un changement de toute autre position.
9014.10-9014.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9014.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9014.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9014.90	Un changement de toute autre position.
9015.10-9015.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9015.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9015.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.

9015.90	A change from any other heading.
90.16	A change from any other heading.
9017.10-9017.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9017.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9017.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9017.90	A change from any other heading.
9018.11-9021.90	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9022.12-9022.30	A change from any other subheading.
9022.90	A change from any other heading.
90.23	A change from within that heading or any other heading.
9024.10-9024.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9024.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9024.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9024.90	A change from any other heading.
9025.11-9025.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9025.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9025.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9025.90	A change from any other heading.
9026.10-9026.80	A change from any other subheading.



9015.90	Un changement de toute autre position.
90.16	Un changement de toute autre position.
9017.10-9017.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9017.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9017.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9017.90	Un changement de toute autre position.
9018.11-9021.90	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9022.12-9022.30	Un changement de toute autre sous-position.
9022.90	Un changement de toute autre position.
90.23	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
9024.10-9024.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9024.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9024.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9024.90	Un changement de toute autre position.
9025.11-9025.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9025.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9025.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9025.90	Un changement de toute autre position.
9026.10-9026.80	Un changement de toute autre sous-position.

9026.90	A change from any other heading.
9027.10-9027.80	A change from any other subheading.
9027.90	A change from any other heading.
9028.10-9028.30	A change from any other heading; or  A change from subheading 9028.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9028.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9028.90	A change from any other heading.
9029.10-9029.20	A change from any other heading; or  A change from subheading 9029.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9029.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9029.90	A change from any other heading.
9030.10-9031.80	A change from within any one of these subheadings or any other subheading.
9031.90	A change from any other heading.
9032.10-9032.89	A change from any other heading; or  A change from subheading 9032.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9032.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9032.90	A change from any other heading.
90.33	A change from any other heading.

9026.90	Un changement de toute autre position.
9027.10-9027.80	Un changement de toute autre sous-position.
9027.90	Un changement de toute autre position.
9028.10-9028.30	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9028.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9028.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9028.90	Un changement de toute autre position.
9029.10-9029.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9029.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9029.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9029.90	Un changement de toute autre position.
9030.10-9031.80	Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position.
9031.90	Un changement de toute autre position.
9032.10-9032.89	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9032.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9032.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9032.90	Un changement de toute autre position.
90.33	Un changement de toute autre position.

**Chapter 91**

**Clocks and Watches and Parts Thereof**

91.01-91.07

A change from any other heading, except from heading 91.08 through 91.14; or

A change from heading 91.08 through 91.14, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 91.08 through 91.14 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

91.08-91.10

A change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials does not exceed 65% of the transaction value of the good.

9111.10-9111.80

A change from any other heading; or

A change from subheading 9111.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9111.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

9111.90

A change from any other heading.

9112.20

A change from any other heading; or

A change from subheading 9112.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9112.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

9112.90

A change from any other heading.

91.13-91.14

A change from any other heading.



<b>Chapitre 91</b>	<b>Horlogerie</b>
91.01-91.07	Un changement de toute autre position, à l'exception des positions 91.08 à 91.14; ou  Un changement des positions 91.08 à 91.14, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des positions 91.08 à 91.14 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
91.08-91.10	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9111.10-9111.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9111.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9111.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9111.90	Un changement de toute autre position.
9112.20	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9112.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9112.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9112.90	Un changement de toute autre position.
91.13-91.14	Un changement de toute autre position.

**Chapter 92**

**Musical Instruments; Parts and Accessories of Such Articles**

92.01-92.08

A change from any other heading, except from heading 92.09; or

A change from heading 92.09, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 92.09 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

92.09

A change from any other heading.

<b>Chapitre 92</b>	<b>Instruments de musique; parties et accessoires de ces instruments</b>
92.01-92.08	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 92.09; ou  Un changement de la position 92.09, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 92.09 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
92.09	Un changement de toute autre position.

**Section XIX**

**Arms and Ammunition; Parts and Accessories  
Thereof (Chapter 93)**

**Chapter 93**

**Arms and Ammunition; Parts and Accessories  
Thereof**

93.01-93.04

A change from any other heading, except from heading 93.05; or

A change from heading 93.05, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.05 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

93.05

A change from any other heading.

9306.21-9306.90

A change from any other heading; or

A change from within any one of these subheadings or any other subheading within heading 93.06, provided that the value of the non-originating materials of heading 93.06 does not exceed 65% of the transaction value of the good.

93.07

A change from any other heading.



<b>Section XIX</b>	<b>Armes, munitions et leurs parties et accessoires (chapitre 93)</b>
<b>Chapitre 93</b>	<b>Armes et munitions et leurs parties et accessoires</b>
93.01-93.04	Un changement de toute autre position, à l'exception de la position 93.05; ou  Un changement de la position 93.05, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.05 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
93.05	Un changement de toute autre position.
9306.21-9306.90	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de l'intérieur de l'une de ces sous-positions ou de toute autre sous-position à l'intérieur de la position 93.06, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 93.06 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
93.07	Un changement de toute autre position.

<b>Section XX</b>	<b>Miscellaneous Manufactured Articles (Chapters 94-96)</b>
<b>Chapter 94</b>	<b>Furniture; Bedding, Mattresses, Mattress Supports, Cushions and Similar Stuffed Furnishings; Lamps and Lighting Fittings, Not Elsewhere Specified or Included; Illuminated Signs, Illuminated Name-Plates and the Like; Prefabricated Buildings</b>
9401.10-9401.80	A change from any other heading; or  A change from subheading 9401.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9401.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9401.90	A change from any other heading.
9402.10-9402.90	A change from any other subheading.
9403.10-9403.89	A change from any other heading; or  A change from subheading 9403.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9403.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9403.90	A change from any other heading.
94.04	A change from any other heading.
9405.10-9405.60	A change from any other heading; or  A change from subheading 9405.91 through 9405.99, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9405.91 through 9405.99 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9405.91-9405.99	A change from any other heading.
94.06	A change from any other heading.

<b>Section XX</b>	<b>Marchandises et produits divers (chapitres 94-96)</b>
<b>Chapitre 94</b>	<b>Meubles; mobilier médico-chirurgical; articles de literie et similaires; appareils d'éclairage non dénommés ni compris ailleurs; lampes-réclames, enseignes lumineuses, plaques indicatrices lumineuses et articles similaires; constructions préfabriquées</b>
9401.10-9401.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9401.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9401.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9401.90	Un changement de toute autre position.
9402.10-9402.90	Un changement de toute autre sous-position.
9403.10-9403.89	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9403.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9403.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9403.90	Un changement de toute autre position.
94.04	Un changement de toute autre position.
9405.10-9405.60	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 9405.91 à 9405.99, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9405.91 à 9405.99 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9405.91-9405.99	Un changement de toute autre position.
94.06	Un changement de toute autre position.

<b>Chapter 95</b>	<b>Toys, Games and Sports Requisites; Parts and Accessories Thereof</b>
95.03	A change from within that heading or any other heading.
95.04-95.05	A change from any other heading.
9506.11-9506.29	A change from any other heading.
9506.31	A change from any other heading; or  A change from subheading 9506.39, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9506.39 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9506.32-9506.99	A change from any other heading.
95.07-95.08	A change from any other heading.
<b>Chapter 96</b>	<b>Miscellaneous Manufactured Articles</b>
96.01-96.04	A change from any other heading.
96.05	A change from any other heading, provided that the value of the non-originating component goods, packaging materials and containers does not exceed 35% of the transaction value of the set.
9606.10	A change from any other heading.
9606.21-9606.29	A change from any other heading; or  A change from subheading 9606.30, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9606.30 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9606.30	A change from any other heading.
9607.11-9607.19	A change from any other subheading.



<b>Chapitre 95</b>	<b>Jouets, jeux, articles pour divertissements ou pour sports; leurs parties et accessoires</b>
95.03	Un changement de l'intérieur de cette position ou de toute autre position.
95.04-95.05	Un changement de toute autre position.
9506.11-9506.29	Un changement de toute autre position.
9506.31	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9506.39, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9506.39 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9506.32-9506.99	Un changement de toute autre position.
95.07-95.08	Un changement de toute autre position.
<b>Chapitre 96</b>	<b>Ouvrages divers</b>
96.01-96.04	Un changement de toute autre position.
96.05	Un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des composants, des matières de conditionnement et des contenants non originaires ne dépasse pas 35 % de la valeur transactionnelle de l'assortiment.
9606.10	Un changement de toute autre position.
9606.21-9606.29	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9606.30, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9606.30 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9606.30	Un changement de toute autre position.
9607.11-9607.19	Un changement de toute autre sous-position.

9607.20	A change from any other heading.
9608.10-9608.40	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9608.60, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9608.60 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9608.50	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9608.10 through 9608.40, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9608.10 through 9608.40 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9608.60-9608.99	A change from any other subheading.
9609.10-9609.90	A change from any other subheading.
96.10	A change from any other heading.
96.11	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change to a set from within that heading, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of heading 96.11 does not exceed 35% of the transaction value of the good.</p>
96.12	A change from any other heading.
9613.10-9613.80	<p>A change from any other heading; or</p> <p>A change from subheading 9613.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9613.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.</p>
9613.90	A change from any other heading.

9607.20	Un changement de toute autre position.
9608.10-9608.40	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9608.60, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9608.60 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9608.50	Un changement de toute autre position; ou  Un changement des sous-positions 9608.10 à 9608.40, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires des sous-positions 9608.10 à 9608.40 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9608.60-9608.99	Un changement de toute autre sous-position.
9609.10-9609.90	Un changement de toute autre sous-position.
96.10	Un changement de toute autre position.
96.11	Un changement de toute autre position; ou  Un changement à un assortiment de l'intérieur de cette position, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la position 96.11 ne dépasse pas 35 % de la valeur transactionnelle du produit.
96.12	Un changement de toute autre position.
9613.10-9613.80	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9613.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9613.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9613.90	Un changement de toute autre position.

*Annex 3.02*

96.14	A change from any other heading.
9615.11-9615.19	A change from any other heading; or  A change from subheading 9615.90, whether or not there is also a change from any other heading, provided that the value of the non-originating materials of subheading 9615.90 does not exceed 65% of the transaction value of the good.
9615.90	A change from any other heading.
96.16-96.18	A change from any other heading.



96.14	Un changement de toute autre position.
9615.11-9615.19	Un changement de toute autre position; ou  Un changement de la sous-position 9615.90, qu'il y ait ou non également un changement de toute autre position, à la condition que la valeur des matières non originaires de la sous-position 9615.90 ne dépasse pas 65 % de la valeur transactionnelle du produit.
9615.90	Un changement de toute autre position.
96.16-96.18	Un changement de toute autre position.

**Section XXI                      Works of Art, Collectors' Pieces and Antiques  
(Chapter 97)**

**Chapter 97                      Works of Art, Collectors' Pieces and Antiques**

**97.01-97.06                      A change from any other heading.**

Section XXI	Objets d’art, de collection ou d’antiquité (chapitre 97)
Chapitre 97	Objets d’art, de collection ou d’antiquité
97.01-97.06	Un changement de toute autre position.

## CHAPTER FOUR

### CUSTOMS PROCEDURES

#### Article 4.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

**customs administration** means the governmental authority that is responsible under the law of a Party for the administration of customs laws and regulations;

**determination of origin** means a determination as to whether a good qualifies as originating in accordance with Chapter Three (Rules of Origin);

**exporter** means an exporter located in the territory of a Party;

**identical goods** means goods that are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, irrespective of minor differences in appearance that are not relevant to a determination of origin of those goods under Chapter Three (Rules of Origin);

**importer** means an importer located in the territory of a Party;

**preferential tariff treatment** means the rate of duty applicable under this Agreement to an originating good; and

**value** means value of a good or material for purposes of calculating customs duties or for the purposes of applying Chapter Three (Rules of Origin).

The following terms have the same meaning as in Article 3.01 (Rules of Origin-Definitions):

- (a) Generally Accepted Accounting Principles;
- (b) indirect material;
- (c) material;



## CHAPITRE QUATRE

### PROCÉDURES DOUANIÈRES

#### Article 4.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**administration douanière** s'entend de l'autorité gouvernementale chargée, en vertu de la législation de la Partie concernée, de l'application des lois et des règlements en matière douanière;

**détermination d'origine** s'entend d'une décision établissant qu'un produit est ou non admissible à titre de produit originaire aux termes du chapitre trois (Règles d'origine);

**exportateur** s'entend d'un exportateur sis sur le territoire d'une Partie;

**importateur** s'entend d'un importateur sis sur le territoire d'une Partie;

**produits identiques** s'entend des produits qui sont les mêmes sous tous les rapports, notamment les caractéristiques physiques, la qualité et la réputation, sans égard pour les différences mineures d'aspect qui n'influent pas sur la détermination de leur origine au titre du chapitre trois (Règles d'origine);

**traitement tarifaire préférentiel** s'entend du taux de droit applicable à un produit originaire en vertu du présent accord;

**valeur** s'entend de la valeur d'un produit ou d'une matière aux fins du calcul des droits de douane ou de l'application du chapitre trois (Règles d'origine).

Les termes et expressions qui suivent s'entendent au sens de l'article 3.01 (Règles d'origine - Définitions) :

- a) principes comptables généralement reconnus;
- b) matière indirecte;
- c) matière;

- (d) net cost;
- (e) producer; and
- (f) production.

## **Section I – Certification of Origin**

### **Article 4.02: Certificate of Origin**

1. The Parties shall establish, no later than the date of entry into force of this Agreement, a Certificate of Origin for the purpose of certifying that a good being exported from the territory of a Party into the territory of the other Party qualifies as an originating good. The Certificate of Origin may thereafter be modified as the Parties may decide.
2. Each Party shall permit the Certificate of Origin for a good imported into its territory to be completed in English, French or Spanish.
3. Each Party shall:
  - (a) require an exporter in its territory to complete and sign a Certificate of Origin for the exportation of a good for which an importer may claim preferential tariff treatment upon importation of the good into the territory of the other Party; and
  - (b) provide that, when an exporter in its territory is not the producer of the good, the exporter may complete and sign a Certificate of Origin on the basis of:
    - (i) knowledge of whether the good qualifies as an originating good,
    - (ii) reasonable reliance on the producer's written representation that the good qualifies as an originating good, or

- d) coût net;
- e) producteur;
- f) production.

## **Section I – Certification de l'origine**

### **Article 4.02 : Certificat d'origine**

1. Les Parties établissent, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent accord, un certificat d'origine dont l'objet est d'attester qu'un produit exporté à partir du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre est admissible à titre de produit originaire. Les Parties peuvent par la suite décider de modifier ce certificat.
2. Chacune des Parties permet que le certificat d'origine d'un produit importé sur son territoire soit établi en anglais, en français ou en espagnol.
3. Chacune des Parties :
  - a) exige qu'un exportateur sur son territoire remplisse et signe un certificat d'origine pour l'exportation d'un produit à l'égard duquel un importateur peut demander le traitement tarifaire préférentiel lorsqu'il est importé sur le territoire de l'autre Partie;
  - b) prend des mesures afin qu'un exportateur sur son territoire qui n'est pas le producteur du produit considéré puisse remplir et signer un certificat d'origine :
    - i) soit en se fondant sur sa connaissance de l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire,
    - ii) soit en accordant raisonnablement foi à la déclaration écrite du producteur quant à l'admissibilité de ce produit à titre de produit originaire,

- (iii) a completed and signed Certificate of Origin for the good, voluntarily provided to the exporter by the producer.

4. Under paragraph 3 neither Party may require a producer to provide a Certificate of Origin to an exporter.

5. Each Party shall permit a Certificate of Origin to apply to:

- (a) a single importation of one or more goods into the Party's territory; or
- (b) multiple importations of identical goods into the Party's territory that occur within a specified period not exceeding 12 months.

6. Each Party shall ensure that the Certificate of Origin is accepted by its customs administration for 4 years after the date on which the Certificate of Origin was signed.

#### **Article 4.03: Obligations Regarding Importations**

1. Except as otherwise provided in this Chapter, each Party shall require an importer in its territory that claims preferential tariff treatment for a good imported into its territory from the territory of the other Party to:

- (a) make a written declaration, in the import document provided by its laws and regulations, based on a valid Certificate of Origin, that the good qualifies as originating;
- (b) have the Certificate of Origin in its possession at the time the declaration is made;
- (c) provide, at the request of that Party's customs administration, a copy of the Certificate of Origin and, if required by the customs administration, a translation of the Certificate of Origin in a language required by its domestic law; and



- iii) soit en s'appuyant sur un certificat d'origine rempli et signé à l'égard du produit, qui lui a été fourni volontairement par le producteur.

4. Aucune des Parties ne peut, aux termes du paragraphe 3, obliger un producteur à fournir un certificat d'origine à un exportateur.

5. Chacune des Parties permet qu'un certificat d'origine s'applique :

- a) soit à une seule importation d'un ou plusieurs produits sur le territoire de la Partie;
- b) soit à des importations multiples de produits identiques sur le territoire de la Partie, effectuées pendant une période précisée ne dépassant pas 12 mois.

6. Chacune des Parties fait en sorte que le certificat d'origine soit accepté par son administration douanière pendant quatre ans à compter de la date de la signature du certificat.

#### **Article 4.03 : Obligations relatives aux importations**

1. Sauf disposition contraire du présent chapitre, chacune des Parties exige de l'importateur sur son territoire qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur son territoire à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) qu'il présente, dans le document d'importation que ses lois et règlements prévoient, sur la base d'un certificat d'origine valide, une déclaration écrite attestant que le produit considéré est admissible à titre de produit originaire;
- b) qu'il ait le certificat d'origine en sa possession au moment où la déclaration est présentée;
- c) qu'il fournisse, sur demande de l'administration douanière de cette Partie, une copie du certificat d'origine et, si l'administration douanière l'exige, une traduction du certificat d'origine dans une langue dont sa législation interne prescrit l'usage;

- (d) promptly make a corrected declaration in a manner required by the customs administration of the importing Party and pay any duties owing when the importer has reason to believe that a Certificate of Origin on which a declaration was based contains information that is incorrect.

2. For the purpose of paragraph 1(d), if the customs administration of the importing Party determines that the Certificate of Origin has not been completed in accordance with Article 4.02, the importing Party shall ensure that the importer is granted no less than 5 working days to provide the customs administration with a corrected Certificate of Origin.

3. When an importer claims preferential tariff treatment for a good imported into the territory of a Party from the territory of the other Party:

- (a) the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good if the importer fails to comply with a requirement under this Chapter; and
- (b) the importing Party shall not subject the importer to penalties for making an incorrect declaration if the importer voluntarily corrects the declaration under paragraph 1(d).

4. Each Party, through its customs administration, may require an importer to demonstrate that a good for which the importer claims preferential tariff treatment was shipped in accordance with Article 3.14 (Rules of Origin – Transit and Transshipment) by providing:

- (a) carrier documents, including bills of lading or waybills, indicating the shipping route and all points of shipment and transshipment prior to the importation of the good, and
- (b) where the good is shipped through or transshipped outside the territories of the Parties, a copy of the customs control documents indicating to that customs administration that the good remained under customs control while outside the territories of the Parties.

- d) que, sans retard, il présente une déclaration corrigée répondant aux exigences de l'administration douanière de la Partie importatrice et acquitte les droits exigibles lorsque l'importateur a des raisons de croire que le certificat d'origine sur lequel une déclaration est fondée contient des renseignements inexacts.

2. Pour l'application du sous-paragraphe 1d), lorsque l'administration douanière de la Partie importatrice établit qu'un certificat d'origine n'a pas été rempli conformément à l'article 4.02, la Partie importatrice fait en sorte qu'un délai d'au moins cinq jours ouvrables soit accordé à l'importateur pour qu'il fournisse un certificat d'origine corrigé à l'administration douanière.

3. Lorsqu'un importateur demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur le territoire d'une Partie à partir du territoire de l'autre Partie :

- a) la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit si l'importateur omet de se conformer à une exigence du présent chapitre;
- b) l'importateur n'est pas sanctionné par la Partie importatrice pour avoir présenté une déclaration inexacte s'il corrige volontairement sa déclaration conformément au sous-paragraphe 1d).

4. Chacune des Parties, par l'intermédiaire de son administration douanière, peut exiger d'un importateur qu'il prouve qu'un produit pour lequel l'importateur demande le traitement tarifaire préférentiel a été expédié conformément à l'article 3.14 (Règles d'origine – Transit et réexpédition) en présentant :

- a) des documents du transporteur, y compris des notes de chargement ou lettres de transport, indiquant l'itinéraire d'expédition et tous les points d'expédition et de réexpédition antérieurs à l'importation du produit;
- b) lorsque le produit est expédié via un ou des pays tiers ou y est réexpédié, une copie des documents de contrôle douanier attestant pour l'administration douanière que le produit est resté sous le contrôle des douanes dans ce ou ces pays tiers.



5. Where a good would have qualified as an originating good when it was imported into the territory of a Party, but no claim for preferential tariff treatment was made at the time of importation, the importing Party shall permit the importer, within a period of no less than 1 year after the date of importation, to apply for a refund of any excess duties paid as a result of the good not having been granted preferential tariff treatment, on presentation to the customs administration of the importing Party of:

- (a) a written declaration that the good qualified as originating at the time of importation;
- (b) a copy of the Certificate of Origin; and
- (c) other documentation relating to the importation of the good required by the importing Party.

#### **Article 4.04: Exceptions**

A Party shall not require a Certificate of Origin for:

- (a) an importation of a good whose value does not exceed USD 1,000 or its equivalent amount in the Party's currency, or a higher amount that the Party establishes, except that it may require that the invoice accompanying the importation include a statement from the exporter certifying that the good qualifies as an originating good, or
- (b) an importation of a good for which the importing Party has waived the requirement for a Certificate of Origin,

provided that the importation does not form part of a series of importations that may reasonably be considered to have been undertaken or arranged for the purpose of avoiding the certification requirements of Articles 4.02 and 4.03.



5. Lorsqu'un produit aurait été admissible à titre de produit originaire au moment de son importation sur le territoire de l'une des Parties, mais qu'aucune demande de traitement tarifaire préférentiel n'a été faite au moment de l'importation, la Partie importatrice permet à l'importateur, dans un délai d'au moins un an à compter de la date de cette importation, de demander le remboursement des droits payés en trop du fait que le produit n'aura pas bénéficié du traitement tarifaire préférentiel, en présentant à l'administration douanière de la Partie importatrice :

- a) une déclaration écrite attestant que le produit était originaire au moment de son importation;
- b) une copie du certificat d'origine;
- c) tout autre document relatif à l'importation du produit que la Partie importatrice exige.

#### **Article 4.04 : Exceptions**

Une Partie n'exige pas de certificat d'origine, selon le cas :

- a) pour l'importation d'un produit dont la valeur ne dépasse pas 1 000 \$US ou un montant équivalent dans sa propre monnaie, ou un montant plus élevé qu'elle fixe, si ce n'est qu'elle peut exiger que la facture accompagnant l'importation contienne une déclaration de l'exportateur attestant que le produit est admissible à titre de produit originaire,
- b) pour l'importation d'un produit à l'égard duquel la Partie importatrice a renoncé à exiger un certificat d'origine,

à la condition que l'importation ne fasse pas partie d'une série d'importations que l'on pourrait raisonnablement considérer comme ayant été entreprises ou organisées dans le dessein de contourner les prescriptions d'attestation énoncées aux articles 4.02 et 4.03.

## Article 4.05: Obligations Regarding Exportations

1. Each Party shall provide that:

- (a) on the request of its customs administration, an exporter in its territory, or a producer in its territory that has provided a copy of a Certificate of Origin to that exporter in accordance with Article 4.02(3)(b)(iii) must provide a copy of the Certificate of Origin to its customs administration;
- (b) an exporter or a producer in its territory that has completed and signed a Certificate of Origin and has reason to believe that the Certificate of Origin contains information that is incorrect must promptly notify in writing every person to whom each has provided the Certificate of Origin of a change that could affect the accuracy or validity of the Certificate of Origin; and
- (c) a false certification by an exporter or a producer in its territory that a good to be exported to the territory of the other Party qualifies as originating is subject to the same legal consequences, with appropriate modifications, as would apply to an importer in the territory of the exporting Party that makes a false statement or representation in connection with an importation.

2. Neither Party may impose penalties on an exporter or a producer in its territory that voluntarily provides written notification under paragraph 1(b) with respect to the making of an incorrect certification.

3. Each Party may apply a measure that the circumstances warrant if an exporter or a producer in its territory fails to comply with a requirement of this Chapter.

## Article 4.05 : Obligations relatives aux exportations

1. Chacune des Parties prend des mesures afin :
  - a) qu'un exportateur sur son territoire, ou un producteur sur son territoire qui a fourni une copie du certificat d'origine à cet exportateur conformément à l'alinéa 4.02(3)b)iii), doive fournir une copie du certificat d'origine à l'administration douanière à la demande de celle-ci;
  - b) qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui a rempli et signé un certificat d'origine et a des raisons de croire que le certificat d'origine contient des renseignements inexacts, doive notifier sans retard par écrit à toutes les personnes auxquelles l'exportateur ou le producteur a fourni le certificat d'origine tout changement pouvant influencer sur l'exactitude ou la validité du certificat d'origine;
  - c) que toute fausse certification d'un exportateur ou d'un producteur sur son territoire attestant qu'un produit devant être exporté vers le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire entraîne, sous réserve des adaptations nécessaires, les mêmes conséquences juridiques que celles dont serait passible un importateur sur le territoire de la Partie exportatrice pour avoir fait de fausses déclarations ou attestations relativement à une importation.
2. Aucune des Parties ne peut infliger de sanctions à un exportateur ou à un producteur sur son territoire qui fournit volontairement la notification écrite prévue au sous-paragraphe 1b) en ce qui concerne la présentation d'un certificat inexact.
3. Chacune des Parties peut appliquer une mesure justifiée par les circonstances si un exportateur ou un producteur sur son territoire ne se conforme pas à une exigence du présent chapitre.

## Section II – Administration and Enforcement

### Article 4.06: Records

1. Each Party shall provide that:
  - (a) an exporter or a producer in its territory that completes and signs a Certificate of Origin must maintain in its territory, for 5 years after the date on which the Certificate of Origin was signed or for a longer period as specified by the Party, records relating to the origin of a good for which preferential tariff treatment was claimed in the territory of the other Party, including records associated with:
    - (i) the purchase of, cost of, shipping of, value of, and payment for, the exported good,
    - (ii) the purchase of, cost of, value of, and payment for all materials, including indirect materials, used in the production of the exported good, and
    - (iii) the production of the good in the form in which it was exported; and
  - (b) an importer claiming preferential tariff treatment for a good imported into the Party's territory must maintain, in that territory documentation relating to the importation of the good, including a copy of the Certificate of Origin, for 5 years after the date of importation of the good or for a longer period as specified by the Party.
2. When a Party requires importers, exporters or producers in its territory to maintain documentation or records in relation to the origin of the good, in accordance with that Party's laws and regulations, it shall permit them to do so in any medium, provided that the documentation or records can be retrieved and printed.



## Section II – Administration et application

### Article 4.06 : Registres

1. Chacune des Parties prend des mesures afin :
  - a) qu'un exportateur ou un producteur sur son territoire qui remplit et signe un certificat d'origine conserve sur son territoire, pendant cinq ans à compter de la date de signature de ce certificat d'origine ou pendant une période plus longue précisée par la Partie, les registres se rapportant à l'origine d'un produit pour lequel a été demandé un traitement préférentiel sur le territoire de l'autre Partie, notamment les registres concernant :
    - i) l'achat, le coût, l'expédition, la valeur et le paiement du produit exporté,
    - ii) l'achat, le coût, la valeur et le paiement de toutes les matières, y compris les matières indirectes, utilisées dans la production du produit exporté,
    - iii) la production du produit sous la forme sous laquelle il a été exporté;
  - b) qu'un importateur qui demande le traitement tarifaire préférentiel pour un produit importé sur le territoire de la Partie doive conserver, sur ce territoire, les documents relatifs à l'importation du produit, y compris une copie du certificat d'origine, pendant cinq ans à compter de la date de l'importation ou pendant une période plus longue précisée par la Partie.
2. Lorsqu'une Partie exige que les importateurs, les exportateurs ou les producteurs sur son territoire conservent des documents ou des registres en ce qui concerne l'origine du produit, conformément à ses lois et règlements, elle leur permet de les conserver sur tout support, à condition que les documents ou les registres puissent être extraits et imprimés.

3. A Party may deny preferential tariff treatment to a good that is the subject of an origin verification where the exporter, producer or importer of the good that is required to maintain records or documentation under this Article:

- (a) fails to maintain records or documentation relevant to determining the origin of the good in accordance with the requirements of the Chapter; or
- (b) denies access to the records or documentation.

#### **Article 4.07: Origin Verifications**

1. For purposes of determining whether a good imported into its territory from the territory of the other Party qualifies as an originating good, a Party may, through its customs administration, conduct a verification only by means of:

- (a) verification letters requesting information from the exporter or producer of the good in the territory of the other Party;
- (b) written questionnaires to an exporter or a producer in the territory of the other Party;
- (c) visits to the premises of an exporter or a producer in the territory of the other Party to review the records referred to in Article 4.06(1)(a) and observe facilities used in the production of the good; or
- (d) any other method that the Parties decide.

3. Une Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à un produit faisant l'objet d'une vérification d'origine lorsque l'exportateur, le producteur ou l'importateur de ce produit qui est tenu de conserver des registres ou des documents en vertu du présent article, selon le cas :

- a) omet de conserver les registres ou les documents pertinents pour établir l'origine du produit conformément aux exigences du présent chapitre;
- b) refuse l'accès aux registres ou aux documents.

#### **Article 4.07 : Vérifications de l'origine**

1. Afin d'établir si un produit importé sur son territoire depuis le territoire de l'autre Partie est admissible à titre de produit originaire, une Partie peut, par l'intermédiaire de son administration douanière, effectuer des vérifications en recourant uniquement aux moyens suivants :

- a) des lettres de vérification demandant des renseignements à l'exportateur ou au producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie;
- b) des questionnaires écrits adressés à un exportateur ou à un producteur sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des visites des locaux d'un exportateur ou d'un producteur sur le territoire de l'autre Partie, en vue d'examiner les registres visés au sous-paragraphe 4.06(1)a) et d'observer les installations utilisées pour la production du produit;
- d) toute autre méthode décidée par les Parties.

2. For purposes of verifying the origin of a good, the importing Party may request the importer of the good to voluntarily obtain and supply written information voluntarily provided by the exporter or producer of the good in the territory of the other Party. The importing Party shall not consider the failure or refusal of the importer to obtain and supply that information as a failure of the exporter or producer to supply the information or as a ground for denying preferential tariff treatment.

3. Each Party shall allow an exporter or producer who receives a verification letter under paragraph 1(a) or a questionnaire under paragraph 1(b) no less than 30 days from the date of receipt of that letter or questionnaire to provide the information and documentation required or the completed questionnaire. On written request by the exporter or producer made during that period, the importing Party may grant the exporter or producer a single extension of the deadline for a period of no more than 30 days.

4. If an exporter or producer fails to provide the information and documentation required by a verification letter or fails to return a duly completed questionnaire within the period or extension set out in paragraph 3, the importing Party may deny preferential tariff treatment to the good in question in accordance with the procedures set out in paragraphs 14, 15 and 16.

5. Prior to conducting a verification visit under paragraph 1(c), a Party, through its customs administration, shall:

- (a) deliver a written notification of its intention to conduct the visit:
  - (i) to the exporter or producer whose premises are to be visited,
  - (ii) to the customs administration of the other Party, and
  - (iii) if requested by the other Party, to the embassy of that Party in the territory of the Party proposing to conduct the visit; and
- (b) obtain the written consent of the exporter or producer whose premises are to be visited.



2. Aux fins de la vérification de l'origine d'un produit, la Partie importatrice peut demander que l'importateur du produit obtienne et transmette volontairement des renseignements écrits fournis volontairement par l'exportateur ou le producteur du produit sur le territoire de l'autre Partie. Le fait pour l'importateur de ne pas obtenir et transmettre ces renseignements, ou son refus de le faire, n'est pas considéré par la Partie importatrice comme une non-communication de ces renseignements de la part de l'exportateur ou du producteur ou comme un motif de refus du traitement tarifaire préférentiel.

3. Chacune des Parties alloue à un exportateur ou à un producteur qui reçoit une lettre de vérification visée au sous-paragraphe 1a) ou un questionnaire visé au sous-paragraphe 1b) un délai d'au moins 30 jours à compter de la date de réception de cette lettre ou de ce questionnaire pour fournir les renseignements et documents demandés ou le questionnaire rempli. Sur demande écrite de l'exportateur ou du producteur faite pendant ce délai, la Partie importatrice peut accorder à l'exportateur ou au producteur une seule prorogation de ce délai pour une période d'au plus 30 jours.

4. Si l'exportateur ou le producteur omet de fournir les renseignements et documents demandés dans une lettre de vérification ou ne renvoie pas un questionnaire dûment rempli dans le délai ou le délai prorogé prévu au paragraphe 3, la Partie importatrice peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit en question conformément aux procédures prévues aux paragraphes 14, 15 et 16.

5. Avant d'effectuer une visite de vérification prévue au sous-paragraphe 1c), une Partie, par l'intermédiaire de son administration douanière :

- a) remet une notification écrite de son intention d'effectuer la visite :
  - i) à l'exportateur ou au producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite,
  - ii) à l'administration douanière de l'autre Partie,
  - iii) à l'ambassade de l'autre Partie sur le territoire de la Partie qui entend effectuer la visite si l'autre Partie en fait la demande;
- b) obtient le consentement écrit de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite.

6. The notification referred to in paragraph 5 must include:

- (a) the identity of the customs administration issuing the notification;
- (b) the name of the exporter or producer whose premises are to be visited;
- (c) the date and place of the proposed verification visit;
- (d) the object and scope of the proposed verification visit, including specific reference to the good that is the subject of the verification;
- (e) the names and titles of the officials performing the verification visit; and
- (f) the legal authority for the verification visit.

7. If an exporter or producer has not given its written consent to a proposed verification visit within 30 days of receipt of a notification under paragraph 5, the notifying Party may deny preferential tariff treatment to the good that would have been the subject of the visit.

8. The Party whose customs administration receives notification under paragraph 5(a)(ii), within 15 days of receipt of the notification, may postpone in writing to the customs administration who sent the notice, the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of that receipt or for a longer period that the Parties may decide.

9. Each Party shall allow, when the exporter or producer receives notification under paragraph 5(a)(i), the exporter or producer to, on a single occasion, within 15 days of receipt of the notification, request in writing the postponement of the proposed verification visit for no more than 60 days from the date of that receipt or for a longer period as accepted by the notifying Party.

10. A Party shall not deny preferential tariff treatment to a good based only on the postponement of a verification visit under paragraphs 8 or 9.

6. La notification mentionnée au paragraphe 5 doit contenir les éléments suivants :

- a) l'identité de l'administration douanière qui donne la notification;
- b) le nom de l'exportateur ou du producteur dont les locaux doivent faire l'objet de la visite;
- c) la date et le lieu de la visite de vérification projetée;
- d) l'objet et l'étendue de la visite de vérification projetée, y compris la désignation précise du produit visé par la vérification;
- e) les noms et qualités des fonctionnaires qui effectueront la visite de vérification;
- f) les dispositions légales autorisant la visite de vérification.

7. Si l'exportateur ou le producteur ne donne pas son consentement écrit à la visite de vérification projetée dans les 30 jours suivant la réception de la notification visée au paragraphe 5, la Partie ayant donné cette notification peut refuser le traitement tarifaire préférentiel au produit qui aurait fait l'objet de cette visite.

8. La Partie dont l'administration douanière reçoit une notification au titre de l'alinéa 5a)ii), peut, en écrivant à l'administration douanière qui a donné la notification, dans les 15 jours suivant la réception de cette notification, reporter la visite de vérification projetée pour une période d'au plus 60 jours à compter de la date de cette réception, ou pour une période plus longue dont les Parties peuvent décider.

9. Chacune des Parties permet à l'exportateur ou au producteur, lorsque l'exportateur ou le producteur reçoit une notification au titre de l'alinéa 5a)i), de demander par écrit, une seule fois, dans les 15 jours suivant la réception de cette notification, le report de la visite de vérification projetée pour une période d'au plus 60 jours à compter de la date de cette réception, ou pour une période plus longue acceptée par la Partie qui a donné la notification.

10. Une Partie ne refuse pas le traitement tarifaire préférentiel à un produit pour le seul motif du report d'une visite de vérification en vertu du paragraphe 8 ou 9.



11. A Party shall permit an exporter or a producer whose good is the subject of a verification visit by the other Party to designate two observers to be present during the visit, provided that:

- (a) the observers do not participate in a manner other than as observers; and
- (b) the failure of the exporter or producer to designate observers does not result in the postponement of the visit.

12. When a Party conducts a verification of origin involving a value test, *de minimis* calculation or any other provision in Chapter Three (Rules of Origin) to which Generally Accepted Accounting Principles may be relevant, it shall apply those principles as they apply in the territory of the other Party from which the good was exported.

13. When the producer of a good calculates the net cost of the good as set out in Article 3.04 (Rules of Origin – Value Test), the importing Party will not verify, during the period over which the net cost is being calculated, whether the good satisfies the value test.

14. The Party conducting a verification shall provide the exporter or producer whose good is the subject of the verification with a written determination of whether the good qualifies as originating, including findings of fact and the legal basis for the determination.

15. If a Party determines as a result of an origin verification that the good that is the subject of the verification does not qualify as originating, the Party shall include in its written determination under paragraph 14 a written notice of intent to deny preferential tariff treatment of the good.

16. Each Party shall ensure that a written notice of intent to deny preferential tariff treatment under paragraph 15 provides for at least 30 days during which the exporter or producer of the good may provide, with regard to that determination, written comments or additional information that will be taken into account by the Party prior to completing the verification.



11. Une Partie permet à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet d'une visite de vérification par l'autre Partie de désigner deux observateurs pour être présents durant cette visite, à la condition :

- a) que les observateurs ne participent qu'en cette capacité;
- b) que la visite ne puisse être reportée du seul fait que l'exportateur ou le producteur omet de désigner des observateurs.

12. Lorsqu'une Partie effectue une vérification d'origine mettant en jeu un critère de valeur, un calcul *de minimis* ou toute autre disposition du chapitre trois (Règles d'origine), pour laquelle les principes de comptabilité généralement reconnus peuvent être pertinents, elle applique ces principes comme ils s'appliquent sur le territoire de l'autre Partie à partir duquel le produit a été exporté.

13. Lorsque le producteur d'un produit calcule le coût net du produit conformément à l'article 3.04 (Règles d'origine – Critère de la valeur), la Partie importatrice s'abstient de vérifier, pendant la période sur laquelle le coût net est calculé, si ce produit satisfait au critère de valeur.

14. La Partie qui effectue une vérification fournit à l'exportateur ou au producteur dont le produit fait l'objet de la vérification une détermination écrite indiquant si le produit est ou non admissible à titre de produit originaire, comprenant les constatations de fait et le fondement juridique de la détermination.

15. Si une Partie établit par suite d'une vérification d'origine que le produit qui en fait l'objet n'est pas admissible à titre de produit originaire, la Partie inclut dans sa détermination écrite prévue au paragraphe 14 un avis d'intention de refuser le traitement tarifaire préférentiel à ce produit.

16. Chacune des Parties fait en sorte que l'avis écrit visé au paragraphe 15 prévoit un délai d'au moins 30 jours pendant lequel l'exportateur ou le producteur du produit peut présenter par écrit, concernant cette détermination, des observations ou des renseignements supplémentaires qui seront pris en considération par la Partie avant l'achèvement de la vérification.

17. In accordance with each Party's laws and regulations, if verifications by a Party indicate a pattern of conduct by an exporter or a producer of false or unsupported representations that a good imported into its territory qualifies as originating, the Party may withhold preferential tariff treatment to identical goods exported or produced by that exporter or producer until that exporter or producer establishes compliance with Chapter Three (Rules of Origin).

18. If, in conducting a verification of origin of a good imported into its territory under this Article, a Party conducts a verification of the origin of a material that is used in the production of the good, the Party shall conduct the verification of origin of the material in accordance with the procedures in paragraphs 1 through 3, 5, 6, 8, 9 through 13 and 20.

19. When a Party conducts a verification under paragraph 18, the Party may consider the material to be non-originating in determining whether the good is an originating good if the producer or supplier of that material does not allow the Party access to information required to make a determination of whether the material is an originating material by the following or other means:

- (a) denial of access to its records;
- (b) failure to respond to a verification questionnaire or letter; or
- (c) refusal to consent, within 30 days of receipt of a notification under paragraph 5, to a verification visit.

20. For purposes of this Article, the importing Party shall ensure that communication to the exporter or producer and to the other Party are sent by means that can produce a confirmation of receipt. The periods referred to in this Article begin from the date of that receipt.

17. Conformément aux lois et règlements de chacune des Parties, lorsque les vérifications d'une Partie révèlent chez un exportateur ou un producteur une pratique récurrente consistant à déclarer faussement ou sans justifications qu'un produit importé sur son territoire est admissible à titre de produit originaire, la Partie peut refuser le traitement tarifaire préférentiel à des produits identiques exportés ou produits par cet exportateur ou producteur, jusqu'à ce que cet exportateur ou producteur ait établi qu'il se conforme au chapitre trois (Règles d'origine).

18. Si, dans le cadre d'une vérification de l'origine d'un produit importé sur son territoire effectuée au titre du présent article, une Partie vérifie l'origine d'une matière utilisée dans la production de ce produit, la Partie effectue la vérification de l'origine de la matière en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1 à 3, 5, 6, 8, 9 à 13 et 20.

19. Lorsqu'une Partie effectue une vérification en vertu du paragraphe 18, la Partie peut considérer la matière comme non originaire en vue d'établir si le produit est originaire dans le cas où le producteur ou le fournisseur de cette matière lui refuse, de l'une des manières suivantes ou d'une autre manière, l'accès aux renseignements dont elle a besoin pour déterminer si cette matière est originaire :

- a) en lui refusant l'accès à ses dossiers;
- b) en ne répondant pas à un questionnaire ou à une lettre de vérification;
- c) en ne donnant pas son consentement à une visite de vérification dans les 30 jours suivant la réception d'une notification visée au paragraphe 5.

20. Pour l'application du présent article, la Partie importatrice fait en sorte que les communications adressées à l'exportateur ou au producteur et à l'autre Partie soient envoyées par tout moyen pouvant produire une confirmation de leur réception. Les délais prévus au présent article commencent à courir à la date de cette réception.



#### **Article 4.08: Confidentiality**

1. Each Party shall maintain, in accordance with its domestic law, the confidentiality of the information collected under this Chapter and shall protect that information from disclosure that could prejudice the competitive position of a person providing the information. If the Party receiving or obtaining the information is required by its domestic law to disclose the information, that Party shall notify the person or Party who provided that information.
2. Each Party shall ensure that the confidential information collected under this Chapter is not used for purposes other than the administration and enforcement of determinations of origin and of customs matters, except with the authorization of the person or Party who provided the confidential information.
3. Notwithstanding paragraph 2, a Party may allow information collected under this Chapter to be used in any administrative, judicial or quasi-judicial proceedings instituted for failure to comply with customs related laws and regulations implementing Chapter Three (Rules of Origin) and this Chapter. A Party shall notify the person or Party who provided the information in advance of that use.

#### **Article 4.09: Penalties**

Each Party shall adopt or maintain measures for imposing criminal, civil or administrative penalties for violations of its laws and regulations relating to this Chapter.



## **Article 4.08 : Confidentialité**

1. Chacune des Parties préserve, en conformité avec sa législation interne, le caractère confidentiel des renseignements recueillis au titre du présent chapitre et protège ces renseignements contre toute divulgation qui pourrait porter préjudice à la position concurrentielle de la personne qui les a fournis. Si elle est tenue par sa législation interne de divulguer ces renseignements, la Partie qui les a reçus ou obtenus en avise la personne ou la Partie qui les lui a fournis.
2. Chacune des Parties fait en sorte que les renseignements confidentiels recueillis au titre du présent chapitre ne soient pas utilisés pour d'autres fins que l'établissement et l'application des déterminations d'origine et des questions en matière douanière, sauf autorisation de la personne ou de la Partie qui les a fournis.
3. Nonobstant le paragraphe 2, une Partie peut permettre que les renseignements recueillis en vertu du présent chapitre soient utilisés dans le cadre de toute procédure administrative, judiciaire ou quasi judiciaire engagée au motif d'une infraction aux lois et règlements en matière douanière mettant en œuvre le chapitre trois (Règles d'origine) et le présent chapitre. Une Partie avise la personne ou la Partie ayant fourni les renseignements avant d'en faire une telle utilisation.

## **Article 4.09 : Sanctions**

Chacune des Parties adopte ou maintient des mesures autorisant des sanctions pénales, civiles ou administratives pour les infractions à ses lois et règlements qui se rapportent au présent chapitre.

## Section III – Advance Rulings

### Article 4.10: Advance Rulings

1. Each Party, through its customs administration, shall provide for the expeditious issuance of a written advance ruling, prior to the importation of a good into its territory, to an importer in its territory or an exporter or a producer in the territory of the other Party, on the basis of the facts and circumstances presented by that importer, exporter or producer of the good, concerning whether a good qualifies as an originating good in accordance with Chapter Three (Rules of Origin).
2. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of an advance ruling, including a detailed description of the information reasonably required to process an application for a ruling.
3. Each Party shall provide that its customs administration:
  - (a) during the course of an evaluation of an application for an advance ruling, may request supplemental information from the person requesting the ruling;
  - (b) after it has obtained necessary information from the person requesting an advance ruling, shall issue the ruling within 120 days; and
  - (c) shall provide to the person requesting the ruling a full explanation of the reasons for the ruling.
4. The customs administration may decline or postpone the issuance of an advance ruling if the ruling involves an issue that is the subject of:
  - (a) a verification of origin;
  - (b) a review by or appeal to the customs administration; or
  - (c) a judicial or quasi-judicial review in that Party's territory.
5. Subject to paragraph 8, each Party shall apply an advance ruling to importations into its territory of the good for which the ruling was requested, beginning on the date of its issuance or a later date specified in the ruling.

### Section III – Décisions anticipées

#### Article 4.10 : Décisions anticipées

1. Chacune des Parties, par l'intermédiaire de son administration douanière, prend des mesures pour rendre rapidement une décision anticipée écrite, avant l'importation d'un produit sur son territoire, pour un importateur sur son territoire ou un exportateur ou un producteur sur le territoire de l'autre Partie, à partir des faits et des circonstances présentés par cet importateur, exportateur ou producteur, concernant la question de savoir si un produit est admissible comme produit originaire au titre du chapitre trois (Règles d'origine).
2. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures concernant la prise d'une décision anticipée, y compris une description détaillée des renseignements pouvant raisonnablement être exigés aux fins de traitement d'une demande de décision.
3. Chacune des Parties prend des mesures afin que son administration douanière :
  - a) puisse, pendant l'évaluation d'une demande de décision anticipée, demander des renseignements complémentaires à la personne qui présente la demande;
  - b) rende, après avoir obtenu les renseignements nécessaires de la personne qui demande une décision anticipée, la décision dans un délai de 120 jours;
  - c) fournisse à la personne qui demande une décision anticipée un exposé complet des motifs de cette décision.
4. L'administration douanière peut refuser de rendre ou peut reporter la décision anticipée si la décision porte sur une question qui fait l'objet :
  - a) d'une vérification de l'origine;
  - b) d'un examen de la part de l'administration douanière ou d'un appel porté devant celle-ci;
  - c) d'un examen judiciaire ou quasi judiciaire sur son territoire.
5. Sous réserve du paragraphe 8, chacune des Parties applique une décision anticipée aux importations sur son territoire du produit pour lequel elle a été demandée, à compter de la date à laquelle elle est rendue ou d'une date postérieure précisée dans la décision.

6. Each Party shall provide to a person requesting an advance ruling the same treatment, including the same interpretation and application of provisions of Chapter Three (Rules of Origin) regarding a determination of origin, as it provided to another person to whom it issued an advance ruling, provided that the facts and circumstances are identical in all material respects.

7. The issuing Party may modify or revoke an advance ruling:

- (a) if the ruling is based on an error of fact;
- (b) if there is a change in a material fact or circumstance on which the ruling is based;
- (c) to conform with a modification of Chapter Two (National Treatment and Market Access for Goods), Chapter Three (Rules of Origin), this Chapter or any Uniform Regulations; or
- (d) to conform with a judicial decision or a change in its domestic law.

8. Each Party shall provide that a modification or revocation of an advance ruling is effective on the date on which the modification or revocation is issued, or on a later date specified in that modification or revocation, and is not applied to importations of a good that have occurred prior to that date, unless the person to whom the advance ruling was issued has not acted in accordance with its terms and conditions.

9. Notwithstanding paragraph 8, the issuing Party shall postpone the effective date of that modification or revocation for no more than 90 days where the person to whom the advance ruling was issued demonstrates that it has relied in good faith to its detriment on that ruling.

10. Subject to paragraph 7, each Party shall provide that an advance ruling remains in effect and is honoured.



6. Chacune des Parties accorde à la personne qui demande une décision anticipée le même traitement, notamment pour ce qui concerne l'interprétation et l'application des dispositions du chapitre trois (Règles d'origine) relatives aux déterminations d'origine, qu'elle accorde à toute autre personne à l'égard de laquelle elle a rendu une décision anticipée, si les faits et circonstances en question sont identiques à tous égards importants.

7. La Partie qui rend une décision anticipée peut la modifier ou l'annuler, selon le cas :

- a) si elle est fondée sur une erreur de fait;
- b) s'il est survenu un changement dans une circonstance ou un fait important sur lequel elle est fondée;
- c) pour la rendre conforme à une modification du chapitre deux (Traitement national et accès aux marchés pour les produits), du chapitre trois (Règles d'origine), du présent chapitre ou de toute Règlementation uniforme;
- d) pour la rendre conforme à une décision judiciaire ou à une modification de sa législation interne.

8. Chacune des Parties prend des mesures afin qu'une modification ou annulation d'une décision anticipée prenne effet à la date où elle est prononcée ou à une date postérieure précisée dans cette modification ou annulation, et qu'elle ne soit pas appliquée aux importations d'un produit effectuées avant cette date, sauf si la personne à qui s'adresse cette décision anticipée ne s'est pas conformée aux modalités de la décision.

9. Nonobstant le paragraphe 8, la Partie qui a rendu la décision anticipée reporte la prise d'effet de sa modification ou de son annulation d'au plus 90 jours dans les cas où la personne à qui s'adresse cette décision démontre qu'elle s'est fondée sur celle-ci de bonne foi à son détriment.

10. Sous réserve du paragraphe 7, chacune des Parties prend des mesures afin qu'une décision anticipée reste en vigueur et soit appliquée fidèlement.

## **Section IV – Review and Appeal of Determinations of Origin and Advance Rulings**

### **Article 4.11: Review and Appeal**

1. Each Party shall grant substantially the same rights of review and appeal of determinations of origin and advance rulings issued by its customs administration as it provides to an importer in its territory, to a person who:

- (a) completes and signs a Certificate of Origin for a good that has been the subject of a determination of origin; or
- (b) has received an advance ruling under Article 4.10(1).

2. Further to Articles 20.04 (Transparency – Administrative Proceedings) and 20.05 (Transparency – Review and Appeal), each Party shall provide that the rights of review and appeal referred to in paragraph 1 includes access to:

- (a) at least one level of administrative review independent of the official or office responsible for the determination under review; and
- (b) judicial or quasi-judicial review of the determination or decision taken at the final level of administrative review.

## **Section V – Uniform Regulations**

### **Article 4.12: Uniform Regulations**

1. The Parties may establish and implement, through their respective domestic law or administrative policy, by the date of entry into force of this Agreement, Uniform Regulations regarding the interpretation, application and administration of this Chapter.

## **Section IV – Révision et appel des déterminations d'origine et des décisions anticipées**

### **Article 4.11 : Révision et appel**

1. Chacune des Parties accorde en substance, pour ce qui concerne les déterminations d'origine et les décisions anticipées de son administration douanière, les mêmes droits de révision et d'appel qu'elle accorde à un importateur sur son territoire, à une personne, selon le cas :

- a) qui remplit et signe un certificat d'origine pour un produit ayant fait l'objet d'une détermination d'origine;
- b) à qui est adressée une décision anticipée au titre du paragraphe 4.10(1).

2. En complément des articles 20.04 (Transparence – Procédures administratives) et 20.05 (Transparence – Révision et appel), chacune des Parties prend des mesures afin que les droits de révision et d'appel prévus au paragraphe 1 comprennent :

- a) au moins un palier de révision administrative indépendante du fonctionnaire ou de l'organe ayant prononcé la détermination faisant l'objet de la révision;
- b) la révision judiciaire ou quasi judiciaire de la détermination ou de la décision prononcée au dernier palier de révision administrative.

## **Section V – Réglementation uniforme**

### **Article 4.12 : Réglementation uniforme**

1. Les Parties peuvent établir et mettre en œuvre, par la voie de leur législation interne ou politique administrative respective, à la date d'entrée en vigueur du présent accord, une Réglementation uniforme portant sur l'interprétation, l'application et l'administration du présent chapitre.

2. Each Party shall implement a modification of or addition to the Uniform Regulations within a period that the Parties may decide.

## **Section VI – Cooperation**

### **Article 4.13: Cooperation**

1. The Parties shall cooperate, to the extent practicable, in jointly organizing training programs on customs-related issues, such as simulated audit environment exercises, for the officials and users who participate directly in customs procedures.
2. With respect to goods considered originating in accordance with Article 3.05 (Rules of Origin – Accumulation), the Parties may cooperate with a non-Party in developing customs procedures based on the principles of this Chapter.

### **Article 4.14: Customs Procedures Sub-Committee**

1. The Parties hereby establish a Customs Procedures Sub-Committee comprising representatives of each Party. The Sub-Committee shall meet periodically at the request of a Party, and shall:
  - (a) endeavour to decide on:
    - (i) the uniform interpretation, application and administration of Articles 2.05 (National Treatment and Market Access for Goods – Temporary Admission of Goods), 2.06 (National Treatment and Market Access for Goods – Duty-Free Entry of Certain Commercial Samples and Printed Advertising Materials), and 2.07 (National Treatment and Market Access for Goods – Goods Re-Entered after Repair or Alteration), of Chapter Three (Rules of Origin), this Chapter and any Uniform Regulations,
    - (ii) tariff classification and valuation matters relating to determinations of origin,



2. Chacune des Parties met en œuvre une modification ou un ajout à la Réglementation uniforme dans le délai dont elles peuvent décider.

## **Section VI – Coopération**

### **Article 4.13 : Coopération**

1. Les Parties agissent de concert, dans la mesure du possible, en ce qui concerne l'organisation de programmes de formation en matière douanière, par exemple d'audits simulés, pour les fonctionnaires et les usagers participant directement aux procédures douanières.
2. Les Parties et un pays tiers peuvent élaborer de concert des procédures douanières fondées sur les principes du présent chapitre relativement aux produits considérés comme originaires au titre de l'article 3.05 (Règles d'origine – Cumul).

### **Article 4.14 : Sous-comité des procédures douanières**

1. Les Parties instituent, par le présent article, le Sous-comité des procédures douanières comprenant des représentants de chacune des Parties. Le Sous-comité se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre des Parties et :
  - a) s'efforce de prendre une décision sur :
    - i) l'interprétation, l'application et l'administration uniformes des articles 2.05 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Admission temporaire de produits), 2.06 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Admission en franchise de certains échantillons commerciaux et imprimés publicitaires) et 2.07 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Produits réadmis après réparation ou modification), du chapitre trois (Règles d'origine), du présent chapitre et de la Réglementation uniforme,
    - ii) les questions de classification tarifaire et d'évaluation se rapportant aux déterminations d'origine,

- (iii) equivalent procedures and criteria for the request, approval, modification, revocation and implementation of advance rulings,
  - (iv) revision of the Certificate of Origin,
  - (v) any other matter referred to it by a Party or the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin established under Article 2.19 (National Treatment and Market Access for Goods – Consultations and Committee on Trade in Goods and Rules of Origin), and
  - (vi) any other customs-related matter arising under this Agreement;
- (b) consider:
  - (i) the harmonization of customs-related automation requirements and documentation, and
  - (ii) proposed customs-related administrative or operational changes that may affect the flow of trade between the Parties' territories;
- (c) report periodically to the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin and notify it of any agreement reached under this paragraph; and
- (d) refer to the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin any matter on which it has been unable to reach a decision within 60 days of referral of the matter to it, under paragraph (a)(v).

2. Nothing in this Chapter prevents a Party from issuing a determination of origin or an advance ruling relating to a matter under consideration by the Customs Procedures Sub-Committee or the Committee on Trade in Goods and Rules of Origin or from taking other action that it considers necessary, pending a resolution of the matter under this Agreement.

- iii) l'établissement de procédures et de critères équivalents pour la demande, l'approbation, la modification, l'annulation et la mise en œuvre des décisions anticipées,
  - iv) la révision du certificat d'origine,
  - v) toute autre question dont il est saisi par une Partie ou le Comité du commerce des produits et des règles d'origine institué par l'article 2.19 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Consultations et Comité du commerce des produits et des règles d'origine),
  - vi) toute autre question de nature douanière découlant du présent accord;
- b) examine :
  - i) l'harmonisation des règles d'automatisation et des documents relatifs aux douanes,
  - ii) les changements administratifs ou opérationnels proposés dans le domaine douanier qui pourraient influencer sur les courants d'échanges entre les territoires des Parties;
- c) fait périodiquement rapport au Comité du commerce des produits et des règles d'origine et l'informe des ententes auxquelles il est parvenu au titre du présent paragraphe;
- d) porte devant le Comité du commerce des produits et des règles d'origine toute question sur laquelle il n'a pu parvenir à une décision dans les 60 jours après en avoir été saisi conformément à l'alinéa a)v).

2. Le présent chapitre n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de faire une détermination d'origine ou de rendre une décision anticipée relativement à toute question en cours d'examen par le Sous-comité des procédures douanières ou le Comité du commerce des produits et des règles d'origine ni de prendre une autre mesure qu'elle estime nécessaire en attendant le règlement de cette question dans le cadre du présent accord.

## CHAPTER FIVE

### TRADE FACILITATION

#### **Article 5.01: Objectives and Principles**

1. With the objectives of facilitating trade under this Agreement and of cooperating to pursue trade facilitation initiatives on a multilateral basis, each Party shall administer its import and export procedures and measures for goods traded under this Agreement on the basis that, to the extent possible:

- (a) procedures be efficient to reduce costs for importers and exporters and simplified where appropriate to achieve such efficiency;
- (b) procedures be based on international trade instruments or international standards agreed upon by the Parties;
- (c) entry procedures be transparent to ensure predictability for importers and exporters;
- (d) measures to facilitate trade also support mechanisms to protect persons through effective enforcement of and compliance with national requirements;
- (e) those procedures and the personnel involved in them comply with international standards of integrity;
- (f) the development of significant modifications to procedures of a Party include, in advance of implementation, consultations with the representatives of the trading community of that Party; and
- (g) procedures be based on risk management principles to focus compliance efforts on transactions that merit attention.



## CHAPITRE CINQ

### FACILITATION DU COMMERCE

#### Article 5.01 : Objectifs et principes

1. En vue de faciliter le commerce conformément au présent accord et de coopérer à la mise en place d'initiatives de facilitation du commerce à l'échelle multilatérale, chacune des Parties administre ses procédures et ses mesures d'importation et d'exportation des produits visés par le présent accord en fonction de ce qui suit, dans la mesure du possible :

- a) les procédures sont efficaces afin de réduire les coûts supportés par les importateurs et les exportateurs et ces procédures sont simplifiées, si nécessaire, pour permettre d'obtenir cette efficacité;
- b) les procédures sont fondées sur les normes ou instruments commerciaux internationaux convenus entre les Parties;
- c) les procédures d'entrée sont transparentes pour assurer la prévisibilité pour les importateurs et les exportateurs;
- d) les mesures visant à faciliter le commerce appuient également les mécanismes destinés à protéger les personnes par l'application et l'observation efficaces des exigences nationales;
- e) ces procédures et le personnel qui les applique respectent des normes d'intégrité internationales;
- f) l'élaboration de modifications importantes aux procédures d'une Partie inclut, avant la mise en œuvre de celles-ci, la consultation des représentants de la communauté commerciale de cette Partie;
- g) les procédures sont fondées sur les principes de gestion des risques pour concentrer les efforts de vérification de la conformité sur les transactions méritant de l'attention.

2. The Parties shall encourage cooperation, technical assistance and the exchange of information, including information on best practices, for the purpose of promoting the application of and compliance with the trade facilitation measures agreed upon under this Agreement and those agreed upon by the Parties under the auspices of the World Customs Organization or the World Trade Organization.

## **Article 5.02: Rights and Obligations**

1. The Parties affirm their rights and obligations under Article VIII (Fees and Formalities Connected with Importation and Exportation) and Article X (Publication and Administration of Trade Regulations) of the GATT 1994.

2. A Party shall promptly release an unrestricted, uncontrolled or non-regulated good. Subject to paragraph 3, each Party shall provide the option of releasing that good either:

- (a) at the time of its presentation to the customs administration of the importing Party based on the submission of only the information required before the good arrives or at the time of arrival; for greater certainty, a Party, through its customs administration, may require the submission of more extensive information through post-entry accounting and verifications, as appropriate; or
- (b) before or at the time of arrival of the good, based on the submission of all the information necessary to obtain a final accounting of the good.

3. The Parties recognize that, for certain goods, under certain circumstances, such as goods subject to a quota or to health-related or public safety requirements, a Party may require before releasing the goods the submission of more extensive information, before or at the time of arrival of the goods, to allow the competent authorities to examine the goods for release.

2. Les Parties encouragent la coopération, l'assistance technique et l'échange d'information, y compris l'information sur les pratiques exemplaires, afin de favoriser l'application et l'observation des mesures de facilitation du commerce convenues dans le cadre du présent accord et de celles convenues par les Parties avec l'appui de l'Organisation mondiale des douanes ou de l'Organisation mondiale du commerce.

## **Article 5.02 : Droits et obligations**

1. Les Parties confirment leurs droits et obligations prévus à l'article VIII (Redevances et formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation) et à l'article X (Publication et application des règlements relatifs au commerce) du GATT de 1994.

2. Une Partie dédouane promptement un produit exempt de restriction ou de contrôle, ou un produit non réglementé. Sous réserve du paragraphe 3, chacune des Parties propose de dédouaner le produit à l'un des moments suivants :

- a) au moment de sa présentation à l'administration douanière de la Partie importatrice sur présentation seulement des renseignements requis avant l'arrivée du produit ou au moment de son arrivée; une Partie peut, par l'intermédiaire de son administration douanière, exiger la présentation de renseignements plus détaillés au moyen d'une déclaration en détail ou d'une vérification après l'arrivée du produit, au besoin;
- b) avant son arrivée ou au moment de son arrivée, sur présentation de tous les renseignements nécessaires pour obtenir une déclaration en détail finale du produit.

3. Les Parties reconnaissent que, pour certains produits ou dans certaines situations, par exemple les produits contingentés ou assujettis à des prescriptions sanitaires ou à des exigences liées à la sécurité publique, une Partie peut, avant le dédouanement, exiger la présentation de renseignements plus détaillés, avant l'arrivée des produits ou au moment de leur arrivée, pour permettre aux autorités compétentes d'examiner les produits.



4. Each Party shall facilitate and simplify its procedures for the release of low-risk goods, and shall improve procedures on the release of high-risk goods. For these purposes, each Party shall base its examination and release procedures and its post-entry verification procedures on risk management principles, rather than examining every shipment offered for entry in a comprehensive manner for compliance with all import requirements. Nothing in this paragraph prevents a Party from conducting quality control and compliance reviews, which may require more extensive examinations.

5. Each Party shall ensure that the procedures of its competent authorities, whose requirements on the import or export of goods are maintained either by themselves or on their behalf by the Party's customs administration, are coordinated to facilitate trade. To this end, each Party shall take steps to harmonize the data requirements of its competent authorities, with the objective of allowing importers and exporters to present all required data to only one competent authority.

6. In its procedures for the clearance of express consignments, each Party shall apply, to the extent possible, the World Customs Organization's *Guidelines for the Immediate Release of Consignments by Customs*.

7. In accordance with its domestic law, each Party shall adopt or maintain simplified clearance procedures for the entry of a good that is low in value if the importing Party considers that the revenue associated with the import of that good is not significant.

8. The Parties shall endeavour to achieve common procedures and to simplify the information necessary for the release of goods, applying, when appropriate, existing international standards. With this objective, each Party shall set up a system for the electronic exchange of information between competent authorities and importers, exporters, their agents or their representatives, for the purpose of encouraging rapid release procedures. For the purpose of this Article, and without precluding the use of additional electronic data transmission standards, each Party shall, to the extent possible:

- (a) use formats based on international standards for the electronic exchange of information; and



4. Chacune des Parties facilite et simplifie ses procédures de dédouanement des produits à faible risque et améliore les procédures lors du dédouanement des produits à risque élevé. À ces fins, chacune des Parties fonde ses procédures d'examen et de dédouanement, ainsi que ses procédures de vérification après l'entrée des produits, sur les principes de gestion du risque, au lieu d'examiner d'une manière minutieuse chaque expédition destinée à l'entrée pour s'assurer qu'elle respecte toutes les exigences relatives à l'importation. Le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de procéder à des contrôles de qualité et de conformité pouvant nécessiter des examens plus approfondis.

5. Chacune des Parties fait en sorte que les procédures de ses autorités compétentes, dont les exigences relatives à l'importation et à l'exportation de produits sont contrôlées par elles-mêmes ou en leur nom par l'administration douanière, soient coordonnées de manière à faciliter le commerce. À cette fin, chacune des Parties prend des mesures pour harmoniser les exigences relatives aux données de ses autorités compétentes, afin que les importateurs et les exportateurs puissent présenter toutes les données requises à une seule autorité compétente.

6. Dans ses procédures de dédouanement des envois express, chacune des Parties applique, dans la mesure du possible, les *Directives aux fins de la mainlevée immédiate des envois par la douane* de l'Organisation mondiale des douanes.

7. Conformément à son droit interne, chacune des Parties adopte ou maintient des procédures simplifiées pour l'entrée d'un produit de faible valeur si la Partie importatrice estime que ce produit ne rapporte que de modiques recettes douanières.

8. Les Parties s'efforcent d'élaborer des procédures communes et de simplifier l'information nécessaire au dédouanement des produits, par l'application, le cas échéant, des normes internationales existantes. À cette fin, chacune des Parties s'efforce d'établir un système d'échange électronique de renseignements entre les autorités compétentes et les importateurs, les exportateurs, leurs agents ou leurs représentants, en vue d'encourager le dédouanement accéléré. Pour l'application du présent article, qui n'a pas pour but d'empêcher l'utilisation de normes additionnelles de transmission électronique de données, chacune des Parties, dans la mesure du possible :

- a) utilise des formats basés sur les normes internationales d'échange électronique de renseignements;

- (b) take into account the World Customs Organization's Recommendations "Concerning the Use of UN/EDIFACT Rules for Electronic Data Interchange" and "Concerning the Use of Codes for the Representation of Data Elements".

9. Each Party shall establish means of consultation with its trade and business communities to promote greater cooperation and the exchange of electronic information.

10. Subject to Chapter Four (Customs Procedures), a Party, prior to importation, shall upon request issue a written ruling pertaining to tariff classification, applicable rate of customs duty or any other tax applicable upon importation except a surtax or surcharge. That request may be made in writing by:

- (a) an importer in the Party's territory;
- (b) an exporter or producer in the territory of the other Party; or
- (c) a representative of a person in subparagraph (a) or (b).

11. Each Party shall adopt or maintain procedures for the issuance of rulings referred to in paragraph 10. A Party may, at any time, modify or revoke a ruling:

- (a) without retroactive application after notification to the person that requested the ruling; or
- (b) with retroactive application and without notification if inaccurate or false information was provided.

12. When a Party determines that a request for a ruling is incomplete, it may request additional information, including, if appropriate, a sample of the goods or materials in question from the person requesting the ruling. A Party shall issue a ruling within 120 days of receiving all the information it considers necessary to issue the ruling. A ruling shall be binding upon the competent authority that issued the ruling at the time the good is actually imported provided that the facts and circumstances that were the basis for the issuance of the ruling remain in effect.

- b) tient également compte des recommandations de l'Organisation mondiale des douanes relatives à « l'utilisation des règles de syntaxe EDIFACT/ONU pour les échanges électroniques de données » et à « l'utilisation de codes pour la représentation des éléments d'information ».

9. Chacune des Parties établit des moyens de consultation avec ses communautés commerciales et ses communautés d'affaires afin de promouvoir une coopération accrue et l'échange de renseignements informatisés.

10. Sous réserve du chapitre quatre (Procédures douanières), une Partie rend par écrit, avant l'importation, sur demande, une décision portant sur la classification tarifaire, sur les taux applicables de droit de douane ou sur toute taxe applicable à l'importation, à l'exception d'une surtaxe ou d'une majoration. Cette demande peut être présentée par écrit par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) soit un importateur sur le territoire de la Partie;
- b) soit un exportateur ou un producteur sur le territoire de l'autre Partie;
- c) soit un représentant d'une personne visée aux sous - paragraphes a) et b).

11. Chacune des Parties adopte ou maintient des procédures relatives à la prise des décisions visées au paragraphe 10. Une Partie peut, à tout moment, modifier ou annuler une décision :

- a) soit après notification à la personne qui a demandé la décision, sans effet rétroactif;
- b) soit sans notification et avec effet rétroactif, lorsque des renseignements faux ou inexacts ont été fournis.

12. Lorsqu'une Partie juge que la demande de décision est incomplète, elle peut demander des renseignements supplémentaires à la personne qui demande la décision, y compris, le cas échéant, un échantillon des produits ou des matières en question. Une Partie rend sa décision dans les 120 jours suivant la réception de tous les renseignements qu'elle considère nécessaires à la prise de la décision. La décision lie l'autorité compétente qui a rendu la décision au moment où le produit est importé, pour autant que les faits et les circonstances à la base de la décision continuent d'exister.



13. Each Party shall ensure that:

- (a) an administrative action or official decision taken in respect of the import or export of a good is reviewable promptly by a judicial, arbitral or administrative tribunal or through administrative procedures;
- (b) the administrative tribunal or administrative procedures referred to in subparagraph (a) are:
  - (i) available before a person is required to seek redress before a judicial or arbitral tribunal, and
  - (ii) independent of the official or, where applicable, the office responsible for the original action or decision; and
- (c) the tribunal or official acting under the administrative procedures referred to in subparagraph (a) is independent of the official or office issuing the decision and has the competence to maintain, modify or reverse the determination, in accordance with the domestic law of that Party.

14. Further to Article 20.02 (Transparency – Publication), each Party shall promptly publish or otherwise make available, including through electronic means, all its legislation, regulations, judicial decisions and administrative rulings or policies of general application relating to its requirements for imported or exported goods. Each Party shall also make available notices of an administrative nature, such as general agency requirements and entry procedures, hours of operation and contact for information enquiries.

15. Each Party shall, in accordance with its domestic law, treat as strictly confidential all business information obtained pursuant to this Chapter that is by its nature confidential or that is provided on a confidential basis.



13. Chacune des Parties fait en sorte que :

- a) toute mesure administrative ou décision officielle relative à l'importation ou à l'exportation d'un produit soit susceptible d'appel rapidement devant un tribunal judiciaire, arbitral ou administratif, ou au moyen de procédures administratives;
- b) le tribunal administratif ou les procédures administratives visées au sous-paragraphe a) :
  - i) soient disponibles avant qu'une personne soit obligée de demander réparation à un tribunal judiciaire ou arbitral,
  - ii) n'aient pas de liens avec l'agent ou, le cas échéant, le bureau qui a pris la mesure ou la décision initiale;
- c) le tribunal ou l'agent agissant conformément à la procédure décrite au sous-paragraphe a) n'ait pas de liens avec l'agent ou le bureau qui rend la décision et ait compétence pour confirmer, modifier ou infirmer la décision conformément au droit interne de la Partie.

14. Conformément à l'article 20.02 (Transparence – Publication), chacune des Parties publie ou rend disponibles rapidement, y compris par un moyen électronique, tous ses règlements et toutes ses lois, décisions judiciaires et administratives ou politiques d'application générale concernant ses exigences relatives aux produits importés ou exportés. Chacune des Parties rend également disponibles les avis de nature administrative, comme les exigences générales des organismes et les formalités d'entrée, les heures d'ouverture et les contacts pour les demandes de renseignements.

15. Chacune des Parties préserve, en conformité avec son droit interne, le caractère confidentiel de tous les renseignements commerciaux obtenus en vertu du présent chapitre qui sont de nature confidentielle ou qui sont fournis confidentiellement.

### **Article 5.03: Cooperation**

1. The Parties recognize that technical cooperation is fundamental to facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement and for reaching a better degree of trade facilitation.

2. The Parties agree to develop a technical cooperation program on customs-related matters on the basis of mutually decided terms relating to issues such as the scope, timing and cost of cooperative measures. Customs-related matters includes, among other matters:

- (a) training;
- (b) risk assessment;
- (c) prevention and detection of contraband and illegal activities;
- (d) implementation of the Customs Valuation Agreement;
- (e) audit and verification frameworks;
- (f) customs laboratories; and
- (g) implementation of the World Customs Organization's Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade, Pillar 1, Customs-to-Customs level.

3. The Parties shall cooperate:

- (a) in the enforcement of their respective customs-related laws or regulations implementing this Agreement;
- (b) to the extent practicable and for purposes of facilitating the flow of trade between them, in such customs-related matters as the collection and exchange of statistics regarding the importation and exportation of goods, the harmonization of documentation used in trade and the standardization of data elements; and

### **Article 5.03 : Coopération**

1. Les Parties reconnaissent que la coopération technique est fondamentale pour la facilitation de la conformité aux obligations énoncées dans le présent accord et pour le rehaussement de la facilitation du commerce.

2. Les Parties conviennent d'élaborer un programme de coopération technique sur des questions douanières en fonction de modalités, comme la portée, le calendrier et le coût des mesures de coopération, dont elles auront décidé. Les questions douanières comprennent notamment :

- a) la formation;
- b) l'évaluation des risques;
- c) la prévention et la détection de la contrebande et des activités illégales;
- d) la mise en œuvre de l'Accord sur la valeur en douane;
- e) les cadres de vérification;
- f) les laboratoires des douanes;
- g) la mise en œuvre du Pilier 1 – Douane-Douane du Cadre de normes visant à sécuriser et à faciliter le commerce mondial de l'Organisation mondiale des douanes.

3. Les Parties coopèrent :

- a) à l'application de leurs lois et règlements respectifs en matière de douanes mettant en œuvre le présent accord;
- b) dans la mesure du possible et dans le but de faciliter le flux de leurs échanges commerciaux, aux questions relatives aux douanes, comme la collecte et l'échange de statistiques concernant l'importation et l'exportation de produits, l'harmonisation des documents utilisés dans le commerce et la normalisation des éléments de données;

- (c) to the extent practicable, to exchange information to assist each other in the tariff classification of imported and exported goods.

#### **Article 5.04: Future Work Program**

1. With the objective of developing further steps to facilitate trade under this Agreement, the Parties establish the following work program:

- (a) to develop the Cooperation Program referred to in Article 5.03 for the purpose of facilitating compliance with the obligations set forth in this Agreement; and
- (b) as appropriate, to identify and submit for the consideration of the Commission new measures aimed at facilitating trade between the Parties, taking as a basis the objectives and principles set forth in Article 5.01, including, among other things:
  - (i) common processes,
  - (ii) general measures to facilitate trade,
  - (iii) official controls,
  - (iv) transportation,
  - (v) the promotion and use of standards,
  - (vi) the use of automated systems and Electronic Data Interchange (EDI),
  - (vii) the availability of information,
  - (viii) customs and other official procedures concerning the means of transportation and transportation equipment, including containers,
  - (ix) official requirements for imported goods,



- c) dans la mesure du possible, à l'échange de renseignements en vue de s'aider mutuellement dans la classification tarifaire des produits importés et exportés.

#### **Article 5.04 : Programme de travail futur**

1. En vue de l'élaboration d'autres mesures visant à faciliter le commerce conformément au présent accord, les Parties établissent le programme de travail suivant :

- a) élaborer le programme de coopération visé à l'article 5.03 afin de faciliter le respect des obligations énoncées dans le présent accord;
- b) le cas échéant, définir et soumettre à la Commission, pour examen, de nouvelles mesures destinées à faciliter le commerce entre les Parties, sur le fondement des objectifs et des principes énoncés à l'article 5.01, notamment :
  - i) les processus communs,
  - ii) les mesures générales de facilitation du commerce,
  - iii) les contrôles officiels,
  - iv) les transports,
  - v) la promotion et l'utilisation des normes,
  - vi) l'utilisation des systèmes automatisés et l'échange de données informatisé (EDI),
  - vii) la disponibilité des renseignements,
  - viii) les procédures douanières et d'autres procédures officielles concernant les moyens et le matériel de transport, y compris les conteneurs,
  - ix) les exigences officielles relatives aux produits importés,

- (x) simplification of the information necessary for the release of goods,
- (xi) customs clearance of exports,
- (xii) transshipment of goods,
- (xiii) goods in international transit,
- (xiv) commercial practices, and
- (xv) payment procedures.

2. The Parties may periodically review the work program referred to in paragraph 1 to decide on new cooperation actions and new measures that might be needed to promote application of the trade facilitation obligations and principles.

3. The Parties shall review relevant international initiatives on trade facilitation, including the Compendium of Trade Facilitation Recommendations, developed by the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Economic Commission for Europe, to identify areas where further joint action would facilitate trade between the Parties and promote shared multilateral objectives.

- x) la simplification des renseignements nécessaires au dédouanement des produits,
- xi) le dédouanement des exportations,
- xii) le transbordement des produits,
- xiii) le transit international des produits,
- xiv) les pratiques commerciales,
- xv) les formalités de paiement.

2. Les Parties peuvent périodiquement réexaminer le programme de travail visé au paragraphe 1 afin de décider d'autres démarches de coopération et de nouvelles mesures pouvant être nécessaires pour favoriser l'application des obligations et des principes en matière de facilitation du commerce.

3. Les Parties réexaminent les initiatives internationales pertinentes concernant la facilitation du commerce, notamment le recueil des recommandations sur la facilitation du commerce établi par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe, pour cerner les éléments au sujet desquels une démarche conjointe faciliterait le commerce entre les Parties et favoriserait l'atteinte des objectifs multilatéraux communs.

## **CHAPTER SIX**

### **SANITARY AND PHYTOSANITARY MEASURES**

#### **Article 6.01: Relation to Other Agreements**

The SPS Agreement governs the rights and obligations of the Parties in respect of a sanitary or phytosanitary measure that may, directly or indirectly, affect trade between the Parties. The objective of this Chapter is to enhance the Parties' implementation of the SPS Agreement.

#### **Article 6.02: SPS Issue Avoidance and Resolution**

1. The Parties agree to work expeditiously to resolve a specific sanitary or phytosanitary trade-related issue. To that end, the Parties commit to undertake the necessary technical discussions, including an assessment of the scientific basis of the measures at issue.
2. At the request of either Party, the Parties shall meet in a timely manner to resolve a specific sanitary or phytosanitary trade-related matter. Unless the Parties decide otherwise, they shall meet within 45 days of the request, and if travel is required the Party requesting the meeting shall travel to the territory of the other Party.

#### **Article 6.03: SPS Coordinators**

1. Each Party shall designate a SPS Coordinator to facilitate communication on sanitary or phytosanitary trade-related matters and shall notify the other Party of its SPS Coordinator through the Coordinators.
2. The functions of the SPS Coordinators include:
  - (a) communications relating to sanitary and phytosanitary issue avoidance and resolution, including consultations related to the development and application of a sanitary or phytosanitary measure that affects or may affect trade between the Parties;



## **CHAPITRE SIX**

### **MESURES SANITAIRES ET PHYTOSANITAIRES**

#### **Article 6.01 : Rapport avec d'autres accords**

L'Accord SPS régit les droits et obligations des Parties en ce qui concerne une mesure sanitaire ou phytosanitaire qui peut influencer, directement ou indirectement, sur le commerce entre les Parties. L'objectif du présent chapitre est de consolider la mise en œuvre de l'Accord SPS.

#### **Article 6.02 : Prévention et résolution des questions SPS**

1. Les Parties conviennent de travailler promptement à la résolution d'une question particulière de nature commerciale afférente à une mesure sanitaire ou phytosanitaire. À cette fin, les Parties s'engagent à entreprendre les discussions techniques nécessaires, y compris une évaluation du fondement scientifique des mesures en cause.
2. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se réunissent en temps opportun pour résoudre une question particulière de nature commerciale afférente à une mesure sanitaire ou phytosanitaire. À moins qu'elles n'en décident autrement, les Parties se réunissent dans les 45 jours suivant la demande, et la Partie qui a demandé la réunion se déplace, à ses frais, sur le territoire de l'autre Partie, au besoin.

#### **Article 6.03 : Coordonnateurs des mesures SPS**

1. Chacune des Parties désigne un coordonnateur des mesures SPS pour faciliter les communications sur les questions de nature commerciale afférentes aux mesures sanitaires ou phytosanitaires et notifie à l'autre Partie, par la voie des coordonnateurs des mesures SPS, la désignation à cet égard.
2. Les coordonnateurs des mesures SPS sont chargés :
  - a) des communications portant sur la prévention et la résolution des questions relatives aux mesures sanitaires ou phytosanitaires, notamment la tenue de consultations portant sur l'élaboration et l'application d'une mesure sanitaire ou phytosanitaire qui influe ou peut influencer sur le commerce entre les Parties;

- (b) consultation, as required, in coordination with the Contact Points established under Chapter Nineteen (Trade-Related Cooperation), on technical and institutional co-operation activities to resolve a specific issue related to a sanitary or phytosanitary measure that affects or may affect trade between the Parties;
- (c) the promotion of enhanced transparency of sanitary and phytosanitary measures; and
- (d) the promotion, as desirable, of bilateral consultations on a sanitary or phytosanitary issue under discussion in a multilateral or international forum such as the WTO Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures, the Committees of the Codex Alimentarius Commission, the *International Plant Protection Convention* (IPPC), the World Organisation for Animal Health (OIE), or other international and regional fora on food safety, human, animal and plant health.

3. In order to facilitate the resolution of a sanitary or phytosanitary trade-related issue or to facilitate the fulfillment of the functions of the SPS Coordinators, the Parties may convene an *ad hoc* technical working group comprising officials from governmental institutions with responsibility for sanitary and phytosanitary measures on that issue.

- b) des consultations, au besoin, en collaboration avec les points de contact établis dans le chapitre dix-neuf (Coopération liée au commerce), sur les activités de coopération technique et institutionnelle pour la résolution d'une question particulière relative à une mesure sanitaire ou phytosanitaire qui influe ou peut influencer sur le commerce entre les Parties;
- c) de la promotion d'une transparence accrue des mesures sanitaires et phytosanitaires;
- d) de la promotion, si souhaitable, de consultations bilatérales sur une question sanitaire ou phytosanitaire faisant l'objet de discussions dans un forum multilatéral ou international comme le Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'OMC, les comités de la Commission du Codex Alimentarius, la *Convention internationale pour la protection des végétaux* (CIPV) et l'Organisation mondiale de la santé animale (OIE), ou d'autres forums internationaux et régionaux s'intéressant à la sécurité alimentaire et à la santé humaine, animale et végétale.

3. Dans le but de faciliter la résolution d'une question de nature commerciale afférente à une mesure sanitaire ou phytosanitaire ou de faciliter la tâche des coordonnateurs des mesures SPS, les Parties peuvent créer un groupe de travail technique *ad hoc* composé de représentants des institutions gouvernementales qui sont responsables des mesures sanitaires et phytosanitaires relativement à cette question.

4. The Parties agree to carry out their work under this Chapter, to the extent possible, through the use of any technological means available, for example via teleconference or videoconference, and opportunities that may arise at international fora.

5. In the event that the Parties are unable to resolve an issue expeditiously under this Chapter, the SPS Coordinators, upon request of a Party, shall report promptly to the Commission on the matter, in accordance with Article 21.01(2) (Administration of the Agreement – Joint Commission).



4. Les Parties conviennent d'exécuter leur travail prévu dans le présent chapitre, dans la mesure du possible, à l'aide de tout moyen technique à leur disposition, par exemple des conférences téléphoniques ou des vidéoconférences, et des occasions qui peuvent se présenter dans le cadre de forums internationaux.

5. Pour le cas où les Parties ne parviendraient pas à résoudre une question promptement conformément au présent chapitre, les coordonnateurs des mesures SPS, à la demande d'une Partie, font rapport sans retard à la Commission relativement à cette question, conformément à l'article 21.01(2) (Administration de l'Accord – Commission mixte).

## **CHAPTER SEVEN**

### **TECHNICAL BARRIERS TO TRADE**

#### **Article 7.01: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**TBT Agreement** means the *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade*; and

**TBT Committee** means the WTO Committee on Technical Barriers to Trade.

#### **Article 7.02: *WTO Agreement on Technical Barriers to Trade***

The Parties affirm with respect to each other their existing rights and obligations under the TBT Agreement.

#### **Article 7.03: Scope**

1. This Chapter applies to the preparation, adoption and application of standards, technical regulations and conformity assessment procedures of national governmental bodies that may affect the trade in goods between the Parties.
2. This Chapter does not apply to:
  - (a) a purchasing specification prepared by a governmental body for production or consumption requirements of a governmental body; or
  - (b) a sanitary or phytosanitary measure as defined in Annex A of the SPS Agreement.

## CHAPITRE SEPT

### OBSTACLES TECHNIQUES AU COMMERCE

#### Article 7.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**Accord OTC** s'entend de l'*Accord sur les obstacles techniques au commerce* de l'OMC;

**Comité OTC** s'entend du Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC.

#### Article 7.02 : *Accord sur les obstacles techniques au commerce* de l'OMC

Les Parties confirment les droits et obligations qu'elles ont l'une envers l'autre aux termes de l'Accord OTC.

#### Article 7.03 : Champ d'application

1. Le présent chapitre s'applique à l'élaboration, à l'adoption et à l'application de normes, de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité des organismes gouvernementaux nationaux pouvant avoir un effet sur le commerce de produits entre les Parties.

2. Le présent chapitre ne s'applique pas :

- a) à une spécification en matière d'achat qui est élaborée par un organisme gouvernemental pour les besoins de production ou de consommation d'un organisme gouvernemental;
- b) à une mesure sanitaire ou phytosanitaire selon la définition contenue à l'annexe A de l'Accord SPS.

#### **Article 7.04: Joint Cooperation**

1. The Parties shall strengthen their joint cooperation in the areas of standards, technical regulations, accreditation, conformity assessment procedures and metrology in order to facilitate trade between the Parties.
2. Further to paragraph 1, the Parties shall seek to identify, develop and promote bilateral initiatives regarding standards, technical regulations, accreditation, conformity assessment procedures and metrology that are appropriate for particular issues or sectors. Such initiatives may include:
  - (a) regulatory or technical cooperation programs directed at reaching effective and full compliance with the obligations of this Chapter and the TBT Agreement;
  - (b) initiatives to develop common views on good regulatory practices, such as transparency and the use of equivalency and regulatory impact assessment; and
  - (c) the use of mechanisms to facilitate the acceptance of the results of conformity assessment procedures conducted in the other Party's territory.
3. A Party shall give positive consideration to a reasonable sector-specific proposal made by the other Party for further cooperation under this Chapter.

#### **Article 7.05: International Standards**

1. The Parties shall use relevant international standards, guides and recommendations as a basis for their technical regulations and conformity assessment procedures in accordance with Articles 2.4 and 5.4 of the TBT Agreement.
2. In determining whether an international standard, guide or recommendation exists within the meaning of Articles 2 or 5 or Annex 3 of the TBT Agreement, each Party shall consider the principles set out: in the *Decisions and Recommendations adopted by the WTO Committee on Technical Barriers to Trade since 1 January 1995*, G/TBT/1/Rev.9, 8 September 2008, Annex B, or a successor document, issued by the TBT Committee.



## **Article 7.04 : Coopération conjointe**

1. Les Parties renforcent leur coopération conjointe dans les domaines des normes, des règlements techniques, de l'accréditation, des procédures d'évaluation de la conformité et de la métrologie en vue de faciliter le commerce entre elles.

2. Conformément au paragraphe 1, les Parties s'efforcent de définir, d'élaborer et de promouvoir des initiatives bilatérales qui sont appropriées au regard de questions ou de secteurs particuliers en matière de normes, de règlements techniques, d'accréditation, de procédures d'évaluation de la conformité et de métrologie. Il peut s'agir d'initiatives comme :

- a) des programmes de coopération en matière réglementaire ou technique visant à parvenir à une observation efficace et intégrale des obligations énoncées au présent chapitre et à l'Accord OTC;
- b) des initiatives visant à élaborer des positions communes à l'égard de bonnes pratiques de réglementation comme la transparence, le recours à l'équivalence et à l'évaluation des impacts de la réglementation;
- c) le recours à des mécanismes permettant de faciliter l'acceptation des résultats de procédures d'évaluation de la conformité appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

3. Une Partie envisage de manière positive une proposition raisonnable propre à un secteur faite par l'autre Partie afin d'accroître la coopération dans le cadre du présent chapitre.

## **Article 7.05 : Normes internationales**

1. Les Parties utilisent, comme base pour leurs règlements techniques et leurs procédures d'évaluation de la conformité, les normes, les recommandations et les guides internationaux pertinents conformément aux articles 2.4 et 5.4 de l'Accord OTC.

2. Pour déterminer s'il existe une norme, une recommandation ou un guide international au sens de l'article 2 ou 5 ou de l'annexe 3 de l'Accord OTC, chacune des Parties prend en considération les principes énoncés dans les *Décisions et recommandations adoptées par le Comité des obstacles techniques au commerce de l'OMC depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1995, G/TBT/1/Rev. 9*, 8 septembre 2008, annexe B, ou tout document de remplacement, publiées par le Comité OTC.

## **Article 7.06: Transparency**

1. The obligations in this Article supplement those set out in Chapter Twenty (Transparency). In the event of an inconsistency between this Article and the obligations in Chapter Twenty, this Article prevails.
2. Each Party shall ensure that transparency procedures for the development of technical regulations and conformity assessment procedures allow an interested person to participate at an early appropriate stage, when amendments can still be introduced and comments taken into account, except where urgent problems of safety, health, environmental protection or national security arise or threaten to arise. Where a consultation process for the development of technical regulations and conformity assessment procedures is open to the public, each Party shall permit a person of the other Party to participate on terms no less favourable than those accorded to its own persons.
3. Each Party shall recommend to standardization bodies in its territory that they observe paragraph 2 with respect to their consultation processes for the development of a standard or voluntary conformity assessment procedure.
4. Each Party shall allow a period of at least 60 days following its notification to the WTO's Central Registry of Notifications of proposed technical regulations and conformity assessment procedures for the public and the other Party to provide written comments, except where urgent problems arise, or threaten to arise, regarding safety, health, environmental protection or national security.
5. Each Party, at the request of the other Party, shall provide information regarding the objectives of, and rationale for, a technical regulation or conformity assessment procedure that the Party has adopted or is proposing to adopt.
6. Where a Party does not accept a technical regulation of the other Party as equivalent to its own, it shall explain its decision at the request of the other Party. The Parties recognize that it may be necessary to develop common views, methods and procedures to facilitate the use of equivalency.

## Article 7.06 : Transparence

1. Les obligations contenues dans le présent article s'ajoutent à celles énoncées au chapitre vingt (Transparence). En cas d'incompatibilité entre les obligations décrites dans le présent article et celles énoncées au chapitre vingt, les obligations du présent article l'emportent sur celles du chapitre vingt.
2. Chacune des Parties fait en sorte que des procédures de transparence relativement à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité permettent à une personne intéressée d'y participer assez tôt, lorsque des modifications peuvent encore être apportées et que les observations peuvent encore être prises en compte, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou menacent de se poser. Lorsqu'un processus de consultation relatif à l'élaboration de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité est ouvert au public, chaque Partie permet à une personne de l'autre Partie de participer à des conditions non moins favorables que celles accordées à ses propres personnes.
3. Chacune des Parties recommande aux organismes de normalisation situés sur son territoire d'observer le paragraphe 2 dans le cadre de leurs processus de consultation en vue de l'élaboration de normes ainsi que de procédures volontaires d'évaluation de la conformité.
4. Chacune des Parties accorde une période d'au moins 60 jours suivant sa notification au Répertoire central des notifications de l'OMC de ses projets de règlements techniques et de procédures d'évaluation de la conformité pour permettre au public et à l'autre Partie de présenter leurs observations par écrit, sauf lorsque des problèmes urgents de sécurité, de santé, de protection de l'environnement ou de sécurité nationale se posent ou menacent de se poser.
5. Chacune des Parties communique, à la demande de l'autre Partie, des renseignements concernant les objectifs et la justification du règlement technique ou de la procédure d'évaluation de la conformité que la Partie a adopté ou qu'elle se propose d'adopter.
6. Lorsqu'une Partie n'accepte pas un règlement technique de l'autre Partie comme équivalent au sien, elle explique, à la demande de cette autre Partie, les motifs de sa décision. Les Parties reconnaissent qu'il peut s'avérer nécessaire d'élaborer des positions, des méthodes et des procédures communes pour faciliter le recours à l'équivalence.



7. Where a Party does not accept the results of a conformity assessment procedure conducted in the territory the other Party, it shall explain the reasons for its decision at the request of the other Party.

8. The Parties shall ensure that all adopted technical regulations and conformity assessment procedures are available on official websites that are publicly available without charge.

9. If a Party detains a good imported from the territory of the other Party at a port of entry on the basis that the good may not comply with a technical regulation, it shall immediately notify the importer of the reasons for the detention of the good.

#### **Article 7.07: Contact Points**

1. The Contact Points designated in Annex 7.07 are responsible for communications related to matters arising under this Chapter. Those communications include:

- (a) the implementation and administration of this Chapter;
- (b) issues related to the development, adoption or application of standards, technical regulations or conformity assessment procedures under this Chapter or the TBT Agreement;
- (c) the exchange of information on standards, technical regulations or conformity assessment procedures; and
- (d) joint cooperation by the Parties, pursuant to Article 7.04.

2. A Contact Point is responsible for ensuring communication with the relevant institutions and persons in its territory as necessary to carry out its function. The Contact Points may communicate by electronic mail, video-conferencing or other means on which the Parties decide.



7. Lorsqu'une Partie n'accepte pas les résultats d'une procédure d'évaluation de la conformité appliquée sur le territoire de l'autre Partie, elle explique, à la demande de l'autre Partie, les motifs de sa décision.
8. Les Parties font en sorte que tous les règlements techniques et toutes les procédures d'évaluation de la conformité qu'elles adoptent soient disponibles sur des sites Web officiels qui sont accessibles au public sans frais.
9. Lorsqu'une Partie retient, à un point d'entrée, un produit importé du territoire de l'autre Partie au motif que le produit ne semble pas conforme à un règlement technique, elle avise immédiatement l'importateur du produit des motifs de cette rétention.

#### **Article 7.07 : Points de contact**

1. Les points de contact désignés à l'annexe 7.07 sont chargés de toutes les communications liées aux questions visées par le présent chapitre. Ces communications portent notamment sur :
  - a) la mise en œuvre et l'application du présent chapitre;
  - b) les questions relatives à l'élaboration, à l'adoption ou à l'application de normes, de règlements techniques ou de procédures d'évaluation de la conformité en vertu du présent chapitre ou de l'Accord OTC;
  - c) les échanges de renseignements sur des normes, des règlements techniques ou des procédures d'évaluation de la conformité;
  - d) la coopération conjointe des Parties en application de l'article 7.04.
2. Un point de contact est chargé d'assurer les communications avec les organisations et les personnes concernées de son territoire selon ce qui est nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Les points de contact peuvent communiquer par courrier électronique, par vidéoconférence ou par tout autre moyen décidé par les Parties.

## **Annex 7.07**

### **Contact Points**

The Contact Points are:

- (a) in the case of Canada, the Department of Foreign Affairs and International Trade, or its successor; and
- (b) in the case of Panama, the Ministry of Trade and Industry, or its successor.

## **Annexe 7.07**

### **Points de contact**

Les points de contact sont :

- a) dans le cas du Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, ou son successeur;
- b) dans le cas du Panama, le ministère du Commerce et de l'Industrie, ou son successeur.

## CHAPTER EIGHT

### EMERGENCY ACTION

#### **Article 8.01: Definitions**

For purposes of this Chapter:

**Agreement on Safeguards** means the *WTO Agreement on Safeguards*;

**competent investigating authority** means:

- (a) in the case of Canada, the Canadian International Trade Tribunal, or its successor notified to the other Party through diplomatic channels; and
- (b) in the case of Panama, the Directorate-General of Trade Defence, or its successor notified to the other Party through diplomatic channels;

**domestic industry** means, with respect to an imported good, the producers as a whole of the like or directly competitive good operating in the territory of a Party or those whose collective production of the like or directly competitive good constitutes a major proportion of the total domestic production of such good;

**emergency action** means an emergency action described in Article 8.03;

**serious injury** means a significant overall impairment of a domestic industry;

**substantial cause** means a cause that is important and not less important than any other cause;



## CHAPITRE HUIT

### MESURES D'URGENCE

#### Article 8.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**Accord sur les sauvegardes** s'entend de l'*Accord sur les sauvegardes* de l'OMC;

**branche de production nationale** s'entend, à l'égard d'un produit importé, de l'ensemble des producteurs du produit similaire ou directement concurrent en activité sur le territoire d'une Partie, ou de ceux dont les productions additionnées du produit similaire ou directement concurrent constituent une proportion majeure de la production nationale totale de ce produit;

**cause substantielle** s'entend d'une cause qui est importante et non moins importante que toute autre cause;

**dommage grave** s'entend d'une dégradation générale notable de la situation d'une branche de production nationale;

**menace de dommage grave** s'entend de l'imminence manifeste d'un dommage grave, établie d'après des faits et non d'après de simples allégations, conjectures ou lointaines possibilités;

**mesure d'urgence** s'entend de toute mesure de la nature visée à l'article 8.03;

**organisme d'enquête compétent** s'entend :

- a) dans le cas du Canada, du Tribunal canadien du commerce extérieur ou de l'organisme lui succédant, pour lequel une notification aura été faite à l'autre Partie par voie diplomatique;
- b) dans le cas du Panama, de la Direction générale de défense commerciale ou de l'organisme lui succédant, pour lequel une notification aura été faite à l'autre Partie par voie diplomatique;

**threat of serious injury** means serious injury that is clearly imminent based on facts and not based on allegation, conjecture or remote possibility; and

**transition period** means the 10-year period beginning on the entry into force of this Agreement, except where the tariff elimination for the good against which the action is taken occurs over a longer period of time, in which case the transition period is the period of the staged tariff elimination for that good.

## **Article 8.02: Global Safeguard Measures**

1. Each Party retains its rights and obligations under Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, which shall exclusively govern global safeguard actions, including the resolution of a dispute in respect thereof.

2. This Agreement does not confer additional rights or obligations on the Parties with regard to actions taken pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards, except that a Party taking a global safeguard measure may exclude imports of an originating good of the other Party if the competent investigating authority of that Party concludes that those imports are not a substantial cause of serious injury or threat thereof.

3. A Party may not adopt or maintain with respect to the same good at the same time:

- (a) an emergency action; and
- (b) a measure pursuant to Article XIX of the GATT 1994 and the Agreement on Safeguards.

**période de transition** s'entend de la période de 10 ans commençant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sauf si l'élimination des droits de douane applicables au produit visé par la mesure d'urgence est prévue sur une plus longue période, auquel cas la période de transition est la période d'élimination progressive de ces droits.

## **Article 8.02 : Mesures de sauvegarde globales**

1. Chacune des Parties conserve les droits et obligations découlant pour elle de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes, qui régissent exclusivement les mesures de sauvegarde globales, y compris le règlement des différends qui s'y rapportent.
2. Le présent accord n'attribue pas de droits ou d'obligations additionnels aux Parties concernant les mesures prises au titre de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord sur les sauvegardes. Toutefois, la Partie qui prend une mesure de sauvegarde globale peut exclure les importations d'un produit originaire de l'autre Partie si son organisme d'enquête compétent conclut que ces importations ne constituent pas une cause substantielle de dommage grave ou de menace d'un tel dommage.
3. Une Partie ne peut adopter ou maintenir en même temps, à l'égard du même produit :
  - a) une mesure d'urgence;
  - b) une mesure visée à l'article XIX du GATT de 1994 et à l'Accord sur les sauvegardes.

### **Article 8.03: Bilateral Emergency Actions**

1. A Party may adopt an emergency action described in paragraph 2:
  - (a) only during the transition period; and
  - (b) if as a result of the reduction or elimination of a duty pursuant to this Agreement an originating good is being imported into the Party's territory in such increased quantities, in absolute terms or relative to domestic production, and under such conditions as to constitute a substantial cause of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry producing a like or directly competitive good.
3. If the conditions set out in paragraph 1 and Articles 8.04 and 8.05 are met, a Party may to the extent necessary to prevent or remedy serious injury, or threat thereof, and to facilitate adjustment:
  - (a) suspend the further reduction of a rate of duty provided for under this Agreement on the good; or
  - (b) increase the rate of duty on the good to a level not exceeding the lesser of:
    - (i) the most-favoured-nation (MFN) rate of duty in effect at the time the emergency action is taken, and
    - (ii) the base rate of duty as provided in the schedule to Annex 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination).



### **Article 8.03 : Mesures d'urgence bilatérales**

1. Une Partie peut adopter une mesure d'urgence définie au paragraphe 2 :

- a) durant la période de transition seulement;
- b) si, par suite de la réduction ou de l'élimination d'un droit opérée au titre du présent accord, un produit originaire est importé sur son territoire en quantités tellement accrues, dans l'absolu ou par rapport à la production nationale, et à des conditions telles que cela constitue une cause substantielle de dommage grave, ou de menace d'un tel dommage, pour une branche de production nationale produisant un produit similaire ou directement concurrent.

2. Si les conditions énoncées au paragraphe 1 et aux articles 8.04 et 8.05 sont remplies, une Partie peut, dans la mesure nécessaire pour empêcher ou réparer un dommage grave, ou une menace de dommage grave, et pour faciliter les ajustements, selon le cas :

- a) suspendre la réduction ultérieure du taux de droit prévue au présent accord pour le produit considéré;
- b) augmenter le taux de droit applicable à ce produit jusqu'à un niveau n'excédant pas le moins élevé des taux suivants :
  - i) le taux de droit de la nation la plus favorisée (NPF) appliqué au moment de la mesure d'urgence,
  - ii) le taux de droit de base prévu dans la liste de l'annexe 2.04 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane).

#### **Article 8.04: Notification and Discussions**

1. A Party shall, in writing, promptly notify and invite for discussions the other Party in connection with:

- (a) initiating an emergency action proceeding;
- (b) making a finding of serious injury, or threat thereof, under the conditions set out in Article 8.03(1); and
- (c) applying an emergency action.

2. A Party shall without delay, provide to the other Party a copy of the public version of any notice or any report by a competent investigating authority issued in connection with matters notified pursuant to paragraph 1.

3. If a Party accepts an invitation for discussions made pursuant to paragraph 1, the Parties shall enter into discussions to review the notification under paragraph 1 or the public version of a document issued by a competent investigating authority in connection with the emergency action proceeding.

4. An emergency action shall be initiated no later than 1 year after the date the proceeding is instituted.

#### **Article 8.05: Standards for Emergency Actions**

1. A Party may not maintain an emergency action:

- (a) for a period exceeding 3 years, including any extension; or
- (b) beyond the expiration of the transition period.

## **Article 8.04 : Notification et discussions**

1. Une Partie donne à l'autre Partie, sans délai et par écrit, une notification quant aux points suivants, et l'invite à entamer des discussions sur ces points :

- a) l'engagement d'une procédure relative à une mesure d'urgence;
- b) l'établissement d'une constatation de l'existence d'un dommage grave, ou d'une menace de dommage grave, suivant les conditions énoncées au paragraphe 8.03(1);
- c) l'application d'une mesure d'urgence.

2. Une Partie transmet sans délai à l'autre Partie une copie de la version publique de toute notification ou de tout rapport d'un organisme d'enquête compétent se rapportant aux questions faisant l'objet de la notification prévue au paragraphe 1.

3. Si une Partie accepte l'invitation à la discussion faite en vertu du paragraphe 1, les Parties engagent des discussions pour revoir les questions faisant l'objet de la notification prévue au paragraphe 1 ou la version publique de tout document établi par un organisme d'enquête compétent à l'égard d'une procédure relative à une mesure d'urgence.

4. Toute mesure d'urgence est prise au plus tard un an après la date de l'engagement de la procédure.

## **Article 8.05 : Règles applicables aux mesures d'urgence**

1. Une Partie ne peut maintenir une mesure d'urgence, selon le cas :

- a) pour une période de plus de trois ans, y compris toute prolongation;
- b) après l'expiration de la période de transition.

2. A Party may not apply an emergency action against a good more than once.
3. On the termination of an emergency action, a Party shall set the rate of duty at the rate that would have been in effect but for the action according to the Party's Schedule to Annex 2.04 (National Treatment and Market Access for Goods – Tariff Elimination) for the staged elimination of the tariff.
4. A Party may take an emergency action under Article 8.03 after the expiration of the transition period to deal with cases of serious injury, or threat thereof, to a domestic industry arising from the operation of this Agreement only with the consent of the other Party.
5. A Party taking an emergency action under Article 8.03 shall provide to the exporting Party mutually accepted trade liberalizing compensation in the form of concessions with substantially equivalent trade effects or equivalent to the value of the additional duties expected to result from the action. If the Parties are unable to decide on compensation, the Party whose goods are subject to the action may take tariff action with trade effects substantially equivalent to the emergency action taken under Article 8.03. The Party taking the tariff action shall apply the action only for the minimum period necessary to achieve the substantially equivalent effects and, in any event, only while the emergency action under Article 8.03 is in effect.

#### **Article 8.06: Administration of Emergency Action Proceedings**

1. Each Party shall ensure the consistent, impartial and reasonable administration of its laws, regulations, decisions and rulings governing emergency action proceedings.



2. Une Partie ne peut appliquer plus d'une fois une mesure d'urgence à l'égard d'un produit.

3. À l'expiration de toute mesure d'urgence, la Partie qui applique la mesure établit le taux de droit au taux qui aurait été applicable n'eût été cette mesure, selon la liste de la Partie à l'annexe 2.04 (Traitement national et accès aux marchés pour les produits – Élimination des droits de douane) pour l'élimination progressive des droits de douane.

4. Une Partie peut, après l'expiration de la période de transition, prendre une mesure d'urgence en vertu de l'article 8.03 pour traiter des cas de dommage grave, ou de menace de dommage grave, dans une branche de production nationale découlant de l'application du présent accord seulement avec le consentement de l'autre Partie.

5. La Partie qui adopte une mesure en vertu de l'article 8.03 accorde à la Partie exportatrice une compensation mutuellement acceptée ayant pour effet de libéraliser le commerce. Cette compensation prend la forme de concessions ayant des effets commerciaux essentiellement équivalents à ceux devant résulter de la mesure considérée, ou une valeur équivalente à celle des droits additionnels devant résulter de la mesure considérée. Si les Parties ne peuvent s'entendre sur la compensation, la Partie dont les produits sont visés peut prendre une mesure tarifaire ayant des effets commerciaux essentiellement équivalents à ceux de la mesure adoptée en vertu de l'article 8.03, mais ne l'applique que durant la période minimale nécessaire pour obtenir de tels effets et, dans tous les cas, seulement pendant que la mesure adoptée en vertu de l'article 8.03 est appliquée.

#### **Article 8.06 : Administration des procédures relatives aux mesures d'urgence**

1. Chacune des Parties veille à l'application uniforme, impartiale et raisonnable de ses lois, règlements, dispositions et décisions régissant les procédures relatives à une mesure d'urgence.

2. Each Party shall entrust determinations of serious injury, or threat thereof, in an emergency action proceeding to a competent investigating authority. Each Party shall:

- (a) ensure that those determinations are subject to review by judicial or administrative tribunals, to the extent provided by domestic law;
- (b) ensure that negative injury determinations are not modified, except through a review referred to in subparagraph (a); and
- (c) provide its competent investigating authority with the necessary resources to enable it to fulfill its duties.

3. Each Party shall adopt or maintain equitable, timely, transparent and effective procedures for emergency action proceedings in accordance with the requirements set out in paragraph 4.

4. A Party shall apply an emergency action only following an investigation by the Party's competent investigating authority in accordance with Articles 3 and 4.2 of the Agreement on Safeguards. To this end, Articles 3 and 4.2 of the Agreement on Safeguards are incorporated into and made part of this Agreement.

2. Chacune des Parties confie, dans une procédure relative à l'adoption d'une mesure d'urgence, la détermination de l'existence d'un dommage grave ou d'une menace de dommage grave à un organisme d'enquête compétent. Chacune des Parties :

- a) veille à ce que les décisions de cet organisme soient soumises à l'examen de tribunaux judiciaires ou administratifs, dans la mesure prévue par la législation interne;
- b) veille à ce que les déterminations négatives de dommage ne soient pas modifiées, si ce n'est à la suite de l'examen prévu au sous-paragraphe a);
- c) met à la disposition de son organisme d'enquête compétent les ressources dont il a besoin pour remplir ses fonctions.

3. Chacune des Parties adopte ou maintient des modalités équitables, opportunes, transparentes et efficaces pour les procédures relatives à l'adoption de mesures d'urgence, conformément aux conditions énoncées au paragraphe 4.

4. Une Partie n'applique une mesure d'urgence qu'à la suite d'une enquête menée par son organisme d'enquête compétent conformément aux articles 3 et 4.2 de l'Accord sur les sauvegardes. À cette fin, les articles 3 et 4.2 de l'Accord sur les sauvegardes sont incorporés dans le présent accord et en font partie intégrante.

## CHAPTER NINE

### INVESTMENT

#### Section A - Definitions

##### Article 9.01: Definitions

For purposes of this Chapter:

**confidential information** means confidential business information or information that is privileged or otherwise protected from disclosure;

**covered investment** means, with respect to a Party, an investment in its territory of an investor of the other Party existing on the date of entry into force of this Chapter, or investments made or acquired thereafter;

**disputing investor** means an investor that makes a claim under Section C;

**disputing Party** means a Party against which a claim is made under Section C;

**disputing party** means the disputing investor or the disputing Party;

**enterprise** means an enterprise as defined in Article 1.01 (Initial Provisions and General Definitions – Definitions of General Application) and a branch of any such entity;

**ICSID Additional Facility Rules** means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

**ICSID Convention** means the *Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States*, done at Washington on 18 March 1965;



## CHAPITRE NEUF

### INVESTISSEMENT

#### Section A – Définitions

##### Article 9.01 : Définitions

Pour l'application du présent chapitre :

**Convention du CIRDI** s'entend de la *Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États*, faite à Washington, le 18 mars 1965;

**droits de propriété intellectuelle** s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, des droits relatifs aux marques de commerce, aux indications géographiques, aux dessins industriels, aux brevets, aux schémas de configuration de circuits intégrés, à la protection des renseignements non divulgués et aux obtentions végétales;

**entreprise** s'entend d'une entreprise au sens de l'article 1.01 (Dispositions initiales et définitions générales – Définitions d'application générale) et inclut une succursale d'une telle entité;

**investissement** s'entend :

- a) d'une entreprise;
- b) d'une action et d'autres formes de participation au capital social d'une entreprise;
- c) d'obligations, d'obligations non garanties et d'autres titres de créance d'une entreprise;
- d) d'un prêt à une entreprise;
- e) d'un avoir dans une entreprise donnant droit à une part des revenus ou des bénéfices de l'entreprise;
- f) d'un avoir dans une entreprise donnant droit à une part des actifs de l'entreprise au moment de la dissolution;

**intellectual property rights** means copyright and related rights, trademark rights, rights in geographical indications, rights in industrial designs, patent rights, rights in layout designs of integrated circuits, rights in relation to protection of undisclosed information and plant breeders' rights;

**investment** means:

- (a) an enterprise;
- (b) a share, stock and other form of equity participation in an enterprise;
- (c) a bond, debenture, and other debt instrument of an enterprise;
- (d) a loan to an enterprise;
- (e) an interest in an enterprise that entitles the owner to a share in income or profits of the enterprise;
- (f) an interest in an enterprise that entitles the owner to a share in the assets of that enterprise on dissolution;
- (g) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Party to economic activity in that territory, such as under:
  - (i) a contract involving the presence of an investor's property in the territory of the Party, including a turnkey or construction contract, or a concession, or
  - (ii) a contract where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

- g) d'avoirs découlant de l'engagement de capitaux ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie pour une activité économique exercée sur ce territoire, par exemple en raison :
  - i) d'un contrat qui suppose la présence de biens de l'investisseur sur le territoire de la Partie, notamment un contrat clés en main, un contrat de construction ou une concession,
  - ii) d'un contrat dont la rémunération dépend en grande partie de la production, du chiffre d'affaires ou des bénéfices d'une entreprise;
- h) des droits de propriété intellectuelle;
- i) de tout autre bien corporel ou incorporel, meuble ou immeuble et de tout droit de propriété connexe acquis ou utilisé dans le but de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales;

mais ne s'entend pas :

- j) des créances découlant uniquement :
  - i) soit d'un contrat commercial pour la vente d'un produit ou d'un service par un ressortissant ou une entreprise sur le territoire d'une Partie à une entreprise sise sur le territoire de l'autre Partie,
  - ii) soit de l'octroi de crédits pour une opération commerciale, comme le financement commercial, autre qu'un prêt visé au sous-paragraphe d);
- k) de toute autre créance de sommes d'argent,

ne se rapportant pas à des avoirs des types visés aux sous-paragraphe a) à i);

- (h) intellectual property rights; and
- (i) any other tangible or intangible, movable or immovable, property and related property rights acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purpose;

but **investment** does not mean:

- (j) a claim to money that arises solely from:
  - (i) a commercial contract for the sale of a good or service by a national or enterprise in the territory of a Party to an enterprise in the territory of the other Party, or
  - (ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (d); or
- (k) any other claim to money,

that does not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) to (i);

**investment of an investor of a Party** means an investment owned or controlled directly or indirectly by an investor of that Party;

**investor of a non-Party** means an investor other than an investor of a Party, that seeks to make, is making, or has made, an investment; for greater certainty, an investor “seeks to make an investment” only when the investor has taken concrete steps necessary to make the investment, such as when the investor has made an application for a permit or license authorizing the establishment of an investment;

**investor of a Party** means a Party or state enterprise, or a national or an enterprise of a Party, that seeks to make, is making, or has made, an investment; for greater certainty, an investor “seeks to make an investment” only when the investor has taken concrete steps necessary to make the investment, such as when the investor has made an application for a permit or license authorizing the establishment of an investment;



**investissement d'un investisseur d'une Partie** s'entend d'un investissement détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur de cette Partie;

**investissement visé** s'entend, à l'égard d'une Partie, de l'investissement sur le territoire d'une Partie d'un investisseur de l'autre Partie, existant à la date d'entrée en vigueur du présent chapitre, ou des investissements faits ou acquis après cette date;

**investisseur contestant** s'entend de l'investisseur qui dépose une plainte en vertu de la section C;

**investisseur d'un État tiers** s'entend d'un investisseur qui, sans être un investisseur d'une Partie, cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement; il est entendu qu'un investisseur « cherche à effectuer un investissement » seulement lorsqu'il a pris des mesures concrètes nécessaires pour réaliser cet investissement, par exemple en déposant une demande visant à obtenir un permis ou une licence autorisant l'établissement d'un investissement;

**investisseur d'une Partie** s'entend d'une Partie ou d'une entreprise d'État, ou d'un ressortissant ou d'une entreprise d'une Partie qui cherche à effectuer, effectue ou a effectué un investissement; il est entendu qu'un investisseur « cherche à effectuer un investissement » seulement lorsqu'il a pris des mesures concrètes nécessaires pour réaliser cet investissement, par exemple en déposant une demande visant à obtenir un permis ou une licence autorisant l'établissement d'un investissement;

**Partie contestante** s'entend de la Partie contre laquelle une plainte est déposée en vertu de la section C;

**partie contestante** s'entend de l'investisseur contestant ou de la Partie contestante;

**Partie non contestante** s'entend d'une Partie qui ne participe pas à un différend sur l'investissement;

**Règlement d'arbitrage de la CNUDCI** s'entend du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international;

**non-disputing Party** means the Party that is not a party to an investment dispute;

**Secretary-General** means the Secretary-General of ICSID; and

**UNCITRAL Arbitration Rules** means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

**Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI** s'entend du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements;

**renseignements confidentiels** s'entend des renseignements confidentiels commerciaux ou des renseignements protégés par le secret ou qui sont protégés contre la divulgation d'une autre manière;

**secrétaire général** s'entend du secrétaire général du CIRDI.

## **Section B – Investment**

### **Article 9.02: Scope of Application**

1. This Chapter applies to measures adopted or maintained by a Party relating to:
  - (a) an investor of the other Party;
  - (b) a covered investment; and
  - (c) with respect to Articles 9.07, 9.16 and 9.17, an investment in its territory.
2. This Chapter does not apply to an act or fact that took place or a situation that ceased to exist before the date of entry into force of this Agreement.

### **Article 9.03: Relation to Other Chapters**

1. In the event of an inconsistency between this Chapter and another Chapter, the other Chapter prevails.
2. A requirement by a Party that a service provider of the other Party post a bond or other form of financial security as a condition of providing a service to its territory does not of itself make this Chapter applicable to that cross-border service. This Chapter applies to that Party's treatment of the posted bond or financial security if the bond or financial security is a covered investment.
3. This Chapter does not apply to a measure adopted or maintained by a Party to the extent that the measure is covered by Chapter Twelve (Financial Services).



## **Section B – Investissement**

### **Article 9.02 : Champ d'application**

1. Le présent chapitre s'applique aux mesures adoptées ou maintenues par une Partie concernant :

- a) un investisseur de l'autre Partie;
- b) un investissement visé;
- c) un investissement effectué sur son territoire pour ce qui est des articles 9.07, 9.16 et 9.17.

2. Le présent chapitre ne concerne pas un acte ou un fait antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent accord, ou une situation qui a cessé d'exister avant cette date.

### **Article 9.03 : Rapports avec d'autres chapitres**

1. En cas d'incompatibilité entre le présent chapitre et un autre chapitre, ce dernier prévaut.

2. Le fait qu'une Partie exige qu'un fournisseur de service de l'autre Partie verse un cautionnement ou une autre forme de garantie financière avant de pouvoir fournir un service sur son territoire ne rend pas automatiquement le présent chapitre applicable à ce service transfrontières. Le présent chapitre s'applique au traitement que cette Partie accorde au cautionnement ou à la garantie financière ainsi versé si le cautionnement ou la garantie financière est un investissement visé.

3. Le présent chapitre ne s'applique pas à une mesure adoptée ou maintenue par une Partie pour autant que cette mesure soit couverte par le chapitre douze (Services financiers).

4. Articles 10.05 (Cross-Border Trade in Services – Market Access) and 10.08 (Cross-Border Trade in Services – Domestic Regulation) are incorporated into and made a part of this Chapter and apply to a measure adopted or maintained by a Party when that measure affects the supply of a service in its territory by a covered investment.

5. A reservation taken by a Party under Article 10.07 (Cross-Border Trade in Services – Reservations) against Article 10.05 (Cross-Border Trade in Services – Market Access) applies to a measure of that Party covered under paragraph 4.

#### **Article 9.04: National Treatment**

1. Each Party shall accord to an investor of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of an investment in its territory.

2. Each Party shall accord to a covered investment treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investments of its own investors with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of an investment in its territory.

3. The treatment accorded by a Party under paragraphs 1 and 2 means, with respect to a sub-national government, treatment no less favourable than the treatment accorded in like circumstances by that sub-national government to investors and to investments of investors of the Party of which it forms a part.

#### **Article 9.05: Most-Favoured-Nation Treatment**

1. Each Party shall accord to an investor of the other Party treatment no less favourable than that it accords, in like circumstances, to investors of a non - Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of an investment in its territory.

4. Les articles 10.05 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés) et 10.08 (Commerce transfrontières des services – Réglementation intérieure) sont incorporés au présent chapitre pour en faire partie intégrante et s'appliquent à la mesure adoptée ou maintenue par une Partie lorsqu'elle concerne la fourniture d'un service sur son territoire par un investissement visé.

5. Une réserve d'une Partie établie en vertu de l'article 10.07 (Commerce transfrontières des services – Réserves) à l'encontre de l'article 10.05 (Commerce transfrontières des services – Accès aux marchés) s'applique à la mesure de cette Partie visée au paragraphe 4.

#### **Article 9.04 : Traitement national**

1. Chacune des Parties accorde à un investisseur de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, à ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'un investissement sur son territoire.

2. Chacune des Parties accorde à un investissement visé un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements effectués par ses propres investisseurs, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'un investissement sur son territoire.

3. Le traitement accordé par une Partie en vertu des paragraphes 1 et 2 signifie, en ce qui concerne un gouvernement infranational, un traitement non moins favorable que le traitement accordé par ce gouvernement infranational, dans des circonstances similaires, aux investisseurs et aux investissements effectués par les investisseurs, de la Partie dont il forme une partie.

#### **Article 9.05 : Traitement de la nation la plus favorisée**

1. Chacune des Parties accorde à un investisseur de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'un investissement sur son territoire.



2. Each Party shall accord to a covered investment treatment no less favourable than that it accords in like circumstances to investments of investors of a non-Party with respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of an investment in its territory.

3. For greater certainty, the treatment accorded by a Party under this Article means, with respect to a sub-national government, treatment accorded, in like circumstances, by that sub-national government to investors, and to investments of investors, of a non-Party.

#### **Article 9.06: Minimum Standard of Treatment**

1. Each Party shall accord to a covered investment treatment in accordance with the customary international law minimum standard of treatment of aliens, including fair and equitable treatment and full protection and security.

2. The concepts of “fair and equitable treatment” and “full protection and security” in paragraph 1 do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens.

3. A breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

#### **Article 9.07: Performance Requirements**

1. A Party may not impose or enforce the following requirements, or enforce a commitment or undertaking, in connection with the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of an investment of an investor of a Party or a non-Party in its territory:

- (a) to export a given level or percentage of a good or service;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;



2. Chacune des Parties accorde à un investissement visé un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances similaires, aux investissements effectués par les investisseurs d'un État tiers, en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou autre aliénation d'un investissement sur son territoire.

3. Il est entendu que le traitement accordé par une Partie en vertu du présent article s'entend, pour ce qui concerne un gouvernement infranational, du traitement que ce gouvernement infranational accorde, dans des circonstances similaires, aux investisseurs et aux investissements des investisseurs d'un État tiers.

#### **Article 9.06 : Norme minimale de traitement**

1. Chacune des Parties accorde à un investissement visé un traitement conforme à la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier, notamment un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité intégrales.

2. Les concepts de « traitement juste et équitable » et de « protection et sécurité intégrales » visés au paragraphe 1 ne comportent pas l'exigence d'un traitement supplémentaire ou supérieur à celui prescrit par la norme minimale de traitement des étrangers en droit international coutumier.

3. Le manquement à une disposition du présent accord ou d'un accord international distinct n'emporte pas manquement au présent article.

#### **Article 9.07 : Prescriptions de résultats**

1. Une Partie ne peut imposer ou appliquer les prescriptions suivantes, ou faire exécuter un engagement en ce qui concerne l'établissement, l'acquisition, l'expansion, la gestion, la direction ou l'exploitation d'un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou un investisseur d'un État tiers :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné d'un produit ou d'un service;
- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;

- (c) to purchase, use or accord a preference to a good produced or service provided in its territory, or to purchase a good or service from a person in its territory;
- (d) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with that investment;
- (e) to restrict sales of a good or service in its territory that the investment produces or provides by relating those sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings;
- (f) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory; or
- (g) to supply exclusively from the territory of the Party a good that such investment produces or a service it provides to a specific regional market or to the world market.

2. A measure that requires an investment to use a technology to meet generally applicable health, safety or environmental requirements is not inconsistent with paragraph 1(f). For greater certainty, Articles 9.04 and 9.05 apply to that measure.

3. A Party may not condition the receipt or continued receipt of an advantage, in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with the following requirements:

- (a) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (b) to purchase, use or accord a preference to a good produced in its territory, or to purchase a good from a producer in its territory;
- (c) to relate the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

- c) acheter, utiliser ou privilégier un produit qui est produit sur son territoire ou un service qui y est fourni, ou acheter un produit ou un service offert par une personne située sur son territoire;
- d) lier le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à cet investissement;
- e) restreindre sur son territoire la vente d'un produit ou d'un service que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises;
- f) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou un autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire;
- g) fournir en exclusivité à partir de son territoire à un marché régional ou mondial un produit que cet investissement permet de produire ou un service qu'il permet de fournir.

2. Une mesure qui prescrit aux investissements d'utiliser une technologie conforme à des exigences d'application générale en matière de santé, de sécurité ou d'environnement n'est pas incompatible avec le sous-paragraphe 1f). Les articles 9.04 et 9.05 s'appliquent à cette mesure.

3. Une Partie ne peut subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne l'investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un investisseur d'un État tiers sur son territoire, à l'observation de l'une ou l'autre des prescriptions suivantes :

- a) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- b) acheter, utiliser ou privilégier un produit qui est produit sur son territoire, ou acheter un produit à un producteur établi sur son territoire;
- c) lier le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des entrées de devises associées à cet investissement;

- (d) to restrict sales of a good or service in its territory that such investment produces or provides by relating those sales in any way to the volume or value of its exports or foreign exchange earnings.

4. Paragraph 3 does not prevent a Party from conditioning the receipt or continued receipt of an advantage in connection with an investment in its territory of an investor of a Party or of a non-Party, on compliance with a requirement to locate production, provide a service, train or employ workers, construct or expand particular facilities, or carry out research and development, in its territory.

5. Paragraph 1(f) does not apply if the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged violation of domestic competition law.

6. Paragraphs 1 and 3 do not apply to a requirement other than the requirements set out in those paragraphs.

7. This Article does not preclude enforcement of a commitment, undertaking or requirement between private parties.

8. The provisions of:

- (a) paragraphs 1(a), (b) and (c), and 3(a) and (b) do not apply to a qualification requirement for a good or service with respect to export promotion and foreign aid programs;
- (b) paragraphs 1(b), (c), (f) and (g), and 3(a) and (b) do not apply to procurement by a Party or a state enterprise; and
- (c) paragraphs 3(a) and (b) do not apply to a requirement imposed by an importing Party relating to the content of a good necessary to qualify for a preferential tariff or preferential quota.



- d) restreindre sur son territoire la vente d'un produit ou d'un service que cet investissement permet de produire ou de fournir, en liant de quelque façon cette vente au volume ou à la valeur des exportations ou aux recettes en devises.

4. Le paragraphe 3 n'empêche pas une Partie de subordonner l'octroi ou le maintien de l'octroi d'un avantage, en ce qui concerne un investissement effectué sur son territoire par un investisseur d'une Partie ou un investisseur d'un État tiers, au respect de l'obligation de situer l'unité de production, de fournir un service, de former ou d'employer des travailleurs, de construire ou d'agrandir certaines installations ou d'effectuer des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

5. Le sous-paragraphe 1f) ne s'applique pas si un tribunal administratif ou judiciaire ou une autorité compétente en matière de concurrence établit la prescription ou fait exécuter l'engagement, pour corriger un manquement allégué au droit interne sur la concurrence.

6. Les paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent à aucune prescription autre que celles qui y sont énoncées.

7. Le présent article n'empêche pas l'exécution d'un engagement pris ou le respect d'une exigence souscrite par des parties privées.

8. Les dispositions :

- a) des sous-paragraphes 1a), b) et c) et 3a) et b) ne s'appliquent pas aux prescriptions en matière d'admissibilité d'un produit ou d'un service relativement à des programmes de promotion des exportations et d'aide à l'étranger;
- b) des sous-paragraphes 1b), c), f) et g) et 3a) et b) ne s'appliquent pas aux achats effectués par une Partie ou une entreprise d'État;
- c) des sous-paragraphes 3a) et b) ne s'appliquent pas à une prescription imposée par une Partie importatrice relativement à la teneur que doit avoir un produit pour être admissible à un tarif préférentiel ou à un contingent préférentiel.

## **Article 9.08: Senior Management and Boards of Directors**

1. A Party may not require that an enterprise of that Party that is a covered investment appoint individuals of any particular nationality to senior management positions.
2. A Party may require that a majority of the board of directors, or a committee thereof, of an enterprise that is a covered investment be of a particular nationality or resident in the territory of the Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.

## **Article 9.09: Reservations and Exceptions**

1. Articles 9.04, 9.05, 9.07 and 9.08 do not apply to:
  - (a) an existing non-conforming measure maintained by:
    - (i) the national government of a Party as set out in its Schedule to Annex I, or
    - (ii) a sub-national government of a Party;
  - (b) the continuation or prompt renewal of a non-conforming measure referred to in subparagraph (a); or
  - (c) an amendment to a non-conforming measure referred to in subparagraph (a) to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with Articles 9.04, 9.05, 9.07 and 9.08.
2. Articles 9.04, 9.05, 9.07 and 9.08 do not apply to a measure that a Party adopts or maintains with respect to sectors, subsectors or activities, as set out in its Schedule to Annex II.
3. Article 9.05 does not apply to treatment accorded by a Party under an agreement, or regarding a sector, set out in its Schedule to Annex II.

## **Article 9.08 : Dirigeants et conseils d'administration**

1. Une Partie ne peut exiger qu'une de ses entreprises, qui est un investissement visé, nomme des individus d'une nationalité déterminée à des postes de dirigeants.
2. Une Partie peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement visé soit d'une nationalité déterminée ou réside sur son territoire, à condition que cette exigence n'altère pas sensiblement la capacité de l'investisseur à contrôler son investissement.

## **Article 9.09 : Réserves et exceptions**

1. Les articles 9.04, 9.05, 9.07 et 9.08 ne s'appliquent pas :
  - a) à une mesure non conforme existante maintenue par :
    - i) soit le gouvernement national d'une Partie et figurant dans sa liste à l'annexe I,
    - ii) soit un gouvernement infranational d'une Partie;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a);
  - c) à la modification d'une mesure non conforme visée au sous-paragraphe a), pour autant que la modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait immédiatement avant la modification, avec les articles 9.04, 9.05, 9.07 et 9.08.
2. Les articles 9.04, 9.05, 9.07 et 9.08 ne s'appliquent pas à une mesure qu'une Partie adopte ou maintient en ce qui concerne les secteurs, sous-secteurs ou activités mentionnés dans sa liste à l'annexe II.
3. L'article 9.05 ne s'applique pas au traitement accordé par une Partie en vertu d'un accord ou à l'égard d'un secteur prévu dans sa liste à l'annexe II.

4. Regarding intellectual property rights, a Party may derogate from Articles 9.04, 9.05 and Article 9.07(1)(f) in a manner that is consistent with the TRIPS Agreement and waivers to the TRIPS Agreement adopted under Article IX of the WTO Agreement.

5. Articles 9.04, 9.05 and 9.08 do not apply to:

- (a) procurement by a Party or a state enterprise; or
- (b) a subsidy or grant provided by a Party or a state enterprise, including a government-supported loan, guarantee or insurance.

#### **Article 9.10: Transfers**

1. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay, into and out of its territory. Those transfers include:

- (a) contributions to capital;
- (b) profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees, returns in kind and other amounts derived from the investment;
- (c) proceeds from the sale of all or any part of the covered investment or from the partial or complete liquidation of the covered investment;
- (d) payments made under a contract entered into by the investor, or the covered investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
- (e) payments made under Articles 9.11 and 9.12; and
- (f) payments arising under Section C.



4. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie peut déroger aux articles 9.04 et 9.05 ainsi qu'au sous-paragraphe 9.07(1)f) d'une manière conforme à l'Accord sur les ADPIC, et aux dérogations à l'Accord sur les ADPIC adoptées en vertu de l'article IX de l'Accord sur l'OMC.

5. Les articles 9.04, 9.05 et 9.08 ne s'appliquent pas :

- a) à un achat effectué par une Partie ou une entreprise d'État;
- b) à une subvention ou contribution accordée par une Partie ou par une entreprise d'État, y compris un emprunt, une garantie ou une assurance faisant l'objet du soutien de l'État.

#### **Article 9.10 : Transferts**

1. Chacune des Parties permet que les transferts se rapportant à un investissement visé soient effectués librement et sans délai vers son territoire et à partir de celui-ci. Ces transferts comprennent :

- a) les contributions aux capitaux;
- b) les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, paiements de redevances, frais de gestion, frais d'assistance technique et autres frais, ainsi que les bénéfices en nature et autres sommes provenant de l'investissement;
- c) le produit de la vente de la totalité ou d'une partie de l'investissement visé, ou de la liquidation partielle ou totale de celui-ci;
- d) les paiements faits en application d'un contrat passé par l'investisseur ou l'investissement visé, notamment d'un accord de prêt;
- e) les paiements effectués en application des articles 9.11 et 9.12;
- f) les paiements relevant de la section C.

2. Each Party shall permit transfers relating to a covered investment to be made in the convertible currency in which the capital was originally invested, or in another convertible currency agreed to by the investor and the Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the market rate of exchange in effect on the date of transfer.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its domestic law relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of a creditor;
- (b) issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
- (c) a criminal or penal offence;
- (d) financial reporting or record keeping of transfers when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
- (e) ensuring compliance with an order or judgment in judicial or administrative proceedings.

4. A Party may not require one of its investors to transfer, or penalize one of its investors for failure to transfer, the income, earnings, profits or other amounts derived from, or attributable to, an investment in the territory of the other Party.

5. Paragraph 4 does not prevent a Party from imposing a measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its domestic law relating to the matters in paragraphs 3(a) through (e).

6. Notwithstanding paragraph 1, a Party may restrict transfers of returns in kind in circumstances where it could otherwise restrict transfers under Article XI of the GATT 1994.

2. Chacune des Parties permet que les transferts relatifs à un investissement visé soient effectués dans la monnaie convertible utilisée à l'origine pour l'investissement du capital ou dans une autre monnaie convertible convenue par l'investisseur et la Partie concernée. À moins d'entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change du marché applicable à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie peut empêcher un transfert au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de son droit interne concernant :

- a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers;
- b) l'émission, le négoce ou le commerce de valeurs mobilières, de contrats à termes, d'options ou de dérivés;
- c) une infraction criminelle ou pénale;
- d) les rapports financiers ou les écritures comptables sur les transferts dans les cas où ils sont nécessaires pour aider à l'application des lois ou aider les autorités de réglementation financière;
- e) l'exécution d'une ordonnance ou d'un jugement rendu dans des procédures judiciaires ou administratives.

4. Une Partie ne peut obliger un de ses investisseurs à transférer, ni pénaliser un de ses investisseurs pour avoir omis de transférer, le revenu, les gains, les bénéfices ou autres sommes provenant d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie ou attribuables à un tel investissement.

5. Le paragraphe 4 n'empêche pas une Partie d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de son droit interne concernant les sujets visés aux sous-paragraphes 3a) à e).

6. Nonobstant le paragraphe 1, une Partie peut restreindre les transferts de bénéfices en nature dans les cas où elle pourrait par ailleurs les restreindre aux termes de l'article XI du GATT de 1994.

## **Article 9.11: Expropriation**

1. A Party may not nationalize or expropriate a covered investment either directly or indirectly through a measure having an effect equivalent to nationalization or expropriation (“expropriation”) except for a public purpose, in accordance with due process of law, in a non-discriminatory manner and on payment of prompt, adequate and effective compensation. For greater certainty, this paragraph shall be interpreted consistent with Annex 9.11.
2. The compensation referred to in paragraph 1 must be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation took place (“date of expropriation”), and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable and freely transferable. Compensation shall be paid in a freely convertible currency and shall include interest at a commercially reasonable rate for that currency from the date of expropriation until date of payment.
4. The investor affected shall have a right under the law of the expropriating Party to prompt review of its case and of the valuation of its investment by a judicial or other independent authority of that Party under the principles set out in this Article.
5. This Article does not apply to the issuance of a compulsory license granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of an intellectual property right, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the WTO Agreement.



## Article 9.11 : Expropriation

1. Une Partie ne peut nationaliser ou exproprier un investissement visé directement ou indirectement au moyen d'une mesure ayant un effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (l'« expropriation »), sauf si elle agit dans l'intérêt public, conformément au principe de l'application régulière de la loi, de façon non discriminatoire, et moyennant le versement rapide et efficace d'une indemnité adéquate. Le présent paragraphe est interprété conformément à l'annexe 9.11.

2. L'indemnité mentionnée au paragraphe 1 doit être équivalente à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation (la « date d'expropriation »), et ne reflète aucun changement de valeur dû au fait que l'expropriation envisagée était déjà connue. Les critères d'évaluation comprennent la valeur d'exploitation, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des biens corporels, et tout autre critère permettant de déterminer la juste valeur marchande, selon le cas.

3. L'indemnité est versée sans délai et est pleinement réalisable et librement transférable. L'indemnité est payée dans une monnaie librement convertible et inclut les intérêts calculés à un taux commercial raisonnable pour cette monnaie à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement de l'indemnité.

4. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie expropriante, à une prompte révision de son dossier ainsi qu'à l'évaluation de son investissement par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de cette Partie, selon les principes énoncés dans le présent article.

5. Le présent article ne s'applique pas à la concession d'une licence obligatoire relativement à des droits de propriété intellectuelle ni à la révocation, à la restriction ou à la création d'un droit de propriété intellectuelle, pour autant que cette concession, cette révocation, cette restriction ou cette création soit conforme à l'Accord sur l'OMC.

## **Article 9.12: Compensation for Losses**

Notwithstanding Article 9.09(5)(b), each Party shall accord to an investor of the other Party, and to a covered investment, non-discriminatory treatment with respect to a measure it adopts or maintains relating to losses suffered by investments in its territory owing to armed conflict or civil strife.

## **Article 9.13: Transparency**

1. Further to Article 20.02 (Transparency – Publication), each Party shall ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting a matter covered by this Chapter are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Party to become acquainted with them.
2. To the extent possible, each Party shall:
  - (a) publish in advance any such measure that it proposes to adopt; and
  - (b) provide interested persons and the other Party a reasonable opportunity to comment on that proposed measure.
3. Upon request by a Party, the other Party shall provide information on a measure that may have an impact on a covered investment.

## **Article 9.14: Subrogation**

1. If a Party or an agency of a Party makes a payment to one of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of that Party or agency to a right or title held by the investor. The subrogated right or claim may not be greater than the original right or claim of the investor.

## **Article 9.12 : Indemnisation à l'égard des pertes**

Nonobstant le sous-paragraphe 9.09(5)b), chacune des Parties accorde à un investisseur de l'autre Partie, ainsi qu'à un investissement visé, un traitement non discriminatoire quant à la mesure qu'elle adopte ou maintient relativement aux pertes subies par des investissements effectués sur son territoire par suite d'un conflit armé ou d'une guerre civile.

## **Article 9.13 : Transparence**

1. En complément de l'article 20.02 (Transparence – Publication), chacune des Parties fait en sorte que ses lois, règlements, procédures et décisions administratives d'application générale concernant une question visée par le présent chapitre soient rapidement publiés ou autrement accessibles pour permettre à l'autre Partie et aux personnes intéressées d'en prendre connaissance.
2. Dans la mesure du possible, chacune des Parties :
  - a) publie à l'avance toute mesure qu'elle envisage d'adopter;
  - b) fournit à l'autre Partie et aux personnes intéressées une possibilité raisonnable de commenter la mesure envisagée.
3. À la demande d'une Partie, l'autre Partie fournit des renseignements sur une mesure qui peut avoir une incidence sur un investissement visé.

## **Article 9.14 : Subrogation**

1. Si une Partie ou l'un de ses organismes fait un paiement à l'un de ses investisseurs en application d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie reconnaît la validité de la subrogation en faveur de cette Partie ou de cet organisme à l'égard d'un droit ou titre détenu par l'investisseur. Le droit ou la demande subrogé ne peut pas être plus important que le droit ou la demande initial de l'investisseur.

2. A Party or an agency of a Party that is subrogated to a right of an investor in accordance with paragraph 1 is entitled to the same rights as those of the investor regarding the investment. These rights may be exercised by the Party or an agency of the Party, or by the investor if the Party or its agency so authorizes.

#### **Article 9.15: Denial of Benefits**

1. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of that Party and to investments of that investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the denying Party adopts or maintains a measure with respect to the non-Party that prohibits transactions with the enterprise or that would be violated or circumvented if the benefits of this Chapter were accorded to the enterprise or to its investments.

2. A Party may deny the benefits of this Chapter to an investor of the other Party that is an enterprise of that Party and to investments of that investor if investors of a non-Party own or control the enterprise and the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Party under whose domestic law it is constituted or organized.

#### **Article 9.16: Health, Safety and Environmental Measures**

The Parties recognize that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic health, safety or environmental measures. Accordingly, a Party should not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such measures to encourage the establishment, acquisition, expansion or retention in its territory of an investment of an investor. If a Party considers that the other Party has offered such an encouragement, it may request discussions with the other Party and the two Parties shall enter discussions with a view to avoiding any such encouragement.



2. Une Partie ou l'un de ses organismes qui est subrogé au droit d'un investisseur conformément au paragraphe 1 jouit des mêmes droits que ceux dont jouit l'investisseur relativement à l'investissement. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie ou l'un de ses organismes, ou par l'investisseur si la Partie ou l'organisme l'y autorise.

#### **Article 9.15 : Refus d'accorder des avantages**

1. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette Partie et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que la Partie qui refuse d'accorder les avantages adopte ou maintient, à l'égard de cet État tiers, une mesure qui interdit les transactions avec cette entreprise ou qui serait enfreinte ou contournée si les avantages du présent chapitre étaient accordés à cette entreprise ou à ses investissements.

2. Une Partie peut refuser d'accorder les avantages du présent chapitre à un investisseur de l'autre Partie qui est une entreprise de cette Partie et aux investissements de cet investisseur si des investisseurs d'un État tiers ont la propriété ou le contrôle de cette entreprise et que l'entreprise ne mène aucune activité commerciale importante sur le territoire de la Partie où elle est légalement constituée ou organisée.

#### **Article 9.16 : Mesures relatives à la santé, à la sécurité et à l'environnement**

Les Parties reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'encourager l'investissement en assouplissant les mesures nationales qui se rapportent à la santé, à la sécurité ou à l'environnement. En conséquence, une Partie ne devrait pas renoncer ni déroger de quelque autre manière, ni offrir de renoncer ou de déroger de quelque autre manière, à de telles mesures dans le dessein d'encourager l'établissement, l'acquisition, l'expansion ou le maintien sur son territoire d'un investissement effectué par un investisseur. Si une Partie estime que l'autre Partie a offert un tel encouragement, elle peut demander la tenue de discussions avec l'autre Partie, et les deux Parties entament des discussions en vue d'empêcher un tel encouragement.

### **Article 9.17: Corporate Social Responsibility**

Each Party should encourage enterprises operating within its territory or subject to its jurisdiction to voluntarily incorporate internationally recognized standards of corporate social responsibility in their internal policies, such as those statements of principle that have been endorsed or are supported by the Parties. These principles address issues such as labour, the environment, human rights, community relations and anti-corruption.

### **Article 9.18: Special Formalities and Information Requirements**

1. Article 9.04 does not prevent a Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with the establishment of a covered investment, such as a requirement that an agent of an investor be a resident of the Party or that a covered investment be legally constituted under the laws or regulations of the Party, provided that those formalities do not materially impair the protections afforded by a Party to investors of the other Party and covered investments under this Chapter.

2. Notwithstanding Article 9.04 or 9.05, a Party may require an investor of the other Party, or its covered investment, to provide routine information concerning that investment solely for informational or statistical purposes. The Party shall protect any confidential information from disclosure that would prejudice the competitive position of the investor or the covered investment. This paragraph does not prevent a Party from otherwise obtaining or disclosing information in connection with the equitable and good faith application of its law.

## **Article 9.17 : Responsabilité sociale des entreprises**

Chacune des Parties devrait encourager les entreprises exerçant leurs activités sur son territoire ou relevant de sa compétence à intégrer volontairement dans leurs politiques internes des normes internationalement reconnues de responsabilité sociale des entreprises, comme les déclarations de principe qui ont été approuvées ou qui sont appuyées par les Parties. Ces principes portent sur des questions comme le travail, l'environnement, les droits de la personne, les relations avec la collectivité et la lutte contre la corruption.

## **Article 9.18 : Formalités spéciales et prescriptions en matière d'information**

1. L'article 9.04 n'empêche pas une Partie d'adopter ou de maintenir une mesure prescrivant des formalités spéciales quant à l'établissement d'un investissement visé, par exemple l'obligation voulant qu'un agent de l'investisseur réside sur le territoire de la Partie ou que l'investissement visé soit légalement constitué en vertu des lois et règlements de la Partie, à la condition que ces formalités ne compromettent pas de manière importante les protections accordées par une Partie aux investisseurs de l'autre Partie et aux investissements visés en vertu du présent chapitre.

2. Nonobstant les articles 9.04 et 9.05, une Partie peut demander à un investisseur de l'autre Partie, ou à son investissement visé, de fournir des renseignements d'usage concernant cet investissement, renseignements qui ne seront utilisés qu'à des fins informatives ou statistiques. La Partie protège les renseignements confidentiels contre toute divulgation pouvant nuire à la position concurrentielle de l'investisseur ou de l'investissement visé. Le présent paragraphe n'empêche pas une Partie d'obtenir ou de divulguer des renseignements dans le cadre de l'application équitable et de bonne foi de sa législation.

## **Section C – Settlement of Disputes between an Investor and the Host Party**

### **Article 9.19: Purpose**

Without prejudice to the rights and obligations of the Parties under Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement), this Section establishes a mechanism for the settlement of investment disputes.

### **Article 9.20: Claim by an Investor of a Party on Its Own Behalf**

An investor of a Party may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached:

- (a) an obligation under Section B, other than an obligation under Article 9.03(4), 9.13, 9.16, 9.17 or 9.18,
- (b) an obligation under Article 14.03(3)(a) (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – Designated Monopolies) or Article 14.04(2) (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – State Enterprises), only to the extent that the monopoly or state enterprise has acted in a manner inconsistent with an obligation under Section B, other than an obligation under Article 9.13, 9.16, 9.17 or 9.18, or
- (c) an agreement referred to in Article 23.04(9)(a) (Exceptions – Taxation),

and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.



## **Section C – Règlement des différends entre un investisseur et la Partie hôte**

### **Article 9.19 : Objet**

Sous réserve des droits et des obligations des Parties aux termes du chapitre vingt-deux (Règlement des différends), la présente section établit un mécanisme de règlement des différends en matière d'investissement.

### **Article 9.20 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie en son nom propre**

Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué, selon le cas :

- a) à une obligation prévue à la section B, à l'exception d'une obligation prévue au paragraphe 9.03(4) ou à l'article 9.13, 9.16, 9.17 ou 9.18,
- b) à une obligation prévue au sous-paragraphe 14.03(3)a) (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État - Monopoles désignés), ou au paragraphe 14.04(2) (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État - entreprises d'État), uniquement dans la mesure où le monopole ou l'entreprise d'État a agi d'une manière incompatible avec une obligation prévue à la section B, à l'exception d'une obligation prévue à l'article 9.13, 9.16, 9.17 ou 9.18,
- c) à un accord visé au sous-paragraphe 23.04(9)a) (Exceptions – Fiscalité),

et qu'il a subi une perte ou un dommage en raison ou par suite de ce manquement.

## **Article 9.21: Claim by an Investor of a Party on Behalf of an Enterprise**

1. An investor of a Party, on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls directly or indirectly, may submit to arbitration under this Section a claim that the other Party has breached:

- (a) an obligation under Section B, other than an obligation under Article 9.03(4), 9.13, 9.16, 9.17 or 9.18,
- (b) an obligation under Article 14.03(3)(a) (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – Designated Monopolies), or Article 14.04(2) (Competition Policy, Monopolies and State Enterprises – State Enterprises), only to the extent that the monopoly or state enterprise has acted in a manner inconsistent with an obligation under Section B, other than an obligation under Article 9.13, 9.16, 9.17 or 9.18, or
- (c) an agreement referred to in Article 23.04(9)(b) (Exceptions – Taxation),

and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of that breach.

2. Where an investor makes a claim under this Article and the investor or a non-controlling investor in the enterprise makes a claim under Article 9.20 arising out of the same events that gave rise to the claim under this Article, and two or more of the claims are submitted to arbitration under Article 9.23, the claims should be heard together by a Tribunal established under Article 9.27, unless the Tribunal finds that the interests of a disputing party would be prejudiced as a result.

3. An investment may not make a claim under this Section.

## **Article 9.21 : Plainte déposée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise**

1. Un investisseur d'une Partie, agissant au nom d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur a la propriété ou le contrôle directement ou indirectement, peut soumettre à l'arbitrage, en vertu de la présente section, une plainte selon laquelle l'autre Partie a manqué, selon le cas :

- a) à une obligation prévue à la section B, à l'exception d'une obligation prévue au paragraphe 9.03(4) ou à l'article 9.13, 9.16, 9.17 ou 9.18,
- b) à une obligation prévue au sous-paragraphe 14.03(3)a) (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État - Monopoles désignés), ou au paragraphe 14.04(2) (Politique de concurrence, monopoles et entreprises d'État – Entreprises d'État), uniquement dans la mesure où le monopole ou l'entreprise d'État a agi d'une manière incompatible avec une obligation prévue à la section B, à l'exception d'une obligation prévue à l'article 9.13, 9.16, 9.17 ou 9.18,
- c) à un accord mentionné au sous-paragraphe 23.04(9)b) (Exceptions – Fiscalité),

et que l'entreprise a subi une perte ou un dommage en raison de ce manquement.

2. Lorsqu'un investisseur dépose une plainte en vertu du présent article, et que cet investisseur ou un investisseur non majoritaire de l'entreprise dépose, en vertu de l'article 9.20, une plainte résultant des mêmes circonstances que celles ayant donné lieu à la plainte déposée en vertu du présent article, et que deux ou plusieurs plaintes sont soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 9.23, les plaintes devraient être instruites ensemble par un tribunal constitué conformément à l'article 9.27, à moins que le tribunal ne constate que les intérêts d'une partie contestante s'en trouveraient lésés.

3. Un investissement ne peut déposer une plainte en vertu de la présente section.

## **Article 9.22: Conditions Precedent to Submission of a Claim to Arbitration**

1. The disputing parties shall hold consultations and attempt to settle a claim amicably before a disputing investor may submit a claim to arbitration. Consultations shall be held within 30 days of the submission of the notice of intent to submit a claim to arbitration, unless the disputing parties otherwise agree. The place of consultation shall be the capital of the disputing Party, unless the disputing parties otherwise agree.

2. A disputing investor may submit a claim to arbitration under Article 9.20 or Article 9.21 only if:

- (a) the disputing investor and, where a claim is made under Article 9.21, the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Chapter;
- (b) at least six months have elapsed since the events giving rise to the claim;
- (c) the disputing investor has delivered to the disputing Party written notice of its intent to submit a claim to arbitration at least 90 days prior to submitting the claim, which notice shall specify:
  - (i) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made under Article 9.21, the name and address of the enterprise,
  - (ii) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions,
  - (iii) the legal and the factual basis for the claim, including the measures at issue, and
  - (iv) the relief sought and the approximate amount of damages claimed;
- (d) the disputing investor has delivered evidence establishing that it is an investor of the other Party with its notice of intent to submit a claim to arbitration under subparagraph (c);



## **Article 9.22 : Conditions préalables à la soumission d'une plainte à l'arbitrage**

1. Les parties contestantes tiennent des consultations et tentent de régler la plainte à l'amiable avant que l'investisseur contestant ne puisse soumettre une plainte à l'arbitrage. Les consultations se tiennent dans les 30 jours suivant le dépôt d'une notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage, à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement. Le lieu des consultations est la capitale de la Partie contestante, à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement.

2. L'investisseur contestant peut soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 9.20 ou 9.21 uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'investisseur contestant et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 9.21, l'entreprise consentent à l'arbitrage conformément à la procédure établie dans le présent chapitre;
- b) au moins six mois se sont écoulés depuis les événements qui ont donné lieu à la plainte;
- c) l'investisseur contestant a transmis à la Partie contestante une notification écrite de son intention de soumettre une plainte à l'arbitrage au moins 90 jours avant le dépôt de la plainte, et la notification précise :
  - i) le nom et l'adresse de l'investisseur contestant et, dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 9.21, le nom et l'adresse de l'entreprise,
  - ii) les dispositions du présent accord dont le manquement est allégué et toute autre disposition pertinente,
  - iii) le fondement juridique et factuel de la plainte, notamment les mesures contestées,
  - iv) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages-intérêts réclamés;
- d) l'investisseur contestant a transmis une preuve établissant qu'il est un investisseur de l'autre Partie avec sa notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage en vertu du sous-paragraphe c);

- (e) in the case of a claim submitted under Article 9.20:
  - (i) not more than three years have elapsed from the date on which the disputing investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the disputing investor has incurred loss or damage thereby,
  - (ii) the disputing investor waives its right to initiate or continue before an administrative tribunal or court under the domestic law of a Party, or other dispute settlement procedures, proceedings with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach referred to in Article 9.20, and
  - (iii) if the claim is for loss or damage to an interest in an enterprise of the other Party that is a juridical person that the disputing investor owns or controls directly or indirectly, the enterprise waives the right referred to in subparagraph (ii); and
- (f) in the case of a claim submitted under Article 9.21:
  - (i) not more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the enterprise has incurred loss or damage thereby, and
  - (ii) both the disputing investor and the enterprise waive their rights to initiate or continue before an administrative tribunal or court under the domestic law of a Party, or other dispute settlement procedures, a proceeding with respect to the measure of the disputing Party that is alleged to be a breach under Article 9.21.

- e) dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 9.20 :
- i) il ne s'est pas écoulé plus de trois ans depuis la date à laquelle l'investisseur contestant a eu ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi,
  - ii) l'investisseur contestant renonce à son droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant du droit interne d'une Partie ou devant une autre instance de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 9.20,
  - iii) dans les cas où la plainte porte sur une perte ou un dommage causé à des intérêts dans une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale dont l'investisseur contestant a la propriété ou le contrôle, directement ou indirectement, l'entreprise renonce à son droit mentionné à l'alinéa ii);
- f) dans le cas d'une plainte déposée en vertu de l'article 9.21 :
- i) il ne s'est pas écoulé plus de trois ans depuis la date à laquelle l'entreprise a eu ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, du manquement allégué et de la perte ou du dommage subi,
  - ii) l'investisseur contestant et l'entreprise renoncent tous deux à leur droit d'engager ou de poursuivre, devant un tribunal administratif ou judiciaire relevant du droit interne d'une Partie ou devant une autre instance de règlement des différends, des procédures se rapportant à la mesure de la Partie contestante dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé à l'article 9.21.

3. Paragraphs 2(e)(ii) and (iii) and 2(f)(ii):

- (a) do not apply to proceedings before a judicial or administrative tribunal or court under the domestic law of the disputing Party that:
  - (i) are for interim injunctive, declaratory or other extraordinary relief,
  - (ii) do not involve the payment of monetary damages, and
  - (iii) are brought for the sole purpose of preserving the claimant's or the enterprise's rights and interests while the arbitration is pending; and
- (b) do not require a waiver from an enterprise if a disputing Party has deprived the investor of control of an enterprise.

4. The disputing enterprise or investor shall deliver the consent and waiver required under paragraph 2 to the disputing Party and shall include them in the submission of a claim to arbitration.

5. An investor may submit a claim relating to taxation measures covered by this Agreement to arbitration under this Section only if the taxation authorities of the Parties fail to reach the joint determinations specified in Article 23.04 (Exceptions – Taxation) within six months of being notified in accordance with those provisions.



3. Les alinéas 2e)ii) et iii) et l'alinéa 2f)ii) :

- a) ne s'appliquent pas aux procédures engagées devant un tribunal judiciaire ou administratif relevant du droit interne de la Partie contestante :
  - i) s'il s'agit d'une procédure d'injonction provisoire, d'une procédure déclaratoire ou d'un autre recours extraordinaire,
  - ii) si elles ne supposent pas le paiement de dommages-intérêts,
  - iii) si elles le sont dans le seul but de préserver les droits et les intérêts du demandeur ou de l'entreprise dans l'attente de l'issue de l'arbitrage;
- b) n'exigent pas de renonciation d'une entreprise si une Partie contestante a privé l'investisseur du contrôle de cette entreprise.

4. L'entreprise contestante ou l'investisseur contestant transmet le consentement et la renonciation prévus au paragraphe 2 à la Partie contestante et les inclut dans la soumission de la plainte à l'arbitrage.

5. Un investisseur peut soumettre à l'arbitrage en vertu de la présente section une plainte relative à une mesure fiscale visée par le présent accord seulement si les autorités fiscales des Parties n'arrivent pas à s'entendre sur une conclusion commune, selon ce qui est prévu au paragraphe 23.04 (Exceptions – Fiscalité) dans un délai de six mois après avoir été avisées conformément à ces dispositions.

### **Article 9.23: Submission of a Claim to Arbitration**

1. A disputing investor who meets the conditions precedent in Article 9.22 may submit the claim to arbitration under:

- (a) the ICSID Convention, provided that both Parties are party to the Convention;
- (b) the Additional Facility Rules of ICSID, if only one Party is a party to the ICSID Convention; or
- (c) the UNCITRAL Arbitration Rules.

2. The applicable arbitration rules will govern the arbitration unless they are modified by this Agreement and supplemented by rules adopted by the Commission under this Section.

3. A claim is submitted to arbitration under this Section when:

- (a) the request for arbitration under Article 36(1) of the ICSID Convention is received by the Secretary-General of ICSID;
- (b) the notice of arbitration under Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General of ICSID; or
- (c) the notice of arbitration given under the UNCITRAL Arbitration Rules is received by the disputing Party.

## **Article 9.23 : Soumission d'une plainte à l'arbitrage**

1. Un investisseur contestant qui a rempli les conditions préalables de l'article 9.22 peut soumettre la plainte à l'arbitrage en vertu :

- a) soit de la Convention du CIRDI, à la condition que les Parties soient parties à la Convention;
- b) soit du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, si une seule Partie est partie à la Convention du CIRDI;
- c) soit du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI.

2. Les règlements d'arbitrage applicables régiront l'arbitrage, sauf s'ils sont modifiés par le présent accord et complétés par des règles adoptées par la Commission en vertu de la présente section.

3. Une plainte est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section dès lors que :

- a) soit la demande d'arbitrage formulée en vertu du paragraphe 36(1) de la Convention du CIRDI est reçue par le secrétaire général du CIRDI;
- b) soit l'avis d'arbitrage donné en vertu de l'article 2 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI est reçu par le secrétaire général du CIRDI;
- c) soit la notification d'arbitrage donnée en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI est reçue par la Partie contestante.

4. Delivery of notice and other documents on a Party shall be made to the place named for that Party below:

For Canada:

Office of the Deputy Attorney General of Canada  
Justice Building  
284 Wellington Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0H8  
Canada

For Panama:

National Division for the Administration of International Trade  
Agreements and Trade Defense (DINATRADEC) of the Ministry  
of Trade and Industry of Panama  
Edison Plaza, Second Floor  
El Paical Avenue  
Panama  
Republic of Panama

#### **Article 9.24: Consent to Arbitration**

1. Each Party consents to the submission of a claim to arbitration in accordance with the terms of this Agreement. Failure to meet a condition precedent listed in Article 9.22 nullifies that consent.

2. The consent given in paragraph 1 and the submission by a disputing investor of a claim to arbitration satisfies the requirement of:

- (a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties; and
- (b) Article II of the New York Convention for an agreement in writing.



4. L'envoi des avis et autres documents à une Partie est effectué aux endroits indiqués ci-dessous :

Pour le Canada :

Bureau du sous-procureur général du Canada  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington  
Ottawa (Ontario) K1A 0H8  
Canada

Pour le Panama :

Direction nationale de l'administration des accords commerciaux  
internationaux et de la défense commerciale (DINATRADEC)  
du ministère du Commerce et de l'Industrie du Panama  
Edison Plaza, Deuxième étage  
El Paical Avenue  
Panama  
République du Panama

#### **Article 9.24 : Consentement à l'arbitrage**

1. Chacune des Parties consent à ce qu'une plainte soit soumise à l'arbitrage conformément aux modalités du présent accord. Le défaut de remplir une condition préalable prévue à l'article 9.22 annule ce consentement.
2. Le consentement prévu au paragraphe 1 et la soumission d'une plainte à l'arbitrage par l'investisseur contestant satisfont à l'exigence :
  - a) d'un consentement écrit des parties aux termes du chapitre II de la Convention du CIRDI (Compétence du Centre) et du Règlement du mécanisme supplémentaire;
  - b) d'une convention écrite aux termes de l'article II de la Convention de New York.

## **Article 9.25: Arbitrators**

1. Except in respect of a Tribunal established under Article 9.27, and unless the disputing parties agree otherwise, the Tribunal shall be composed of three arbitrators. One arbitrator shall be appointed by each of the disputing parties and the third, who will be the presiding arbitrator, shall be appointed by agreement of the disputing parties.
2. Arbitrators shall have expertise or experience in public international law, international trade or international investment rules, or the resolution of disputes arising under international trade or international investment agreements. They shall be independent of, and not be affiliated with or take instructions from, either Party or the disputing investor.
3. If the disputing parties do not agree on the remuneration of the arbitrators before the constitution of the Tribunal, the prevailing ICSID rate for arbitrators shall apply.
4. If a Tribunal, other than a Tribunal established under Article 9.27, has not been constituted within 90 days from the date that a claim is submitted to arbitration, the Secretary-General of ICSID, on the request of either disputing party, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. The Secretary - General shall make the appointment in its discretion and, to the extent practicable, do so in consultation with the disputing parties. The Secretary-General may not appoint as presiding arbitrator a national of either Party.

## **Article 9.26: Agreement to Appointment of Arbitrators**

For purposes of Article 39 of the ICSID Convention and Article 7 of Schedule C to the ICSID Additional Facility Rules, and without prejudice to an objection to an arbitrator based on a ground other than citizenship or permanent residence:

- (a) the disputing Party agrees to the appointment of each individual member of a Tribunal established under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules;

## **Article 9.25 : Arbitres**

1. Sauf pour un tribunal constitué en vertu de l'article 9.27, et à moins que les parties contestantes n'en conviennent autrement, le tribunal comprend trois arbitres. Chacune des Parties contestantes nomme un arbitre et le troisième, qui est le président, est nommé suivant entente entre les parties contestantes.
2. Les arbitres ont une connaissance approfondie ou une bonne expérience du droit international public, des règles relatives au commerce international ou aux investissements internationaux, ou du règlement de différends découlant d'accords commerciaux internationaux ou d'accords relatifs à des investissements internationaux. Ils sont indépendants, n'ont d'attaches avec aucune Partie ou aucun investisseur contestant et ne reçoivent pas d'instructions d'eux.
3. À défaut d'entente entre les parties contestantes sur la rémunération des arbitres avant la constitution du tribunal, les arbitres sont rémunérés suivant le taux courant prévu par le CIRDI.
4. Si aucun tribunal, autre qu'un tribunal constitué en vertu de l'article 9.27, n'a été constitué dans les 90 jours suivant la date à laquelle une plainte a été soumise à l'arbitrage, le secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre des parties contestantes, nomme l'arbitre ou les arbitres non encore nommés. Le secrétaire général procède à la nomination, à sa discrétion et, dans la mesure du possible, en consultation avec les parties contestantes. Le secrétaire général ne peut pas nommer comme président un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

## **Article 9.26 : Entente quant à la nomination des arbitres**

Pour l'application de l'article 39 de la Convention du CIRDI et de l'article 7 de l'annexe C du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, et sous réserve d'une objection à l'égard d'un arbitre fondée sur un motif autre que la citoyenneté ou la résidence permanente :

- a) la Partie contestante accepte la nomination de chaque membre d'un tribunal constitué en vertu de la Convention du CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI;



- (b) a disputing investor referred to in Article 9.20 may submit a claim to arbitration or continue a claim under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules only if the disputing investor agrees in writing to the appointment of each member of the Tribunal; and
- (c) a disputing investor referred to in Article 9.21 may submit a claim to arbitration, or continue a claim, under the ICSID Convention or the ICSID Additional Facility Rules, only if the disputing investor and the enterprise agree in writing to the appointment of each member of the Tribunal.

#### **Article 9.27: Consolidation**

1. A Tribunal established under this Article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Section.
2. If a Tribunal established under this Article is satisfied that claims submitted to arbitration under Article 9.23 have a question of law or fact in common, the Tribunal may, in the interests of fair and efficient resolution of the claims and after hearing the disputing parties, by order:
  - (a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims; or
  - (b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others.
3. A disputing party that seeks an order under paragraph 2 shall request that the Secretary-General of ICSID establish a Tribunal and shall specify in the request:
  - (a) the name of the disputing Party or disputing investor against which the order is sought;
  - (b) the nature of the order sought; and
  - (c) the grounds for the order sought.
4. The disputing party shall deliver a copy of the request to the disputing Party or disputing investor against which the order is sought.



- b) un investisseur contestant visé à l'article 9.20 peut soumettre une plainte à l'arbitrage, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement s'il accepte par écrit la nomination de chaque membre du tribunal;
- c) un investisseur contestant visé à l'article 9.21 peut soumettre une plainte à l'arbitrage, ou donner suite à une plainte, en vertu de la Convention du CIRDI ou du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, uniquement si lui - même et l'entreprise acceptent par écrit la nomination de chaque membre du tribunal.

### **Article 9.27 : Consolidation**

1. Un tribunal constitué en vertu du présent article est constitué selon les Règlements d'arbitrage de la CNUDCI et mène ses procédures conformément à ces règlements, sauf dans la mesure où ils sont modifiés par la présente section.

2. Si un tribunal constitué en vertu du présent article est convaincu que les plaintes soumises à l'arbitrage en vertu de l'article 9.23 portent sur un même point de droit ou de fait, il peut, dans l'intérêt d'un règlement juste et efficace des plaintes et après audition des parties contestantes, selon le cas, par ordonnance :

- a) se saisir de ces plaintes et les entendre et les juger ensemble, en totalité ou en partie;
- b) se saisir de l'une ou de plusieurs des plaintes dont le règlement, selon le tribunal, faciliterait le règlement des autres, et les entendre et les juger.

3. La partie contestante qui sollicite une ordonnance en vertu du paragraphe 2 demande au secrétaire général du CIRDI de constituer un tribunal et indique dans la demande :

- a) le nom de la Partie contestante ou de l'investisseur contestant contre qui l'ordonnance est demandée;
- b) la nature de l'ordonnance demandée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

4. La partie contestante transmet une copie de la demande à la Partie contestante ou à l'investisseur contestant contre qui l'ordonnance est demandée.

5. Within 60 days of receipt of the request, the Secretary-General of ICSID shall establish a Tribunal consisting of three arbitrators. The Secretary - General of ICSID shall appoint one member who is a national of the disputing Party, one member who is a national of the Party of the disputing investors and a presiding arbitrator who is not a national of either Party.

6. Where a Tribunal has been established under this Article, a disputing investor that has submitted a claim to arbitration under Article 9.23 and that has not been named in a request made under paragraph 3 may make a written request to the Tribunal that it be included in an order made under paragraph 2, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the disputing investor;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds for the order sought.

7. A disputing investor referred to in paragraph 6 shall deliver a copy of its request to the disputing parties named in a request made under paragraph 3.

8. A Tribunal established under Article 9.23 does not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a Tribunal established under this Article has assumed jurisdiction.

9. On application of a disputing party, a Tribunal established under this Article may order that the proceedings of a Tribunal established under Article 9.23 be stayed pending its decision under paragraph 2, unless that Tribunal has already adjourned its proceedings.

#### **Article 9.28: Documents to, and Participation of, the Other Party**

1. A disputing Party shall deliver to the other Party a copy of the notice of intent to submit a claim to arbitration and other documents within 30 days of the date that those documents have been delivered to the disputing Party. The other Party is entitled, at its cost, to receive from the disputing Party a copy of the evidence that has been tendered to the Tribunal, copies of all pleadings filed in the arbitration and the written argument of the disputing parties. The Party receiving such information shall treat the information as if it were a disputing Party.

5. Dans les 60 jours suivant la réception de la demande, le secrétaire général du CIRDI constitue un tribunal formé de trois arbitres. Le secrétaire général du CIRDI nomme un membre qui est un ressortissant de la Partie contestante, un membre qui est un ressortissant de la Partie des investisseurs contestants et un président qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties.

6. Lorsqu'un tribunal a été constitué en vertu du présent article, l'investisseur contestant qui a soumis une plainte à l'arbitrage en vertu de l'article 9.23 et qui n'a pas été nommé dans une demande faite en vertu du paragraphe 3 peut faire une demande écrite au tribunal pour être inclus dans une ordonnance prononcée en vertu du paragraphe 2, et il précise dans la demande :

- a) son nom et son adresse;
- b) la nature de l'ordonnance demandée;
- c) les motifs pour lesquels l'ordonnance est demandée.

7. L'investisseur contestant visé au paragraphe 6 transmet une copie de sa demande aux parties contestantes nommées dans une demande faite en vertu du paragraphe 3.

8. Un tribunal constitué en vertu de l'article 9.23 n'a pas compétence pour statuer sur une plainte, ou sur une partie d'une plainte, dont un tribunal constitué en vertu du présent article est saisi.

9. Sur demande d'une partie contestante, un tribunal constitué en vertu du présent article peut ordonner que la procédure devant un tribunal constitué en vertu de l'article 9.23 soit suspendue dans l'attente de la décision devant être rendue en vertu du paragraphe 2, à moins que ce tribunal ait déjà ajourné la procédure.

#### **Article 9.28 : Transmission des documents à l'autre Partie et participation de celle-ci**

1. Une Partie contestante transmet à l'autre Partie une copie de la notification d'intention de soumettre une plainte à l'arbitrage et d'autres documents dans les 30 jours après la date à laquelle ces documents lui ont été transmis. L'autre Partie a le droit de recevoir, à ses frais, de la Partie contestante une copie de la preuve qui a été présentée au tribunal, des copies de tous les actes de procédure déposés à l'arbitrage et les observations écrites des parties contestantes. La Partie qui reçoit ces renseignements les traite comme si elle était une Partie contestante.



2. The other Party to this Agreement has the right to attend a hearing held under Section C of this Chapter. Upon written notice to the disputing parties, the other Party may make submissions to a Tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

#### **Article 9.29: Place of Arbitration**

The disputing parties may agree on the legal place of arbitration under the arbitral rules applicable under Article 9.23(1). If the disputing parties fail to agree, the Tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitral rules, provided that the place is in the territory of either Party or of a third State that is a party to the New York Convention.

#### **Article 9.30: Public Access to Hearings and Documents**

1. A Tribunal award under this Section shall be publicly available, subject to the redaction of confidential information. All other documents submitted to, or issued by, the Tribunal shall be publicly available unless the disputing parties otherwise agree, subject to the redaction of confidential information.

2. Hearings held under this Section shall be open to the public. The Tribunal may hold portions of hearings *in camera* to the extent necessary to ensure the protection of confidential information, including business confidential information.

3. A disputing party may disclose to other persons in connection with the arbitral proceedings such unredacted documents as it considers necessary for the preparation of its case, but it shall ensure that those persons protect the confidential information in those documents.

4. The Parties may share with officials of their respective national and sub-national governments all relevant unredacted documents in the course of dispute settlement under this Chapter, but they shall ensure that those persons protect confidential information in those documents.



2. L'autre Partie au présent accord a le droit d'assister à une audience tenue en vertu de la section C du présent chapitre. Sur avis écrit donné aux parties contestantes, l'autre Partie peut présenter des observations à un tribunal sur une question d'interprétation du présent accord.

#### **Article 9.29 : Lieu de l'arbitrage**

Les parties contestantes peuvent convenir du lieu de l'arbitrage conformément aux règlements d'arbitrage applicables en vertu du paragraphe 9.23(1). Dans les cas où les parties contestantes ne s'entendent pas, le tribunal détermine le lieu conformément aux règlements d'arbitrage applicables, pour autant que ce lieu soit situé sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ou d'un État tiers qui est partie à la Convention de New York.

#### **Article 9.30 : Accès du public aux audiences et aux documents**

1. Toute sentence rendue par un tribunal en vertu de la présente section est mise à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels. À moins que les parties contestantes n'en décident autrement, tous les autres documents soumis au tribunal ou délivrés par celui-ci sont mis à la disposition du public, sous réserve de la suppression des renseignements confidentiels.

2. Les audiences tenues en vertu de la présente section sont ouvertes au public. Le tribunal peut tenir une partie des audiences à huis clos, dans la mesure où il est nécessaire d'assurer la protection de renseignements confidentiels, y compris des renseignements confidentiels commerciaux.

3. Une partie contestante peut communiquer à d'autres personnes, dans le cadre de la procédure arbitrale, les documents dans leur version non expurgée qu'elle estime nécessaires pour la préparation de sa cause, à la condition de faire en sorte que ces personnes protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.

4. Les Parties peuvent communiquer à des fonctionnaires de leurs gouvernements nationaux et infranationaux respectifs tous les documents pertinents dans leur version non expurgée dans le cadre du règlement de différends aux termes du présent chapitre, à la condition de faire en sorte que ces fonctionnaires protègent les renseignements confidentiels que contiennent ces documents.

5. To the extent that a Tribunal's confidentiality order designates information as confidential and a Party's domestic law on access to information requires public access to that information, the Party's domestic law on access to information prevails. However, a Party should endeavour to apply its domestic law on access to information so as to protect information designated confidential by the Tribunal.

#### **Article 9.31: Submissions by a Non-Disputing Party**

1. A Tribunal has the authority to consider and accept written submissions from a person or entity that is not a disputing party with a significant interest in the arbitration. The Tribunal shall ensure that a non-disputing party submission does not disrupt the proceedings and does not unduly burden or unfairly prejudice either disputing party.

2. An application to the Tribunal for leave to file a non-disputing party submission, and the filing of a submission, if allowed by the Tribunal, must be made in accordance with Annex 9.31.

#### **Article 9.32: Governing Law**

1. A Tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute consistently with this Agreement and applicable rules of international law. An interpretation by the Commission of this Agreement is binding on a Tribunal established under this Section and an award under this Section must be consistent with that interpretation.

2. Where a disputing Party asserts as a defence that the measure alleged to be a breach is within the scope of a reservation or exception set out in Annex I, Annex II or Annex III, on request of the disputing Party the Tribunal shall request the interpretation of the Commission on the issue. Within 60 days of delivery of the request, the Commission shall submit in writing its interpretation to the Tribunal. The interpretation is binding on the Tribunal. If the Commission fails to submit an interpretation within 60 days, the Tribunal shall decide the issue.

5. Dans les cas où une ordonnance de confidentialité du tribunal désigne comme étant confidentiel un renseignement auquel le droit interne applicable en matière d'accès à l'information d'une Partie donne un accès public, ce droit interne prévaut. Cependant, chacune des Parties s'efforce d'appliquer son droit interne en matière d'accès à l'information de façon à protéger les renseignements considérés comme confidentiels par le tribunal.

#### **Article 9.31 : Soumissions présentées par une partie non contestante**

1. Le tribunal a le pouvoir de prendre en considération et d'accepter des soumissions écrites d'une personne ou d'une entité qui n'est pas une partie contestante et qui a un intérêt important dans l'arbitrage. Le tribunal veille à ce que ces soumissions ne perturbent pas la procédure et n'imposent pas un fardeau trop lourd ni ne causent un préjudice indu à l'une ou l'autre des parties contestantes.

2. La partie non contestante demande au tribunal l'autorisation de déposer des soumissions et, si le tribunal accueille la demande, dépose ses soumissions, le tout conformément à l'annexe 9.31.

#### **Article 9.32 : Droit applicable**

1. Un tribunal constitué en vertu de la présente section tranche les questions en litige conformément au présent accord et aux règles applicables du droit international. Une interprétation du présent accord formulée par la Commission lie un tribunal constitué en vertu de la présente section et une sentence rendue en application de la présente section doit être compatible avec cette interprétation.

2. Lorsqu'une Partie contestante affirme en défense que la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement relève d'une réserve ou d'une exception visée à l'annexe I, II ou III, le tribunal sollicite, sur demande de cette Partie, l'interprétation de la Commission sur la question soulevée. Dans les 60 jours suivant la transmission de la demande, la Commission présente par écrit son interprétation au tribunal. L'interprétation lie le tribunal. Si la Commission ne présente pas une interprétation dans les 60 jours, le tribunal tranche lui-même la question.



### **Article 9.33: Expert Reports**

1. Subject to paragraph 2, a Tribunal may appoint experts to report to it in writing on any factual issue concerning environmental, health, safety or other scientific matters raised by a disputing party, subject to such terms and conditions as the disputing parties may decide.
2. The Tribunal may not exercise the power conferred to it under paragraph 1 if the disputing parties decide that the Tribunal may not do so.
3. Paragraph 1 does not affect the appointment of other kinds of experts where the appointment is authorized by the applicable arbitration rules.

### **Article 9.34: Interim Measures of Protection and Final Award**

1. A Tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party or to ensure that the Tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the Tribunal's jurisdiction. A Tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Articles 9.20 and 9.21. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.
2. Where a Tribunal makes a final award against the disputing Party, the Tribunal may award only:
  - (a) monetary damages and any applicable interest; or
  - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

The Tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

3. Subject to paragraph 2, where a claim is made under Article 9.21:
  - (a) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise;



### **Article 9.33 : Rapports d'experts**

1. Sous réserve du paragraphe 2, un tribunal peut nommer des experts qui ont pour tâche de lui présenter un rapport écrit sur tout élément factuel se rapportant aux questions d'environnement, de santé, de sécurité ou autres questions à caractère scientifique soulevées par une partie contestante, selon des modalités dont les parties contestantes peuvent décider.
2. Le tribunal ne peut pas exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 1 si les parties contestantes décident que le tribunal ne peut pas l'exercer.
3. Le paragraphe 1 n'empêche pas la nomination d'autres types d'experts lorsque les règlements d'arbitrage applicables le permettent.

### **Article 9.34 : Mesures provisoires de protection et sentence définitive**

1. Un tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection pour préserver les droits d'une partie contestante ou pour assurer le plein exercice de sa propre compétence, y compris une ordonnance destinée à préserver les éléments de preuve en la possession ou sous le contrôle d'une partie contestante ou à préserver sa propre compétence. Il ne peut cependant ordonner une saisie ou interdire l'application de la mesure dont il est allégué qu'elle constitue un manquement visé aux articles 9.20 et 9.21. Pour l'application du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
2. Lorsqu'il rend une sentence définitive à l'encontre de la Partie contestante, le tribunal peut accorder uniquement :
  - a) soit des dommages-intérêts, et tout intérêt applicable;
  - b) soit la restitution de biens, auquel cas la sentence dispose que la Partie contestante peut verser des dommages-intérêts, et tout intérêt applicable, en remplacement d'une restitution.

Le tribunal peut également fixer les frais conformément aux règles d'arbitrage applicables.

3. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une plainte est déposée aux termes de l'article 9.21 :
  - a) la sentence ordonnant le paiement de dommages-intérêts porte que la somme et tout intérêt applicable devront être payés à l'entreprise;

- (b) an award of restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise; and
- (c) the award shall provide that it is made without prejudice to a right that a person may have in monetary damages or property awarded under subparagraphs (a) or (b) under domestic law.

4. A Tribunal may not order a disputing Party to pay punitive damages.

#### **Article 9.35: Finality and Enforcement of an Award**

1. An award made by a Tribunal has no binding force except between the disputing parties and in respect of that particular case.

2. Subject to paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

- (a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:
  - (i) 120 days have elapsed from the date the award was rendered, provided that a disputing party has not requested that the award be revised or annulled, or
  - (ii) revision or annulment proceedings have been completed; and
- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:
  - (i) 90 days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or

- b) la sentence ordonnant la restitution de biens porte que la restitution devra être faite à l'entreprise;
- c) la sentence porte qu'elle est rendue sans préjudice du droit que quiconque peut avoir quant à des dommages-intérêts ou quant au bien suivant le paragraphe a) ou b) en vertu du droit interne.

4. Un tribunal ne peut ordonner à une Partie contestante de payer des dommages-intérêts punitifs.

#### **Article 9.35 : Caractère définitif et exécution de la sentence**

1. Une sentence rendue par un tribunal n'a force obligatoire qu'entre les parties contestantes et qu'à l'égard de l'espèce considérée.

2. Sous réserve du paragraphe 3 et de la procédure de révision applicable dans le cas d'une sentence provisoire, une partie contestante se conforme sans délai à la sentence.

3. Une partie contestante ne peut demander l'exécution d'une sentence définitive que si :

- a) l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu de la Convention du CIRDI :
  - i) 120 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune partie contestante n'a demandé la révision ou l'annulation de la sentence,
  - ii) la procédure de révision ou d'annulation a été menée à terme;
- b) l'une ou l'autre des situations suivantes s'applique dans le cas d'une sentence définitive rendue en vertu du Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI ou du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI :
  - i) 90 jours se sont écoulés depuis la date à laquelle la sentence a été rendue et aucune partie contestante n'a engagé de procédure de révision ou d'annulation de la sentence,

- (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.

4. Each Party shall provide for the enforcement of an award in its territory.

5. A claim that is submitted to arbitration under this Section shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purposes of Article I of the New York Convention.

#### **Article 9.36: Receipts under Insurance or Guarantee Contracts**

In an arbitration under this Section, a disputing Party may not assert as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise that the disputing investor has received or will receive, under an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages.

#### **Article 9.37: Exclusions**

The dispute settlement provisions of this Section and of Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement) do not apply to the matters referred to in Annex 9.37.



- ii) un tribunal judiciaire a rejeté ou accueilli une demande de révision ou d'annulation de la sentence et sa décision n'est plus susceptible d'appel.

4. Chacune des Parties assure l'exécution d'une sentence sur son territoire.

5. Une plainte qui est soumise à l'arbitrage en vertu de la présente section est considérée découler d'une relation ou d'une transaction commerciale pour l'application de l'article premier de la Convention de New York.

#### **Article 9.36 : Sommes reçues en application de contrats d'assurance ou de garantie**

Dans une procédure d'arbitrage régie par la présente section, une Partie contestante ne peut alléguer en vue d'une défense, d'une demande reconventionnelle, d'une demande de compensation ou autre, que l'investisseur contestant a reçu ou recevra, en application d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou une autre forme de réparation pour la totalité ou une partie des dommages allégués.

#### **Article 9.37 : Exclusions**

Les dispositions de règlement des différends de la présente section et du chapitre vingt-deux (Règlement des différends) ne s'appliquent pas aux questions visées à l'annexe 9.37.

## Article 9.38: Suspension of Other Agreements

1. The *Treaty between the Government of Canada and the Government of the Republic of Panama for the Promotion and Protection of Investments*, done at Guatemala on 12 September 1996 (the “FIPA”) is suspended from the date of entry into force of this Agreement until such time as this Agreement is no longer in force.

2. Notwithstanding paragraph 1, the FIPA remains operative for a period of 15 years after the entry into force of this Agreement for the purpose of any breach of the obligations of the FIPA that occurred before the entry into force of this Agreement. During this period the right of an investor of a Party to submit a claim to arbitration concerning such a breach shall be governed by the relevant provisions of the FIPA.

## Article 9.38 : Suspension d'autres accords

1. Le *Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République du Panama pour l'encouragement et la protection des investissements* (l'« APIE ») fait à Guatemala, le 12 septembre 1996, est suspendu à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et jusqu'à ce que le présent accord ne soit plus en vigueur.

2. Nonobstant le paragraphe 1, l'APIE reste exécutoire pour une période de 15 ans suivant l'entrée en vigueur du présent accord pour tout manquement aux obligations découlant de l'APIE survenu avant l'entrée en vigueur du présent accord. Durant cette période, le droit qu'a un investisseur d'une Partie de soumettre une plainte à l'arbitrage relativement à un tel manquement sera régi par les dispositions pertinentes de l'APIE.

## Annex 9.11

### Expropriation

The Parties confirm their shared understanding that:

- (a) indirect expropriation results from a measure or a series of measures of a Party that has an effect equivalent to direct expropriation without formal transfer of title or outright seizure;
- (b) the determination of whether a measure or series of measures of a Party constitute an indirect expropriation requires a case-by-case, fact-based inquiry that considers, among other factors:
  - (i) the economic impact of the measure or a series of measures, although the sole fact that a measure or a series of measures of a Party has an adverse effect on the economic value of an investment does not establish that an indirect expropriation has occurred,
  - (ii) the extent to which the measure or the series of measures interfere with distinct, reasonable investment-backed expectations, and
  - (iii) the character of the measure or the series of measures;
- (c) except in rare circumstances, such as when a measure or a series of measures is so severe in the light of its purpose that it cannot be reasonably viewed as having been adopted and applied in good faith, a non-discriminatory measure of a Party that is designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and the environment, does not constitute indirect expropriation.



## **Annexe 9.11**

### **Expropriation**

Les Parties confirment leur compréhension commune de ce qui suit :

- a) l'expropriation indirecte résulte d'une mesure ou d'une série de mesures d'une Partie qui ont un effet équivalent à l'expropriation directe sans qu'il y ait un transfert formel de titre ou une confiscation pure et simple;
- b) pour établir si une mesure ou une série de mesures d'une Partie constituent une expropriation indirecte, il faut un examen au cas par cas et une enquête sur les faits où les facteurs suivants, entre autres, sont pris en considération :
  - i) les effets économiques de la mesure ou de la série de mesures, bien que le fait que la mesure ou la série de mesures de la Partie ait un effet défavorable sur la valeur économique d'un investissement ne suffise pas à lui seul à établir qu'il y a eu expropriation indirecte,
  - ii) le degré dans lequel la mesure ou la série de mesures portent atteinte aux attentes définies et raisonnables fondées sur l'investissement,
  - iii) la nature de la mesure ou de la série de mesures;
- c) sauf dans de rares cas, par exemple lorsque la mesure ou la série de mesures sont si rigoureuses au regard de leur objet qu'on ne peut raisonnablement penser qu'elles ont été adoptées et appliquées de bonne foi, une mesure non discriminatoire d'une Partie qui est conçue et appliquée dans un but légitime de protection du bien-être public, par exemple en matière de santé, de sécurité et d'environnement, ne constitue pas une expropriation indirecte.

## **Annex 9.31**

### **Submissions by a Non-Disputing Party**

1. The application for leave to file a non-disputing party submission shall:
  - (a) be made in writing, dated and signed by the person filing the application, and include the address and other contact details of the applicant;
  - (b) be no longer than five typed pages;
  - (c) describe the applicant, including, where relevant, its membership and legal status (for example, company, trade association or other non-governmental organization), its general objectives, the nature of its activities, and any parent organization (including any organization that directly or indirectly controls the applicant);
  - (d) disclose whether the applicant has an affiliation, direct or indirect, with a disputing party;
  - (e) identify any government, person or organization that has provided financial or other assistance in preparing the submission;
  - (f) specify the nature of the interest that the applicant has in the arbitration;
  - (g) identify the specific issues of fact or law in the arbitration that the applicant has addressed in its written submission;
  - (h) explain why the Tribunal should accept the submission; and
  - (i) be made in a language of the arbitration.

## **Annexe 9.31**

### **Soumissions présentées par une partie non contestante**

1. La demande d'autorisation de présentation d'une soumission par une partie non contestante :

- a) est faite par écrit, datée et signée par la personne qui a déposé la demande, et indique l'adresse et les autres renseignements permettant de communiquer avec la demanderesse;
- b) ne dépasse pas cinq pages dactylographiées;
- c) décrit la demanderesse, y compris, le cas échéant, sa composition et son statut juridique (p. ex. une compagnie, une association commerciale ou autre organisation non gouvernementale), ses objets généraux, la nature de ses activités et le nom de toute organisation mère (y compris toute organisation qui contrôle directement ou indirectement la demanderesse);
- d) indique si la demanderesse est affiliée ou non, directement ou indirectement, à une partie contestante;
- e) nomme tout gouvernement et toute personne ou organisation qui a contribué financièrement ou autrement à la préparation de la soumission;
- f) précise la nature de l'intérêt que la demanderesse porte à l'arbitrage;
- g) énonce les questions précises de fait ou de droit en litige dans l'arbitrage que la demanderesse aborde dans sa soumission écrite;
- h) explique pourquoi le tribunal devrait accepter la soumission;
- i) est rédigée dans une langue employée dans l'arbitrage.

2. The submission filed by a non-disputing party shall:
  - (a) be dated and signed by the person filing the submission;
  - (b) be concise, and not exceed 20 typed pages, including any appendices;
  - (c) set out a precise statement supporting the applicant's position on the issues; and
  - (d) only address matters within the scope of the dispute.



2. La soumission présentée par une partie non contestante :
- a) est datée et signée par la personne qui présente la soumission;
  - b) est concise et ne dépasse pas 20 pages dactylographiées, y compris les appendices;
  - c) contient un énoncé précis étayant la position de la demanderesse sur les questions en litige;
  - d) n'aborde que les questions visées par le différend.

## **Annex 9.37**

### **Exclusions**

1. A decision by Canada following a review under the *Investment Canada Act* (R.S.C. 1985, c. 28 (1st supp.)), with respect to whether to permit an acquisition that is subject to review, shall not be subject to the dispute settlement provisions of Section C of this Chapter or of Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement).
2. A decision by a Party to prohibit or restrict the acquisition of an investment in its territory by an investor of the other Party, or its investment, under Article 23.03 (Exceptions – National Security) shall not be subject to the dispute settlement provisions of Section C of this Chapter or of Chapter Twenty-Two (Dispute Settlement).

## **Annexe 9.37**

### **Exclusions**

1. La décision que rend le Canada à la suite d'un examen mené en vertu de la *Loi sur Investissement Canada* (L.R.C. 1985, ch. 28 (1<sup>er</sup> suppl.)) en vue de déterminer s'il y a lieu d'autoriser une acquisition sujette à examen n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends de la section C du présent chapitre ou du chapitre vingt-deux (Règlement des différends).
2. La décision d'une Partie d'interdire ou de restreindre l'acquisition d'un investissement sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie, ou son investissement, en vertu de l'article 23.03 (Exceptions – Sécurité nationale), n'est pas assujettie aux dispositions sur le règlement des différends de la section C du présent chapitre ou du chapitre vingt-deux (Règlement des différends).

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2013

The Canada Treaty Series is published by  
the Treaty Law Division  
of the Department of Foreign Affairs,  
Trade and Development  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distributed to depository libraries by:  
Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779

Catalogue No: FR4-2013/9  
ISBN: 978-1-100-54594-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2013

Le Recueil des traités du Canada est publié par  
la Direction du droit des traités  
du ministère des Affaires étrangères,  
du Commerce et du Développement  
[www.treaty-accord.gc.ca](http://www.treaty-accord.gc.ca)

Distribué aux bibliothèques dépositaires par :  
Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, ON K1A 0S5  
Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779

N° de catalogue : FR4-2013/9  
ISBN : 978-1-100-54594-3



















3 1761 1150261 9